



VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA



Facultad de Filología,  
Traducción y Comunicación

TESIS DOCTORAL

**Aproximación a la cultura hasaní:  
estudio de los refranes.**

Programa de doctorado en lenguas,  
literaturas y culturas, y sus aplicaciones

Realizada por: Brahim TRI

Dirigida por la Dra. Ana Monleón Domínguez y el Dr. Abdallah Bucarruman

Junio, 2022

## **DEDICATORIA**

A mi querida mujer por su constante apoyo y su permanente respaldo en los momentos gozosos y difíciles de esta etapa estudiantil.

En memoria de mis difuntos padres, que en paz descansen, quienes hicieron muchos esfuerzos a lo largo de la vida para satisfacer nuestras necesidades. A ellos les dedico este trabajo.

En recuerdo de mis profesores, por su compromiso incondicional en favor de la enseñanza.

Espero que este trabajo honre su memoria.

## **AGRADECIMIENTOS**

Me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento a la Dra. Monleón Domínguez, a la vez tutora y directora de esta tesis, por la confianza que ha depositado en mí para la elaboración de este trabajo científico. Sus orientaciones, consejos y observaciones me han sido de gran utilidad para llevar a buen puerto este trabajo. Sus valiosos consejos, sabiduría y, sobre todo, su entusiasmo me dieron la fuerza para superar los momentos difíciles que acontecieron durante el periodo de la elaboración de este trabajo. De la misma manera, mis agradecimientos van dirigidos al codirector de la tesis, Dr. Abdallah Bucarruman, por su colaboración y sus consejos.

Ellos me animaron a seguir adelante, después de toparme con muchos imprevistos. Tanto la profesora Monleón Domínguez como el profesor Bucarruman creyeron en este trabajo, sabiendo que, pronto o tarde, llegaríamos a buen puerto.

Mi agradecimiento va dirigido, también, a todas las personas de Laayun que me ayudaron a compilar el corpus de refranes, a la gente de Assa, provincia de la Región de Guelmim-oued Nouny especialmente a la familia Chahid, a Mahmud Chahid que contribuyó a la elaboración del mini diccionario de refranes, al centro de estudios saharianos de la universidad de Rabat Agdal, que me facilitaron algunos libros relacionados con la vida de los hasanies, a la biblioteca Al-Saud de Casablanca, por la disponibilidad de sus empleados y por ayudarme a encontrar las revistas y los libros sobre la cultura hasaní, a toda la gente de mi entorno que me han acompañado durante el periodo que ha durado la investigación de este trabajo, ya sea por ayudarme a sobrellevar las dudas, por encaminar mis reflexiones, o por celebrar la resolución de las incógnitas que hemos encontrado a lo largo de los descubrimientos juntos.

Por último, todo esto no hubiera sido posible sin el apoyo incondicional y la paciencia de la Dra. Ana Monleón Dominguezy del Dr. Abdallah Bucarruman para llevar a cabo este trabajo. La valiosa colaboración de ambos profesores ha permitido la culminación de esta tesis doctoral. Han estado a mi lado durante todo el proceso de la elaboración de esta tesis. A todos ellos quisiera expresarles mi infinito agradecimiento.

"Los refranes son la sabiduría de las naciones"

J, B. Bergua, 1981

الامثال هي دستور العامية و مدرسة الجاهلين

المختار ولد حامد, اديب موريتاني

Los refranes son la constitución del pueblo y la escuela de las personas analfabetas.

Al-Muhtār Wald Ḥāmad, escritor mauritano. (Nuestra traducción)

(وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ)

سورة العنكبوت آية 43.

*Proponemos estos ejemplos al hombre (para hacerle comprender las consecuencias de su conducta). Sin embargo, solo los entendidos saben interpretarlos (y se dejan guiar por sus amonestaciones).*

El Corán, Surat Al-ʿAnkabūt (La araña), aleya 43.

## ÍNDICE

Dedicatoria.....	2
Agradecimientos.....	3
Resumen.....	13
Resumé.....	14
ملخص .....	15
Abstract.....	16
Introducción.....	17
Fuentes bibliográficas.....	20
Delimitación del campo de investigación.....	23
Justificación.....	24
Objetivos.....	26
Metodología.....	28
PRIMERA PARTE. Aproximación a la realidad histórica y socio-cultural del pueblo hasaní.....	30
Capítulo I. Los hasaníes: origen y delimitación geográfica y cultural.....	31
1- Origen.....	31
2- Ámbito geográfico de la cultura hasaní y sus raíces históricas.....	34
2- a. Ámbito geográfico y cultural del pueblo hasaní.....	34
2- b. Pseudónimos atribuidos al espacio hasaní.....	38

2- c. El éxodo: un aliado para ampliar el mapa geográfico.....	39
2- d. Restricción del ámbito geográfico de la cultura hasaní.....	42
3-Geopolítica de la cultura hasaní.....	43
4- Características del desierto.....	45
Capítulo II. Contexto sociocultural de los hasaníes.....	47
1- Esbozo sobre la sociedad hasaní.....	48
1- a. El modo de vida.....	48
1-b. Composición de la sociedad hasaní.....	51
1-c. El matrimonio.....	54
2- La vivienda.....	57
2- a. La tienda o jaima.....	57
2- b. La choza.....	58
3- La vida cultural.....	59
4- Datos socio-culturales.....	61
5- Mestizaje cultural.....	63
Capítulo III. El modelo económico hasaní y los rasgos de la vida nómada en los refranes hasaníes.....	65
1- La vida económica.....	65
1- a. El camello, eje motor de la economía.....	67
1-b. Agricultura, ganadería, pesca e industria artesanal.....	68
1-c. El agua.....	70
1-d. Hegemonía de los hasaníes sobre las rutas comercia.....	73

2- Rasgos de la vida nómada en los refranes hasaníes.....	74
2- a. El pastoreo: un viaje con destino desconocido.....	75
2- b. Filosofía del nomadismo dentro de la sociedad hasaní .....	76
2- c. Dialéctica entre la permanencia y el tránsito.....	79
2- d. El animal, un compañero del hombre.....	80
2- e. La dos caras de la hospitalidad.....	82
2- f. El refrán como delimitador geocultural.....	84
Capítulo IV- El dialecto hasaní y la tradición oral.....	85
1- El dialecto hasaní.....	85
2- Peculiaridad del dialecto hasaní.....	87
2- a. Concisión y precisión del dialecto hasaní.....	88
3- Proceso de archivo.....	89
4- Tradición oral.....	91
5- La oralidad y el patrimonio oral.....	93
5- a. La oralidad.....	93
5- b. El patrimonio oral.....	94
Capítulo V- La literatura hasaní y su transnacionalidad.....	97
1- La literatura hasaní .....	97
2- La vida intelectual y espiritual de los hasaníes literatura hasaní.....	99
3- La Generación 73 y Generación de la Amistad .....	100
4- El refrán: un reflejo del hombre.....	101
5- Géneros literarios.....	103
5- a. El cuento.....	104

5- b. Poesía.....	104
5- c. Refrán.....	105
6- La presencia de los morábides y su impacto sobre la cultura hasaní.....	106
7- Autores más destacados de la literatura hasaní.....	108
8- El valor cultural del refrán hasaní.....	111
Capítulo VI. Los hasaníes vistos desde el refranero.....	112
1- La mujer vista por el refranero hasaní.....	114
2- El hombre visto por el refranero hasaní.....	123
3- Comparación entre el hombre y la mujer desde el refranero hasaní.....	127
4- Síntesis.....	129
SEGUNDA PARTE. Estudio del refrán.....	130
Capítulo I. Estudio del refrán.....	133
1- Esbozo sobre la historia del refrán.....	133
1- a. El refrán en el mundo árabe.....	133
1- b. El refrán en España.....	139
1- c. Definición del refrán hasaní.....	142
1- d. Ambigüedad en los refranes españoles.....	144
2- ¿Qué medidas optaron los hasaníes para salvaguardar su patrimonio oral?.....	146
3- Importancia de los refranes en el habla hasaní.....	149
Capítulo II. Rasgos del refrán hasaní.....	150
1- Descripción del lenguaje refranístico.....	149

2- Estructura del refrán hasaní y moldes sintácticos.....	152
2- a. Estructura.....	152
2- b. Moldes sintácticos.....	152
3- Tipología de la oración hasaní.....	153
3-a. Frases refranísticas nominales.....	155
3-b. Frases refranísticas verbales.....	155
4- Fuentes de los refranes hasaníes.....	155
4-a. El libro coránico.....	155
4- b. Versos poéticos.....	156
4-c. Autores anónimos.....	157
5- Uso del refrán hasaní.....	157
5- a. Textos literarios.....	157
5- b. Entrevistas periodísticas.....	158
5- c. Ámbitos jurídicos.....	158
6- Rasgos Morfosintácticos.....	159
6- a. La concisión.....	159
6- b. La atemporalidad.....	160
6- c. Tipo de refranes.....	161
6-c-1. Refrán unimembre.....	161
6-c-2. Refrán bimembre.....	161
6-c-3. Refrán plurimembre.....	162
7- Rasgos léxico-semánticos.....	162

7- a. Arcaísmo.....	162
7- b. Nombre propio.....	164
7- c. Topónimos.....	165
8- Rasgos retórico-estilísticos.....	165
8- a. Elipsis.....	166
8- b. Hipérbaton.....	166
8- c. Metáfora.....	167
8- d. Comparación.....	167
8- e. Antonimia.....	167
8- f. Anáfora.....	168
8- g. Reduplicación.....	168
8- h. Aliteración.....	169
8- i. Retruécano.....	169
8- j. Juego de palabras.....	170
8- k Rima.....	170
8- k-1. Rima perfecta o consonante.....	170
8- k-2. Rima imperfecta.....	171
9-Contradicción.....	171
10- Funciones del refrán.....	174
10- a. Función argumentativa.....	174
10- b. Función didáctica.....	175
Capítulo III. El refrán como reflejo de la sociedad y sus interrelaciones.....	179
1- El refrán como reflejo de la sociedad.....	179
1- a. Desde una perspectiva psíquico-social.....	179
1- b. Desde una perspectiva económica.....	181

1- c. Los valores éticos en los refranes hasaníes.....	181
1-c-1. Valores positivos.....	181
1-c-2. Refranes sobres ancianos.....	182
1- c-3 La piedad filial.....	183
2- Las interrelaciones del refrán.....	183
2- a. Relación entre refrán y cultura.....	183
2- b. Relación entre refrán y lengua.....	189
2- c. Relación del refrán con el medio sociocultural.....	189
2- c-1. Personas.....	190
2- c-2 Animales.....	192
2-c-3.Lugares.....	193
2-c-4.Objetos.....	194
2-c-5.Tiempo.....	195
2-c-6. Dios y diablo.....	195
2-d. Refranes universales.....	196
Capítulo IV. Traducibilidad e intraducibilidad de refranes.....	199
1- Dificultad de la traducción.....	199
2- Problemas de traducción de refranes.....	200
2- a. Nivel morfosintáctico.....	200
2- b. Nivel léxico-semántico.....	206
2- c. Nivel retórico-estilístico.....	210

3- Correspondencias: correspondencia literal y correspondencia parcial.....	211
4- La utilidad de los refranes en la comunicación intergeneracional.....	214
5- El papel del traductor.....	217
6- Síntesis.....	218
 TERCERA PARTE.....	 221
Propuesta de diccionario de refranes españoles y sus correspondencias en el dialecto hasaní.....	221
 1-Introducción.....	 223
2-Diccionario refranístico español/hasaní.....	223
 3-Síntesis.....	 315
 4-CONCLUSIÓN.....	 318
 BIBLIOGRAFÍA.....	 334
 1-Estudios sobre la cultura hasaní.....	 334
2-Estudios sobre la lengua y formas literarias hasaníes.....	336
3-Estudios sobre las producciones refranísticas.....	337
4-Referencias para la elaboración de diccionario refranístico español/hasaní.....	338

## Resumen

### Aproximación a la cultura hasaní: estudio del refrán

El refrán es una creación popular que cada sociedad confecciona según su medio sociocultural para dar sentencia sobre un tema de índole social, religiosa, ética, política, etc. Cada sociedad dispone de un conjunto de refranes que constituye el arca de su sabiduría popular. La sociedad hasaní atesora una fuente inagotable de refranes que el hombre hasaní ha desarrollado a lo largo del tiempo. Representan un valioso testimonio de la vida diaria de este pueblo en relación con su medio sociocultural.

Con el paso del tiempo, algunos de estos refranes, por desgracia, desaparecieron, lo que generó una preocupación entre los estudiosos y amantes de estas frases sentenciosas. La realización de esta tesis responde a un doble objetivo: en primer lugar, el estudio de los refranes hasaníes y, en segundo, más allá de los análisis de estas producciones, intentar contribuir a la salvaguardia del legado de los antepasados. En gran medida este patrimonio cultural responde a una manifestación oral transmitida de generación en generación por lo que se ve abocada a desaparecer. Por ello, hemos recopilado un conjunto de quinientos refranes que dan cuenta de diversos aspectos de la cultura hasaní. Hemos completado este trabajo con la elaboración de un pequeño diccionario de refranes español/hasaní ya que hemos podido encontrar un gran número de refranes que cuenta con su equivalencia en las traducciones que se propone al castellano.

Nuestro objetivo final es favorecer la difusión de la lengua hasaní para crear lazos de interculturalidad y establecer conexiones entre los hasaníes y los países de habla española. Este estudio pretende ser una ventana que permite al lector asomarse para descubrir y conocer el mundo saharauí y palpar la realidad hasaní, la riqueza de su cultura, su idiosincrasia y su particularidad.

Palabras clave: refrán, hasaní, recopilación, cotidianidad, fraseología, traducción, sociocultural, cultura, correspondencia.

## Résumé

### Approche à la culture hassani: étude de proverbes

Le proverbe est une création populaire que chaque société confectionne selon le milieu socio-culturel pour aborder un thème de caractère social, religieux, éthique, politique etc. Chaque société dispose d'un ensemble de proverbes qui constituent un réservoir du savoir populaire. La société hassani dispose d'une source intarissable de proverbes que l'homme hassani a développé aux longs du temps et qui reflète la vie quotidienne de ce peuple en relation avec son milieu socio-culturel.

Avec le passage du temps, certains refrains ont, malheureusement, disparu, ce qui a déclenché une alarme entre les amateurs de ce genre littéraire. Pour cela, on a considéré nécessaire de réaliser cette thèse afin de sauvegarder ce patrimoine culturel, héritage des ancêtres, à travers une compilation qui compte, à peu près, cinq-cents proverbes. Nous avons terminé ce travail avec l'élaboration d'un mini-dictionnaire de proverbes hassani et ses correspondants en espagnol.

Notre objectif est de diffuser la langue hassani pour créer le nœud de l'interculturalité et établir les connexions entre les hassani et les pays de langue espagnole. Cette étude est une fenêtre qui permet de se pencher pour voir le monde sahraoui et palper la réalité hassani, la richesse de sa culture, son idiosyncrasie et sa especificité.

Mots clé: proverbe, hassani, compilation, quotidienneté, phraséologie, traduction, socioculturel, culture, correspondance (équivalence).

## ملخص

### مقاربة للثقافية الحسانية : دراسة الامثال

المثل هو منتج شعبي يبدعه كل مجتمع وفقاً لبيئته الاجتماعية والثقافية حيث يتم إنشاؤه لمعالجة مواضيع ذات طابع إجتماعي وديني وأخلاقي وسياسي... لكل مجتمع مجموعة من الأمثال التي تشكل خزاناً لمعرفته الشعبية. فالمجتمع الحساني يتوفر على كم هائل من الأمثال التي بلورها الإنسان الحساني عبر مرور الزمن. فهي شاهدة على الحياة اليومية لهذا الشعب في علاقته مع بيئته الاجتماعية والثقافية.

مع مرور الوقت، وللأسف، اختفت بعض هذه الأمثال، مما لفت إهتمام الدارسين وعشاق هذا النوع الأدبي. ولهذا، اعتبرنا ضرورياً انجاز هذه الأطروحة لحماية هذا التراث الثقافي قصد بلوغ هدفين : أولهما دراسة الأمثال الحسانية وثانيهما، محاولة الإسهام في الحفاظ على موروث أسلافنا، بعيداً عن تحليل هذه الأمثال. فجانب مهم من هذا الموروث الثقافي الذي يعتمد على الأسلوب الشفاهي والذي يتناقل من جيل لآخر معرضاً للزوال، لهذا قمنا بجمع حوالي خمس مائة مثل تتناول مظاهر متعددة للثقافية الحسانية. ولقد لاحظنا وجود عدد كبير من الأمثال التي تتوفر على مقابلها في اللغة الأخرى، مما دفعنا لإكمال هذا العمل بتحضير قاموس صغير للأمثال الإسبانية وما يقابلها في اللغة الحسانية. هدفنا المنشود هو نشر اللغة الحسانية لمد الروابط بين الثقافات وإقامة جسر بين الحسانية والدول الناطقة بالإسبانية. إن هذه الدراسة هي نافذة تتيح للقارئ رؤية العالم الصحراوي وإكتشافه ولمس الواقع الحساني الغني بثقافته، ومزاجه، وخصوصياته .

الكلمات المفتاحية: المثل، الحساني، المتن، الحياة اليومية، صياغة اللفظ، الترجمة، سوسيو-ثقافي، المطابقة.

## Abstract

### Approach to the Hassani's culture: study of the sayings

The saying is a popular product that each society makes according to the sociocultural environment where it was created to address a topic and give its ruling on it. Each society has an arsenal of proverbs that constitute the ark of their popular knowledge and becomes a peculiar brand of this society. The hassani's society has an inexhaustible source of sayings that the hassani man has developed over time and that draws the daily life of this people in relation to their sociocultural environment.

Over time, some of these sayings, unfortunately, have disappeared, which caused an alarm among lovers of this literary genre. From this, we have considered necessary to make this thesis to safeguard this cultural heritage, inheritance of our predecessors, through a compilation that has about five hundred proverbs. We have completed this work with the development of a small dictionary of has ani sayings and their corresponding in Spanish.

Our ultimate goal is to spread the hassani language to create ties of interculturality and to establish connections between the hassani and the Spanish-speaking countries. This study is a window that allows us to see the Saharawi world and feel hassani's reality, its wealth, its idiosyncrasy and its particularities.

Key words: saying, hassani, compilation, daily life, phraseology, translation, sociocultural, culture, correspondence.

Dentro de las variadas manifestaciones culturales hemos elegido el refrán, porque, a nuestro juicio, representa un fiel reflejo de conocimientos que revelan las formas de vida, las aspiraciones, los valores de un grupo social. Esta creación que embellece la cultura humana es fundamental para entender la vida del hombre con su entorno sociocultural. Los refranes vendrían a ser unos testimonios que guardan grabada la relación que el hombre ha establecido y establece con su medio vital.

## INTRODUCCIÓN

Los conocimientos que hemos adquirido durante estos últimos años de estudio han sido los de Licenciatura en Traducción y Comunicación culminada con la realización del trabajo de fin de grado sobre refranes y un Máster Especializado en Traducción e Interculturalidad con la presentación del TFM (Trabajo de Fin de Máster)<sup>1</sup>, también dedicado al estudio de los refranes, que nos permitieron enriquecer nuestros conocimientos sobre los refranes para poder explotarlo de manera más provechosa y eficiente. Hemos considerado oportuno seguir en la misma dirección de investigación nuestra formación académica para cerrar la última etapa universitaria con una tesis doctoral, donde el tema de los refranes una vez más está presente. Las dificultades encontradas son muchas. Entre ellas, podemos citar la escasez de las referencias bibliográficas en cuanto a la delimitación de los distintos grupos hasaníes.

El objetivo de nuestra tesis doctoral es el conocimiento de la vida sociocultural de los hasaníes. Pretendemos, mediante un acercamiento científico, arrojar luz sobre los elementos de un patrimonio oral que cuenta con una extensa y rica tradición. Los refranes son una pieza preciosa que embellece la cultura humana, son fundamentales para entender la vida del hombre con su entorno sociocultural. El Sahara, por

---

<sup>1</sup> Trabajo de fin de grado, título: *El refrán y sus características* dirigido por el profesor Abdelmounim Abouloula, universidad Hassan II Ain chok Casablanca (2011/2012); trabajo de fin de máster titulado *El refrán entre la artificiosidad y la traducibilidad* dirigido por Juan Antonio Pacheco (2013/2014), Universidad de Sevilla.

autonomasia, es la tierra de los refranes; porque no hay un campo relativo a la vida en esta zona que no haya propiciado o se haya dicho un refrán. Encontramos refranes relacionados con la meteorología, trato humano, ética, etc. Estos refranes datan de siglos remotos, al igual que en España los clásicos literarios han ofrecido un abanico variado de temarios relacionados con el hombre y su entorno vital y dibujan el día a día y la lucha para sobrevivir. (*Los Cantares del arcipreste de Hita, La Celestina o El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*) son testigos de esta antigüedad. Los refranes españoles han tenido la suerte de ser editados y archivados desde hace mucho tiempo, ejemplo de ello la obra del marqués Iñigo López de Mendoza que marca una etapa muy importante en la recopilación de dichos sentenciosos escritos en castellano y que fue publicada en el siglo XV. Pero en la sociedad hasaní, la permanencia de los refranes se ha erosionado con el transcurso del tiempo y algunos refranes han acabado en el olvido. Por ello el riesgo de perder de manera irreversible este patrimonio ha sido la realidad a la que parecía abocado este legado hasta que los autores autóctonos como Ibrāhim Al-Haysen y La'ziza Mant Al barnāwi entre otros, se propusieron manos a la obra para recopilar los refranes de sus antecesores y salvaguardarlos en libros a los que hoy en día se puede acceder en las estanterías de las bibliotecas.

Al abordar esta temática y proponernos el análisis de los fundamentos sobre los que descansa el legado cultural hasaní nos encontramos con una parte importantísima de este espacio: los refranes. En efecto, constatamos que la presencia y transmisión de este elemento cultural constituye la mejor vertiente y el adecuado cauce para remontar hacia el pasado remoto de un pueblo que ha sabido mantener su identidad como árabe, sin perder sus raíces peculiares que le identifican como pueblo hasaní. Es, también, una forma de rescatar esta cultura para que no caiga en el olvido. Esta preocupación fue uno de los motivos que nos empujaron a estudiar esta temática relacionada con la cultura de los hasaníes y sus refranes.

Nuestra investigación pretende aportar también una contribución para conocer la sociedad nómada, que perpetúa, en su relación con una naturaleza que puede llegar a ser un medio hostil, costumbres y modos de vida tribales que conservan muchos aspectos

de la vida rural. La singularidad del desierto y el paisaje que reina en esta zona condicionan la austeridad de la vida rural. Dentro de este espacio se esconde un universo de creencias y religiones donde el Islam es la mayor fe que rige el modelo de vida de sus habitantes. Desde el siglo XIX muchos viajeros y viajeras europeos se han sentido atraídos por el desierto. Quizás pueda verse como un lugar donde viven solo plantas resacas y espinosas, pero atesora en realidad una diversidad sorprendente de flora con propiedades medicinales, además de un suelo repleto de materias primas.

Nuestro proyecto de investigación en esta tesis doctoral se ha apoyado en otros trabajos similares realizados con anterioridad al nuestro. Escritores que vivieron de primera mano la experiencia narrada en sus obras y aquí, nos gustaría mencionar al antropólogo y escritor Julio Caro Baroja y Julivert Manuel, que contribuyeron al descubrimiento y conocimiento de los pueblos nómadas saharauis y sus tradiciones aportando informaciones fidedignas en esta materia en sus obras “*Estudios saharianos*” obra escrita por Julio Caro Baroja y “*El Sahara: tierras, pueblos y culturas*” escrita por Julivert, que, junto con otros trabajos realizados por escritores autóctonos, como es el caso de Bahía Maḥmud Awad, Al-Ḥusayn Ḥadidi e Ibrāhim Al-Ḥaysan, entre otros<sup>2</sup>, narran la vida cotidiana del pueblo hasaní y su cultura dentro de un contexto que visibiliza la dura realidad saharauí. Estas fuentes forman una apreciable referencia bibliográfica, que creemos necesaria, como punto de partida, para empezar cualquier trabajo relacionado con los estudios sobre el pueblo hasaní.

---

<sup>2</sup>Entre los autores que han publicado trabajos sobre el pueblo hasaní encontramos Rahal Boubrik cuya obra se titula *Saints et Société en Islam: la confrérie ouest saharienne Fadiliyya*, CNRS Editions, Paris.1999, Mehdi Ould Moulaye el Hassan y su obra *Du Tafilalt au hodh chargui, Publications des instituts des études africaines*, Rabat. 2002, además de unas publicaciones de la universidad de Mohammad V. Rabat, Agdal, de una serie de conferencias y seminarios cuyo número alcanza 163 de varios autores VV AA, de los cuales destaca el autor Addi Ban Adib con su artículo titulado: *(los refranes: un arca de la cultura popular / الامثال خزان ثقافة الشعبادي بن ادب)* y Odette du Puigaudeau y su artículo: *(El ámbito geográfico de la cultura hasaní y sus raíces históricas/ النطاق الجغرافي للثقافة الحسانية و جذورها التاريخية , اودي دي ويغودو*

Aportamos, a continuación, una relación de fuentes bibliográficas que, de forma directa o indirecta, nos han servido como soporte para llevar a cabo este trabajo. Estas variadas referencias han sido imprescindibles para poder llegar a ofrecer un trabajo lo más exhaustivo posible. No todas las referencias que citaremos, a continuación, forman parte de la bibliografía seleccionada de nuestro trabajo, pero constituyen unas referencias que nos han ayudado a lo largo de este trabajo de investigación. También, hemos considerado necesario contar con unos artículos y trabajos académicos. Hemos consultado en fuentes extranjeras obras de gran importancia y que nos han aportado informaciones y detalles pertinentes sobre nuestro tema. El objetivo de esta búsqueda ha respondido a la necesidad de recopilar el mayor número posible de informaciones sobre el pueblo hasaní y su cultura, desde una visión pedagógica e histórica que englobara varias ciencias sociales, donde se pueden encontrar, por ejemplo, las normas que rigen las relaciones entre hombres y mujeres, entre jóvenes y mayores y otras particulares antropológicas.

Hemos optado por distintas referencias, algunas de carácter histórico, y otras de carácter enciclopédico (Revistas) que abordan la historia de los viajes y que han sido redactados por investigadores y exploradores que han enriquecido nuestro trabajo con sus aportaciones para conocer al pueblo hasaní y su idiosincrasia. Estas obras pueden considerarse como el punto de unión de las distintas partes de nuestro trabajo. A continuación, exponemos los ensayos más relevantes que nos han ayudado a confeccionar el marco socio-histórico necesario para el estudio de los refranes hasaníes.

#### Fuentes bibliográficas

- Ensayos de historia

Hemos optado, en nuestra investigación, por dos fuentes históricas que han permitido enfocar de manera precisa nuestro tema de estudio. La lectura de estos ensayos nos ha dado una base inicial para empezar este trabajo. Estas obras que nos han servido muchísimo por la gran cantidad de información que tiene:

“الانيس المطرب لروض القرطاس في اخبار ملوك المغرب و تاريخ مدينة فاس”

(“*Al-anis Al-muṭreb lirawd al-qirṭas fī aḥbar mulūk al-maġreb wa tariḥ madīnat fās*”)

(“El compañero músico del jardín de los papeles en las noticias de los reyes del Magreb y la historia de la ciudad de Fes”).

Obra escrita por Ali Ben Abi Zarae Al-fasi, y también el libro del escritor Abderrahman Ben Jaldūn “العبر و ديوان المبتدا و الخبر” (“*Al-‘ibar wadīwan al-mubtada’ wa al-ḥabar*”).

Estos dos estudios abordan de forma exhaustiva como se fundaron los pueblos del sur, entre ellos los Morábides y los Sanhajis y sus diferentes facetas en el territorio de los hasaníes llamados, también, Bidaníes en el periodo medieval. El ensayo de Sidi Muḥammad Al-Ḥalifa Ban Sid Al-Muḥtar Al-kunti “*La epístola ghilawiya/ الرسالة الغيلاوية*” que aborda las crónicas de los Konties, que se consideraron la tribu más culta entre las demás tribus de la zona saharai.

El manuscrito de Muḥamad Al Mami titulado “*Al-Bādiya / البادية*” se considera una referencia jurídica pionera en la jurisprudencia que aportó reflexiones y explicaciones sobre asuntos que suponían dificultades para los juristas en aquel entonces.

Muḥammad Wald Al-Muḥtār Bāh era uno de los escritores mauritanos que desveló los acontecimientos de la batalla de Sharbabbah, que marcó un antes y un después en la vida de los hasaníes en todos los campos. Una guerra que estalló entre los hasaníes y los Azzawāyā de la que salieron victoriosos los hasaníes que se encargaron, posteriormente, del control de la zona y establecieron una tasa al resto de los pueblos vecinos.

- Libros de viajes

Además de los libros históricos, que han vertebrado nuestro trabajo, se encuentran otros que se dedicaron a contar los viajes llevados a cabo por el famoso Ibn Baṭūṭa (*تحفة النظار في غرائب الامصار و عجائب الاسفار*) / “*Toḥfat an-nidār fī ġarāib al-Amsār*”

wa ‘aġāib al-Asfār” / “Obra de contemplación en la rareza de las civilizaciones y las maravillas de los viajes”, que habla de la historia de los hasaníes. El libro de Muḥammad Al-Hasan Al-Wazzānī titulado “وصف أفريقيا / wasf Afrīqyā / descripción de África” junto con otros libros, que a continuación vamos a conocer, cobraron mucho interés en este trabajo por la información que aportan sobre los pueblos saharauis, sus hábitos religiosos y educativos, o los informes que realizaron algunos exploradores y viajeros europeos durante los siglos XVIII y XIX, dando a conocer lugares y pueblos desconocidos hasta este momento, durante sus estancias en esta zona. Muchos son los trabajos realizados durante el periodo de la colonización de la zona, cuyos autores eran oficiales militares que tenían a su cargo los asuntos sociales de la sociedad Bidani o hasaní, por lo que pudieran transmitir información directa sobre las actividades de estas sociedades así como describir las zonas más importantes del desierto.

Como hemos señalado anteriormente, el estudio de los refranes tendrá una especial relevancia en nuestro trabajo. Por una parte, constituyen un testimonio y reflejo cultural de la comunidad hasaní y por otra también aportan elementos de reflexión sobre la creatividad e importancia que estos tienen en cualquier grupo. Intentaremos pues en nuestro estudio atender a esta doble vertiente. Para ello, hemos realizado una recopilación de 500 refranes de los cuales hemos escogido 347. Muchos de ellos aparecerían ya compilados en libros, y en este sentido, de mención obligada son las referencias de autores cuya producción nos ha servido como soporte tales como Ibrahim Al-Ḥaysen y su libro *المرأة في الامثال الحسانية* / “La mujer en los refranes hasaníes” y Zinb Ment Al-Barnawi con su libro *المرأة البيطانية من خلال الامثال الحسانية* / *Al-Mar’a Al-Bīdāniya min ḥilāl Al-amtāl Al-Ḥassāniyah* / “La mujer bidani a través de los refranes hasaníes”. En segundo lugar, hemos logrado ampliar esta primera compilación mediante la colaboración de habitantes autóctonos de la zona quienes nos han aportado directamente sus propios conocimientos de refranes. Con ello, esperamos haber contribuido a seguir completando la larga lista de estas producciones.

Centrándonos ahora en los elementos relacionados con la segunda parte de nuestro trabajo y que aborda el estudio de los refranes, hemos optado por los trabajos realizados por la paremióloga Julia Sevilla Muñoz, estudiosa de referencia en este campo. Las investigaciones llevadas a cabo por esta investigadora en paremiología nos han servido como modelo para establecer la diferencia entre las expresiones sentenciosas, distinguiendo los refranes de los adagios, los proverbios y las máximas. A fecha de hoy, en la sociedad hasaní, como en el resto de los países árabes, todas estas unidades fraseológicas se definen como *amtāl* (plural de *matāl*) que corresponde a ejemplo o paradigma sin ningún matiz que permita diferenciarlas. Generalmente, en el mundo árabe, todavía no se ha hecho ninguna criba para diferenciar entre estas expresiones sentenciosas, campo que sigue abierto para que futuros investigadores puedan emprender tareas de clasificación de las expresiones sentenciosas en el mundo árabe. De este modo, con la labor que presentó Julia Sevilla Muñoz, ésta se convirtió en referencia y pionera en este campo y sus trabajos resultan muy útiles para establecer las diferencias entre estas expresiones idiomáticas. Según Julia Muñoz, los refranes deben tener una estructura bimembre, como mínimo, y ser rimados. Al toparnos con esta problemática hemos considerado importante, de momento, hacer alusión a este tema sin adentrarnos en sus detalles, y más adelante abordaremos algunos aspectos relacionados con esta problemática cuando tratemos los elementos estilísticos en el segundo capítulo de la segunda parte de nuestra tesis.

En la tercera parte hemos dedicado nuestro tiempo de investigación a la búsqueda de aspectos que tienen como meta rescatar el campo refranístico en el mundo árabe, en general, y el hasaní en particular y ofrecer un diccionario de refranes español/hasaní. Hemos considerado oportuno que nuestro corpus de refranes sea acompañado por una transcripción latina y una traducción literal para facilitar al lector hispanohablante la comprensión del significado del refrán.

## DELIMITACIÓN DEL CAMPO DE INVESTIGACIÓN

Delimitación del espacio geográfico

Centraremos, para este trabajo, el espacio geográfico al de la zona de Marruecos y Mauritania por haber tenido un acceso mucho más fácil a fuentes directas, así como a la documentación. La disponibilidad en cuanto a la documentación que aborda el tema de nuestra investigación, es la que concierne sobre todo la parte marroquí de La'ýūn y Assa (Guelmīm) donde hemos desarrollado nuestro trabajo de recopilación de refranes y el testimonio de manera directa entre los habitantes de esta zona.

#### Delimitación del género al que pertenecen los refranes

Cuando hablamos de la cultura oral nos adentramos en un tema que abarca una variedad de componentes que la constituyen. Se trata de una diversidad de géneros populares que merecen nuestra atención y entre los cuales podemos citar: canciones, cuentos, poesía popular, refranes, etc. Resulta difícil recopilar todos estos géneros, desvelar sus significados y analizar sus contenidos. Por eso, hemos limitado nuestra problemática a uno de los géneros más utilizados y de uso frecuente que es el refrán.

Esta delimitación no es fortuita, ya que los refranes en la sociedad hasaní forman una pieza integrante del discurso comunicativo. El refrán es un elemento que muchas veces entra en las conversaciones hogareñas, como expresa El escritor Ahmadou Kourouma (1927–2003) ‘D’une façon générale, tout ce que fait l’Africain, tout ce qu’il est, tout ce qu’il sait, tout ce qu’il subit, tout ce qu’il croit se trouve résumé dans les proverbes’<sup>3</sup>. El refrán es un producto importante no solo para la cultura sino, también, para la identidad hasaní. Almacena todo lo que el hombre hace, como lo hace y con quien lo hace.

#### JUSTIFICACIÓN

Durante un viaje que realicé el verano del año 2014 en el Sur de Marruecos, exactamente a Laayoune, me topé con una realidad totalmente distinta a la que estaba

---

<sup>3</sup> KOUROUMA, Ahmadou (2000). *En attendant le vote des bêtes sauvages*. Paris: Editions du Seuil, p.149; citado por: AMARY, Paul (2018): *Op.cit.*, p. 29.

acostumbrado, dentro de un paisaje natural donde la arena que todo lo invade es la protagonista y donde la tienda, fuera de la ciudad de Laayoune, es la vivienda preferida por mucha gente de la zona. Al conocer a algunos de los habitantes de esta zona, me impresionó la hospitalidad de su gente, su amabilidad, su lengua tan genuina y sincera que me cautivó hasta el punto de dedicar el tiempo necesario para realizar un trabajo sobre este pueblo. Lo más notable es que la sociedad hasaní cambió mucho y lo que era campamento de tiendas, hoy en día son casas modernas. Aun así, algunos ciudadanos siguen viviendo en tiendas en la periferia de la ciudad. Los hasaníes siguen conservando su patrimonio oral que llamamos el folklore<sup>4</sup> popular marroquí, repleto de advertencias, consejos, entretenimiento, etc. Todo ello quedó grabado en mi retina y mis oídos. Esta experiencia constituye la motivación que subyace en el trabajo que hemos desarrollado.

Con esto, queremos aportar nuestro granito de arena, intentando llegar a resultados que podrían ser, de alguna manera, útiles para nosotros mismos ampliando trabajos anteriores como ya hemos mencionado y también para otros investigadores interesados en conocer la lengua-cultura hasaní o traductores que se enfrentan a la traducción de este tipo de enunciados específicos.

Trataremos de describir, con detalle, los criterios de recopilación y selección de los refranes; además ofreceremos un mini-diccionario de refranes español/hasaní.

Durante el proceso de investigación y la elaboración de este trabajo, hemos fijado una serie de objetivos fundamentales, a los que hemos intentado ir dando respuestas en este trabajo.

---

<sup>4</sup> El término *folklore* alude al ‘conjunto de costumbres, tradiciones y manifestaciones artísticas de un pueblo’. Según el Diccionario panhispánico de dudas, también existe la variante *folclor*, más usada en América que en España. Cabe recordar que esta palabra ha dado derivados como *folclórico* y *folclorista*. Hemos obtenido esta información de la Fundación de Español Urgente: *Folclor mejor que folklore*. [Fundéu]. (04 de febrero, 2011). [Citado en: 27 /05/ 2017 8:31 AM].

## OBJETIVOS

Los objetivos que hemos planteado en la elaboración de este trabajo, tienen como función fundamental:

- ❖ Favorecer/ayudar al conocimiento del pueblo hasaní, de sus costumbres y cultura que se reflejan en los refranes.
- ❖ Para ello, presentamos una recopilación de refranes hasaníes dispersos y con el objetivo de ofrecer un corpus refranístico amplio que englobe el mayor número.
- ❖ Al final del trabajo ofrecemos una propuesta de Diccionario de refranes español-hasaní, que podría considerarse un recurso útil para la formación académica de los estudiantes de lengua española, y una herramienta para enriquecer su vocabulario, permitiendo, así, el dominio de la lengua.
- ❖ Poner a disposición de los investigadores y estudiantes, interesados por el tema de los refranes, datos teóricos sobre el origen, características y definiciones del refrán.
- ❖ Ofrecer una serie de reflexiones propias sobre la traducción de refranes como una guía orientativa para los investigadores en la traducción de las unidades fraseológicas.
- ❖ Ofrecer a los profesores de español una herramienta capaz de ayudar a los discentes a recibir una educación rica en valores que encierran los refranes y ampliar su conocimiento lingüístico y cultural.

Los objetivos expuestos se materializan en las diferentes perspectivas de este trabajo, y en el esquema que hemos fijado y sobre el que hemos articulado la estructura de este trabajo en tres partes.

La primera parte, se centra en el estudio socio-cultural del pueblo hasaní. Partiendo de un recorrido histórico sobre el pueblo hasaní, describimos los elementos que caracterizan su vida socioeconómica, las tradiciones que forman parte de su cultura dentro de la delimitación geográfica en las que sitúan estas comunidades. También nos plantearemos el tema de la oralidad que rige su patrimonio cultural, sin olvidar la

preocupación que genera el riesgo de la desaparición de este rico y muy antiguo patrimonio. Los elementos recogidos en esta primera parte histórica nos permiten aportar, pensamos, un conjunto de claves para comprender los refranes que se recogen en el diccionario que proponemos en la tercera parte.

En la segunda, hemos realizado un recorrido paremiológico sintético por la historia del refrán hasaní y español, antes de pasar a explorar los orígenes del refrán y presentar sus diferentes definiciones. Labor para la que nos hemos apoyado tanto en los diccionarios como en los estudios de los especialistas en este campo, exponiendo la polémica que entraña la definición del refrán y de su diferencia con los demás dichos sentenciosos. Además de intentar esclarecer las funciones del refrán, en esta parte de nuestro trabajo, también hemos tratado un aspecto atípico en el que el refrán puede significar una cosa y la contraria conocida como contradicciones de los refranes.

Posteriormente hemos analizado los estereotipos en los refranes cerrando este capítulo con los diferentes problemas que hemos encontrado de carácter morfosintáctico, léxico-semántico y retórico-estilístico a la hora de traducir estas producciones.

Finalmente, la tercera parte de este trabajo contiene la propuesta razonada de elaboración de un Diccionario español-hasaní de refranes. El objetivo de esta parte es aportar una reflexión sobre la compilación que recoge 347 refranes hasaníes con sus correspondencias y sus significados en español.

Esos son los objetivos marcados en esta tesis para proporcionar al lector una muestra de las características más sobresalientes que encierra nuestro refranero popular. Asimismo, dicha tesis intenta dar al lector una visión, lógicamente breve, de lo mucho y lo bueno que la experiencia de la vida les enseñó a los que nos precedieron y que dejaron compendiada en forma de refranes (cápsulas donde se halla el genio y el ingenio de la vida cotidiana) para que sirviera de enseñanza y advertencia a los que los siguieron. Y esto es lo que, de alguna manera, hacemos nosotros ahora, recogiendo el saber empírico y la experiencia de nuestros mayores en su vertiente más positiva.

## METODOLOGÍA

En cuanto a la metodología seguida en este trabajo, hemos utilizado dos vías: una diacrónica y por otra parte una perspectiva sincrónica. Para conocer a los hasaníes, su historia y la delimitación de su territorio hegemónico, etc., hemos seguido la vía diacrónica, y para dar cuenta de la vida sociocultural hasaní hemos seguido una senda sincrónica. Hemos intentado recoger la información más importante para alcanzar los objetivos previos. Con esto, nuestra investigación pretende aportar una visión global sobre la vida de los hasaníes y su entorno sociocultural que está impregnada por los refranes y que nos dibujan los pormenores de una sociedad joven y fértil que ha sabido convertir la hostilidad de un hábitat natural en un entorno vivible.

Tanto los trabajos realizados por Julia Muñoz Sevilla como el estudio realizado por Adab Ben Addi/ ادبين ادب<sup>5</sup>: *Filosoia del desplazamiento en la cultura hasaní: (Los refranes son un arca de la cultura popular)* / (الامثال خزان ثقافة الشعوب) nos han servido de soporte para desarrollar este trabajo. En lo que atañe a la recopilación de refranes hasaníes hemos contado con los libros más destacados ya citados anteriormente, también, hemos agregado a nuestro corpus unos refranes de unos conocedores del refranero hasaní para alcanzar el número más alto posible en nuestra labor de recopilación, y en este sentido cabe mencionar a Maḥmud Chahid, estudiante universitario y conocedor del refrán hasaní, descendiente de una familia hasaní, que nos ayudó a agrandar nuestro corpus como, también, aclarar nuestras dudas con sus aportaciones valiosas. No nos ha sido tarea fácil hacer una recopilación de refranes, pero, satisfactoriamente, hemos conseguido unos 347 refranes. Estos nos servirán, pensamos, ampliamente para lograr los objetivos generales y específicos trazados en esta tesis.

---

<sup>5</sup>BAN ADDI, Adab / ادبي بن ادب, *Estudio: Filosofia del desplazamiento en la cultura hasaní: Los refranes son un arca de la cultura popular*, 1º edición, Tantan, 2013, p. 83.

En cuanto a la traducción de refranes, no pretendemos crear una ficha paremiológica como la que realizaron Oliveira Silva o Inmaculada Penedés Martínez, entre otros, sobre la traducción de refranes, sino que nos limitamos a presentar el enunciado del refrán y ofrecer su significado. Reservamos esta labor para futuros trabajos que nos permitirán completar lo que ofrecemos en este apartado de la tesis.

En resumidas palabras, podemos decir que los refranes son una pieza integrante y preciosa que embellece la cultura humana, son fundamentales para entender la vida del hombre en su entorno sociocultural y encierran una riqueza lingüística, cognitiva, filosófica, antropológica, cultural, y según Susana Llorian González, estas combinaciones transmiten “*una importante carga estética, cultural y folclórica, junto con valores morales. Poseen además un profundo valor expresivo por su carácter sintético*”.<sup>6</sup>

Con el pasar del tiempo, estamos asistiendo a un desgaste y un derrumbe de este patrimonio, a medida que nuestros ancianos fallecen, porque, a los jóvenes de hoy, parece interesarles menos la cultura tradicional y su riqueza lingüística y filosófica: “*on a désappris à parler en proverbe*”<sup>7</sup>. Efectivamente, se nota que estas expresiones están en fase de desaparición, y entre los jóvenes ya se ha perdido la costumbre de utilizar estas expresiones en sus comunicaciones. Es importante, pensamos, invertir un esfuerzo para evitar la desaparición de este legado.

<sup>6</sup>LLORIAN GONZÁLEZ, Susana (2017). *Ines Ravasini, de la literatura a los refranes*. Revista Paremia, núm. 26, pp.11-17, en especial, p.11, disponible en línea en: [Citado en 11/03/17, 18:30 PM]

<sup>7</sup> KHATIBI Abdelkbir, *La blessure du nom propre*, Ed. Denoël, Paris, 1974, p. 41.

# **PRIMERA PARTE**

**APROXIMACIÓN A LA REALIDAD HISTÓRICA Y  
SOCIAL DEL PUEBLO HASANÍ**

## **Capítulo I. Los hasaníes: origen y delimitación geográfica y cultural**

### **1- Origen**

La coyuntura política y religiosa que reinaba en la península arábica en el Siglo XIII obligó a unas tribus de la zona a emprender un largo viaje desde el Medio Oriente hasta el Oeste de África, dejando atrás una zona conflictiva, para alcanzar tierras remotas y amenas. Durante este viaje, se enfrentaron con muchas dificultades que superaron con valentía y ambición, soportando los desafíos y las adversidades para realizar el sueño de fundar un gran país, en el Oeste de África, parecido a los países del Medio Oriente de aquel entonces.

Para esta tribu, el Sahara representaba un lugar parecido a su lugar de origen. Esta semejanza de clima y terreno empujó a este pueblo a elegir esta zona como destino preferido en el que se instalaron definitivamente.

En el siglo XIV se impusieron sobre los bereberes, habitantes autóctonos de la zona, conocidos bajo el nombre Sanhaja, y las demás etnias que vivían ahí, dando lugar al nacimiento de un nuevo pueblo, heterogéneo, que englobaba a todas las etnias de la zona, conocido como pueblo hasaní.

Los árabes del Medio Oriente lograron imponer su dialecto, llamado hasaniya, sobre los demás dialectos existentes, convirtiéndolo así en la lengua oficial de la zona.

En este apartado, haremos un breve recorrido sobre el origen del pueblo hasaní sin adentrarnos en detalles sobre los pormenores étnicos que nos hubieran ocupado mucho espacio y quizás llevado a un callejón sin salidas, por las diferencias existentes entre los historiadores a la hora de determinar las procedencias de estas etnias. Para ello, hemos escogido citas de unos historiadores que gozan de gran respeto. Eran grandes

conocedores de las etnias Saharianas y han aportado informaciones sólidas en esta materia. Entre ellos encontramos a Abu Ubad Allah Al-bakri<sup>8</sup> e Ibn Jaldoun<sup>9</sup>.

Según estos grandes historiadores, que se apoyaron en acontecimientos históricos para justificar la ascendencia y la procedencia, los hasaníes son una tribu que emigró de la península arábiga, y concretamente desde el Yemen a comienzo del siglo XIII hasta el Oeste de África, porque, en aquel momento, el Medio Oriente fue escenario de muchos conflictos, unos de carácter religioso y otros por intereses puramente económicos.

Fueron expulsados de su país de origen por los israelíes, y cuando llegaron a Egipto, los coptos egipcios los expulsaron del país, impidiéndoles el disfrute de una estancia para el descanso, y lo mismo ocurrió cuando entraron en Libia.

La rúbrica, que se titula *Taqafat As-sahra'fikitabat al-kolonyaliat* (cultura de Sahara en los textos del colonialismo), editada por la asociación Amigos del museo de Tantán y traducida por Ahmed Al-bachir Damani, un investigador en la cultura hasaní, nos ha servido de soporte para aclarar cualquier duda sobre el origen de este pueblo. Recogía, a su vez, un artículo del historiador Odette de Puigaudeau en el que citaba a nuestros privilegiados historiadores antes mencionados, que describían a los hasaníes y daban informaciones fidedignas sobre el origen de este pueblo.

Según Abu Ubayd Allah Al-Bakri los hasaníes son una mezcla entre bereberes y árabes del Medio Oriente:

---

<sup>8</sup> ABU UBAYD ALLAH, Al-bakri, nacido en Huelva en el año 1014, es historiador y botánico. Su padre fue un gobernador musulmán de la provincia de Huelva. Autor del libro *kitāb al-masālik wa al-mamālik*, es una enciclopedia en la que se describen por orden alfabético todos los pueblos y monumentos de la España musulmana.

<sup>9</sup> IBN JALDOUN, gran historiador y filólogo musulmán, de origen andalusí (1332-1406), su nombre completo es: Abu Zayd 'Abdu Ar-rahman Bin Muhammad Bin Khaldun Al-ḥadrami. Su gran obra se titula *Muqaddima*/Prolegómeno.

"يقول عنهم المؤرخون العرب القدماء بانهم جاؤوا من الشام و شبه الجزيرة العربية.... كان بعض البربر مغاربيين اصليين و البعض الاخر يعود بأصوله الى المشرق. طرد من الشام من طرف بني اسرائيل, ثم من مصر من طرف الاقباط فاتجه نحو المغرب"<sup>10</sup>.

*“Antiguos historiadores árabes decían que vinieron (se ha omitido el sujeto que es los hasaníes) de Shem (actual Siria) y península arábica.... Una parte de los bereberes era originaria del Magreb, mientras que la otra era originaria del Oriente. Fueron expulsados de su país por los israelíes y luego, de Egipto por los coptos y se dirigieron hacia Al Magreb.”*<sup>11</sup>

La situación política en el Medio Oriente en el siglo XIII forzó a mucha gente a abandonar sus hogares y buscar otras tierras más seguras. Uno de estos grupos se dirigió hacia el Sahara africano, donde se extendían inmensos terrenos, algunos de ellos despoblados.

Los pequeños pueblos que vivían ahí y que eran los habitantes autóctonos, descendientes de bereberes y de algunas etnias africanas de los cuales se desconocía el origen, no disponían de gran fuerza militar como para expulsar a los recién llegados que estaban muy bien preparados en el campo militar. La preparación militar de estos nuevos conquistadores les permitió adueñarse de estas tierras. Así se han hecho con el control de la zona y han establecido las normas de convivencia bajo el mando de su Rey y jefe militar Afriqesh<sup>12</sup>. Muchos historiadores coinciden sobre el origen de los hasaníes y lo confirman así:

<sup>10</sup> DU PUIGAUDEAU, Odette / (اوديت دي بويغود) (El ámbito geográfico de la cultura hasaní y sus raíces históricas/ (النطاق الجغرافي للثقافة الحسانية و جذورها التاريخية) Es el título de un artículo recogido en una revista especializada en la cultura llamada *La cultura del Sahara en los libros del colonialismo*, 1º edición, publicada por Asociación Amigos del museo de Tantán, Tantán, 2013, traducida al árabe por el investigador y traductor Ahmad Al-Bachir Damani.

<sup>11</sup> Traducción nuestra.

<sup>12</sup> *Afrikaš*, Rey yemení que conquistó muchas zonas del desierto africano. Ha construido varias ciudades, y por eso el continente lleva su nombre. Se conoce como Afrikaš Ibn Qais Ibn Sayfi; información que hemos recogido del libro del autor Buziani ad-darrají/ (بوزياني) *Tribus Amazighies: sus periodos- sus lugares- sus aspectos / القبائل الامازيغية انوارها - (الدراجي) 1º parte, 4ª edición en su formato Pdf en el enlace Noor-Book.com بوزياني 2* القبائل الامازيغية - [Consultado el 13/01/2019 a las 16:45].

"البربر هم من ابناء كنعان بن حازم بن نوح. لقد قيل مثله مثل البكري و ابن الاثير بان مجموعة صنهاجة- اسلاف البيضان- تنحدر من حمير و تشكل جزءا من اليمينييين الذين انزلهم افريقش في افريقية"<sup>13</sup>.

*"Ibn jaldun, El Bakri y Ibn Al-atir coincidieron en que los bereberes son descendientes de Kan'an Ibn Hazem Ibn Noé y que los Senhajis- antecesores de los bidaníes-, descienden de Himyar, que son una parte de los yemenís que han sido trasladados por Afriqaš a África."*<sup>14</sup>

De lo establecido, se puede argüir que, entre los Senhajis, antiguos habitantes del desierto Saharaui y antecesores de los *Bidaníes*<sup>15</sup>, hay una minoría que era originaria del Yemen, lo que significa que existen lazos de parentesco entre parte de los Senhajis y los árabes del Medio Oriente. Estos últimos no han elegido el destino por casualidad, sino porque sabían que en esta zona vivían personas también originarias del Medio Oriente y que llegaron al Oeste de África siguiendo las órdenes del Re Afriqesh desde hace muchos siglos.

## **2- Ámbito geográfico de la cultura hasaní y sus raíces históricas**

### **2- a. Ámbito geográfico y cultural del pueblo hasaní**

El espacio hasaní fue escenario de muchas guerras que estallaron entre las distintas tribus que lo compartían y que eran de diferentes orígenes: los árabes que procedían del Oriente (precisamente del Yemen), los bereberes, que representaban los habitantes autóctonos de la zona, además de unas minorías que procedían de distintos países del Sur de África, de los que se desconocía el origen. Este panorama histórico acabó con momentos de conciliación y paz y dio lugar al nacimiento de un pueblo heterogéneo compuesto por varias etnias que llamamos hoy hasaníes.

En el desierto saharauí, las fronteras se establecían en función de la hegemonía que tuviera un pueblo sobre una zona. El control que se ejerce sobre esta zona

---

<sup>13</sup> DU PUIGAUDEAU Odette, *Op. cit.*, p19

<sup>14</sup> Traducción nuestra.

<sup>15</sup> *Bidaní* es plural de *Bidaní* es el apodo que se atribuye a los hasaníes de piel blanca.

constituye lo que llamamos espacio de hegemonía del pueblo o espacio geográfico. En el Sahara hasaní, los habitantes se organizaron en tribus. Cada tribu se conocía por: el nombre de su líder, el nombre de un acontecimiento histórico que tuvo lugar en esta región, el nombre de una guerra o el nombre de una familia con gran poder sobre la zona, y todas estas tribus se conocían bajo el pseudónimo Bidan y el espacio donde vivían, como espacio bidani o espacio hasaní que el autor Ibrahim Al-haysen describe del siguiente modo:

"يعيش بنو حسان داخل مجال جغرافي واسع يسمى بتراب البيضان، و يمتد من وادي نون الى نهر السينغال جنوبا ومن المحيط الاطلسي غربا الى مالي شرقا وهو مجال كان الفرنسيون يطلقون عليه اسم بلاد البيضان"<sup>16</sup>

*"Los banu Hassan vivían dentro de un espacio geográfico extenso que se llama Trab Al-bidan, se extiende desde OuadNun hasta el río Senegal por el sur, desde el océano Atlántico por el este y hasta Mali por la parte Oeste. Es un espacio que los franceses llamaron blad al bidan".<sup>17</sup>*

El espacio ocupado por los hasaníes se conocía como *Trab al Bidan* o *Blad al Bidan* que significa tierra de los blancos. La palabra Trab o Blad significa suelo o tierra y la palabra al Bidan es el pseudónimo bajo el cual se conoce a los hasaníes y que se refiere al color claro de su piel, a diferencia de los habitantes autóctonos de la zona que tienen una piel oscura. La historiadora Odette du Puigaudeau amplía el término bidan para englobar a árabes y bereberes y distinguirlos de los antiguos habitantes de piel oscura.

"اما المور عربا كانوا ام بربراً، فانهم يطلقون على انفسهم اسم بيضان (مفرد بيضاني مؤنثه بيضانية). (اي) البيض بالتضاد مع مختلف الميلانية المجمع تحت اسم السوادين (م سوداني) الدين قطنوا في البدء الغرب الصحراوي"<sup>18</sup>.

<sup>16</sup> AL-HAYSAN Ibrahim/ (ابراهيم الحيسن) *At-turat aš-šafāhi: peculiaridad del éxodo en la cultura y el pensamiento de los saharauis*. Rabat 2010: ediciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, serie de conferencias n°163, pp. 121/122.

<sup>17</sup> Traducción nuestra.

<sup>18</sup> DU PUIGAUDEAU Odette, *Op.cit.*, p. 19.

*“En cuanto a los moros, bien sean de origen bereber o árabe, se autodenominan “Bidan” (singular masculino bidaní y bidaniya para el género femenino), (es decir) los blancos a diferencia de los descendientes de la zona conocidos como sawadín (sig. Sudani) que al inicio habitaban el oeste del Sahara.”<sup>19</sup>*

El color claro de la piel, inhabitual en esta zona, se convierte en un referente geohistórico que delimita este espacio, que ha adquirido el nombre de “*Blad Al-bidan*” o “*Trab Al-bidan*”, que antes se llamaba Tierra de los del rostro cubierto porque sus habitantes llevaban el rostro cubierto o la Tierra de la Anarquía, porque hubo muchas guerras y dominaba la ley del más fuerte. Esta conyuntura histórica culminó con momentos de apaciguamiento y conciliación y dio lugar a un pueblo compuesto por varias etnias que colaboraron en enriquecer la cultura de un pueblo que se conoce hoy como pueblo hasaní. Otras definiciones del espacio bidani nos resultan, también, de mucho interés, y aquí citaremos dos párrafos de unos exploradores y conocedores de los pueblos saharauí y que realizaron varios trabajos sobre estos como es el caso de Alioune Sall y Paul Soleillet. Alioune Sall define el territorio hasaní como sigue:

ان بلاد البيضان تمتد من نهر السنغال جنوبا الى المغرب الاقصى و الجزائر شمالا الى تمبكت و ازواد شرقا<sup>20</sup>.

*“El país de los bidaníes se extiende desde el río Senegal por la parte Sur hasta Marruecos y Argelia por la parte Norte, y Tambect y Azwad por el Este”<sup>21</sup>.*

Para Paul Soleillet, el territorio hasaní se extiende dentro de las siguientes zonas:

“ان هذه البلاد تمتد بين نهر السنغال و نهر النيجر و المحيط الاطلسي و المغرب و الجزائر.”<sup>22</sup>

*“Este país se extiende entre el río Senegal, río Níger, el mar oceánico, Marruecos y Argelia”<sup>23</sup>*

<sup>19</sup>Traducción nuestra.

<sup>20</sup>HADIDI Al-Ḥusayn/ (الحسينحديدي), *Al-Ḥayat Al-Fikriya wa Ar-ruḥiya bi-al-maḡāl al-bidānī ḥilāla al-qarnayen 18/19*/البيضان/الروحية والفكرية والحياة الفكرية و الروحية بمجال البيضان/18/19, Dar abi raqraq līttaba’ wa an-našar, Rabat.2014, p. 39.

<sup>21</sup>Traducción nuestra.

<sup>22</sup>HADIDI Al-Ḥusayn, *Op.cit.*, pp. 40 -39.

Con estos dos testimonios, además de la descripción de Al-husayn Hadidi, si optamos por los criterios culturales y lingüísticos, el espacio de los hasaníes queda muy bien delimitado y nos permite concluir que dispone, por una parte, de fronteras naturales, como el océano atlántico por la parte occidental, el río Senegal por la parte Sur y Oued Nun por la parte norte de Marruecos y de fronteras terrestres como es el caso de Argelia y Mali.

”تنهض سوسولوجيا البداوة بالصحراء على ادراك و استيعاب حقيقي لسؤال الهوية في الثقافة الصحراوية باعتباره المحدد الرئيسي لطبيعة و تفكير المجتمع الحساني الذي يعيش داخل مجال واسع محدد جغرافيا و ثقافيا هو مجال البيضان و الذي يقع ما بين نهر درعة شمالا في اتجاه مصب نهر السينغال جنوبا و ما بين المحيط الاطلسي غربا و منطقة ازواد بشمال غرب مالي و جنوب غرب الجزائر“<sup>24</sup>

*“La sociología rural en el Sahara se forja sobre la percepción y la verdadera asimilación de la pregunta de la identidad en la cultura saharauí. Esta percepción y esa asimilación se consideran como el principal determinante de la naturaleza y del pensamiento de la sociedad hasaní, que vive dentro de un espacio amplio, delimitado geográfica y culturalmente, y que se conoce como el espacio Bidani. Se ubica entre el río de Dar’a en el norte, y se extiende hacia la desembocadura de río de Senegal por el Sur, y entre el Océano atlántico por la parte del oeste y la zona Azwad en el Noroeste de Mali y el Suroeste de Argelia”<sup>25</sup>.*

El pueblo hasaní se asienta entre los países del norte de África, ubicándose entre el sur de Marruecos y Argelia, y el norte de Senegal y Mali. El perímetro geográfico hasaní dispone de unas vallas naturales que son los ríos y el océano, que han delimitado su extensión, garantizando sus fronteras geográficas, mientras que el ámbito cultural puede rebasar estas fronteras. La delimitación geográfica no es forzosamente la misma que la delimitación cultural, que dispone de un poder que le permite alcanzar pueblos más allá de su espacio geográfico. El Sahara se consideraba tierra de nadie; sus inmensos terrenos y su naturaleza hostil lo convirtieron en un lugar despoblado hasta que llegaron los hasaníes, que lograron darle vida, población y estabilidad, convirtiendo

---

<sup>23</sup>Traducción nuestra.

<sup>24</sup>AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, pp, 121-122.

<sup>25</sup>Traducción nuestra.

los espacios deshabitados en aglomeraciones de pequeños pueblos. La población hasaní se ha repartido en distintas zonas, según el interés de la tribu. Los que se interesaron por la agricultura han ocupado las zonas que disponían de fuentes acuíferas, mientras que los que se dedicaron al pastoreo estaban en un permanente nomadismo entre el Oeste y el Este de África, y se instalaron cerca de las rutas comerciales.

## 2-b. Pseudónimos atribuidos al espacio hasaní

El espacio hasaní era conocido, antiguamente, por los habitantes del Medio Oriente bajo diferentes pseudónimos, *la región o el país de los del rostro cubierto* (بلاد الملائمين)<sup>26</sup> porque en la zona había vientos que levantaban el polvo de arena y ante esta situación natural, y como medida para solventar esta adversidad, los hasaníes cubrían sus rostros. Una costumbre que se extendió, también, entre los ladrones que asaltaron los campamentos para llevarse el ganado, y como medida cautelar para no ser identificados durante el asalto. Los robos eran frecuentes en el desierto. Las familias que sufrían un robo encargaban a sus hombres seguir las pistas de los asaltadores y rastrear la zona, en un intento de recuperar su ganado que representa un recurso importante de ingreso y también, un bien material que garantiza la subsistencia. También se conocía como región de *Maghafira*<sup>27</sup> (بلاد المغافرة), *takrou*<sup>28</sup> (التكرو), región anárquica<sup>29</sup> (بلاد السبية) o *Sanhajis*<sup>30</sup> (الشناقطة), estos últimos representan los habitantes autóctonos de la zona de origen bereber. A pesar de los distintos nombres antes mencionados para referirse a la misma zona de nuestro trabajo, los viajeros franceses, a partir del siglo 17, empezaron a atribuir el nuevo nombre geográfico *Blad Al-Bidan* a esta zona que, después, se oficializó en los informes militares del gobernador francés Coppolani para referirse a la zona geográfica de los hasaníes y desde aquel entonces se oficializó entre los gobernadores franceses y los líderes hasaníes.

---

<sup>26</sup>HADIDI Al-Husayn / (الحسين حديدي), *Op.cit.*, p. 26.

<sup>27</sup>*Ibid.* p. 30.

<sup>28</sup>*Ibid.* p. 27.

<sup>29</sup>*Ibid.* p. 31.

<sup>30</sup>*Ibid.* p. 29.

A pesar de las turbulencias bélicas, la gran extensión del Sahara y las inmensas zonas despobladas que llegan a dificultar la delimitación de las fronteras entre los pueblos y los factores climatológicos adversos, los hasaníes han sabido marcar su territorio de hegemonía, que se conocía bajo el pseudónimo *Blad Al Bidan*.

El escritor Mohamed Mahdi atribuye a los hasaníes el apodo Beduin:

*“Les populations qui occupent le Sahara sont eux aussi appelées Badw, mot formé sur la même racine arabe BDW que le mot bedu (bédouins)”<sup>31</sup>*  
*. “Los pueblos que ocuparon el Sahara ellos, también, llamados Badw, palabra que deriva de la misma raíz árabe BDW que la palabra bedu (beduin)<sup>32</sup>.”*

Según el historiador y escritor Mohamed Mahdi, todos los habitantes del Sahara se conocen bajo el pseudónimo árabe *Badw*, que se traduce como bédouin en francés y beduino en castellano.

## **2- c. El éxodo: un aliado para ampliar el mapa geográfico**

El éxodo, como fenómeno social, favoreció la ampliación del territorio hasaní, porque los nómadas, cada vez que encontraban nuevos campos donde abundaban los pastos, los convertirían en sus zonas de dominio. Antiguamente este fenómeno se relacionó directamente con el pastoreo. Una actividad que estaba muy arraigada en el subconsciente de la gente. Formaba parte de su “ADN” cultural que derivaba de una concepción dogmática que reinaba en la sociedad beduina. El pastoreo en esta sociedad se consideraba como una actividad profesional sagrada, porque fue señalada por distintos profetas. La misma convicción que dominaba el pensamiento beduino, también, impactó en el hombre hasaní y lo convirtió en persona obsesionada por el pastoreo desde tiempos remotos. Esta convicción se traspasó de generación a generación y representaba la fortaleza y el orgullo de las familias que se jactaban por el número de

---

<sup>31</sup> MAHDI Mohamed. *Pastoralisme nomade au Sahara: Mercantilisme, survie et hédonisme*. Rabat: Editions & Impressions Bouregreg, 2015, p. 14.

<sup>32</sup> Traducción nuestra.

ganado que poseían. El ganado fue considerado como un bien divino que merecía ser cuidado y protegido.

Además de este aspecto sagrado, existe otro de carácter natural, debido a la austeridad del medio y la sequía del suelo, que empujaron a estos pastores a cruzar largos caminos en busca de forraje y pasto para garantizar la alimentación a su ganado. El agua es un recurso muy escaso en el desierto. Las zonas donde existen fuentes acuíferas alimentan los conflictos entre los pueblos que los hasaníes siempre han acabado controlando, lo que contribuyó a la extensión del territorio hasaní y convirtieron estas zonas donde abunda el forraje en sus zonas de hegemonía. Los desplazamientos no fueron posibles sin el camello, que tuvo un papel primordial para llevar a cabo estas tareas. La presencia del camello fue imprescindible para conectar estos pastores con puntos lejanos soportando la hostilidad de la naturaleza en un espacio de difícil tránsito. El aguante del camello a los largos caminos y a la sed le convirtió en un colaborador en la ampliación geográfica del espacio hasaní. Ayudó a la exploración de un gran espacio del Sahara y al descubrimiento de muchas zonas donde brotan fuentes acuíferas que pasaron a formar parte del suelo hasaní.

Para visibilizar el gran papel que desempeña el camello en el desierto nos gustaría contar con el testimonio de Jacques Berge:

✓ *إذا غاب الجمل استقر الرحل*<sup>33</sup>

Idā ḡāba al-ḡamaḥ staqarraar-ruḥal. (Transcripción latina)

*Sin camello, los nómadas no pueden desplazarse.* (Traducción nuestra)

El papel fundamental del camello en medio de un espacio tan difícil como es el espacio hasaní nos empuja a decir que la naturaleza es sabia y justa; porque en cada sitio ha puesto los actores adecuados para llevar a cabo un modelo de vida que responda a las exigencias de la zona. El vaivén entre distintos puntos del desierto saharauí convirtió estos caminos en rutas comerciales. La protección que dieron los hasaníes a estas rutas

---

<sup>33</sup> AL-ḤAYSANIbrahim, *Op.cit.*, p. 121.

para evitar los asaltos las transformaron en rutas internacionales. Los pastores tenían como únicas riquezas las que provenían de los rebaños que mantenían, a las que se le añade los ingresos que obtenían a cambio de ofrecer protección a las caravanas que cruzaban por estas zonas evitando que fueran asaltadas. Estos pastores formaban una tribu caravanera que transitaba por un espacio sobre el cual tenían la absoluta hegemonía y en el que pastorea su ganado.

El éxodo tuvo su impacto sobre la cultura de la zona que recorrían los nómadas hasaníes. La estancia de larga duración en algunas zonas de tránsito permitía el intercambio cultural entre los pueblos. Este vaivén fue responsable del intercambio de las tradiciones entre los pueblos que acabaron abrazando modelos de vida foráneos.

El nomadismo en la doctrina musulmana está bien visto y aconsejado. El islam insta a la gente a desplazarse en busca del sustento y del saber sea donde sea y en todos los rincones de este mundo. Ofrece al ser humano una oportunidad para contemplar la gran obra del creador y una alternativa para huir cuando se sienta perseguido o humillado en su país de origen, bajo el régimen de un gobernador tirano. También, según la misma doctrina, los viajes ayudan al ser humano a reflexionar sobre asuntos relacionados con su creación y su existencia, primero como persona y también, como miembro de la sociedad humana dentro de este inmenso universo:

*قل سيروا في الارض فانظروا كيف بدا الخلق*<sup>34</sup>

*“ Diles: Recorred el mundo y observad con atención como inició (Dios) la creación (de todas las especies). ”*<sup>35</sup>

El nomadismo como fenómeno basado en el desplazamiento de un lugar a otro, es también una oportunidad para meditar y reflexionar sobre la creación de este mundo y todas las innumerables especies que coexisten dentro de este planeta y que están en

---

<sup>34</sup> El Corán, Surat 29 *Al'Ankabut (la araña)*, aleya 20.

<sup>35</sup> Traducción realizada por Bahige Mulla Huech. *El Corán: Interpretación al español actual*. Barcelona: Dídaco. ISBN: 41011/07.

una permanente lucha por la sobrevivencia. Todos estos acontecimientos y esta dinámica de la vida permiten al hombre extraer una enseñanza, útil para conocer el mundo y las infinitas lecciones que nos ofrece la vida.

Los cambios de los lugares de vida nos hacen vivir experiencias reales y nos hacen encarar situaciones que nos puedan servir como una ventana para asomarnos a un mundo repleto de misterios e incógnitas y comprender lo milagrosa y extraordinaria que es la creación y la procreación de las especies dentro de este mundo.

## 2- d. Restricción del ámbito geográfico de la cultura hasaní

La vida nómada se acomoda a los recursos naturales circunstantes, así que la aridez de terreno, la escasez de pastos y la dispersión de puntos de agua determinan el espacio de ocupación de los nómadas.

Los hasaníes se han visto afectados por este fenómeno natural desde hace muchos siglos, porque la vida tradicional se ajusta a las condiciones del ambiente. Estos desplazamientos apoyados por el dominio bélico hicieron que la extensión geográfica de los hasaníes englobe varios pueblos, lo que dificulta nuestra tarea de investigación:

”لا يمكن لدراسة كاملة لاثنية البيضان ان تضبط بحدود سياسية حديثة تتعارض مع ضرورات الحياة الرعوية و المبادلات التجارية و الروابط العائلية و الدينية و الثقافية لذلك سوف تشمل هذه الدراسة مجموع الجزء الغربي من افريقيا الذي يقطنه او يجوبه البيضان بربرا كانوا ام عربا كثيري او قليلي الترحال“<sup>36</sup>

*“Ningún estudio de la etnia bidani es capaz de controlar las fronteras políticas recientes que se contradicen con las exigencias de la vida pastoral, los intercambios comerciales, los vínculos familiares, religiosos y culturales; por ello, este trabajo engloba toda la zona oeste de África, donde viven o transitan los bidaníes sean bereberes o árabes, con gran frecuencia de desplazamiento o menos”.*<sup>37</sup>

<sup>36</sup> HADIDI Al-Ḥusayn, *Op.cit.*, p. 18.

<sup>37</sup> Traducción nuestra.

Desde aquí, entendemos que resulta difícil definir con exactitud el perímetro del espacio hasaní, debido a la extensión geográfica y las exigencias vitales que condicionan la superficie ocupada por los hasaníes. Esta coyuntura nos obliga a limitar nuestro trabajo a la zona occidental. Nos da un espacio muy bien determinado donde los hasaníes convivían con bereberes y árabes en un ambiente de tolerancia bajo el paraguas de la religión musulmana que logró apaciguar los ánimos y las represalias.

### **3- Geopolítica de la cultura hasaní**

La cultura hasaní refleja un mosaico debido a la presencia de distintas etnias que forman parte de este pueblo. Esta diversidad étnica enriquece el panorama sociopolítico. Las pequeñas incidencias que ocurrieron al principio entre pueblos por el control del territorio, se apaciguaron con la llegada del islam en un espacio de buena convivencia entre todas las razas que comparten este espacio, como claro ejemplo de interculturalidad.

La islamización del espacio hasaní y de muchos países del Norte de África se consiguió gracias a los valores éticos y los buenos modales que forjan la vida relacional del hombre con su entorno. Esta situación ha favorecido la influencia de la cultura musulmana en la zona y dio lugar a la propagación del modelo arábigo antiguo, basado en la igualdad entre las personas, sin discriminación racial. Esta nueva coyuntura, que ponía los valores humanos por encima de cualquier otra consideración, propició la ampliación del espacio hasaní.

Es cierto que el espacio hasaní conoció un proceso de aculturación; la cultura hasaní se nutrió de la cultura árabe del Medio Oriente, que abarcó distintos campos de la vida humana, desde la medicina y la jurisprudencia hasta los temas culinarios y de índole social, lo que la convirtió en la cultura más dominante. Muchos aspectos culturales del islam formaron el primer cimiento de la cultura hasaní, que ofreció un espacio a la cultura bereber del Norte de África, que también disponía de muchos aspectos culturales interesantes, y a otras culturas africanas que vivían en este espacio.

La aportación de la cultura africana contribuyó como elemento distinto a lo que estamos habituados en los países árabes, para ofrecer un mosaico cultural singular que aúna a distintas culturas. Esta mezcla social dio lugar a una mezcla cultural ofreciendo, así, un espacio de convivencia pacífica y multicultural.

Los hasaníes, después de asegurar el control de su territorio, empezaron a dinamizar las vías comerciales, y fomentar la agricultura y el pastoreo. Se plantaron muchas palmeras en los oasis y a lo largo de los ouadis, lo que transformó el paisaje árido en un espacio de plantación verde y fértil. Los hasaníes han utilizado sus experiencias agrarias para hacer prosperar la agricultura y la ganadería. Cada colectivo ha elegido la zona más conveniente a su actividad. Los agricultores se instalaron cerca de las fuentes acuíferas, mientras que los que se dedicaron al pastoreo eligieron las zonas cercanas a las rutas de tránsito, asegurando, así, el viaje de muchas caravanas.

Cada colectivo convierte su espacio de residencia en espacio de hegemonía, dentro del cual los habitantes se organizaron en tribus. Las aglomeraciones familiares representan un frente contra los posibles ataques o represalias y, también, una unidad económica que responde a las necesidades de su gente.

El ámbito geográfico de la cultura hasaní se extiende por todo el territorio que tenían bajo su control. La conversión de muchos pueblos al islam permitió la aglutinación de estos pueblos bajo el mismo lema de fraternidad e igualdad. Se ha ampliado el concepto de la identidad para acoger a todos los musulmanes sin ninguna discrepancia ni privilegio, solo las actitudes y virtudes son responsables de la estima o desprecio que pueden recibir.

La difusión de la religión musulmana entre los pueblos del desierto saharauí permitió la expansión del idioma hasaní por su cercanía a la lengua del Corán. De este modo la cultura hasaní logró penetrar en muchos pueblos saharianos y llegar a todas sus capas sociales. La cultura se considera determinante para identificar a una nación. Los mismos instrumentos musicales, la vestimenta y las tradiciones comunes, que se utilizan

entre estos pueblos son testigos de que la cultura hasaní ha llegado a impregnar profundamente al colectivo saharauí.

#### **4- Características del desierto saharauí**

El Sahara, a nuestro parecer, era y es un espacio inmenso y vacío, cubierto por un mar de arena, en medio del cual se puede encontrar, también, unas zonas de pedregales, y que, por la escasez de lluvias, carece de vegetación. Fue habitado desde tiempos remotos por el hombre. Su clima, en el pasado, era muy distinto al que existe en la actualidad, los monumentos y las huellas de restos encontrados por geólogos ratifican la existencia de un panorama distinto<sup>38</sup> al que nos encontramos hoy en día.

Antiguamente el término Desierto se atribuía al espacio ocupado por los nómadas que estaban en permanente desplazamiento en busca de forraje para su ganado. Según algunos historiadores, entre ellos Ibn Jaldun, la vida nómada y sus repetidos desplazamientos impidieron que se forjara una civilización. Este axioma que ve al desierto como espacio estéril culturalmente, donde la vida se limita a la cría del ganado se contradice con la vida cultural que se desarrolló en el espacio hasaní de aquel entonces. Así que, los que asocian el desarrollo cultural y científico a la vida sedentaria y lo relacionan con los avances y consideran el espacio desértico como sinónimo de esterilidad científica y hándicap al desarrollo, tienen un ejemplo real que desmiente sus tesis y les resta credibilidad. El desarrollo cultural se vivió en el mundo rural tanto como en el mundo urbano. Ahora bien, veamos cómo viene recogido el término “Desierto” en el Diccionario de la Real Academia Española (DLE).

Según el DLE, el desierto es un territorio arenoso o pedregoso, que por la falta casi total de lluvias carece de vegetación o la tiene muy escasa.

---

<sup>38</sup> Artículo de William Marques publicado en BBC News Mundo el 23 de Marzo de 2017 titulado *Cómo era el Sahara antes de convertirse en uno de los mayores desiertos del planeta*, que explicaba el cambio que sufrió la región del norte de África. [Consultado el 16/05/2018 a las 16:45].

Julivert Manuel, nos ofrece otra definición exhaustiva sobre el desierto en su libro *El Sahara: Tierras, pueblos y culturas*:

*“El Sahara, por lo menos para los habitantes occidentales, es el Desierto por antonomasia; en la imagen popular, es la gran extensión de arena, carente de agua, rota de vez en cuando por los oasis de palmeras. Es también la tierra de las caravanas y las etnias nómadas, algunos de cuyos nombres, como el de los tuaregs, ha pasado a ser, de todos, conocido. Pero el Sahara es algo mucho más complejo y variado de lo que sugiere esta simplificación popular”*<sup>39</sup>.

Analizando las últimas dos definiciones, hay una unanimidad sobre las condiciones climatológicas que reinan en el desierto, pero Julivert Manuel va más allá para desvelar los secretos de este espacio. A pesar de lo que se sabe sobre el Sahara y lo que está inculcado en el imaginario colectivo, el Sahara es más de lo que se imagina, porque su suelo está impregnado de recursos minerales de gran valor económico y no es un terreno despoblado y estéril, como viene recogido en el DLE. El desierto dispone de una variedad de paisajes. Julivert Manuel en su libro lo describe de la siguiente manera:

*“Dentro de la variedad de paisajes que el Sahara ofrece pueden distinguirse varios tipos muy característicos, que se repiten a través del desierto. A menudo estos tipos de paisaje se han designado por un término árabe, aunque no siempre el sentido que en geografía o geología se da a estos términos tiene los mismos límites que el que le dan las poblaciones autóctonas. Estos paisajes son los siguientes: 1) las mesetas, llamadas hamadas o tassilis, 2) la montaña, o djbel, 3) los cursos del agua secos, llamados ueds o wadis, 4) las lagunas saladas o sebkhas, 5) el desierto de arena o erg, 6) las grandes llanuras de erosión o acumulación, 7) los regs o desiertos pedregosos”*.<sup>40</sup>

Se puede decir que el Sahara, a pesar de la crudeza de su naturaleza, dispone de una belleza geológica que ofrece una gran variedad a sus paisajes. Es un tesoro paisajístico inmerso en un mar de arena que cubre el suelo saharauí. Un suelo, debajo del cual descansan yacimientos de materia prima, como fosfato, petróleo, oro, etc., lo

---

<sup>39</sup> JULIVERT Manuel, *El Sahara: Tierras, pueblos y culturas*, Valencia, 2003, p. 11.

<sup>40</sup> *Ibid.* p. 39.

que se percibe de manera benéfica dentro de este espacio, es la total desconexión y la poca importancia que tiene la noción del tiempo sobre la vida, que posee un ritmo muy ralentizado.

El Sahara representa un espacio de reposo para los amantes del sosiego y la tranquilidad. La vida en este espacio se caracteriza por el silencio absoluto, que no alteran los ruidos de coches, autobuses y motos como ocurre en las ciudades. Parece que en esta zona la tecnología no tiene muchos éxitos ni aficionados. La simplicidad de los medios de vida utilizados deja a los saharianos anclados en el pasado, universo que se mueve muy despacio hacia el futuro.

## **Capítulo II. Contexto sociocultural hasaní**

Para reunir informaciones sobre la vida sociocultural de los hasaníes, hemos contado con los trabajos llevados a cabo por Manuel Julivert en su libro *El Sahara: Tierras, Pueblos y culturas*, con los artículos escritos por Ibrahim Al-Haysen en Las Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat, serie de conferencias N° 163, y, también, con el trabajo de Jacques Berque titulado *Introduction aux nomades et nomadisme dans les zones arides*, publicado en la Revue internationale des sciences sociales; Vol. XL; N°4- 1959.

Estas fuentes imbricadas han sido muy útiles porque permiten dar una imagen del espacio hasaní y presentan al hombre en acción dentro de este espacio; un espacio donde han coexistido desde tiempos remotos dos poblaciones: nómadas y sedentarios dentro de una sociedad caracterizada por su régimen patriarcal.

### **1-Esbozo sobre la Sociedad hasaní**

#### **1-a. Modo de vida**

La vida de los hasaníes se rige por normas establecidas por los abuelos como máximas autoridades de las familias. Estas personas de mayor edad, tienen pleno poder sobre las decisiones de la familia. Nadie puede contradecir la decisión tomada por estos

patriarcas sobre un asunto. Su palabra tiene valor de ley y por ello se considera como un mandato que hay que acatar y ejecutar. Gozan del respeto de todos los miembros de la familia, como reconocimiento a sus figuras por los sacrificios realizados a lo largo del tiempo para hacer prosperar la familia, agrandar su capital y mantenerla cohesionada. Los hombres tienen un poder absoluto dentro de la familia. Las personas mayores, sean hombres o mujeres, gozan todas del respeto total de la gente joven y representan un ejemplo a seguir:

البل تبرك على كبارها ✓

'lbal tabrak 'lā kbārḥā. (Transcripción latina)

*Los pequeños camellos se apoyan sobre los grandes.* (Traducción literal)

Este refrán puede servir de ejemplo en su alusión a la experiencia y al aprendizaje que se reciben de los ancianos e insta a los jóvenes a seguir sus consejos. Los ancianos son una buena fuente para transmitir a los jóvenes los buenos modales y las virtudes de hombría. De la misma manera que los hombres intentan preparar a sus hijos para asumir las responsabilidades de la familia, las mujeres, a su vez, enseñan a sus hijas las tareas caseras y les inculcan los valores de la vida familiar para prepararlas a la vida conyugal. El siguiente refrán evidencia la influencia de la madre sobre su hija: أكلب الكدرة أعلى فمها / aglab al-gadrah 'a'lā fāmḥā aṭ-ṭāflah tatba' 'amḥā (Transcripción latina)/ *Vuelca al qadra boca abajo, la chica sigue a su madre* (traducción literal), que alude a que la hija parece mucho a su madre en todo, porque desde pequeña esta muy ligada a ella, le ayuda a hacer las tareas caseras, para que esté preparada a atender las necesidades de su futura casa una vez contraía matrimonio. Tanto las chicas como los chicos reciben de sus progenitores unos consejos que les pueden servir en la vida.

La sociedad hasaní es una sociedad patriarcal, donde la figura del padre o el abuelo es muy respetada. Las decisiones de la Kabila<sup>41</sup> son asuntos que incumben a los

---

<sup>41</sup> *Kabila* en la terminología hasaní significa tribu, es un conjunto de familias que descienden del mismo antecesor.

hombres ancianos; resuelven los conflictos entre familias y actúan como jueces. Representan la referencia del pueblo hasaní y el ejemplo que tiene que seguir la juventud para que sean buenos ciudadanos dentro de los preceptos de la Kabila. Esta injerencia en la conducta y el carácter de los ciudadanos es habitual en la sociedad hasaní; los ancianos son un referente para los jóvenes. La sociología de los hasaníes se funda sobre la clarividencia de la identidad como principal identificador de la idiosincrasia y el pensamiento de los hasaníes, que viven dentro de un gran espacio bien delimitado geográfica y culturalmente, conocido como el espacio de los Bidaníes.

*“Pour les Maures al Badiya, signifie enhassaniyya le désert humanisé par la présence de campements, de pâturages et troupeaux, par opposition aux termes khalawa ou sahra, qui désignent des espaces vides et stériles”*.<sup>42</sup>

En el pensamiento hasaní está muy arraigada la cultura de Al Badiya, caracterizada por el pastoreo nómada que representa un valor cultural y una marca identitaria de los pueblos hasaníes. Al-Badiya es el espacio que ocupan los habitantes en el desierto, es decir la zona poblada del desierto.

El hombre hasaní vivía dedicándose al pastoreo del ganado, generalmente formado por ovejas, cabras y camellos. La ganadería es su principal fuente de ingresos y su verdadero capital. Además, los hasaníes se dedicaban a otras actividades económicas tales como: el comercio, la agricultura y la artesanía. El pastoreo es el modelo dominante en el Sahara.

La migración está muy arraigada en el subconsciente del hombre hasaní. Es consustancial a sus componentes raciales, religiosos, geográficos y sociales. Entre los productos que se transportaban, encontramos la sal, el oro y las especias alimenticias. El comercio prosperó en esta época entre los países africanos y llegó hasta Europa del sur, a través de países del norte de África como es el caso de Marruecos y Argelia.

---

<sup>42</sup> MAHDI Mohamed, *Pastoralisme nomade au Sahara: Mercantilisme, survie et hédonisme*, éditions et impressions Bouregreg, Rabat, 2015, p. 13.

Las distintas razas que formaban el tejido social hasaní vivían en una absoluta sintonía. Ni el color de la piel ni el origen de procedencia fueron capaces de alterar la paz que se consiguió después de la islamización de la zona. Los hasaníes vivían un pleno auge económico y disponían de un ejército de los más preparados en aquel entonces.

Los hasaníes vivían dentro de unas tiendas, o jaymas como las suelen llamar ellos. La jayma representa la primera base de la unidad social, según la historia. Además de ser el lugar de alojamiento, es también el lugar donde se celebra el conjunto de los acontecimientos relevantes que unen a los miembros de una misma familia. La familia está formada por los abuelos paternos si siguen en vida, los cónyuges, (es decir el hijo de los abuelos y su esposa) y sus hijos.

El conjunto de las jaymas o tiendas se llama campamento. El número de jaymas oscilaba entre diez y quince. Las familias solían integrar un Frig<sup>43</sup> compuesto por algunos sirvientes, artesanos, un maestro y un músico. Cada campamento tenía su líder que representa la máxima autoridad de la tribu y que lleva el nombre de su líder o de un acontecimiento histórico ocurrido en la zona.

Dentro de la tribu, los hombres se ocupaban de los rebaños y de la defensa del campamento. Sus labores se desarrollaron fuera de casa. La mujer, además de realizar tareas caseras (prepararla comida, educar a los hijos, tejer, y reparar la jayma) era la encargada del transporte del agua, de la recogida de la leña y del ordeño de las camellas y ovejas. Las duras condiciones climáticas y la búsqueda permanente de agua al que se enfrenta el pueblo saharauí son incesantes. La lejanía de los pozos de agua les hace utilizar las garrafas para el almacenamiento. Esta difícil situación marcada por la escasez de los productos alimenticios anima los pueblos a ser solidarios. Las familias comparten comida y se ayudan entre ellos para que nadie pase hambre.

---

<sup>43</sup> *Frig* es un grupo de personas cualificadas profesionalmente que están al servicio de las familias saharauíes.

Los lazos de parentesco están muy consolidados y son muy estrechos entre las familias para responder a las amenazas y las agresiones que puedan surgir.

### 1-b. Composición de la sociedad hasani

Para entender la composición social del pueblo hasaní hay que volver a los acontecimientos históricos que favorecieron este modelo social. Como es sabido, la sociedad hasaní vivió varios momentos de tensiones y enfrentamientos entre las distintas tribus que compartían este espacio. Muchas veces, estas situaciones se solucionaron de manera pacífica sin necesidad de coger las armas hasta que los Sanhajis aglutinaron a muchos pueblos para frenar las continuas intimidaciones de los Banuhassan que culminó con la guerra de *Sharbabbah*, que se desarrolló en el siglo XVII en el Sudoeste del actual Mauritania. Esta guerra que acabó a favor de los hasaníes, ha dado lugar a un nuevo mapa social.

“لقد حارب بنو حسان كل من تصدى لهم، و غالباً ما حسموا الصراع لصالحهم و الزموا الخاسر في المعركة من قبائل صنهاجة اداء المغرم، مما نجم عنه معارضة محتشمة و مخوفة من لدن القبائل الصنهاجية، التي ستتحالف فيما بعد ضد حسان في المعركة الشهيرة (حرب شريبه)، الي دارت رحاها في النصف الثاني من القرن 17 م بين قبائل حسان فرع المغافرة، و حلف من الزوايا (حلف تشمشة) تزعمه الامام ناصر الدين”<sup>44</sup>

*“Los Banu hassan combatieron contra cualquiera que se oponía a ellos, y casi siempre ganaron las batallas, imponiendo a los perdedores de los pueblos Sanhaji, el pago de tributos. Esta situación de explotación empujó a las tribus Sanhajis a aliarse y emprender una oposición tímida y con miedo contra Hassan en la batalla de Sherbabah que tuvo lugar a mediados del siglo XVII entre una subdivisión de los pueblos hasaníes llamada Maghafira y la alianza de Azawayya (alianza Tashmashat) liderado por al imam Nacer ed-din”*<sup>45</sup>

La convivencia entre los Sanhajis y los Banu hassan, al inicio, no fue tan fácil. Pasó por momentos adversos que condujeron a coger las armas en diversas ocasiones.

<sup>44</sup> HADIDI Al-Ḥusayn, *Op.cit.*, p. 65.

<sup>45</sup> Traducción nuestra.

La más atroz de ellas fue la batalla de Sharbabah. La lucha por el poder, dentro de la sociedad hasaní, era algo habitual y también la guerra entre familias para mantener la hegemonía y someter a las familias perdedoras a las órdenes de las familias vencedoras. Esta situación se tradujo en nuevos cambios en el pensamiento político, empujando a las familias minoritarias a regalar ofrendas a las grandes familias, declarar su apoyo moral y material y formar parte de sus filas de combate.

Después de la guerra de Sherbabbah, la sociedad hasaní se dividió en tres grandes aglomeraciones: los *Guerreros*, los *Az-zawaya* y los *Luhma*. Esta fragmentación repercutió sobre la vida socioeconómica de los hasaníes dando lugar al clasismo como modelo que establece una escala social entre los habitantes.

La guerra de Sharbabbah marcó un antes y un después en la vida socioeconómica de los hasaníes. Se creó un nuevo mapa político y social, que otorgaba a los Banu Hassān el mejor rango dentro de la escala social, imponiendo, a las demás capas sociales, el pago de una tasa.

Este nuevo mapa social dio lugar a una composición social de tres grupos, liderada por los Banu Hassān y son:

- ❖ Los guerreros: los árabes yemenitas. Se les otorga esta denominación por la experiencia bélica que poseen. Es un grupo que goza de mucho respeto y privilegio en el seno de la sociedad hasaní. Han establecido unas tasas mensuales a los grupos débiles. Pertenecen a una tribu que desciende de los Bani Ma'qil, su árbol genealógico asciende hasta Ja'far Ibn Abi Taleb<sup>46</sup>.

---

<sup>46</sup> *Ja'far Ibn Abi Taleb* (جعفر ابن ابي طالب) hermano del Jalifa *Ali Ibn Abi Taleb* (علي ابن ابي طالب) y primo del profeta *Mohamad*.

- ❖ Los estudiantes de Azawaya: ocupan el segundo rango en la escala social, son descendientes de los almorávides, eran concedores de las instrucciones islámicas, gozaban del respeto de todos los pueblos de alrededor.
- ❖ luhma/Znaga: forman la capa social más humilde dentro del tejido de la sociedad bidani. No se conoce su origen, y a pesar de ser un número reducido, son un elemento fundamental en la sociedad bidani. Su debilidad bélica y sus guerras perdidas contra los hasaníes, obligó a estos últimos a imponerles unas tasas mensuales.

Nos encontramos en un espacio donde se aplica la ley del más fuerte. La tribu minoritaria que no dispone de un gran ejército militar acaba sufriendo abusos e injusticias por parte de la tribu más fuerte. La usurpación y la explotación de los pueblos débiles era una práctica habitual en la sociedad hasaní. Tiene sus raíces en el pasado marcado por las invasiones injustas que perduran hasta la actualidad.

Se puede entender que la sociedad hasaní está compuesta de distintas razas; a algunos se les conoce el origen, mientras que a otros no. La difícil convivencia entre los Sanhajjis y los Banuhassan sobre el control de la zona, como ya se sabe, y que se saldó con la llamada batalla de *Sharbabah*, tenía como objetivo principal mantener la hegemonía y el poder militar, para conseguir más privilegios dentro de la sociedad hasaní. Esta coyuntura repercutió sobre el pensamiento político de la gente y permitió nuevas alianzas entre pueblos para hacer frente a cualquier amenaza o intimidación que pudiera conducir al estallido de una guerra entre los grandes pueblos. Los pequeños pueblos participaron en las filas de combate del pueblo con quien se entendían mejor, declarando su apoyo moral y material.

Con la llegada del islam a la zona, la jerarquización social fue abolida, a favor de la igualdad como principio fundamental de esta religión. Esta nueva situación acabó con las antiguas estructuras sociales, ofreciendo una nueva forma de organización social sin clasismo ni privilegios.

### **1-c. El Matrimonio**

Los matrimonios dentro de la sociedad hasaní se celebran durante varios días. Pueden llegar a una semana ininterrumpida de fiesta. Se empieza por D'fuâ que es un rito de la dote que marca el inicio del matrimonio. Con él, se daba el visto bueno para celebrar la ceremonia en el domicilio de la familia del futuro esposo, en un gran cortejo al que suelen asistir los familiares del novio, sus parientes y amigos más cercanos. La dote puede alcanzar importes muy altos, según la situación social y financiera de la familia del marido. Suele constar de varias reses de ganado, cortes de tela, perfumes, incienso, cajas de té y azúcar, muebles y enseres, y también joyas.

La dote, para los hasaníes, tiene una connotación relacionada con la caballerosidad, la generosidad y el afán del pretendiente en su demostración de amor a la futura esposa. También es símbolo de estima y consideración a la familia y tribu de la misma. Los valores tribales dentro de la sociedad hasaní gozan de especial atención y tienen una consideración ética.

La familia de la novia prepara una gran jayma el día de la boda para recibir el cortejo nupcial del novio. La llegada del cortejo se celebra con una gran fiesta, donde se tocan tambores y se cantan canciones que alaban el futuro matrimonio.

La fiesta de la boda se celebra de forma ininterrumpida durante cuatro días. Empieza el jueves y termina el domingo. En los dos primeros días, encontramos solo a los familiares más cercanos de la pareja; son en general primos, cuñados y tíos. El sábado y domingo vienen los demás familiares, que no hubieran podido venir por algún motivo, los vecinos y conocidos de las familias. Se reserva una tienda para los futuros esposos para que se celebre el matrimonio en lo que llaman Djul, este momento se vive con mucha tensión, porque el esposo debe asegurarse de que su esposa es todavía virgen. La virginidad de la chica representa el honor de su familia y enaltece su valor dentro de la tribu.

Los matrimonios en el seno hasaní se producen entre familiares, se prefiere más a un primo que a un foráneo, porque los matrimonios entre primos son duraderos y son beneficiosos para la tribu, para no dispersar el patrimonio familiar. De este modo la herencia de la familia se conserva. Las madres son las que eligen la esposa a su hijo; desde edades tempranas, las madres ponen el foco sobre la futura esposa del hijo. Entra en la filosofía de los hasaníes que el matrimonio es un honor para la familia, como expresa el refrán siguiente:

✓ لوحيد ما عندو ما يريد

Lūhīd mā 'andū mā yrīd. (Transcripción latina)

“*El solitario carece de deseos.*” (Traducción literal)

Este refrán evidencia de forma clara la falta de perspectiva por parte de la persona soltera según el pensamiento hasaní, que ve en el matrimonio la única salida hacia una vida considerada normal. Según la tradición, Los hasaníes consideran el matrimonio el motor que impulsa las iniciativas en la vida y, también, un garante de la estabilidad moral y económica de las personas.

La responsabilidad de contraer matrimonio recae tanto en los hombres como en las mujeres, que tienen que estar en condiciones estéticas y físicas para responder a las exigencias de la belleza. La corpulencia de la mujer es considerada como un requisito imprescindible para poder contraer matrimonio. Esta característica física es necesaria y empuja a muchas familias a obligar a sus hijas a engordar y coger peso. Esta operación se conoce como *Attablāḥ*, de la cual hablaremos más adelante, y supone un gasto añadido para la familia. La mujer, dentro de la sociedad hasaní, es símbolo de la familia. Sobre ella recae el peso de la casa. Se encarga de las tareas hogareñas y la educación de sus hijos. Desempeña un papel organizativo y de seguimiento de las necesidades alimenticias de los miembros de su familia. Mientras el hombre se dedicaba al campo y al pastoreo. Aseguraba el sustento, protegía a su familia y le aportaba ingresos para hacer frente a los gastos que puedan surgir. Su rol es la gestión financiera y de protección. Tanto el hombre como la mujer son indispensables para mantener la casa y

garantizar el bienestar de la familia. En este sentido podemos citar el refrán siguiente: *Mujer sola, rama sin tronco; hombre solo, rama sin hoja.*<sup>47</sup> Este refrán subraya la idea de que el matrimonio, además de ser una unión entre el hombre y la mujer, favorece un reparto de las tareas entre la pareja y crea perspectivas dentro esta perspectiva tradicional. La complementariedad entre el hombre y la mujer es obvia. La soltería, ya sea en el hombre o en la mujer, carece de sentido dentro de una sociedad cuyos cimientos se apoyan en el concepto de familia.

Así pues, en el subconsciente saharauí, el matrimonio es sagrado y el hecho de no procrear y no tener hijos es un factor suficiente para que un matrimonio se rompa. La familia saharauí invierte tiempo y dinero para que sus hijas contraigan matrimonio. Lo hacen desde edades muy tempranas, porque las chicas, una vez alcanzan una edad avanzada, les resulta difícil casarse. Contraer matrimonio en la etapa de su fertilidad es el que persiguen muchas chicas. Porque en este intervalo de tiempo las mujeres, todavía están en su tiempo de procreación y fertilidad. Quedarse soltera es percibido como una anomalía compartida tanto por la familia como por la hija. Representa, para la joven, un sinsentido que se traduce en una falta de objetivo en su vida, ya que estará condenada a vivir como esclava dentro de la familia regida por un sistema de valores patriarcales, sin capacidad de proyección alguna. En cierta manera, el matrimonio para las jóvenes les proporciona, si no una independencia, al menos la posibilidad de gozar de un cierto respeto dentro de la sociedad en función de la maternidad. Los siguientes refranes evidencian esta situación:

✓ لمرآ بلا ولاد كيف الخيمة بلا وتاد<sup>48</sup>

Lamrā blā wlād kif Al-ḥaymah blā wtād. (Transcripción latina)

---

<sup>47</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Refranero general ideológico español*, Editorial Hernando, Madrid, MCMLXXVIII, p. 672.

<sup>48</sup> Universidad Mohamed V, Agdal, Rabat / Centro de estudios saharianos, *Integración de la cultura hasaní en el sistema educativo y formacional, jornada de trabajo organizada el día 27/06/2013*. BUZĪD Al-ḡali, Educación en valores por medio de los refranes hasaníes: Hacia una aproximación pedagógica, p. 42.

*“Mujer sin hijos, es como una tienda sin estacas”.*<sup>49</sup>(Traducción literal)

*“Mujer sin varón y navío sin timón, nada son”.*<sup>50</sup>

El matrimonio en el Sahara es la única salida que garantiza a las mujeres un sentido a su vida y la independencia frente a la tutela de sus padres. También, representa un pilar que consolida la familia y refuerza la sociedad.

## **2- La vivienda en el desierto**

### **2- a. La tienda o jayma**

En el Sahara la vivienda se adecua a la coyuntura ambiental y el modo de vida por el que optan los ciudadanos en esta zona. Los colectivos que se dedican al pastoreo están obligados a hacer desplazamientos en busca de forraje. No tienen una estancia fija o duradera. Están en un continuo vaivén, de un sitio a otro, para satisfacer las necesidades alimenticias de su ganado. Para ello utilizan la tienda, que se considera como un medio cómodo, fácil de montar, desmontar y cargar sobre los camellos. La tienda, o jayma, ofrece cobijo a los pastores para descansar y pasar la noche. Está construida por toldos que resultan de la piel de cabra o de camello y se apoya sobre uno o dos palos maestros y tensionados por viento.

Hay varios tipos de tiendas. Según el número de palos utilizado, se entiende si se trata de una vivienda temporal o permanente. Las tiendas temporales que utilizan los nómadas suelen ser de un palo hasta dos. Mientras las tiendas permanentes adoptan un armazón de palos que forman una estructura perfecta, compuesta por más de una habitación.

---

<sup>49</sup> Traducción nuestra.

<sup>50</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 672.

La tienda en el subconsciente saharauí es símbolo de la familia, es decir, quien tiene tienda tiene familia, porque representa el cobijo oficial que acoge a la pareja para formar una familia.

## **2- b. La choza**

Llamada también zeriba, es otro modelo habitacional que el hombre Saharauí ha utilizado. Se usa como vivienda temporal o permanente, según la coyuntura presente. Tiene una base rectangular con cantos unidos por arcilla. El techo de esta vivienda está construido por plantas acuáticas y tiene una forma cónica o redonda y está apoyada sobre un poste central.

La diferencia entre una choza y una Zeriba, es que esta última es más amplia y se monta en las zonas cuyos habitantes han elegido la vida sedentaria, mientras que la choza es relativamente pequeña. Las zeribas utilizan un armazón más complejo por no tener que ser desmontados.

En la actualidad, las chozas son menos utilizadas por las restricciones geográficas y también por la desaparición paulatina de la vida nómada.

El modelo habitacional en el desierto ha ido adaptándose con las coyunturas circunstanciales. La elección de un modelo habitacional u otro dependía mayormente de la permanencia o el desplazamiento.

## **3- La vida cultural**

Como es sabido, las condiciones ambientales repercuten sobre la vida tradicional, que a su vez repercuten en la cultural. Según el modelo de vida por el que optan los ciudadanos, se define el espacio de instalación y permanencia. Los hasaníes están acostumbrados a recorrer largos trayectos y no permanecer en el mismo sitio. Esta práctica, arraigada en la cultura hasaní, forma parte de la tradición pastoral desde siglos

remotos. Los nómadas, con esta práctica, consideran a los sedentarios personas conformistas incapaces de afrontar los desafíos de los viajes, y lo explican diciendo: *اتكطع فيديه لحبال*, que se transcribe así: *'tqaṭ'u fidīh laḥbāl*, y se traduce literalmente así: (“*Se rompe la soga en sus manos*”), para aludir a una persona capaz de afrontar situaciones adversas y que no se resigna fácilmente. Este carácter luchador que marca la vida de los nómadas que, a pesar de las tempestades, no claudican.

El nomadismo se convirtió en un aspecto cultural y una seña identitaria de la sociedad hasaní. Los continuos viajes que emprendieron los pastores fueron capaces para que aprendan a subsistir durante estos largos periodos de ausencia. Para satisfacer sus necesidades gastronómicas, los pastores utilizaban la carne del camello y algunas especies de cereales, como base de sus platos. La carne se seca al sol y se le añade la sal, formando así la reserva cárnica que les puede durar un largo tiempo. La leche y los dátiles componen una comida fácil y esencial para romper el hambre. Las necesidades de la vida nómada determinan los tipos de platos.

Muchos son los factores que determinan la vida cultural de un pueblo: su pensamiento, su literatura, sus costumbres... Un viaje hacia el pasado, siempre, es útil para entender el presente y el modo de vida por el que optaba este pueblo. El modesto estudio que hemos llevado a cabo nos permite entender el pasado de este pueblo; un pasado repleto de guerras para asegurar un territorio bajo su hegemonía y poder establecer los primeros pilares del estado hasaní. A esto, se le añade la crueldad de la naturaleza, que le empuja al éxodo, y que convierte la lucha para sobrevivir en una lucha para transmitir el pensamiento hasaní, a través de varias manifestaciones artísticas y otras de índole relacional.

El control del desierto o territorio saharauí acabó con el control lingüístico. La cultura hasaní absorbió las enseñanzas de la religión islámica, donde el modelo patriarcal de las familias es absoluto. La tribu se erige en la aglutinación de muchas familias que tienen lazos de parentesco. Se prefirieron los matrimonios entre personas de la misma tribu para conservar la pureza de la raza y también para que la riqueza de la

familia no se disperse. El linaje es, por lo tanto, la base de la estructura de la sociedad. Estos matrimonios entre primos multiplican el número de la tribu y representan su fortaleza.

Los niños, a edades muy tempranas, aprendían el Corán. Cuando acababa el proceso de aprendizaje y eran capaces de recitar de memoria todo el Corán, sus familias organizaban una fiesta para el pueblo. Con este logro se abriría una oportunidad para estos nuevos ulemas religiosos para conseguir un trabajo y así mejorar la situación económica de la familia. Los chicos y las chicas, apenas alcanzada la pubertad, deben contraer matrimonio, según las normas del pueblo hasaní.

El nacimiento de un hijo es más deseado dentro de la sociedad hasaní, pero él de una hija también es bien recibido, tiene todo el apoyo de su familia durante todas las etapas de la vida. Las madres dedican mucho esfuerzo para que su hija contraiga matrimonio. Y para conseguir este sueño, que preocupa a muchas familias saharauis y evaluar la visión de la sociedad hasaní sobre la mujer, hemos dedicado parte de este capítulo que analiza unos aspectos sociales dedicados al lugar y consideración que tiene la mujer dentro de la sociedad hasaní.

#### **4- Datos socio-culturales**

El objetivo de este apartado es analizar algunos aspectos sociales del pueblo hasaní con especial atención al ámbito conyugal y cultural. La mujer hasaní ocupa la mayor parte de este apartado por el papel que desempeña dentro de la sociedad, no solo como madre de familia y responsable de la educación de los hijos, sino, también, como miembro clave en la toma de ciertas decisiones dentro de esta sociedad. Todas las mujeres gozan, en principio, del respeto de los hombres, pero la mujer más corpulenta tiene más privilegio en comparación con la mujer flaca, como se refleja en el siguiente refrán:

✓ الرّاجل زي الجزار ما يحبش إلا السمينة

Ar-rāḡal zay al-ḡazzār mā yḥabbaš illā as-samīnah. (Transcripción latina)

*El hombre es como el carnicero, le gusta solo la mujer gorda.*

(Traducción literal)

Este refrán refleja la estigmatización que sufre la mujer flaca, porque se ve en la corpulencia un requisito para satisfacer la relación sexual. De igual manera la mujer corpulenta es considerada más apta a la hora de alumbrar a sus hijos.

La sociedad hasaní en particular y la saharauí en general se singularizan por sus criterios sobre la belleza. La corpulencia se considera un elemento imprescindible de belleza; sin ella resultaría difícil que la mujer contraiga matrimonio. Es una manifestación de la belleza tradicional. Las mujeres corpulentas se consideran, unánimemente, como las más bellas, mientras en algunas regiones, además de la corpulencia física, las más privilegiadas, son las mujeres divorciadas. Una mujer divorciada tiene la posibilidad de casarse más de una vez porque se considera como mujer preparada y experimentada en los asuntos de la vida. Las mujeres flacas se consideran feas y les resulta difícil encontrar un marido, por ello, muchas familias intentan poner remedio a esta situación para que sus hijas encuentren maridos y formen una familia. Para ello, las madres habían encontrado una fórmula eficaz para que sus hijas ganen kilos y puedan encontrar maridos. En la temporada invernal, cuando abunda la leche del ganado, las madres aprovechan este periodo para someter a las chicas de 10 años a un proceso de obesidad, un proceso que consiste en aislar a las pequeñas dentro de unas jaymas<sup>51</sup> y nutrir las exclusivamente con leche, y de vez en cuando les aplican

---

<sup>51</sup> *Al-jayma* es la vivienda donde viven los habitantes del desierto. Se ajusta al modelo de vida que llevan las familias. Los nómadas, por ejemplo, suelen construir unas *jaymas* con formas sencillas y asequibles al montaje y el desmontaje. Utilizan trozos de piel de camello cosidos sostenidos por palos para mantenerla estable contra los posibles vientos, mientras los sedentarios optan por construcciones fijas. Sus viviendas se construyen con la piedra y el barro y hacen paredes gruesas y con pequeñas ventanas. La vivienda en el Sahara varía de un sitio a otro. No hay un modelo homogéneo entre todas las zonas.

un ejercicio golpeando su cuerpo con una astilla para que el cuerpo se abra y se dilate y así la chica coja peso y engorde.

Este proceso es conocido como “*Attablah*”. Es un proceso que consiste en preparar a la mujer para la boda, condición imprescindible para que las mujeres puedan casarse. Este fenómeno sigue vigente en la actualidad. Aunque algunas chicas jóvenes prefieren tomar medicamentos farmacéuticos para coger peso, dejando atrás esta costumbre de sus abuelas. El matrimonio viene, siempre, después de un periodo corto de noviazgo, y se celebra con una gran fiesta.

Al igual que la mujer corpulenta, la mujer divorciada, también, goza de un cierto privilegio en el seno de la sociedad saharauí. Se considera como persona madura y experta en la vida. El hombre saharauí la ve como la persona ideal para su matrimonio y la muy bien preparada para compartir con ella el viaje de su vida. Se considera la persona idónea para aguantar las inclemencias que puedan surgir:

52 اتجيبين كلم واتمشين وحد

’Tǧībni kalma wa’tmašīni waḥda. (Transcripción latina)

*Me trae una palabra y me aleja otra.* (Traducción literal)

Da a entender que el matrimonio no basado sobre fundamentos sólidos está abocado a la ruptura. En el Sahara, los matrimonios no son duraderos, y en cualquier momento se puede producir el divorcio.

La mujer divorciada puede volver a casarse, pero la chica flaca, a pesar de ser virgen, le resulta difícil contraer matrimonio. Esta situación nos conduce a concluir que el hombre hasaní prefiere antes a una mujer divorciada que a una chica flaca y virgen.

## 5- Mestizaje cultural

---

<sup>52</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 110.

El espacio hasaní conoció un cambio cultural desde la llegada de los Banu Hassan. Su dominio militar no estuvo acompañado por un domino sobre la cultura de las etnias que cohabitaban con ellos. Los nuevos dueños de la zona renunciaron a parte de sus tradiciones en favor de las pertenecientes a las demás etnias como una muestra de reconocimiento y fraternidad, actitud muy alejada de la que impone sus propias reglas y exige seguir su modo de vida sobre los demás:

و بالمقابل فقد سمح حسان انفسهم باكتشاف عادات و تقاليد الشعب الذي غزوه و لا سيما نظام الامومة البربري الذي ضمن للمرأة الصحراوية ان تكون الزوجة الوحيدة (لزوجها) وكفل لها حقوقها و قيامها لتسيير املاكها الشخصية و عموما حرية و نفوذا كانا قد ادھشا من قبل ابن بطوطة اثناء اقامته بولاتة سنة 1352.<sup>53</sup>

*En cambio, los hasaníes se interesaron por conocer las tradiciones y costumbres de los pueblos que invadieron, y sobre todo, el sistema de maternidad bereber que garantiza a la mujer saharauí de ser única esposa. Le ha mantenido sus derechos para gestionar sus bienes personales libremente y con pleno derecho, lo que asombró a Ibn Batuta durante su estancia en Wilatah<sup>54</sup> en el año 1352. (Traducción nuestra)*

Los hombres hasaníes habituados a casarse con más de una mujer se vieron obligados a renunciar a la poligamia a favor de la monogamia otorgando a la mujer los mismos derechos que al hombre. Concretamente en esta zona, y a excepción del resto del mundo árabe y musulmán, se abrió una etapa de igualdad entre el hombre y la mujer. Las culturas presentes en este espacio se fecundaron mutuamente para engendrar un mestizaje cultural en todos los aspectos de la vida: en la vestimenta, la organización de la familia, la comida, etc. En lo que atañe a las festividades y las ceremonias religiosas, la música Gnawa originaria de Mali pasó a ser música oficial de la zona hasaní cantada con palabras árabes, pero con ritmo y referencias musicales africanas. También se ha permitido el matrimonio entre personas de razas distintas lo que, antes, estaba prohibido. Con esta medida se abrió una nueva etapa que frenó la discriminación racial y garantizó la igualdad y la solidaridad entre los ciudadanos. Este nuevo

---

<sup>53</sup> DU PUIGAUDEAU Odette, *Op.cit.*, p.22.

<sup>54</sup> Wilatah ciudad ubicada en el Sahara de Mauritania.

panorama social permitió la fusión cultural. Los vínculos por matrimonio se multiplicaron a tal punto que todas las capas sociales se consideraron hasaníes. La zona conoció una aculturación positiva en todos los aspectos. Los valores del islam han servido para generar un espíritu de fraternidad entre las distintas capas sociales, a pesar de sus distintas proveniencias. También se produjo una arabización de la zona, donde han sobrevivido todas las manifestaciones culturales. En este sentido, puede decirse que el espacio hasaní ha sabido dar un ejemplo de buena convivencia y de interculturalidad cívica. Esta mezcla de tradiciones forjó un mosaico cultural muy interesante donde se ha combinado lo religioso con lo cultural y lo social.

Otro aspecto de la tradición hasaní es la hospitalidad y la generosidad. Aspectos muy presentes en la vida de los árabes y en el espíritu colectivo hasaní. Los huéspedes, según los hasaníes, tienen que ser muy bien recibidos y muy bien tratados durante los días de su estancia. Este gesto de generosidad y este trato se percibe en el caluroso recibimiento que se ofrece a los huéspedes y en los mejores manjares y platos que llenan las mesas. La estancia de los huéspedes puede prolongarse hasta tres días, durante la cual tendrán cobijo y comida. Se les reserva una jayma para pasar los días de estancia. El mismo trato lo reciben también los peregrinos o los nómadas que transitan por estos pueblos.

El té es la bebida más popular que da la bienvenida y que se ofrece a los huéspedes. Es un catalizador que favorece el inicio de las conversaciones. Permite a los visitantes hablar de sus vidas y explicar el motivo de su viaje y su tránsito por estas zonas.

En lo que atañe a las bodas, se festejan durante días. Representan una oportunidad para romper con la rutina diaria que se vive en estas zonas y permiten reunir a todos los familiares después de mucho tiempo sin encontrarse. A la boda se invitan familiares del esposo y de la esposa e incluso los vecinos de las dos familias.

### **Capítulo III. La vida económica y los rasgos de la vida nómada en los refranes hasaníes**

#### **1- La vida económica**

Las principales actividades económicas que existían en la sociedad hasaní son la agricultura y la ganadería, como pilar indispensable para la economía de cualquier país, seguidas del comercio y los servicios. Semejantes a las que existen en la actualidad, con pocos matices en la forma de producción. Las actividades económicas sirven para generar riquezas y contribuyen a la economía de un pueblo. La economía hasaní era una economía de subsistencia. Las familias producen lo que necesitan. Se trata de un sistema de autoconsumo que ha ido desapareciendo debido al progreso industrial. Julivert Manuel nos acerca al modelo económico que reinaba en la sociedad hasaní:

*“Las poblaciones nómadas y sedentarias han coexistido durante mucho tiempo en el Sahara. Los sedentarios dedicados al cultivo de los oasis, y los nómadas al pastoreo y en buena parte a la guerra”.*<sup>55</sup>

Los sedentarios y los nómadas cohabitaban dentro del mismo espacio de forma ordenada. Desarrollan tareas complementarias y contribuyen a tener abastecimiento para sus familias. Este sistema ofrece dos panoramas distintos: un panorama basado sobre la explotación de los medios existentes sin desplazamiento y es el modelo seguido por los sedentarios, y otro basado en el éxodo, que exige a los nómadas estar en un permanente desplazamiento en busca de forraje y que conocemos como nómadas. Estos dos fenómenos caracterizan la vida de los hasaníes desde hace mucho tiempo. Los sedentarios dedicados al cultivo se instalaron en los oasis y cerca de los puntos acuíferos, para abastecerse con la cantidad de agua necesaria y garantizar así las cosechas. Los nómadas, adictos al pastoreo, encontraban en los desplazamientos la manera más segura de ofrecer forraje a su ganado y garantizar su supervivencia.

---

<sup>55</sup> JULIVERT Manuel, *Op.cit.*, p. 209.

Esta situación generó una bonanza económica en la que prosperó la agricultura y la ganadería. La abundancia de productos alimenticios se aprovechó para el intercambio comercial a nivel nacional e internacional. De ahí se activaron las rutas comerciales y se desarrolló el sistema de exportación e importación según la necesidad de cada país. Al mismo tiempo se activaron actividades relacionadas con el sector terciario de la economía como el transporte y la seguridad del tránsito. El medio de transporte, por excelencia, en esta zona geográfica era el camello.

Muchos son los productos que generaba la actividad comercial de los saharauis, entre ellos encontrábamos la sal, los dátiles, el oro y algunas especias alimenticias y de aroma. Gran parte de estos productos llegaron hasta lugares remotos del continente africano y algunos terminaron en mercados europeos después de cruzar el gran Magreb. Entre los ganados más frecuentes en el Sahara hasaní, encontramos los camellos, que gozan de un privilegio incalculable, por la gran labor que llevan a cabo para conectar dos extremos muy lejanos. También, encontramos rebaños de cabras y de ovejas, que también representan una fuente de ingresos para estos habitantes del desierto.

### **1- a. El camello, eje motor de la economía**

Hemos querido dedicar un apartado al camello por el papel que desempeña en la economía como fuente de ingreso y, también, como actor que hace factible el intercambio comercial en el desierto. La crianza de los camellos proporciona muchos beneficios a las familias:

✓ اثلث انياگ و امخول و اثلث ليالي و امحول فنلث عمان تتمول

'Talt 'nyāg wa 'mḥawwal wa 'talt lyālī wa 'mḥawwal ftalt 'amān tatmawwal.

(Transcripción latina)

Tres camellas y un camello y tres noches y traslados, en tres años dan beneficios.

(Traducción literal)

Este refrán da a entender que el pequeño capital que se invierte en los camellos en breve se multiplica y se convierte en gran riqueza.

Se considera un medio de transporte eficiente. Es capaz de soportar largos periodos de tiempos sin ingerir una sola gota de agua. El camello es, por excelencia, el elemento crucial de esta economía de trashumancia abocada a recorrer distancias enormes en busca de pastos, y también, un medio de transporte para llevar mercancía de un sitio a otro. El camello, símbolo de aguante, jugó un papel importante en el transporte, representa un verdadero aliado capaz de desafiar la crueldad del desierto. Aprovechando su capacidad física, los hasaníes han conseguido alcanzar lugares remotos en el Sahara. Gracias a este animal, se han llevado a cabo varias operaciones comerciales entre pueblos lejanos. Su aguante a las temperaturas altas, a la sed, y a las grandes cargas, le hicieron indispensable para realizar intercambios mercantiles y favorecer el comercio entre los pueblos. Su joroba es una reserva acuífera que, a través de un proceso biológico transforma su grasa en agua capaz de aliviar su sed, cuando ya no se encuentra el agua. Sin él no se podrían haber establecido conexiones entre pueblos saharauis.

Su gran estatura que puede alcanzar dos metros de altura, su largo cuello y sus largas patas le ayudan a soportar grandes cargas. La localización de la grasa del camello en la giba le permite aportar una capa de aislamiento térmico a lo largo de su superficie corporal. Este mamífero que utilizaban los hasaníes se distingue de otros mamíferos de su misma raza, porque disponen de dos jorobas. Los viajes en el desierto fueron posibles gracias a la existencia del camello. Sirve tanto de animal de carga como de consumo. Su carne es de gran calidad nutritiva, baja en grasa, su leche es útil y muy beneficiosa tanto para los niños como para los adultos, su piel se aprovecha para fabricar las tiendas y otras prendas de cuero. El camello es motivo de orgullo para los saharauis. Además de este animal preferido y apreciado, encontramos, también, rebaños de cabras y de ovejas, que también representan una fuente de ingresos para estos habitantes del desierto.

### **1- b. Agricultura, ganadería, industria artesanal y pesca**

Desde que los hasaníes se instalaron en el Sahara tuvieron como principal objetivo buscar terrenos fértiles y zonas acuíferas para desarrollar tareas de cultivo y garantizar el forraje para su ganado. La agricultura y la ganadería eran las tareas más preferidas por la mayoría de la gente en esta zona. La agricultura ha ido adecuándose a las condiciones favorables para las plantas. El agua, la luz y la temperatura son tres factores necesarios para esta actividad.

La naturaleza del medio saharauí, caracterizada por un clima seco y una escasez de agua, empuja al agricultor a optar por un cultivo que se adapta a estas condiciones naturales. La plantación de las palmeras, el cultivo de maíz y trigo eran considerados importantes para la supervivencia de las familias. La agricultura se instaló en los terrenos arcillosos de subsuelo húmedo. La cebada y el trigo fueron los principales géneros alimenticios con los cuales las mujeres hasaníes preparaban los platos de sus comidas. De la *chicha*<sup>56</sup> hicieron el famoso plato árabe «cuscús» que elaboraban añadiéndole aceite y agua para hincharla con el vapor de agua hervida, carne de los rebaños y que sirven en una bandeja hecha de arcilla llamada «*gas'a*». Los dátiles se consideran un alimento nutritivo imprescindible para mantener el cuerpo con energía y suportar las largas travesías. No se estropean fácilmente y aguantan tanto el frío como el calor.

La ganadería es otro bien material y otra fuente que aporta beneficio a las familias hasaníes. La cría de los animales es una tarea difícil porque exige alimentar diariamente estos animales dentro de un espacio de escasos recursos alimenticios no solo para el ganado sino también para el hombre mismo. El sacrificio del hombre está compensado con la proliferación de los animales, lo que multiplica su capital en cabezas de animales. Una parte de este ganado está dedicada al mercado para su venta, para que

---

<sup>56</sup> La *chicha* es una sémola de trigo que se utiliza para hacer el cuscús.

las familias adquieran los productos que pudieran necesitar, otra para la alimentación de las familias en materia cárnica y la parte restante es la que representa el capital neto de las familias en cabezas de animales. Estas dos actividades eran las que practicaba el hombre desde que habitó esta tierra. Las ganancias no fueron tan grandes y no bastaban para responder a la gran demanda de la familia, lo que le empujó a dedicarse a la industria artesanal más básica, como complemento para subsanar la renta familiar. Los hasaníes, que se dedicaban a la artesanía, eran personas enormemente preparadas. Formaban el nivel inferior en el escalón social y el colectivo más activo dentro de la sociedad hasaní. La industria artesanal ofrecía muchas oportunidades de trabajos. Las mujeres se interesaban por los trabajos de la lana; hacían alfombras y algunas prendas de vestir. También trabajaban el cuero por la importancia que tiene este producto en la fabricación de toldos, cuerdas y con el pellejo de cabra teñido de negro sirve de hamaca para transportar los bebés o para usarla de odre para transportar el agua. Los hombres se dedicaron a crear otros objetos: trabajados con metal, como hierro y plata para fabricar utensilios y armas, otros con madera para objetos de uso doméstico, como bandejas, cucharas, recipientes, etc., y en cuanto a la cerámica no era tan importante para los nómadas por su fragilidad y fue sustituida por la madera, más resistente durante los viajes. Todos estos tipos de trabajos artesanales generaron un importante comercio.

En cuanto a minerales, la zona posee hierro y oro, además de yacimientos de fosfatos. Estudios recientes mencionan que el subsuelo del Sahara está impregnado de yacimientos de rocas petrológicas.

La pesca era un gran recurso que aportaba mucho a la economía saharauí. Las aguas de las costas del Sahara son abundantes en pescado. Muchos países europeos faenan en estas aguas por la riqueza pesquera de la zona. Hay una variedad de peces que convierten las ciudades saharianas que disponen de puertos en unas ciudades de mayor aglomeración ciudadana, porque ofrecen trabajo a mucha gente. La extracción de la sal es otro recurso económico importante y que atrae mano de obra y genera riqueza.

### **1- c. El agua.**

El agua representa un recurso imprescindible para la vida. Es una necesidad imperiosa en el desierto. Antiguamente, los pueblos se aglomeran alrededor de las fuentes acuíferas. Era una condición imprescindible que las zonas de instalación dispusieran de agua. Las que carecían del agua siempre eran abandonadas. Sin agua, ni la economía ni la vida social puede prosperar. La presencia de agua y el abastecimiento fue el detonante de muchas guerras. Porque no había un equilibrio entre la oferta y la demanda de este líquido vital. Las fuentes acuíferas lejanas representaban un lugar inseguro y de enfrentamientos imprevistos. Veamos, a continuación, algunos ejemplos de refranes que ilustran esta situación como la narraba Addi Ban Adib<sup>57</sup> en la revista: *Cultura del Sahara en los escritos coloniales*:

✓ (محصر لعطش ممالك او مطلق)

Maḥsar la‘taš mṭṭālag ‘aw mṭallas. (transcripción latina)

*La estabilidad o el traslado dependen de la existencia del agua.*

(Traducción literal)

Expresa claramente la importancia del agua como factor determinante para la estabilidad y la permanencia en un lugar. Esta fuente natural era el punto esencial de todas las aglomeraciones humanas. La presencia del agua era, y sigue siendo, el núcleo clave alrededor del cual se aglutinan los pueblos. Su importancia, hasta la actualidad, es incalculable para los seres vivos y para el cultivo.

El agua es un elemento imprescindible para nuestra vida. Su utilidad no solo en el uso doméstico, sino también en el riego para garantizar una buena cosecha y permitir una estabilidad económica y moral. Este catalizador natural fomenta la construcción de la civilización y la historia humana. La falta de agua y la eterna sequía en la que viven

---

<sup>57</sup>BAN ADIB, Addi, *Filosofía del nomadismo/ فلسفة الترحال*, Revista: *Cultura del Sahara en los escritos coloniales*, Publicación trimestral cultural especializada traducida al árabe por Bachir Damani, Tantán, 2013, p.90

unos países de África del Sur son la razón por la cual no han podido asegurar una permanencia en el territorio.

La permanencia en una zona o el abandono de esta dependía de la existencia o la falta del agua. Las familias que optaron por el sedentarismo, mayoritariamente, disponían de agua suficiente para hacer frente al riego de sus cultivos. Mientras que las familias que no disponían de agua o de la cantidad necesaria prefirieron el nomadismo en busca de otros lugares donde abastecerse de agua.

Esta situación obliga a las familias a recurrir a la austeridad como medida para paliar esta deficiencia, optando por un uso sensato y razonable. El pueblo llamado Nemadi<sup>58</sup> tomó esta medida desde mucho tiempo contra el despilfarro, como lo evidencia el siguiente refrán:

✓ شربة النمداوية وحدة في النهار

Šarbat ʾnmdāwiyah waḥdah fī ḥhār. (Transcripción latina)

*La mujer An-namdawiya bebe agua una vez al día. (Traducción literal)*

Los hasaníes consideran las zonas acuíferas un lugar de intercambio de noticias e informaciones. Estas zonas donde concurría mucha gente permiten que corran las noticias y los acontecimientos entre pueblos. Cobran el mismo valor mediático que los mercados, como puede apreciarse en este refrán:

✓ اعكاب لخبار اتجيب ارواي

ʿgāb laḥbār ʾtǧību ʾruwaya. (Transcripción latina)

*Las noticias las traen los que van a repostar de agua. (Traducción literal)*

Es un fiel ejemplo de la circulación de las noticias a través de las conversaciones que se pueden entablar entre las personas que se congregan en torno a los puntos de suministro de agua.

---

<sup>58</sup> Pueblo mauritano pionero en tomar medidas racionales para un uso sensato del agua. Nemdawiya es su gentilicio femenino y Nemdawi es el masculino.

El agua era un privilegio entre los habitantes del desierto. Los hasaníes decían:

✓ خوك الى غينك باشوايلو اغين ابلكرب

Hūk 'ilā ḡabnak bāšwaylū 'ḡabnu 'blagrab. (Transcripción latina)

*Si tu hermano te hace buenos obsequios, regálale garrafas de agua.*

(Traducción literal)

Este refrán alude al valor del agua dentro de un espacio caracterizado por la sequía. Es evidente que el valor del agua supera el valor de las demás cosas. Lo que propicia que la necesidad convierta lo barato en valioso y se aprecie sobre del resto de otras cosas. Estamos ante una situación de extrema necesidad. El agua puede incluso alterar la escala de valores con respecto a los afectos familiares y se valore más. El siguiente ejemplo nos explica que el mismo aprecio que tenemos para un primo, lo tenemos también, para una garrafa de agua:

✓ ول عمك يعادل كريتك املانه

Wal 'ammak y'ādal garabtak 'mlānah. (Transcripción latina)

*Tu primo se equipara a una odre llena de agua.* (Traducción literal)

Este refrán, junto con los anteriores que hemos visto en este apartado, nos permite constatar que el agua es una de las prioridades que tienen los hasaníes. Su vida y su permanencia en un lugar dependen de este recurso natural.

### **1- d. La hegemonía de los hasaníes sobre las rutas comerciales.**

El Sahara era una zona de tránsito de las caravanas entre el Norte y el Sur. Sus rutas se consideraron rutas comerciales internacionales que llegaron hasta Europa a través del Magreb y de la España musulmana de aquel entonces. El Sahara representaba un espacio marcado por la lucha permanente entre los pueblos para determinar el

control del territorio de cada tribu y exigir su hegemonía sobre los territorios que les pertenecían.

Los hasaníes, por su experiencia bélica y sus tropas preparadas, lograron dibujar un mapa geográfico extenso que respondía a la necesidad pastoral de su ganadería y establecía las normas de seguridad. La escasez de fuentes acuíferas empujó a los hasaníes a conquistar un espacio muy amplio, en el que mantuvieron la seguridad del tránsito de las caravanas comerciales y controlaron el lucrativo tráfico de las especias. Esta situación permitió una bonanza económica que maximizó los beneficios de la economía y generó el bienestar en aquel entonces.

Un dato muy significativo, es que la hegemonía militar acompaña a la economía y establece las normas mercantiles. La administración militar pone tasa a las mercancías que transitan por el suelo hasaní. La hegemonía militar se ve, también, en la estructura social que favorece más a los militares que al resto de otros colectivos, por los sacrificios realizados para convertir el desierto de un terreno vacío y sin vida en un espacio poblado y con actividad de intercambio comercial. Hicieron de los campamentos su modelo arquitectónico y de la tienda su prototipo de vivienda. Dinamizaron el comercio de la zona, lo que contribuyó al desarrollo del Sahara.

## **2- Rasgos de la vida nómada en los refranes hasaníes**

Los refranes abarcan todos los campos de la vida humana. Conviven con nosotros y nos acompañan para captar cualquier momento de nuestra vida; son testigos de nuestras alegrías, nuestras preocupaciones y nuestros sufrimientos. Son un compañero de viaje del hombre y un testigo de la realidad que vive.

No nos extrañemos si en el refranero hasaní encontramos un gran número de refranes que aluden al éxodo, porque este fenómeno representa un verdadero desafío y un permanente obstáculo para los hasaníes. El refrán es una de las mejores fuentes de documentación para entender la vida sociocultural de los pueblos porque es un producto colectivo, a diferencia de los demás géneros culturales, que, muchas veces, no

representan todas las clases sociales. Es, pues, la ventana que nos ayuda a conocer, muy de cerca, la vida de un pueblo y adentrarnos en ella. Representa la verdadera cara de la vida del hombre, sin prestar atención a las diferencias culturales.

Bajo la hegemonía hasaní, el desierto saharauí conoció su auge económico, internacionalizando sus rutas comerciales, que rebasaron las fronteras del continente africano para llegar hasta Europa.

### **2-a. El pastoreo: un viaje con destino desconocido**

Los nómadas emprenden viajes largos en busca de terrenos repletos de forraje y pasto para alimentar sus ganados y responder a una necesidad prioritaria para mantener vivos sus camellos, cabras y vacas, que representan su fuente de ingresos económicos y un seguro para su supervivencia.

El desierto es un espacio infinito con una geografía compleja y un clima dominado por el calor; pero es inestable, porque, de vez en cuando, tempestades dificultan los viajes y ponen en jaque la vida de estos nómadas. El nomadismo está anclado en la consciencia de los hasaníes como modelo de vida imprescindible que garantice la vida humana. Para ello, salen para descubrir nuevas zonas de este mar de arena, navegando, con sus camellos, en unas caravanas capaces de aguantar las inclemencias climatológicas imprevistas. En la filosofía nómada se prefiere la dispersión de los grupos, a la hora de buscar fuentes acuíferas o zonas de forraje y que cada grupo coja una dirección distinta de la otra. Este método aumenta las posibilidades de toparse con zonas vírgenes donde abunda el pasto o fuentes acuíferas que aún no han sido descubiertas.

En la mente de los nómadas está grabada la migración como fuente que pueda proveer el sustento, a pesar de los peligros que puedan presentarse. Aquí tenemos unos refranes que instan a este proceso:

✓ الرزق الا بالتحريك

Ar-rizāq illā ba-ttaḥrik (Transcripción latina)

*El sustento se logra moviéndose* (Traducción literal).

Este pensamiento de moverse para enfrentarse a los problemas está ampliamente difundido entre las tribus que se dedican al pastoreo y engloba a todos los nómadas. O este otro, que ve con buenos ojos la dispersión de los grupos durante el traslado:

✓ اتفرك تعيش

'Tfarrag t'īš (Transcripción latina)

*Propagarse permite vivir* (Traducción literal).

Es verdad que la dispersión abre muchas posibilidades de encontrar zonas donde abunda el forraje y permite la supervivencia del hombre y su ganado, pero estos viajes no están exentos de peligros que pueden acabar con la vida de estos aventureros cuando los terrenos se convierten en un laberinto que causa su extravío, poniendo en jaque sus vidas. Los nómadas, desde que abandonan sus familiares, no conservan ningún hilo de conexión con ellos. La salida, para ellos, es como una muerte. Se consideran personas muertas hasta su regreso a la tribu. Los viajes son una verdadera odisea. Así, en la consciencia hasaní la vida se preserva desplazándose y moviéndose, sin esperar la generosidad de los demás. El hombre hasaní se arma de su voluntad y su valentía cruzando terrenos de difícil tránsito para ganar el sustento.

## **2-b. Filosofía del nomadismo dentro de la sociedad hasaní**

Los hasaníes han seguido dos modelos de vida: una sedentaria y otra nómada. Los sedentarios se dedicaron al cultivo de la tierra, mientras que los nómadas optaron por el pastoreo:

✓ الحي حارك والميت بارك

Al-ḥay ḥārak wa al-mayyat bārak (Transcripción latina)

*La persona viva se mueve, mientras la muerta está quieta* (Traducción literal).

El movimiento es signo de vida dentro del espacio hasaní. Cualquier sonido de voz, ruido, una palabra fortuita, etc. representan una acción relacionada con la vida. En la consciencia de los nómadas hasaníes, la migración forma parte de la felicidad del hombre, porque le permite enfrentarse, siempre, a cosas nuevas, a pesar de representar una adversidad o ser un reto:

✓ زهو الدنيا ف اشكاه

Zhū ad-danya fi 'škāh (Transcripción latina)

*El esplendor de la vida reside en sus adversidades* (Traducción literal).

Los hasaníes son considerados como un pueblo que no claudica ante las adversidades. Este espíritu desafiante lo encontramos en los refranes. Lo que nos permite decir que el refrán transmite un estado de ánimo que comparte un pueblo. La valentía y el rechazo a la resignación se convierten en una marca que caracteriza al pueblo hasaní. Hemos notado, también, que las tendencias se contagian entre la gente. Por ejemplo, los hasaníes están convencidos de que el nomadismo es un modo de vida adoptado por imitación entre la gente y se convierte en característica que identifica a este pueblo. El siguiente refrán lo expresa:

✓ الوحش الداوي اكييم البارك

Al-waḥš ad-dāwī 'igayyam al-bārak. (Transcripción latina)

El animal salvaje que habla, levanta al que está sentado. (Traducción literal)

Es decir que el fenómeno de migración se traspasa de uno a otro, y los nómadas lo prefieren sobre los demás modelos de vida. Al mismo tiempo, encontramos a otro colectivo que opta por el establecimiento y la permanencia en su lugar de residencia sin moverse. Los hasaníes que prefieren permanecer en su zona de residencia, suelen ser familias con número reducido de hombres incapaces de emprender viajes lejanos y repletos de peligro. Estos sedentarios, también, defienden su filosofía de vida utilizando otros dichos que alaban la vida sedentaria como expresa el siguiente refrán:

✓ طول لحزان اعلم لبروك

Tūl laḥzān ʿāllam labrūk. (Transcripción latina)

La larga tristeza enseña a sentarse. (Traducción literal).

Muchas veces, los largos viajes acaban cobrando vidas humanas por las tempestades o algunas enfermedades que pueden encontrarse durante sus travesías. El traslado necesita un grupo de personas, sobre todo hombres físicamente capaces de aguantar las inclemencias naturales. El viaje, en muchas ocasiones, puede convertirse en un desafío. Los viajeros tienen que estar dispuestos a enfrentarse con situaciones adversas que pueden poner en jaque sus vidas. El peligro es siempre algo inminente, sea por despiste y agotamiento de los géneros alimenticios o por ataque de ladrones y bandas criminales. Es imposible adivinar el paradero de los viajeros y saber si siguen en vida hasta que vuelvan a sus lugares.

Los nómadas consideran la permanencia en el mismo lugar y la inmovilidad como sinónimo de la muerte. Estos aventureros creen que solo las plantas están destinadas a quedarse en el mismo lugar como lo explica el siguiente refrán:

✓ اثبت تنبت

ʿTbat tanbat (Transcripción latina)

*Quédate quieto y crecerás.* (Traducción literal)

Da a entender que la permanencia en un mismo sitio es equivalente a sembrar semillas que, luego, crecen y hacen raíces en la zona donde están plantadas. Con esta metáfora se pretende aludir al arraigo social que dificulta el movimiento de las personas después cuando ya han forjado un entorno social en el que se ven limitados sus desplazamientos. Para los nómadas, el traslado de un lugar a otro es sinónimo de la libertad. El sedentarismo y el nomadismo son dos fenómenos que coexistían en la sociedad hasaní. El contraste entre estos dos fenómenos resulta beneficioso para la sociedad, porque amplía las fuentes de ingresos. Así, la economía se complementa con dos modelos de vida, uno basado sobre la agricultura y el otro sobre la ganadería. Los ciudadanos hasaníes son libres de elegir qué modelo de vida prefieren. De la misma

forma que hay personas que están atraídas por un modelo, hay otras que se identifican con otro distinto. A continuación, presentamos un refrán castellano que va en este sentido, aclarando la libre elección de la gente: “Solo me aconsejé, solo lloré”.<sup>59</sup>

### 2-c. Dialéctica entre la permanencia y el tránsito

En los refranes hasaníes hay una doble visión sobre cómo se percibe el desplazamiento. La permanencia y el tránsito están abordados de la misma forma. Este contraste entre estas dos visiones refleja la disparidad entre dos modos de vida y dos mentalidades, que se traduce en los refranes como un fiel reflejo de la realidad. Hay refranes que alaban el éxodo, como los que hemos citado anteriormente, y, también, existen otros que defienden la estabilidad y la permanencia. Los nómadas están en un permanente viaje en busca de forraje y agua. Su patria se dibuja con la presencia de nubes y lluvias. Transitan entre las zonas donde abundan las precipitaciones, para garantizar el sustento a su ganado. Sus ojos, siempre fijados en el cielo. Esta relación entre la tierra y el cielo, en el pensamiento de los nómadas sobre el concepto de la nación, tiene sus raíces en la antigua mentalidad árabe, y el mismo pensamiento lo encontramos con Al- jalifa Omar Ibn Al-Jattab que dijo:

✓ ان العرب لا يوافقها من البلدان الا وافق ابلها<sup>60</sup>

'in-na Al-‘araba lā yuwāfiqhā mina Al-buldāni ’illā wāfaqa ’ibilahā.

(Transcripción latina)

*A los árabes, les van bien los países donde abunda el sustento para su ganado.*

( Traducción literal)

Los forrajes constituyen una parte importante de la alimentación animal que se aprovecha mediante el pastoreo. Determina la permanencia o el traslado de los pastores

<sup>59</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p 22.

<sup>60</sup> BAN ADAB, Addi (أدب بن ادي), *Cultura de Sahara: filosofía del traslado en los refranes hasaníes*. 1ª edición, Tantán 2013, p. 86.

según la abundancia o la escasez del pasto. Los camellos se consideran el ganado más apreciados por los hasaníes porque su vida depende mucho de este animal. Dentro del nomadismo tenemos que volver a señalar la presencia del camello como elemento imprescindible para llevar a cabo cualquier desplazamiento y en este sentido el escritor francés Jacques Berque decía:

✓ إذا غاب الجمل استقر الرحل<sup>61</sup>

'idā ḡāba al-ḡamal 'istaqarra Ar-ruhhal. ( Transcripción latina)

*Si no hay camello, no hay nomadismo.* ( Traducción literal)

Dentro del nomadismo tenemos que volver a señalar la presencia del camello como elemento imprescindible para la conexión entre diferentes puntos del desierto. El tránsito por un espacio donde las temperaturas alcanzan los 50 grados y los terrenos representan unas geografías variadas entre terrenos pedregosos y otros arenosos, exige un medio de transporte eficaz y capaz de recurrir grandes distancias y soportar condiciones extremas. Según el escritor francés Berque, el camello es el único animal capaz de sobrellevar las dificultades de desplazamiento por el desierto. Sin él, el tránsito es imposible. El camello es un elemento fundamental de la vida en el desierto saharauí, representa el eje motor capaz de promover cualquier actividad dentro de un espacio de difícil coyuntura natural. Es capaz de conectar diversos lugares del desierto, soportar la carga y la dificultad de sus rutas y aguantar la sed por varios días. Pues, el camello ha permitido sacar a los saharauís de su aislamiento y ofrecerles la posibilidad de alcanzar varios puntos del inmenso desierto que ocupa una gran superficie del continente africano.

## **2-d. El animal, un compañero del hombre**

Por naturaleza, el ser humano es sociable y comparte su espacio vital con otros seres vivos. Las personas se relacionan entre ellas. Se estrechan lazos de amistad y se

---

<sup>61</sup> Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat, serie de conferencias y seminarios realizados en la Facultad de Rabat, n° 163.

crea una especie de afecto entre los individuos. Esta misma relación se transfiere a los animales, como otra especie que vive con nosotros. Esta eterna convivencia acaba generando una cierta amistad entre el hombre y los animales, de la misma forma que el hombre estrecha relaciones de afecto y amistad con sus iguales. Los hasaníes, han sacrificado sus vidas a favor de sus ganados. Profesan un amor y afecto a sus animales similar al que sienten por las personas. Renuncian a quedarse en sus aldeas y pasar el tiempo con sus familiares para garantizar el sustento a sus animales. En este sentido los hasaníes dicen:

✓ الراعي ما يجمع<sup>62</sup>

Arraʿī mā yǧammaʿ (Transcripción latina)

El pastor no se junta con los demás. (Traducción literal),

Es una muestra clara de que los pastores hasaníes dedican todo su tiempo a su ganado e intentan atender sus necesidades. Esta relación diaria de cuidado y de preocupación por los robos frecuentes es una muestra de cariño y afecto que tienen estos pastores hacia los animales. Los pastores consideran sus ganados unos compañeros útiles, con quienes comparten la vida y sus peripecias. Por otra parte también, representan el capital económico de las familias. El ganado forma parte del capital material de los hasaníes. Las familias se empeñan muchísimo para agrandar su rebaño por ser una fuente importante de ingresos para la supervivencia y un recurso imperativo para aquellas familias que se dedican al pastoreo. De él y por él viven, hasta tal punto que se estrecha la relación entre los hasaníes y sus animales y se establece una cierta comunicación entre el animal y su pastor para transmitirle un estado emocional o un deseo. El pastor sabe cuándo el animal quiere comer, si se siente mal o si quiere beber.

No hay familia saharai sin ganado o sin animal. Los animales se convierten en un miembro de la familia y colaboran en la vida prestando servicios como auxiliares de pastoreo, y de obligada mención es el papel del perro como vigilante del ganado.

---

<sup>62</sup>BAN ADAB, Addi, *Op. cit.*, p. 86.

Si los animales representan una fuente económica que genera ingresos para los hasaníes, estos últimos, a cambio, tienen la obligación de asegurar su subsistencia. Esta fuerte relación entre estas dos especies, tanto de afecto como de interés, se nota claramente cuando un animal se extravía. La pérdida de un animal genera una alarma a la que todos los miembros de la familia responden y se ofrecen para su búsqueda. Esta reacción o actuación moral está arraigada entre el colectivo saharauí, que no se tranquiliza hasta recuperar el animal, como lo evidencia el siguiente refrán:

✓ الظالة ماله كمنه<sup>63</sup>

Aḏ-ḏāllah mālha gamnah. (Transcripción literal)

El animal despistado hay que encontrarlo. (Traducción literal)

Los hasaníes prefieren que el animal perdido este delante y no detrás, y lo dicen de la siguiente manera:

✓ الظالة اخير ال اعكبه من ال اسبكه

Aḏ-ḏāllah ḥya r'li 'i'gabha man'li 'isbagha. (Transcripción latina)

Se prefiere estar detrás del animal perdido que estar delante de él.

(Traducción literal)

La probabilidad de encontrar el animal extraviado aumenta si el camino que hemos escogido nos sitúa detrás de él.

## 2-e. Las dos caras de la hospitalidad

Dentro del espacio desértico marcado por la inclemencia y la austeridad de los recursos económicos, el éxodo como estilo de vida de los nómadas, según sus múltiples motivos, obliga a la gente a hacer unas paradas de descanso. El cansancio apremia a los

---

<sup>63</sup> *Ibid.* p. 87.

nómadas a montar sus tiendas e instalarse unos días para retomar fuerzas y poder continuar su viaje. Las largas distancias que recorren y las breves paradas que realizan no son suficientes para recuperar la fuerza necesaria, que les permitan continuar su camino. Acuden al pueblo cercano para pedir hospitalidad, así que se convierten en los huéspedes del Compasivo, porque la hospitalidad en el Islam es recogida como un gesto de generosidad que se justifica espiritualmente ante Dios, pero no todo el mundo está a favor de esta hospitalidad. Los nómadas piden cobijo a las familias que se encuentran en las rutas de su tránsito; sin embargo, no siempre esta auto-invitación es acogida favorablemente, porque, a veces, algunas familias rechazan dar asilo a los desconocidos.

El contraste entre estas dos posturas se traduce también en el refranero. Siendo un fiel reflejo de la sociedad, encontramos refranes que alaban la hospitalidad como un gesto de generosidad y solidaridad y otros que afean esta costumbre, considerando el extraño como persona poco fiable. En la sociedad hasaní la persona que solicita la hospitalidad después de un largo camino o la persona que pregunta por algo extraviado se llama Al-jater. Las familias que acogen a huéspedes suelen ser adineradas porque la estancia supone un gasto añadido a estas familias. Los huéspedes manifiestan esta situación con este refrán:

✓ يتخط الخاطر الخيمة ال تعشيه

Yathḥaṭṭa al-ḥāṭar al-ḥayma al-li t'ašših. (Transcripción latina) /

El huésped se dirige a la familia generosa. (Traducción literal).

Las familias hasaníes se esfuerzan para ofrecer una buena acogida a sus huéspedes, preparándoles las mejores comidas. La estancia de los huéspedes no supera los tres días, y luego deben seguir su viaje.

La generosidad es una seña de la sociedad beduina que consiste en dar sin esperar nada a cambio como virtud de caridad. Es un gesto de solidaridad que se hace para aliviar, a los huéspedes, la dureza del viaje cruzado y darles fuerza para el largo camino que, todavía, les espera. También encontramos refranes que afean esta costumbre apoyándose sobre criterios como:

✓ شوكت خاطر لا تدكك

Šūkat Al-ḥāṭar lā tdagak. (Transcripción latina)

La espina del huésped si te pica. (Traducción literal)

Da a entender que hay que estar precavidos ante el desconocido y del peligro que nos pueda suponer su acogida. Este refrán genera cierto alarmismo entre la gente y puede ser causa de rechazo de la persona desconocida, y sobre todo, si la familia sufrió algún robo por parte de un desconocido. Hay otro refrán que condiciona la acogida con algunas restricciones:

✓ خاطر ما يشيح

Al-ḥāṭar mā yšabbaḥ (Transcripción latina)

El huésped no debe gesticular. (Traducción literal)

Limita la libertad al huésped como línea roja que si no se respeta sería causa de su expulsión.

## 2-f. El refrán como delimitador geocultural

El refrán, también, puede servir para conocer las fronteras y la delimitación geográfica de un pueblo:

✓ اتكلم تتعرف

ʿTkalam tnaʿraf. (Transcripción latina)

*Habla y sabemos quién eres.* (Traducción nuestra).

De ahí, entendemos que el habla es una marca que caracteriza a un pueblo. Es un elemento identificador de las personas, de sus tradiciones contadas y sus discursos dentro de una superficie determinada. Muchos refranes de habla hasaní tienen sus equivalentes en otras culturas, pero no con el mismo tono ni contexto. Los pueblos confeccionan su habla dentro de un espacio bien marcado. Son sus señas de identidad que les permiten ser reconocidos dentro y fuera de su territorio, a pesar de que, en algunos casos y dentro de un mismo país, el habla difiere de un sitio a otro, por el cambio del acento o el uso de algunas palabras que identifican a una tribu.

El refrán conlleva unos rasgos capaces de identificar su procedencia y saber su origen, permitiendo así reconocer su espacio geográfico para conocer su cultura o bien conocer su cultura para conocer su espacio geográfico. Este tránsito entre la geografía y la cultura es un factor determinante para saber el origen de un refrán.

Los hasaníes por ser descendientes de Ja'far Ibn Abi Taleb, primo del profeta Muhamad, según la tradición islámica, gozaban de un privilegio y mucha consideración dentro de la sociedad islámica. El gran respeto que les otorgaban los pueblos vecinos y su poder bélico les facilitó la islamización del norte de África. Dieron nacimiento a dos dinastías: los almorávides y los almohades considerados como el principal núcleo de la vida intelectual saharauí.

## **Capítulo IV. El dialecto hasaní y la tradición oral**

### **1- El dialecto hasaní**

El dialecto como medio de comunicación diario y compartido entre miembros de un colectivo humano es el mejor elemento que identifica a este colectivo. El dialecto es un reflejo de unas particularidades culturales, sociales, étnicas y geo-históricas, que da lugar a una personalidad específica y singular y constituye además una herramienta de conexión, fusión y unificación de este colectivo a nivel intelectual y existencial. El dialecto hasaní, conocido también como Al-Hasaniya, se extendió entre muchos países de la zona Suroeste del Magreb y en concreto entre el sur de Marruecos, el suroeste de Argelia, Mauritania, Mali, Níger y Senegal.

Su peculiaridad reside en su capacidad de englobar varios dialectos en uno. Gran parte de este dialecto está formado por el dialecto árabe del Medio Oriente. En la sociedad hasaní han preferido oficializar su dialecto árabe por el gran número de sus hablantes después de la islamización de la zona. El dialecto hasaní se singulariza con respecto al resto de los dialectos del mundo árabe ya que ha aglutinado diversos dialectos en uno. Se eligió el alfabeto árabe y aprovechando e incorporando los demás dialectos coexistentes. Lo que diferencia el alfabeto árabe clásico del alfabeto hasaní es la

existencia de la consonante (ga)/كُ que solo existía en los alfabetos dialectales y en las lenguas latinas. Se escribe con letras árabes de la misma manera que se pronuncia. Este mestizaje lingüístico justifica la convivencia que existió entre los pueblos árabes y los países europeos:

”ولان الحسانية لا تملك ابديتها المستقلة فهي تكتب بحروف عربية كما تلفظ مع ضرورة اضافة الحروف الي لا توجد في اللغة العربية كما هو الان مع الكاف المعقودة والتي تلفظ جيما مصرية و قد كتبناها هنا على صورة " گ " المستعملة في اللغة الفارسية و الاوربية“<sup>64</sup>

*“Visto que el dialecto hasaní no dispone de un alfabeto propio, pues se escribe con letras árabes de la misma manera que se pronuncia, y se añaden las letras que no existían en la lengua árabe como es el caso de la letra (ga) que se pronuncia como una g egipcia y que hemos transcrito, así como una g de la lengua persa o europea”.*<sup>65</sup>

Es evidente que la falta de un alfabeto hasaní propio obliga a tomar prestado otro alfabeto como el árabe por la estrecha conexión que había entre El Medio Oriente y la parte occidental del Sahara cuyos sabios iban de peregrinaje a la Meca y tuvieron muchos contactos con los árabes. Una parte de ellos tuvo que convivir con los hasaníes para enseñarles la exégesis de las fuentes de la jurisprudencia islámica: Corán, tradición, analogía y consenso.

En el dialecto hasaní abundan palabras monosilábicas formadas por unas consonantes y unas vocales cortas como podemos ver en este ejemplo:

كل ش ازيد تبع كون مر / kal šī 'izīd tab'ū kūn mra.

La palabra monosilábica ش / šī es sinónimo de la palabra (cosa). Este fenómeno no existe en la lengua árabe lo que evidencia la mezcla del dialecto hasaní con otros dialectos o lenguas no árabes que existían en su territorio.

<sup>64</sup> ĠALI Az-zubir/ الزبير الغالي (اللهجة الحسانية) /Nadarat fi al-lahġa Al-hassaniya/ *Miradas en el dialecto hasaní.* p. 5.

<sup>65</sup> Traducción nuestra.

El dialecto hasaní prosperó en Mauritania y se convirtió en la lengua oficial de sus habitantes. Su dominio y su divulgación, en el resto de los países del Norte de África, quedaron limitados a las zonas donde vivían los hasaníes. Muchos dialectos, en los países del Norte de África, han tenido la suerte de ser objeto de estudios de investigación, análisis, comparación y archivo. En cuanto al dialecto hasaní, todavía no ha logrado este privilegio, y los trabajos académicos realizados son escasos. Por ello, hemos considerado oportuno e importante emprender una labor relacionada con el estudio de refranes hasaníes, para aportar nuestra modesta contribución en esta materia. En este estudio hemos abordado parte del aspecto morfológico de las frases dialectales hasaníes que existen en nuestro corpus de refranes. Hemos notado que la estructura de las frases no es rígida y que hay una flexibilidad en el orden de sus componentes dentro de la oración. La flexibilidad es un rasgo que caracteriza el dialecto hasaní. Queda mucho por hacer en el estudio gramatical y sintáctico de este dialecto que pertenece a una cultura rica y atractiva que merece nuestra atención.

La gran extensión del espacio geográfico hasaní permitió que hubiera pequeñas diferencias fonéticas en algunos lugares, de tal manera que algunas palabras se pronuncian de una forma en una zona, pero de forma distinta en otra. Para poner un ejemplo hemos escogido la palabra “dátiles” que se pronuncia en un lugar tmar con /t/ oclusiva, dental, enfática y velar, que corresponde a la tercera letra del alfabeto árabe (ت) y en otro lugar se pronuncia tmar con /t/ oclusiva, dental, fricativa, que corresponde a la decimosexta letra del alfabeto árabe (ط). Estas pequeñas diferencias pasan desapercibidas para los nativos de estas zonas, mientras que para otros generan dificultades y creen haberse encontrado una nueva palabra.

## **2- Peculiaridad del dialecto hasaní**

Las peculiaridades de este dialecto alimentan la cultura y la literatura saharauí y le dan una autonomía por sus rasgos lingüísticos. Al-hasaniya es una de las versiones dialectales de la lengua árabe; se considera el dialecto árabe más elocuente, además

difiere de las otras variantes (Amazhig, rifiano y dariġa) habladas en Marruecos y los países árabes del norte de África. Al-hsaniya se escribe con el alfabeto árabe. Pudo imponerse sobre el dialecto bereber, el dialecto zanega o el wolof. Ha podido reemplazar, totalmente, los antiguos idiomas de la zona.

El dialecto hasaní se mostró flexible ante las otras lenguas que existían en el Sahara. Prueba de ello, la admisión de palabras no árabes en su vocabulario como: مارو / *Mārū*, es decir Arroz y المامي / *Al-māmī*, es decir al imam, palabras de origen africano, también hemos constatado la existencia de palabras bereberes como: أغيلاس / *Aġīlās*, que significa Leon (Ghali Az-zubīr, *Nadarat fi Al-lahġa al-hassāniya*, p 39).

Desde un concepto geográfico, el dialecto hasaní se considera como dialecto árabe utilizado en el sur de Marruecos, suroeste de Argelia, el norte de Mali, en todo el país de Mauritania y en algunas zonas de Senegal. Es una versión dialectal de la lengua árabe. Su peculiaridad viene de su origen afro-árabe y bereber de la zona. Se considera el dialecto más culto de la lengua árabe, porque respeta el patrón gramatical de la lengua árabe.

Esta mezcla entre el habla hasaní y el habla de los bereberes donde existen, también, algunas palabras derivadas del wolof hablado en varios países como Guinea, Gambia, Senegal y otros países del África negra, constituye lo que hoy conocemos como dialecto hasaní. Esta variedad de los componentes lingüísticos de este dialecto representa el reflejo de la coexistencia de varias culturas dentro de una, como una peculiaridad única, palpable en las construcciones oracionales. Esta diversidad fraseológica es testigo de la diversidad étnica que forja el tejido social hasaní. Encontramos palabras monosilábicas formadas por unas consonantes y unas vocales cortas como podemos ver en este ejemplo: الللي عنده ش دارت / *ʿlī ʿandha šī dārtah*. La palabra (ش / *šī*) es sinónimo de la palabra (algo) en castellano. La palabra (ج / *ġa*) que es también monosilábica es sinónimo del verbo venir, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

اللي ما ج امعا لعروس ما اجي امعا امها<sup>66</sup>.

'llí māḡā m' ā la'rūs mā 'iḡī m'ā 'mhā. Transcripción latina

Quien no viene con la esposa, no viene con su madre. Traducción literal

El autor hasaní Ghali Az-zoubir achaca la dificultad de situar el origen de una palabra a la variedad de los orígenes que dieron lugar a la conformación de este dialecto. El dialecto hasaní es una fusión cultural y lingüística única de varios pueblos. Engloba distintos elementos de uso lingüístico y fonético derivados del patrimonio de cada uno de estos pueblos, lo que enriquece su vocabulario. También, refleja el transcurso histórico de esta comunidad a lo largo de los siglos, la tolerancia y la buena convivencia que reinaba en esta zona entre distintas etnias desde mucho tiempo. La lengua es una herramienta, a través de la cual podemos acercarnos a las formas de habla cotidianas que traducen las preocupaciones materiales o espirituales de la gente.

La lengua hasaní es un mestizaje entre varios dialectos. Unos de origen árabe, otros de origen bereber o africano.

## 2- a. Concisión y precisión del dialecto hasaní

La terminología hasaní se caracteriza por la concisión y la precisión. Para poner un ejemplo, hemos elegido la palabra “manada” que en castellano significa ‘grupo de animales’; en el dialecto hasaní cambia según qué grupo de animales representa. Pues si se trata de una manada de ganado ovino se le atribuye el nombre de *Rsal* y una manada de cabras *Galfa*. También se utiliza simbología que hace difícil a los no hablantes del dialecto hasaní entender su significado. Veamos el siguiente ejemplo: la locución (اهل لخل) *Ahl laḡla*. Se utiliza, también, *Ahl bismi al-lah* o *Ahl bismi al-lah ar-rahman ar-rahim*. Todas estas expresiones son equivalentes de la palabra ‘demonio’ en castellano. Cuando una persona se siente aterrorizada, se dice en hasaní: (طار كلبو) / *Tār galbū* que se traduce como ‘su corazón ha volado, revoloteado’. Para referirse a la belleza o a la

---

<sup>66</sup> Chahid Maḡmūd

moraleja, los hasaníes utilizan expresiones coránicas como: (اية للعالمين) *Aya lil al-ālamín*/ una lección para las generaciones venideras. En el dialecto hasaní no se nota la existencia de eufemismos. Eso se debe al gran respeto que hay entre los miembros de esta sociedad y los códigos éticos que rigen el comportamiento de los ciudadanos.

### 3- Proceso de archivo.

La colonización francesa del Sahara en los siglos pasados se encontró con la dificultad de comunicación con los habitantes, lo que empujó a los colonizadores a aprender el idioma de la zona para poder entender la reacción de los habitantes ante esta nueva situación de sumisión y comprender sus planes. Los franceses, primero, y después los españoles, fueron los países europeos que colonizaron el desierto saharauí, atraídos por la importancia geográfica de la zona y de sus seguras rutas. Esta presencia, dentro de un espacio desconocido, necesitaba trabajos previos, para establecer puentes de diálogo tales como conocer el idioma del país y la idiosincrasia de sus habitantes. Ante esta situación, los cargos militares y administrativos realizaron estudios sobre este dialecto. Los primeros estudios e investigaciones llevados a cabo sobre el dialecto hasaní fueron realizados por investigadores franceses que intentaban conocer el modo de vida de la gente, entender su mentalidad y, también, dar a conocer este nuevo territorio. La mayoría de estos trabajos se realizó por altos cargos militares y expertos administrativos para elaborar planes de control de las zonas ocupadas. Se puede dividir el periodo de colonización en esta zona en tres etapas como relataba el escritor Ghali Azzubir <sup>67</sup> en su libro *نظرات في اللهجة الحسانية (Nadarat fi al-lahġa Al-hassaniya / Miradas en al dialecto hasaní)*. En la primera se realizaron trabajos y estudios que desembocaron en la descripción de la zona y entre los autores que realizaron esta labor encontramos a Paul Marty<sup>68</sup> (*Etudes sur l'Islam maure*), Xavier Coppolani<sup>69</sup> (*les confréries religieuses*

---

<sup>67</sup> ĠALI Az-zubir, *Op.cit.*, pp 8-10.

<sup>68</sup> MARTY Paul, *Etude sur l'Islam maure, Cheikh Sidia- les Fadilia, les IDA OU ALI*, ed. Ernest Leroux, Paris, 1916.

<sup>69</sup> COPPOLANI Xavier, *les confréries religieuses musulmanes*, editorial Alger, 1897.

*musulmanes*), Sophie Cartini<sup>70</sup> (*les Regaybat*), etc. Los estudios, en esta etapa, no alcanzaron grandes logros, por la dificultad que supone realizar un trabajo sobre un tema que carece de fuentes bibliográficas, y se quedó como etapa poco importante del proceso. Todos estos estudios embrionarios no alcanzaron grandes resultados en cuanto al estudio de las particularidades del dialecto hasaní, debido a las dificultades lingüísticas que existen entre los hablantes autóctonos y los “usuarios” de este dialecto, por una parte, y las pequeñas diferencias fonéticas que hay entre una zona y otra.

En la segunda etapa, es decir durante los años 40 y 50 del siglo XX, se realizaron estudios que aportaron informaciones sobre la vida socioeconómica y cultural de los hasaníes y de entre los autores que se interesaron por esta etapa sobresale el nombre de Julio Caro Baroja<sup>71</sup> y Théodore Monod<sup>72</sup>. Esta etapa se considera como la más avanzada de los estudios sobre el dialecto hasani en el marco del cambio que conocieron los estudios coloniales y que abarcaron todos los campos de la vida social, económica y cultural en la zona.

La última etapa, conocida como la etapa post-colonial, es decir, después de los años sesenta, los estudios centraron en la terminología y la lexicografía. Un proceso que se interesó por las rectificaciones de los trabajos anteriores, la astronomía, la fauna, la flora, la geografía, etc. En esta etapa aparecieron los primeros estudios académicos sobre el dialecto hasani con el escritor estadounidense Harry Norris y la escritora Catherine tin (كاترين تين), según el autor Ghali Azzubir. Manuel Julivert<sup>73</sup>, también es uno de los escritores que ha translucido el espacio hasani con su libro *El Sahara, tierras, pueblos y cultura*, aportando su grano de arena a esta literatura.

Este proceso que se considera de vital importancia en un espacio cuyas condiciones vitales dificultan cualquier iniciativa archivística, que posibilta la

---

<sup>70</sup>CARTINI Sophie, *les Regaybat*, Ed. L'harmattan, ISBN10, 1989.

<sup>71</sup>BAROJA CARO, Julio, *Estudios saharianos*, Ed. Calamar, Madrid, 2008.

<sup>72</sup>Monod Théodore, *Ballade de mes heures africaines*, Babel, Mazamet, 1993

<sup>73</sup>JULIVERT Manuel, *El Sahara, tierras, pueblos y cultura*, universitat de Valencia, Valencia, 2003.

recuperación de los documentos y su consulta. También es una manera de localizar las informaciones requeridas y los documentos de interés.

#### **4- Tradición oral**

Dentro de la sociedad hasaní, mediante la tradición oral se transmitía la sabiduría popular de una generación a otra, a través de un conjunto de manifestaciones que utilizaba este pueblo y que constituyen su bagaje cultural.

Dentro de este bagaje encontramos un patrimonio lingüístico-literario (cuentos, refranes, anécdotas, canciones, etc.) que forman los tipos discursivos capaces de transmitir mensajes didácticos por medio de unas historias maravillosas o cómicas. Este patrimonio representa nuestro centro de interés, y en particular los refranes que proyectan un pasado real, un modo de pensamiento y unas muestras de una época. La tradición oral nos permite descubrir la simbiosis entre la literatura popular y la literatura sabia.

Sin duda ninguna, la coyuntura ambiental y el modelo de vida por el que han optado los habitantes del desierto saharauí repercutían sobre su modo de conservar su patrimonio cultural, que encontró en las frecuentes tertulias un refugio para no caer en el olvido. La tradición oral era la que prevalecía entre los pueblos beduinos que convirtieron sus encuentros en una oportunidad para refrescar este patrimonio. La elocuencia del dialecto hasaní permitió que muchos dichos populares, entre ellos los refranes, persistieran en el transcurso del tiempo.

Todos los géneros literarios hasaníes eran orales, y hasta el momento, muchos de ellos no están, todavía, registrados. En este trabajo, queremos ofrecer una posibilidad para que los refranes no caigan en el olvido, porque representan el mejor espejo donde se refleja la consciencia social y la capacidad intelectual del pueblo.

Según Al haysen Ibrahim, el patrimonio oral viene definido como:

”والتراث الشفاهي - كما ورد في قاموس روبرت - Robert هو انتقال غير مادي للمذاهب و الممارسات الدينية والاخلاقية المتوارثة من عصر الى اخر بواسطة الكلمة المنطوقة.“<sup>74</sup>

*“El patrimonio oral, como viene recogido en el diccionario Robert, es un traspaso no material de las doctrinas y las prácticas religiosas y éticas heredadas de una generación a otra a través de la palabra verbal”*<sup>75</sup>.

El discurso oral y todos sus aspectos comunicativos constituyen la materia prima del patrimonio oral. La oralidad no se limita solo a lo pronunciado y lo escuchado, sino que se extiende a todos los medios de comunicación gestual. Los gestos corporales son también unas herramientas que sirven para expresar los sentimientos y las reacciones que tenemos en un momento dado a nivel mental y emocional. Esta práctica es la más difundida entre los hasaníes.

*”ان الشفاهية لا تعيش ولا تحيا سوى بالممارسة و الممارسة المتجددة فقط. ولأنها كذلك فهي تظل مرتبطة بالتواصل و التوارث و التناقل بين الاجيال“*<sup>76</sup>

*“La oralidad no existe solo por la práctica y la repetición, y por ser así, está pues relacionada con la comunicación, la herencia y la transmisión entre las generaciones”*<sup>77</sup>.

La oralidad es una necesidad imprescindible que se funda sobre la palabra y la lengua. La oralidad es la forma habitual con la que se transmite la información. Desde siempre, ha englobado los chistes, cuentos, novelas, poesías y refranes. Los juglares, en las plazas de las antiguas medinas, narraban sus cuentos y chistes y cantaban sus poesías delante de sus espectadores. Era la forma más habitual para mantener vivo el patrimonio oral. Con la desaparición de los juglares y la amenaza de perder este tesoro, ha habido un gran interés para salvaguardar este patrimonio para que no cayera en el olvido. Conservar las experiencias humanas contadas en varios géneros literarios fue necesario, y desde entonces los países empezaron a imprimir, todas las obras que actualmente se encuentran en las bibliotecas.

<sup>74</sup> AL-HAYSAN Ibrahim, (ابراهيم الحيسن), *انثوغرافية الكلام الشفاهية و مآثورات القول الحساني*, Rabat. 2013. p. 12.

<sup>75</sup> Traducción nuestra.

<sup>76</sup> AL-HAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 13.

<sup>77</sup> Traducción nuestra.

## 5- La oralidad y el patrimonio oral

### 5- a. La oralidad

Como viene mencionado en el apartado anterior, la oralidad (o discurso verbal) es la base del patrimonio oral en el que se incluyen todas las manifestaciones de comunicación gestual como lo mímico y los gestos corporales que se consideran acompañantes del discurso verbal para confirmar, apoyar o contradecirlo. Los gestos corporales y las expresiones del rostro, a veces se anteponen para transmitir una señal de conformidad o de rechazo como respuesta previa. La oralidad como actividad del lenguaje ha salvaguardado el patrimonio verbal de los antecesores del pueblo hasaní. Las habituales reuniones entre abuelos y sus nietos para contarles los cuentos, leyendas y las fiestas que se celebraban entre pueblos, era una práctica que ha sido trasladada de generación en generación para mantener vivo este legado cultural. Pues de padre a hijo, muchos géneros literarios orales han resistido al transcurso del tiempo, lo que favoreció la resistencia al desgaste. Era de costumbre en las conversaciones entre personas hasaníes el uso de refranes o anécdotas para argumentar sobre un hecho; apoyándolo o contradiciéndolo. La falta de medios tecnológicos y la necesidad de comunicar hizo que las tardes y las noches, después de las mañanas cargadas de trabajos, se convirtiesen en momentos de charlas y cuentos entre las familias. Muchos progenitores narraban los cuentos a sus niños para dormir, otros se divertían con *Az-zargāt*<sup>78</sup>(الزرکات). El hombre hasaní era consciente de que había que encontrar una manera para conservar su legado cultural. Por ello, pensó en los encuentros nocturnos que las familias celebraban de vez en cuando y las fiestas nocturnas entre pueblos para romper el silencio absoluto que reina en el desierto y ofrecer espectáculo a través de cantos, acompañados de bailes que creaban un ambiente de alegría o recitando poesías y también a través de cuentos cuyos contenidos envolvían una moraleja o una enseñanza.

---

<sup>78</sup>*Az-zargāt* (الزرکات) es un género literario de humor con un sentido metafórico, que los hasaníes utilizan como juego que consistía en adivinar el sentido de un dicho popular.

### 5- b. El patrimonio oral

Muchas manifestaciones culturales del hombre, a lo largo del tiempo, han llegado a nosotros gracias a las celebraciones festivas que convirtieron estas ocasiones en unas prácticas de conservación, haciendo de los encuentros una oportunidad para mantener vivo su patrimonio oral. Esta costumbre permitió el mantenimiento de muchos géneros durante el transcurso del tiempo. El conjunto de las creaciones, basadas en la tradición hasaní, refleja la identidad cultural y social de este pueblo. Es un archivo inmaterial al que podemos acudir para comprender una época lejana y las prácticas religiosas y éticas de un pueblo. Todo lo que se ha dicho, todo lo que se ha hecho sustenta el patrimonio oral. Es una herencia que permanece en la memoria colectiva.

Dentro de un espacio desfavorable para la escritura, debido a la coyuntura y el modelo de vida que llevaba la gente en esta zona, el único medio de comunicación que quedaba, era la oralidad. En ella, los hasaníes expresan sus sentimientos y sus deseos. Los abuelos son los responsables de transmitir sus experiencias a sus nietos y mantener vivo su legado histórico. Se convierten en unos expertos en los temas de la vida, impartiendo clases de historia, de valores y de sabiduría. Eran muy conscientes de que solo la repetición de estos encuentros garantizaba la conservación de este legado y prueba de ello son los habituales encuentros nocturnos que se celebran en familia y donde se recita poesía y se narran cuentos.

Dentro de las conversaciones se aprecia la presencia de expresiones coránicas que se emplean en el habla cotidiana, lo que evidencia la gran influencia de la cultura islámica en el pensamiento hasaní. Las expresiones derivadas del libro sagrado El Corán se utilizan para expresar algo extraordinario o una maravilla, como la siguiente expresión: آية للعالمين<sup>79</sup> / 'Aya lil'alamīn/ una maravilla para la humanidad entera, que encontramos en Surat *Al-'Anbiya* la aleya 91,

---

<sup>79</sup> ĠALI Az-zubir, *Op.cit.*, p. 28

La presencia de expresiones coránicas en las distintas manifestaciones culturales hasaníes refleja la religiosidad del pueblo saharauí. La lengua, como vehículo de comunicación que alberga estas expresiones, es, también, parte del patrimonio oral y representa un espejo donde se refleja la idiosincrasia del pueblo. También alberga palabras que están en desuso o han caído en el olvido en el mundo árabe. Pues el dialecto hasaní es un espacio en el que se ha conservado una parte antigua del patrimonio lingüístico árabe, cuyo uso se ha perpetuado en el habla de los abuelos que lo inculcaban a sus hijos y nietos durante sus discursos. Este patrimonio oral constituye un interesante campo de investigación, rico en formas de habla que traducen el pensamiento y los sentimientos del hombre hasaní y la añoranza a sus raíces.

”التراث الشفاهي ابداع لفظي قوامه المادة المسموعة اي الكلمة. انه ذلك القسم من التراث الثقافي اللامادي الذي يتناقل و يتوارث بالاحبار شفاهة. وليس التراث الشفاهي هو نفسه التراث العقلي اي الفلكلور. او التراث الشعبي. ذلك ان التراث العقلي يتضمن العادات الاجتماعية والعادات الفردية التي لا تتناقل شفاهيا على حين يشتمل التراث الشفاهي - مثلا - على التعليمات المتعلقة بالأعمال و الأدوات المختلفة“<sup>80</sup>.

*“El patrimonio oral es un arte verbal basado sobre lo escuchado, es decir la palabra. Es una parte del patrimonio cultural inmaterial que se traspa y se hereda de las noticias orales. El patrimonio oral es distinto del patrimonio intelectual, es decir el folklor o bien el patrimonio popular. Porque el patrimonio intelectual conlleva las costumbres sociales y las costumbres individuales que no se traspan oralmente, mientras El patrimonio oral -por ejemplo- contiene consignas relacionadas con los trabajos y las distintas herramientas.”*<sup>81</sup>

Se puede argüir que el patrimonio oral es distinto del patrimonio cultural. El patrimonio oral es un depósito de la diversidad cultural y la expresión creativa que interpreta los conocimientos y usos relacionados con el universo. Es un medio verbal que dicta costumbres y tradiciones.

<sup>80</sup> AL-HAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 11.

<sup>81</sup> Traducción nuestra

El patrimonio oral abarca muchas disciplinas que el hombre hasaní practicaba: danza, rituales, música, literatura, mitología, tradiciones culinarias, etc.

Ante la falta de un sistema de archivo capaz de conservar las creaciones artísticas, encontramos muchas expresiones hasaníes que consideran la memoria y la lengua como medios indispensables para proteger el patrimonio oral.

82 اللّي عندو النص ميظمس

Al-lī ‘andū an-naṣ mayatṭammas. (Transcripción latina)

Quien tiene el texto, no se equivoca. (Traducción literal)

Aquí se alude al texto como capacidad memorial del hombre. Es decir quien ha aprendido a memoria el texto no puede equivocarse. El hombre hasaní recitaba el libro sagrado El Corán, lo que le ayudó a desarrollar la capacidad de memorizar todas las creaciones orales (poesía, cuentos, refranes y canciones). Estas prácticas habituales de recitación permitieron que el proceso de archivo tardara en la sociedad hasaní, además del permanente traslado.

## Capítulo V- La literatura hasaní y su transnacionalidad

### 1- La literatura hasaní

Varios acontecimientos ayudaron a que la literatura hasaní se encuentre, hoy en día, en pleno auge. Los múltiples seminarios y conferencias celebrados en varias partes del mundo, abrieron una ventana a esta literatura para ser conocida. Su gran presencia en el mundo de la escritura, por una parte, está impulsada por motivos ligados al papel que tiene que jugar para dar a conocer su causa política de autodeterminación —que todavía no ha llegado a buen puerto—, y por otra, los autores se sintieron en deuda con su

---

<sup>82</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p17.

pueblo que llevaba años reclamando su independencia y que creyeron en la escritura como arma para contribuir en esta reivindicación.

Esta coyuntura despertó el interés de muchos intelectuales para colaborar en este proceso. Muchos son los escritores hasaníes, como Ibrahim Al-Ḥaysen (إبراهيم الحيسن), *Buya La 'tiq Ma' La 'ynin* (بوياء لعتيق ماء العيينين), *Bahia Mahmud Awad* (بايا محمود عواد), *Mohamed Lamine Ould Ahmed* (محمد لمين ولد احمد), *Muhammed Sidi Brahim Basir* (محمد سيدي إبراهيم بصير), etc., que han contribuido con sus publicaciones en dar a conocer esta situación. La contribución del pueblo hasaní a la cultura y al arte en el norte de África es también notable. Ha dejado unas huellas imborrables en la cultura universal. Ofrece un abanico variado de géneros literarios. Se trata de una literatura comprometida con su pueblo que padece sufrimientos y penalidades.

La participación de la mujer saharauí en este campo es prácticamente inexistente, excepto algunos trabajos realizados por las escritoras *Aziza mant Al-Barnawi* y *Zahra el hasnawi Ahmed*. La primera tiene publicaciones de los cuales mencionamos los siguientes libros: *Al-Mar'a Al-Bidaniya min Ḥilal Al-Amṭal Al-Ḥasaniya*<sup>83</sup> y *la imagen del hombre en la cultura popular a través de los refranes hasaníes*<sup>84</sup> que han arrojado luz sobre la vida de los hasaníes dentro de su espacio habitacional a través de los refranes. En cuanto a la escritora y poetisa Zahra Al-Ḥasnawi Ahmad que reside en España desde muchos años, es autora de varios poemas escritos en castellano de los cuales podemos citar<sup>85</sup>: *Sahrauia*, *Tiris*, *Se me olvidó*, *El silencio de las nubes* y *Las fuentes*. Esta mujer está comprometida con la causa de su pueblo. También, notamos la presencia de muchos trabajos de escritores extranjeros como: Simona Corlan Ioan y su obra *Histoire d'une légende: Regards occidentaux sur la ville de Tombouctou*<sup>86</sup>, Marcel

---

<sup>83</sup> لعزيزة منت البرناوي، المرأة البيضاوية من خلال الامثال الحسانية، مختبر علم الاجتماع 2010  
<sup>84</sup> لعزيزة منت البرناوي، صورة الرجل في الثقافة الشعبية من خلال الامثال الحسانية، مختبر علم الاجتماع 2012.

<sup>85</sup> <http://trbolatzur.blospot.com/2014/06/zahra-hasnawi.html?m=1>

<sup>86</sup> CORLAN IOAN, Simona, *Histoire d'une légende: Regards occidentaux sur la ville de Tombouctou*, Editorial : centre des etudes saharienne, Rabat 2015

Laugel y su obra *Nomades Fils des nuages*<sup>87</sup>, Sophie Caratini con [*les Regaybat*<sup>88</sup>, (1610- 1934)], Paul Marty con (*Fadilya étude sur l'islam maure*). También encontramos colecciones de poemas de autores autóctonos como el poeta *Al-Yazid As-sālek*<sup>89</sup> (اليزيد السالك) autor de: (ديوان ادب و اخلاص) / *Dīwan Adab wa iḥlāṣ*) o *Muhamad Sālam Ban Muhammad ḥmbārak Bābā*<sup>90</sup> (محمد سالم بن محمد امبارك بابا) y su obra titulada زاد ناس / *Zād Nās*. Los escritores de habla hasaní que han enriquecido —y siguen enriqueciendo las estanterías de las bibliotecas de muchos países del mundo con sus obras—, son numerosos. Sus obras son un espejo donde se refleja la realidad saharauí y la cruda lucha contra la inclemencia de la naturaleza y contra la invasión de su territorio. La prosa y la poesía son dos géneros que narran y expresan la realidad hasaní.

## 2- La vida intelectual y espiritual de los hasaníes

La vida intelectual y espiritual conoció un florecimiento por su apertura a los campos de sabiduría islámica. Estos canales de sabiduría permitieron el desarrollo de la vida cultural y el establecimiento de las bases fundamentales. Los viajes constantes de los hasaníes, durante el periodo del peregrinaje a la Mecca, ayudaron a ulemas a aprender muchas ciencias de derecho, jurisprudencia, ciencias sociales, etc., y después se encargaron de enseñar y divulgar el saber entre los pueblos hasaníes, dentro de unos centros conocidos bajo el nombre de Az-zawia. Para ello, y para llevar a cabo este proceso, se construyeron centros de estudios islámicos y bibliotecas donde se podía acceder al conocimiento. Los hasaníes eran conscientes de que la única salida frente a las dificultades de la vida era el saber.

---

<sup>87</sup> LAUGEL Marcel, *Nomades Fils des nuages*, ed. L'Harmattan, Paris. 2008

<sup>88</sup> CARATINI Sophie, *les Regaybat*, ed. L'Harmattan, Paris 1989

<sup>89</sup> AS-SALEK Al-Yazid, (اليزيد السالك), *صاخلاو ديوان ادب / Dīwan Adab wa iḥlāṣ*, poeta e investigador hasaní. Nació en 1962 en la ciudad de Laayun. ). Tiene varias publicaciones de los cuales podemos citar: *صاخلاو ديوان ادب / Diwan Adab wa iḥlāṣ*,

<sup>90</sup> <http://m. Facebook.com/136384166538669/potos/294293640747720> ات- الصحر- دكرته زي

La islamización de la zona con el Coran como único libro basado sobre un criterio esencial que considera la unicidad divina y la aplicación de Šarī'a, dos pilares solidos sobre los cuales tiene que asentar la constitución del pueblo, permitió una conciliación entre las distintas razas que compartían aquel espacio. Esta situación ayudó a eliminar diferencias religiosas para que el pueblo viviera en plena fraternidad. Representaba un momento propicio que culminó con un florecimiento intelectual y espiritual.

El debate intelectua-religioso no existía. La ciencia estaba al servicio de la religión, abordando temas de astronomía que sirvió de guía para los viajeros. El cientifismo no despreciaba la religión, sino que la acompañaba en sus afirmaciones, como viene mencionado en Surat An-nahl/ las abejas, aleya 16 del sagrado libro el Coran: علامات وبالنجم هم يهتدون [...] / Ha puesto indicadores topográficos y astronómicos a vuestro servicio para que podáis orientaros (en el espacio y en el tiempo).

Los avances científicos tomaron como punto de partida las afirmaciones coránicas e intentaron analizar los fenómenos naturales, contrariamente a los estudios científicos actuales que se basan sobre hipótesis y mediante análisis llegan a conclusiones.

### **3- La generación del 73 y la generación de la Amistad**

La cultura hasaní, hoy día, se siente prisionera e invadida por otras culturas que la rodean. El espacio que tenía en el pasado se ha visto afectado por una restricción que se considera como una aniquilación, lo que empujó a muchos intelectuales hasaníes a comprometerse en la defensa de su identidad y de su espacio. El pueblo hasaní, después de siglos de auge, vive hoy en campos de refugiados. Esta situación ha generado un malestar entre los intelectuales hasaníes que han preferido o se han visto obligados a emigrar para reivindicar sus derechos como pueblo saharauí que les permita gozar de una plena soberanía. Un grupo de jóvenes saharianos comprometidos con su causa conocidos como la Generación del 73, porque se fundó en el año 1973, y que representaba la resistencia a la ocupación. Sus obras literarias que se han convertido en

la voz de su pueblo. Muchos de estos jóvenes, después de un periodo de exilio en Argelia, han emigrado hacia otros países.

Una figura muy relevante de la lucha saharauí es Bahía Awad, que tuvo la suerte de viajar a España, y ahí, emprendió su carrera académica. Actualmente es profesor en la universidad autónoma de Madrid, es escritor, investigador y poeta, y sigue dedicándose a la causa de su pueblo. Entre sus publicaciones encontramos *El sueño de volver*, la primera obra de Bahía que narra la cotidianeidad de los exiliados y sus sueños de volver a abrazar a su gente y a pisar sus tierras; *Cuentos saharauíes de mi abuelo*, es un conjunto de relatos que contaban los abuelos durante el pastoreo en las acampadas, fue un trabajo realizado con la ayuda de la escritora española Conchi Moya, y *Tiris, rutas literarias*, libro que nació a raíz de un periplo que hizo Bahía Awad junto con otros investigadores españoles en Tiris<sup>91</sup> recogiendo todas las obras de poesía saharauí. Bahía Awad está convencido de que la poesía fortalece la resistencia popular ya que la conquista de la libertad y la autodeterminación del pueblo saharauí están muy arraigadas en el pensamiento saharauí. Posteriormente crearon la Generación de la Amistad que agregó a otros escritores y poetas comprometidos con su causa, entre ellos encontramos a Zahra El hasnauí, Limam Boisha, Saleh Abdalahi Hamudi y Ali Salem Iselmu, que también contribuyeron en la emergencia de la literatura hasaní.

#### **4- El refrán: un reflejo del hombre**

Nuestro trabajo se centra en los refranes hasaníes, porque forman una de las manifestaciones más relevantes para entender el pensamiento de este pueblo. Traduce la cotidianidad de la gente y puede orientarnos en determinadas situaciones. Según el escritor Ibrahim Aḥmad Šaʿlān (ابراهيم احمد شعلان), para conocer a un pueblo es bueno conocer sus dichos populares:

---

<sup>91</sup> *Tiris* es el lugar de nacimiento de *Bahia awad*, está ubicado en el norte de Mauritania y es también el título de una de las obras escritas por este autor que están publicadas en la biblioteca virtual del instituto cervantes en el siguiente enlace: [www. Cervantes virtual.com/obras/autor/mahmud-awad-bahia-1960-37790](http://www.Cervantesvirtual.com/obras/autor/mahmud-awad-bahia-1960-37790).

”اننا نستطيع بسهولة اكتشاف طبيعة الشعب ودكائه عن طريق الامثال فهذه الامثال تمثل فلسفة الجماهير“<sup>92</sup>

”Podemos con total facilidad descubrir la naturaleza de un pueblo y su inteligencia a través de los refranes, estos últimos representan la filosofía de la masa popular”.<sup>93</sup>

Seguramente, los refranes nos ofrecen una idea sobre el pueblo, su inteligencia y su filosofía de vida. Forman un documento de identidad donde se recogen los datos del pueblo y nos facilitan una visión global sobre su idiosincrasia. Cuando hablamos del refrán hasaní, nos referimos a una parte de la cultura de la sociedad saharauí que merece nuestro esfuerzo para adentrarnos en su esencia, aclarar sus significados y conocer su valor ético que, sin duda, representa el pasado, el presente y el futuro del pueblo saharauí. El refrán parece ser una cámara que persigue al hombre durante toda su vida y graba los momentos más destacados que sirven como lecciones y moralejas y nos pueden guiar para aprovechar, cuidadosamente, momentos de la vida, como, también, tomar las precauciones necesarias ante coyunturas difíciles.

Hace muchos siglos que el interés y el uso de los refranes ocupaba frecuentemente un gran espacio en el habla y la comunicación en el mundo árabe al igual que en Occidente. De hecho, en la etapa preislámica muchos versos de poetas árabes se han convertido en refranes que el pueblo repetía y utilizaba continuamente.

Al igual que ocurre con otros idiomas, las fuentes de donde proceden las paremias árabes son muchas y variadas. Podemos encontrar refranes que proceden del libro coránico, de versos poéticos cuyos autores se conocen o refranes cuyos autores son anónimos. Pero una cosa es común entre los refranes, es que este arte lingüístico se usa para apoyar, reforzar o desmentir una idea. Los refranes se componen de frases cortas con amplio sentido y que tienen la finalidad de sustituir lo explícito por lo implícito y lo ausente por lo presente.

---

<sup>92</sup> ŠA‘LĀN AḤMAD, Ibrahim/ إبراهيم احمد شعلان, *El pueblo egipcio a través de sus refranes* – Asamblea árabe general, Cairo, 2014, p.3.

<sup>93</sup> Traducción nuestra.

Los libros sagrados están repletos de refranes: En el Corán existen un sinnúmero de refranes de los cuales podemos citar este:

لا يحيق المكر السيئ الا باهله<sup>94</sup> سورة فاطر

“Las (mezquinas) malas intrigas no acechan más que a sus propios autores”<sup>95</sup>

Este refrán coránico alude a que los autores de las intrigas acaban siendo víctimas de sus propias astucias.

Será de utilidad, antes de abordar el tema de los refranes, conocer un poco el entorno donde se anidó la literatura hasaní y los factores socioculturales que han influido en ella. Como ya sabemos, el desierto saharauí conocido por sus características naturales y la idiosincrasia de sus habitantes, nos transmiten el panorama sociocultural que reinaba en esta zona.

## 5- Géneros literarios

El objetivo de este trabajo es dar a conocer al pueblo hasaní y su cultura, a través de sus refranes que almacenan un bagaje muy importante que nos ayuda a sacar conclusiones sobre su forma de pensar y actuar.

La cultura es la identidad de un pueblo, a través de la cual podemos conocer y definir la conciencia social. Es también un barómetro que nos indica los pormenores de su capacidad intelectual.

El refrán almacena la conciencia social y la capacidad intelectual del pueblo. El estudio que hemos llevado a cabo sobre la sociedad hasaní nos muestra la madurez de esta población, a través de su patrimonio cultural caracterizado por la diversificación de sus géneros y sus contenidos, como hemos podido comprobar.

---

<sup>94</sup> El Corán, *Surat Fater/El creador*, Aleya 43.

<sup>95</sup> MULLA HUECH, Bahiye. (2007). *El Corán, Interpretación al español actual*. Barcelona: Dídaco, p. 504.

Hay un dato muy curioso, y es que la mujer está presente en todas las obras literarias hasaníes. La mujer, dentro de la sociedad hasaní, ocupa un papel muy importante: tiene su impacto en el imaginario colectivo saharauí. Intentaremos resaltar, en el capítulo VI que veamos más adelante, algunos refranes vinculados con el aspecto social y cultural de las mujeres hasaníes, demostrando el valor, el honor, el deshonor, la bondad y la maldad que los hombres les atribuyen en su cotidianeidad.

El tema de la situación de la mujer se plantea con insistencia en el contexto de la problemática del desarrollo y no se puede separar de sus raíces socioculturales que encuentran en la cultura popular una forma eficaz para transmitir esta realidad.

### **5- a. El cuento**

El cuento, es un género literario perteneciente a la literatura oral. Tardó en aparecer en la sociedad hasaní en su forma escrita debido al modelo de vida, basado en el éxodo que llevaban los hasaníes. El cuento es una historia en prosa que contiene crónicas, acontecimientos del pasado o también imaginados. La historia suele ser sencilla o compuesta y sacada de la experiencia del hombre. Representa un hecho del pasado que se vehicula de generación en generación. Los primeros cuentos que contaban los abuelos a sus nietos eran pequeños. Esta práctica se utilizaba para aliviar a los niños del calor de las noches y poder conseguir el sueño.

Las primeras obras escritas fueron de Bahía Mahmud Awad, considerado una figura popular que dedicó su tiempo a la escritura, y que lleva en su corazón el futuro de su pueblo. Cree que la literatura emanada del compromiso juega el mismo papel que las armas destructoras, y logran más éxitos que las guerras. “El sueño de volver”<sup>96</sup>, obra maestra del escritor Bahía Mahmud Awad, es un viaje en el tiempo para recordar las experiencias de la infancia, la vida en el desierto y los tiempos duros de la separación de la tierra y la familia.

---

<sup>96</sup> MAḤMUD AWAD, Bahía, *El sueño de volver*, Edición Cantarabia, Madrid, 2012.

### 5- b. Poesía

La poesía ha conocido su auge en la época hasaní. Muchos son los autores que hicieron de la palabra su mensajero, a través de los versos que componían sus poemas. Algunos se han dedicado a alabar o criticar a alguien o alguna cosa que ha surgido en el pueblo. Los saharauis convirtieron sus poemas en un embajador que defendía la causa política saharauí en todos los encuentros internacionales. Era una táctica de guerra que consiste a enfrentarse a sus enemigos entonando poemas. Las crónicas de los siglos XI y XII decían que los hasaníes repetían sus poemas lo que producía grandes gritos diferentes simultáneamente lo que desconcertaba a sus enemigos y de esta forma vencían con facilidad. Entre los famosos poetas hasaníes encontramos a Šayḥ Muḥamad Al-Mami Ban Al-Buḥari Al-Barki, autor de *Diwan As-sir A-hasani( laḡna)*, Dar Abi Raḡraq, Rabat, 2015- Al-Yazid As-salak / اليزيد السالك, *Fragmentos de la literatura Bidan/ شذرات من أدب البيضان*.

### 5- c. Refrán

Desde tiempos remotos y hasta la actualidad, las artes, el modo de vestir y de hablar y el trato con las personas, entre otros, son los métodos que pueden ayudar a reflejar el grado del saber que ha logrado el ser humano. Los sentimientos y las reacciones con su entorno se expresan en los campos del saber. El refrán, al igual que el cuento y el verso, es una de las mejores formas que puede traducir el ámbito sociocultural de un pueblo. El refrán encierra una enseñanza, fruto de la experiencia exhaustiva y amplia del ser humano con su entorno. Los refranes traducen el día a día de las personas. En el refranero hasaní se nota la presencia de temas muy variopinto que dibujan el panorama que reina en el desierto. El tema del éxodo y de la mujer ocupó parte importante en este refranero.

Es obvio que una población, cuyo modelo de vida se basa en la transhumancia, no tenga archivos, ni documentos donde guarda su sabiduría y sus experiencias. Si muchos estudiosos consideran que las producciones orales siempre acaban en el olvido, por no estar archivados, pues los refranes, junto con la poesía y los cuentos, forman la

excepción. Se convirtieron en el archivo que conservaba este saber amenazado por la desaparición. Los hasaníes tenían gran interés y gusto por estas disciplinas. Por ello, se organizaban noches de lectura de poesía, por un lado, para aliviar las noches bochornosas, donde el calor es el gran protagonista en el desierto, y por otro, para ofrecer una oportunidad de recitar poesía, que nunca carece de sentencias sobre los asuntos de la vida.

Los refranes tuvieron la suerte de ser parte del discurso comunicativo de los hasaníes, lo que ayudó, también, a mantener conservado este género literario, donde se palpa la experiencia del pueblo.

97 كلام اللولين م يكذبوه لكتوب ✓

Klām'lawlīn ma ykadbūh laktūb.(Transcripción latina)

El dicho de los antecesores no lo desmienten los libros. (Traducción nuestra)

Desde aquí entendemos que el hombre hasaní presta mucha atención a los dichos y las tradiciones contadas y cree en la veracidad de su contenido.

## 6- La presencia de los almorávides y su impacto sobre la cultura hasaní

Se reconoce a los almorávides como la primera semilla que dio lugar a una vida cultural en el Sahara:

”وبذلك تعتبر الحركة المرابطية المؤسس الفعلي لأول نواة فكرية حقيقية بالصحراء. تجسدت معالمها في ما اقدم عليه عبد الله بن ياسين من توجيه ابناء صنهاجة للتعليم و التفقه في الدين و بناء المساجد و الرباطات و الانفتاح فيما بعد على المجالات المجاورة و العمل على المساهمة في اسلمتها, و اخراجها من براثن الوثنية”<sup>98</sup>.

*“Por eso, el movimiento morabide se considera el fundador efectivo del primer verdadero núcleo del pensamiento en el Sahara. Sus símbolos cobran consistencia en lo que hizo Abdallah ben yasin para orientar a los sanhajies*

<sup>97</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, (ابراهيم الحيسن), *Itmografiat al-kalam: Aš-šafāhiyah wa ma ṭūrāt al-qawl Al-Ḥassanī*, Rabat 2012, p 11.

<sup>98</sup> ḤADIDI Al-Ḥusayn, *Al-Ḥayat al fikria wa ar-ruḥiyah bi-al-magal al bidani gilala al qarnayn XVIII Y XIX*, Centro de estudios saharianos, Rabat, 2014, p 89.

*hacia la enseñanza y el estudio de la religión, la construcción de las mezquitas y casas de retiro. También abrirse a los pueblos cercanos y trabajar para convertirlos al islam y dejar la idolatría”.*<sup>99</sup>

El líder espiritual y político de aquel entonces Abdallah Ban yasin apostó por la educación y la enseñanza como bases imprescindibles para construir una nación fuerte, capaz de afrontar los desafíos mundiales. Para ello, fomentó la construcción de las mezquitas como primer núcleo cultural, religioso y político donde se legislan las leyes que rigen la sociedad hasaní. Los centros religiosos aumentaron, lo que dio un impulso a la vida cultural que sirvió como trampolín para el florecimiento de la zona en todos los aspectos.

La poesía, el refrán y los cuentos fueron los géneros literarios que más marcaban la vida cultural del pueblo hasaní. Estos géneros, que formaron un tejido cultural que abarcaba distintas ramas que describen a la mujer en su relación con el hombre y con los desafíos que tiene que enfrentar, también exhibe al hombre como miembro de la sociedad y responsable para defender el honor de la familia, etc, que se traducen en obras literarias, representaban el estado de madurez de un pueblo luchador. Este auge se logró con la colaboración de muchos intelectuales que aportaron su grano de arena en la vida intelectual hasaní que continuó hasta la actualidad.

Muchos son los poetas saharauis que han enriquecido el panorama cultural hasaní con un corpus variado de poesías en su mayoría relacionadas con el hombre y la tierra, que, últimamente, se convirtió en un arma cultural que intentaba defender su causa territorial y su derecho a decidir la autodeterminación.

Una cultura luchadora forjada por personas, que no se rindieron ante la censura aplicada a sus obras por parte del gobierno de Marruecos, y que obligó a los autores a inmigrar para poder publicar sus trabajos en el extranjero. La mujer, la valentía, la honradez, entre otros, fueron los temas que ocuparon gran parte de sus poesías.

---

<sup>99</sup> Traducción nuestra.

El refrán tuvo la misma suerte que la poesía, a través de él, podemos entender el modo de vida de los hasaníes y su pensamiento. Fue el arca donde se guardaba la experiencia del hombre del desierto, su vida cotidiana forjando así el patrimonio cultural saharauí.

Los cuentos, basados en anécdotas antiguas, son el género que aunaba, y sigue haciéndolo, a los hijos con sus padres o, a los nietos con sus abuelos. Esta práctica, desgraciadamente esta desapareciendo, y estas formas más genuinas del discurso social están perdiendo poco a poco terreno en la sociedad saharauí quedando desplazadas por la televisión y la radio.

Estos tres géneros se transmiten oralmente, lo que genera una cierta preocupación por el futuro de estas formas de expresión ligadas al desierto amenazado por la desaparición si no hay un relevo que los puedan proteger. Urge pues publicarlos para conservarlos y archivarlos, facilitando así a los investigadores unas referencias bibliográficas capaces de aportar informaciones fidedignas sobre la historia y la cultura de este pueblo. Cabe mencionar también las circunstancias difíciles que se vivían en los campamentos de refugiados saharauís y representaban un arduo acceso a las referencias, estudios y libros, una cultura que hizo de la tienda su lugar y modo de vida.

El dialecto hasaní se singulariza por la riqueza de sus tipos expresivos verbales, debido al modelo de vida, basado en el desplazamiento, que no corresponde al espacio adecuado para la escritura. Por ello, los hasaníes desarrollaron mucho el patrimonio cultural oral y descuidaron el patrimonio cultural escrito. Las formas de expresión oral forman el único modo de comunicación mediante las cuales vehicula la experiencia de los hasaníes, y encuentran en los refranes el mejor terreno para exhibir su saber y su experiencia en la vida.

## **7- Autores más destacados de la cultura hasaní durante los siglos XVIII y XIX**

Durante los siglos XVIII Y XIX el espacio hasaní conoció un periodo de florecimiento a nivel cultural. Muchos autores han colabrado a enriquecer la literatura

hasaní. El escritor Al-Muḥtar Wald Ḥamad expone en su libro: “la vida mauritana: parte cultural”, un listado de los autores hasaníes más relevantes de los siglos 18-19, que a continuación presentaremos en el siguiente cuadro<sup>100</sup>:

AUTOR	OBRA	CORRIENTE LITERARIA/DISCIPLINA
Aḥmad ben Fādil Aššarif At-tiṣititi احمد بن فاضل الشريف التيشيتيتي	<i>Fetwas de Aḥmad ban Fadil Aššarif At-tiṣititi</i> فتاوي احمد بن فاضل الشريف التيشيتيت	Sucesos y Fetuas النوازل و الفتاوي
Aḥmad ban Muḥamad Al-Ḥagī	<i>‘aqd Ḡam’ Al-Ḡawāmi’</i>	Principios de la jurisprudencia islámica
Šayḥ Muḥamad Al-māmī	<i>Qasīda fī usūl al-fiqh</i>	Principios de la jurisprudencia islámica
Ibn Būn Al-Ḡankī	Instrumento para la felicidad <i>Wasīlat As-sa’ādah</i>	Teología escolástica
Muḥamad ban Ḥanbal	<i>Ḥilyat Al-Albāb</i>	‘ilm Al-Kalam / Teología escolástica
Aḥmad Ban Muḥamad Al-Ḥāḡī	<i>Mandūmah fī usūl ṭarīq At-tasawwuf</i>	Ciencia mística
Šayḥ Muḥamad Fādil Al-Qalqamī	Mandūmah bi’ unwān: <i>Maṭīyyat al-maḡd</i>	Ciencia mística

<sup>100</sup> ḤADIDI Al-Ḥusayn, *Op.cit.*, p. 136.

Šayḥ Sidī Al-muḥtar Al-kūntī	<i>Ġadwat al-anwar fī Aḍ-ḍab 'an Awliyya al-lah al-aḥyār</i>	Ciencia mística
Šayḥ Sīdī Muḥamed Al-kūntī	<i>Iršādāt As-sālak fī At-tasawwuf</i>	Ciencia mística
Šayḥ Sīdiya Lakkbīr	<i>Al-farq As-sadīd wa At- tatmīm Al-Mufīd</i>	Ciencia mística
Šayḥ ma' Al-'aynayn	<i>Na't Al-bidāyāt wa was An- nihāyāt</i>	Ciencia mística
Muḥamad ban Aḥmad Sgīr ban 'mbūga At-tištītī	<i>An-nafḥa Al-Qudsiyyah</i>	Ciencia mística
Aḥmad Al-Bakāy Al-kūntī	<i>Al- Fatḥ Al-Quddūs fī Ar-rad 'alā Abi 'abd Al-lah Muḥamad Akansūs</i>	Ciencia mística
Muḥamad Al-Yadālī Ad- dimālī	<i>Mawrid Aḏ-ḏam'ān fī Maḥḍūf al- Qur'ān</i>	El Corán y su exégesis
Muḥamad ban Muḥamed Sālam Al-Maḡlisī	<i>Aḍ-ḍahab Al-Ibrīz fī kitab Al- lah Al-'azīz</i>	El Corán y su exégesis
Muḥamad ban Ḥanbal	<i>Ra'yu Aḏ-ḏam'ān fī tafsīr al- Qur'ān</i>	El Corán y su exégesis
Bāb ban Šayḥ sidi Al-'abyiri	<i>Iršād al-moqalladīn 'inda ḥtilāf al muḡtahidīn</i>	Ciencia de Al-Ḥadīth <sup>101</sup>

<sup>101</sup> *Al-Ḥadīth* es todo lo que nos enseña el profeta Muḥamed para servir de ejemplo de nuestras conductas y comportamientos.

Sidi Abdellah Waled Al-haj Ibrahim	<i>Ġurrat As-sabaḥ fī isṭilāḥ al-buḥarī</i>	Ciencia de Al-Ḥadīth
Muḥamed ban Muḥamed Salem Al-Maḡlisī	<i>An-nahr Al-ḡarī fī Saḥīḥ Al-buḥarī</i>	Ciencia de al-Ḥadīth
Muḥamed fal ban Mtaḥī	<i>Šāfiyat al-abdān fī Aṭ-ṭibb</i>	Ciencia de la medicina
Šayḥ mae Al-‘aynayen	<i>Anwa’ al-maṭāli‘</i>	Astrología
Sidi Abdallah bn Razkah Al-‘alauī	<i>Nuzḥat Al-ma’ānī</i>	Retórica

Hace muchos siglos que el interés por el uso de los refranes en el habla y la comunicación en el mundo árabe, al igual que en Occidente, ocupaba parte importante del discurso. De hecho, durante la etapa preislámica muchos versos de poetas árabes se han convertido en refranes que el pueblo repetía y usaba continuamente.

Comúnmente, las fuentes de donde proceden los refranes pueden ser libros religiosos, de poesía o de prosa. La mayoría de los autores de refranes son anónimos.

Las fuentes de los refranes en el mundo árabe son muchas y variadas. Podemos encontrar refranes que proceden del libro coránico, de versos poéticos cuyos autores se conocen o refranes cuyos autores son anónimos.

### **8- El valor cultural del refrán hasaní.**

Los refranes hasaníes constituyen parte del patrimonio oral que está amenazado por la desaparición. Muchos estudiosos de este campo han iniciado trabajos para salvaguardar este patrimonio que representa un espejo que refleja la realidad saharauí, sus preocupaciones y sus deseos.

En el refrán se vierte la experiencia humana. A través de él, podemos aproximarnos a la realidad de los pueblos y volver a revivir momentos remotos. Suponen, entonces, una conexión entre el pasado, el presente y el futuro.

Esta expresión sentenciosa descansa en la mente humana como un aval de reserva que utilizamos para apoyar nuestra idea o reforzar nuestros argumentos sobre un tema determinado. No hay campo de vida que haya quedado aislado por los refraneros, se ha hablado de las amistades, la paciencia, el amor, el desamor, la confianza, la envidia, la educación, etc.

El refrán es un elemento protector de la cultura y un detector que nos ayuda a conocer la confesión de un pueblo y su grado de creencia. Despeja nuestras dudas sobre el aspecto religioso y ofrece una visión global sobre el nivel intelectual del pueblo. Aquí hemos escogido los refranes más usados por los hasaníes, con sus traducciones y sus significaciones.

Hemos abordado el campo semántico de los refranes para dar a conocer la variedad de temas que abarcan dichos refranes.

Al igual que en España, el refrán goza de un gran privilegio y se da como sentencia acertada y probada. “كلام اللولين م يكدبوه لكتوب”, aquí la locución hasaní “كلام اللولين” significa los dichos que decían los antecesores en repetidas ocasiones, son verdades probadas. En castellano encontramos un refrán que tiene el mismo significado: “*Refrán viejo nunca miente*”.

La aproximación pedagógica en la cultura hasaní trata de crear un nexo entre el patrimonio que dejaron los antecesores y la juventud. Un patrimonio, sin duda, repleto de buenos modales, tradiciones y reglas de conductas. Eso permite crear un puente de entendimiento para fortalecer el principio de la diversidad cultural y crear una cohesión social que une el pasado con el presente. La educación de la juventud es imprescindible para que tomen las riendas de las futuras sociedades. Ahora pasamos a citar algunos

refranes relacionados con la educación como pilar fundamental para forjar la personalidad del hombre:

✓ الطبع اخير من لصل

'ṭṭaba' ḥyar man laṣal. (Transcripción latina)

Más vale el carácter que el linaje. (Traducción nuestra)

Este refrán es una sentencia firme sobre el peso de la educación de los niños frente al linaje que no sirve de nada ante la personalidad del hijo.

## Capítulo VI. Los hasaníes vistos desde el refranero.

A lo largo de la historia, la mujer ha sido infravalorada y relegada en un segundo rango con respecto al hombre. Era invisible dentro de la sociedad y sus responsabilidades no rebasaban la procreación, la preparación de la comida, la limpieza de la vivienda y la educación y la crianza de los hijos. Su espacio era muy restringido y su libertad era muy limitada. Esta situación viene retratada en los refraneros tanto el español como el hasaní. Nos gustaría empezar por ver algunos aspectos que muestran una comparación entre el hombre y la mujer en el refranero español antes de pasar a ver cómo retrata el refranero hasaní a estos dos géneros. Para ello hemos elegido los siguientes ejemplos:

- ✓ *El navío y la mujer malos son de conocer.*
- ✓ *Al caballo y a la mujer, al ojo se han de tener.*
- ✓ *Caballo, mujer y escopeta no se prestan.*
- ✓ *La mujer en casa, y el hombre en la plaza.*
- ✓ *Al asno y a la mujer, a palos se han de vencer.*

Aquí se ve nítidamente el desprecio, la marginación, la infravaloración y el maltrato del hombre hacia la mujer, y va más allá hasta considerarla como parte de sus pertenencias. También encontramos otros refranes que reconocen la labor de la mujer y la premian por su papel como actor social imprescindible para cualquier avance de la sociedad y aquí citamos unos refranes que evidencian su importante rol en la vida cotidiana:

- ✓ *La mujer buena, la casa vacía la hace llena.*
- ✓ *La mujer que es madre, no es mujer sino ángel.*
  - ✓ *Mujer muerta, casa desecha.*
- ✓ *Donde no hay mujer, no hay placer.*
- ✓ *La mujer es la mitad del hombre.*

Después de ver estos ejemplos relacionados con la mujer, pasamos a ver los refranes relacionados con el hombre:

- ✓ *Un hombre de diez maravedís, vale más que una mujer de diez mil.*
- ✓ *Un hombre de plomo, vale más que una mujer de oro.*
- ✓ *Huela la casa a home; e él venía rodando.*

Con estos ejemplos, se evidencia la visión sexista/machista que constituye socialmente una discriminación sustentada en un principio de inferioridad de la mujer frente al hombre. Esta visión realza al hombre como modelo que se debe imitar. El género masculino se consideraba la medida de cualquier cosa. Al mismo tiempo existen, también, refranes que menosprecian al hombre y a continuación veremos algunos ejemplos:

- ✓ *Cien hombres, cien puercos, uno más o menos.*
- ✓ *No te fíes de los hombres, niña; mal haya de ellos quien se fía.*

Después de consultar el refranero español y contrastar entre valores positivos y valores negativos de los dos géneros, constatamos que tanto el hombre como la mujer disponen de virtudes y defectos, pero a la mujer se le achacan más defectos.

## **1- La mujer vista desde el refranero hasaní**

La representación femenina, dentro del refranero hasaní, es mayor en comparación con la representación masculina, debido a que el tema de la situación de la mujer se plantea con insistencia en el contexto de la problemática del desarrollo y este no puede separarse de las raíces socioculturales que encuentra en la cultura popular la forma más adecuada para transmitir esta realidad.

Existen ejemplos donde se nota de forma clara la subordinación, el dominio y la cosificación de la mujer, a pesar del importante papel que desempeña dentro de la sociedad hasaní y que tiene un impacto en el imaginario colectivo saharauí. Intentaremos resaltar algunos refranes vinculados con el aspecto social y cultural de las mujeres hasaníes, demostrando el valor y el honor que los hombres les atribuyen en su cotidianeidad.

Nada más pisar el suelo del desierto marroquí donde viven pueblos hasaníes, se puede constatar nuevas tradiciones que evidencian un nuevo modelo de vida donde la mujer “corpulenta” goza de un privilegio y un respeto total dentro de su tribu conforme con el estrato sociocultural que rige la zona. Este aspecto físico, desde el punto de vista del ámbito conyugal y cultural, dibuja un panorama que se extiende en el sur de Marruecos y Mauritania, pero que difiere del que se vive en el interior o en el norte de Marruecos donde las mujeres siguen otros parámetros de belleza.

La sociedad saharauí se singulariza por sus criterios sobre la belleza. Tiene unos parámetros de belleza particulares y que pueden variar de una región a otra. En el Sáhara, la corpulencia es una manifestación de belleza habitual entre las mujeres, mientras entre los hombres el más guapo es el más delgado.

La sociedad hasaní privilegia a la mujer “corpulenta” que goza del respeto de los hombres y estigmatiza a la mujer delgada considerándola como no conforme al ideal de la belleza, y eso se deja notar en los refranes saharauís que abordan este tema de forma nítida:

✓ <sup>102</sup> الرجل زي الجزار ما يحبش إلا السمينة

Ar-rāḡal zay Al-ḡazzār māyḥabš illā As-samīnah. (Transcripción latina)

“El hombre es como el carnicero, le gusta solo la mujer gorda.”

(Traducción literal)

La corpulencia es un criterio de belleza imprescindible para contraer matrimonio. La mujer corpulenta es la más deseada y la que fácilmente contrae matrimonio en la sociedad saharauí.

Una mujer “corpulenta”, según los saharauís en general y los hasaníes en particular, puede satisfacer mejor los deseos sexuales del hombre y, también, tener unos hijos sanos y fuertes, y aquí nos gustaría mencionar el siguiente refrán que dice:

✓ <sup>103</sup> تكبٹ من لخالك ال تكبٹ من لفراش

Tagbaṭ man laḥlāg al-li tagbaṭ man lafrāš. (Transcripción latina)

“A más corpulencia en la mujer, más valor.” (Traducción nuestra)

Alude a que el valor de la mujer depende de su cuerpo. Cuanto más corpulenta es la mujer, más valor social y más capacidad tiene a la hora de parir y procrear hijos.

✓ <sup>104</sup> اللي داير لمهين اشد مر سمين

Al-lī dāyr lamhīn 'išad mra smīn. (Transcripción latina)

Si quieres la tranquilidad, cástate con una mujer corpulenta. (Traducción literal)

Este refrán expone otro aspecto de la mujer corpulenta que evidencia la mansedumbre como fuente de tranquilidad y sosiego.

<sup>102</sup> CHAHID Maḥmud.

<sup>103</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, (ابراهيم الحيسن), *Al-mar'a fi Al-amṭal Al-Ḥassaniya (La mujer en los refranes hasaníes)*, ed. An-najah Al-jadida, Casablanca, 2013, p.53/54.

<sup>104</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 55.

La mujer flaca genera una preocupación en la familia, por la dificultad de contraer matrimonio. Esta situación empuja la familia a prestar asistencia a su hija para que coja peso y tenga la oportunidad de casarse. Ante esta preocupante situación, encontramos que las mujeres divorciadas gozan de más privilegio y pueden fácilmente contraer otro matrimonio por estar preparadas y con mayor experiencia que les ayuda a vivir una nueva vida conyugal sin problemas.

Las mujeres flacas, como acabamos de decir, no se ajustan al canon de la belleza de la tradición hasaní y les resulta difícil casarse, por ello, muchas familias están preocupadas por sus hijas. Desde la infancia, las madres se encargan de buscar una solución a este fenómeno que puede acarrear que sus hijas se queden solteras. Así para que encuentren marido y formen familias, las madres, intervienen buscando alternativas y soluciones para que sus hijas puedan aumentar su peso. De este modo, optan por un proceso llamado *Attablah* (Véase el Capítulo II, apartado 4) que consiste en aplicar un régimen alimenticio basado en la leche. Las chicas cuando alcanzan su décimo año, sobre todo en el período primaveral, ya que es el momento cuando abunda la leche de cabra que es un elemento clave en este proceso, se preparan para empezar la mágica dieta que cambie su destino. Las madres, con la ayuda de una astilla, golpean suavemente el cuerpo de sus hijas favoreciendo su abertura y su dilatación y así, las chicas cogen peso y engordan. El aspecto físico de la mujer repercute en su rango social como lo explica el siguiente refrán:

✚<sup>105</sup> انويكظ كلامه م ينسمع

'Nwaygza klamha ma yansma<sup>c</sup>. (Transcripción latina)

La mujer flaca, su palabra no se oye. (Traducción literal)

Da a entender que las mujeres flacas son de bajo rango social y están despreciadas. Es un prototipo de una sociedad machista que considera a la mujer delgada un individuo inútil.

---

<sup>105</sup> Mant Al-Barnawi, La<sup>c</sup>ziza, *Op.cit.*, p. 30.

Una mención especial merece el estatus de la mujer “divorciada”, ya que con la ruptura de su matrimonio puede tener la posibilidad de casarse más de una vez por ser considerada como mujer preparada y experimentada en los asuntos de la vida. Los hombres cuentan con ellas en la toma de decisiones y consideran sus consignas como imprescindibles para llevar a cabo una tarea o resolver un asunto:

✓ 106 *يمش راجل عن غايت اوخر*

Yamšī rāǧal ‘an gāyt awḥar. (Transcripción latina)

El hombre se va para que otro ocupe su sitio. (Traducción literal)

“*Si te derroca tu potra, monta en otra*”.<sup>107</sup> (Refrán castellano)

El divorcio en el Sahara no se ve como una desgracia como ocurre en otros lugares. La mujer divorciada puede encontrar una segunda oportunidad después de una primera relación fallida y vivir felizmente. El divorcio en la sociedad hasaní se toma como una experiencia que le sirve a la mujer en sus futuras relaciones matrimoniales.

Al igual que ocurre con la mujer “obesa”, la mujer “divorciada” también goza de privilegio en el seno de la sociedad saharai. Se considera una persona madura y experta en los asuntos de la vida. El hombre saharai ve en ella la persona idónea para su matrimonio, o quizás amaestrada para coger las riendas de la familia y compartir con el marido el viaje de su vida. Sus experiencias le sirven para prevenir cualquier tempestad y le dan fuerza para enfrentarse a los problemas de la vida que puedan surgir.

La mujer “divorciada” en la sociedad saharai es valorada positivamente. Se considera más preparada para afrontar los retos de la vida. También se pretende elevar su valor moral ante el hombre como ejercicio de igualdad sin ninguna discriminación, como lo explica el siguiente refrán: es انظير فكصير<sup>108</sup> / *’nẓīru fagsīru* (Transcripción

---

<sup>106</sup> MANT AL-BARNAWI La’ziza / المرأة البيطانية من خلال الامثال الحسانية, *Al-Mar’a Al-Bidāniya Min ḥilāl Al-Amṭal Al-Ḥassāniya*. Nouakchout, 2010. p. 86.

<sup>107</sup> MARTÍNEZKLEISER, Luis. *Op.cit.*, p. 452.

<sup>108</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 109.

latina), es decir que el divorcio de una mujer no es una desgracia y se percibe con total normalidad por la familia. Su papel dentro de la sociedad es indispensable tanto como ama de casa y educadora de las futuras generaciones. Ella comparte con el hombre las tareas y decide en los asuntos familiares. Su palabra en el pueblo se respeta. La reputación de la mujer en el desierto se equipara al honor de la familia.

La mujer está, casi siempre, presente en las obras literarias de los hasaníes a diferencia de otras mujeres en el mundo árabe e islámico. Ella, junto a otras preocupaciones diarias del hombre saharauí, encabeza casi todas sus obras culturales, como reconocimiento a su labor doméstica y recompensa de los esfuerzos hechos para criar a los hijos. Por ello, las mujeres, conscientes de los gustos de los hombres, no ahorran ningún esfuerzo para hacerse bellas y seguir atrayéndoles.

En lo que atañe a los métodos modernos de engorde, ya sea por el consumo de medicamentos comprados en farmacias o bajo una intervención quirúrgica, esta práctica no tiene éxito en una sociedad que prefiere los productos naturales a aquellos industrializados.

✓ لمرال مارات افراصه اتراه افمنته<sup>109</sup>

Lamra li marāt 'frāsha trāh 'fmantha. (Transcripción latina)

Lo que no ve la mujer en ella, lo ve en su hija. (Traducción literal)

Da a entender que la hija es un espejo que permite a la madre descubrir su belleza a través de su hija.

الطفلة اعمارت الخيمة<sup>110</sup>

'lṭṭafla 'mārat al-ḥayma. (Transcripción latina)

La niña llena la casa. (Traducción literal)

---

<sup>109</sup> MAḤMUD Chahid.

<sup>110</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 120.

Da a entender que el sexo femenino tiene un papel importante en la casa, las mujeres son las que asumen la responsabilidad de las faenas caseras. La estima en la que se las tiene es obvia, y sin mujeres no hay familias.

اللهي احن من الام كهان <sup>111</sup>

Al-li ḥan man Al-um kakhān. (Transcripción latina)

Quien es más afectuoso que la madre es mentiroso. (Traducción literal)

Da a entender que solo las madres transmiten el verdadero afecto a sus hijas, mientras que los demás, nos trasladan falsos sentimientos.

اللهي بل امنات ما عرفت الناس ايتمت مات <sup>112</sup>

Alli bla ḥmnāt, māʿarfat an-nās ʾaymta māt. (Transcripción latina)

Quien no tiene hijas, la gente no sabe cuándo falleció. (Traducción literal)

La fama de la familia se expande a través de las hijas. Porque suelen estar siempre cerca de sus padres durante todas las etapas de la vida.

لمر منت اكفله <sup>113</sup>

*Lamra mant ḵfalha.* (Transcripción latina)

La mujer es hija de sus nalgas. (Traducción literal)

Este refrán es un prototipo de los refranes que cosifican a la mujer. Esta visión sexista degrada el nivel ético del hombre hasaní, que ve en la mujer un cuerpo para satisfacer sus deseos sexuales.

اباه منت اباه ومسلاوي اجهه و اكفاه ✓

---

<sup>111</sup> Ibid, p. 71.

<sup>112</sup> Ibid, p. 120.

<sup>113</sup> Ibid, p. 155.

Ab-bāha mant ab-bāha msawi ʿuǧhha wa gfāha. (Transcripción latina)

Ab-bāha mant ab-bāha<sup>114</sup> cuya forma es igual por delante y por detrás.

(Traducción literal)

Este carácter misógino machista además suele cosificar a la mujer y tomarla como una propiedad, sin autonomía ni poder de decisión.

✓ لمرظلع عوج

lamra zaʿfa ʿawǧa. (Transcripción latina)

La mujer es una costilla torcida. (Traducción literal)

Este refrán da a entender que la mujer es un ser imperfecto según el hombre saharauí y que esta siempre va contra la naturaleza.

✓ الللي خالقت عند طفل طاحت عليه نوال<sup>115</sup>

Al-lī ḥalqat ʿandu ṭafla ṭāḥat ʿʿlīh nwāla. (Transcripción latina)

Quien le nace una hija, le cae encima la vivienda. (Traducción literal)

Alude a la preocupación de las familias a la hora de tener una hija y no un hijo, porque la hija supone mucho gasto y mucho sacrificio y esfuerzo para su familia.

✓ لمر الا لفع مسموم<sup>116</sup>

Lamra il-lā lafʿa masmūma. (Transcripción latina)

La mujer es una serpiente venenosa. (Traducción literal)

Se aplica para explicar la capacidad de la mujer en vengarse de los hombres, utilizando todos los medios posibles para satisfacer su venganza.

✓ لولي وفرص ما يحمد النعم

Lūliya wlafraṣ māyḥamdu an-naʿma. (Transcripción latina)

La mujer y el caballo no reconocen las gracias. (Traducción literal)

<sup>114</sup> Es el nombre de una mujer hasaní, famosa por su corpulencia física descomunal.

<sup>115</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, Op.cit., p 62

<sup>116</sup> Ibid, p. 146.

Da a entender que dispensar ayuda a quien no la valora ni la aprecie es como echar agua al mar. Según el refranero hasaní la mujer tiene una tendencia hacia los deseos desmedidos y nunca reconocen lo bueno ofrecido anteriormente.

✚ لمر زرباي<sup>117</sup>

Lamra zarbāya. (Transcripción latina)

La mujer es un árbol cortado. (Traducción literal)

No hay que seguir las voluntades de las mujeres, porque son muy desmedidas en sus peticiones. Y si el hombre desatiende las peticiones de las mujeres, estas últimas acaban acatando lo que sus maridos decidan.

✚ ال بغيت لعيال يشبع جوع امو<sup>118</sup>

'ila bğayt l'iyal yašba' ġawwa' 'mmū. (Transcripción latina)

Si quieres que los niños se sacian, Haz pasar hambre a su madre. (Traducción literal)

Alude al rango que ocupa la mujer en la gestión de los asuntos de la familia y alaba el amor de la madre hacia sus hijos.

✓ ملان ما دار ش ما يكبط اقبل ش<sup>119</sup>

Mulāna mā yakbaṭ ši mādār 'fballu ši. (Transcripción latina)

Mulana es quien nos da y nos deja de dar. (Traducción literal)

Es una actitud de resignación ante la voluntad de Dios que decreta lo que nos da o deja de dar sin intervención de nuestra voluntad. Así se percibe como el decreto divino y el destino son cosas de Dios, pues el matrimonio y el divorcio lo son también.

✓ لمر ناكص عقل<sup>120</sup>

Lamra nāgṣa 'qal. (Transcripción latina)

La mujer tiene la mente corta. (Traducción literal)

<sup>117</sup> Ibid, p. 145.

<sup>118</sup> Ibid, p. 71.

<sup>119</sup> Ibid, p. 107.

Este refrán alude a la imperfección en la mujer y a la poca inteligencia que se le asigna. El refrán hasaní va más allá y le achaca el retraso mental.

En resumidas cuentas, y contrariamente a los rasgos de belleza conocidos tradicionalmente entre la gente, la corpulencia viene a ser el signo exterior de belleza absoluta y uno de los cánones estéticos más sobresalientes sin los cuales, sería difícil contraer matrimonio en una sociedad exigente en sus normas y convenciones socioculturales y que adopta unas prácticas de engorde que condicionan la libertad de la mujer interviniendo en su cuerpo en una sociedad que valoriza la condición femenina con respecto al aspecto estético. Por otra parte, hemos podido constatar también que el valor que se concede a las mujeres es ambiguo ya que si bien es apreciada por su contribución en el ámbito doméstico, es objeto de una infravaloración en cuanto a sus aptitudes e inteligencia.

## **2- El hombre visto desde el refranero hasaní**

En lo que atañe al hombre hasaní, conocido también como el hombre del rostro cubierto y acostumbrado al desafío de las tempestades y las inclemencias naturales, con valentía y coraje, dedica toda su vida a luchar por dar de qué vivir a su familia, defender su honor y afrontar los retos cotidianos. El hombre hasaní es generalmente delgado, debido a los permanentes desplazamientos que realiza. Las mujeres prefieren al hombre delgado que al gordo, aunque a una minoría les daba igual que el hombre sea gordo o delgado, lo que le importa es que fuera fiel.

El método de engorde y la intervención de la madre en el cuerpo de su hija son una clara muestra de una imposición machista camuflada. El carácter dominante del hombre sobre la mujer estriba en sus exigentes gustos, pero los hasaníes se consideran pioneros en la lucha contra el maltrato; Un hombre que maltrata a su mujer o a sus hijas está mal visto dentro de su tribu:

---

<sup>120</sup> Ibid, p. 123.

✓ بطاط اخوات الشيع ما حذات<sup>121</sup>

Baṭṭāṭ ḥwātu aš-šīya‘ mā ḥaḍātu. (Transcripción latina)

*Quien pega a sus hermanas, solo se queda.* (Traducción literal)

“*Si pegas a tus hermanas, solo quedarás*”<sup>122</sup>.

Es decir que el hombre que pega a sus hermanas daña su imagen y está mal visto por la tribu.

El maltrato a las mujeres en el Sahara se considera un delito y una falta de respeto a una persona luchadora que, pese a las dificultades a las que se enfrenta diariamente, mantiene su compromiso con su socio y pareja para formar y consolidar su familia. Así que los hombres hasaníes son conscientes de que las mujeres merecen un trato especial de respeto y aprecio. Un trato de igual a igual.

✓ الخيم اللي ملاته لك هي لك<sup>123</sup>

Al-ḥayma al-lī mulātha lak hiyya lak. (Transcripción latina)

*La tienda, cuya dueña es tu esposa, es tuya.* (Traducción literal)

Este refrán parece indicar que el hombre es el dueño de todo. Este paradigma, al igual que los ejemplos que hemos visto al inicio de este capítulo con el refranero español (*Caballo, mujer y escopeta no se prestan*), considera a la mujer como pertenencia del hombre.

✓ عيايينهم جيايينهم<sup>124</sup>

‘yābīnhum ḡayyābīnhum. (Transcripción latina)

Las critican y se casan con ellas. (Traducción literal)

---

<sup>121</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 47.

<sup>122</sup> Traducción nuestra.

<sup>123</sup> MANT AL-BARNAWI, La’ziza, *Op.cit.*, p. 46.

<sup>124</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 93.

Evidencia la importancia que tiene la mujer dentro de la sociedad. Es un socio imprescindible del que no se puede prescindir a pesar de que no es perfecta según los hombres.

Los hasaníes se interesan mucho por el derecho de la mujer como socio de vida del hombre. Han conseguido mantener la paz social entre la pareja facilitando el divorcio, que no supone ningún problema para la familia. Se considera un fracaso o una etapa superable que ayuda a la mujer a madurar y prosperar en otro matrimonio.

✓ <sup>125</sup>رجال اللي ماينفعون ال مات ما يوجعون

Ar-raġāla Al-lī māyanaf'ūna, 'ila mātu māywaġ'ūna. (Transcripción latina)

Poco dolor nos causa el fallecimiento de los hombres inútiles.

(Traducción literal)

Normalmente el duelo por la muerte de una persona es difícil de superar en poco tiempo. La pérdida de un ser querido requiere años de sanación. Pero en este refrán parece que la mujer ve en el fallecimiento de un hombre inútil un alivio y no genera ninguna tristeza para ella.

✓ <sup>126</sup>اعطون مننكم و اعطوني عيشت عام

'a'tūni mantkum w'a'tūnī 'īṣat 'ām (Transcripción latina)

Dadme vuestra hija y dadme el sustento de un año. (Traducción literal).

Este refrán nos acerca a la realidad que gira en torno al matrimonio. El hombre pide a la familia de su esposa una manutención de un año como ayuda económica para hacer frente a las necesidades de la vida matrimonial que supone mayor colaboración entre las dos familias.

✓ الرجال في اغماده

---

<sup>125</sup> AL-HAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 97.

<sup>126</sup> AL-HAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 101.

Ar-raġāla fī ġmādah. (Transcripción latina)

*Los hombres son capaces para todo.* (Traducción literal)

Los hombres están hechos para realizar los trabajos forzosos que las mujeres no pueden acometer.

✓ الرجال شغلوهم الا توكلوهم

Ar-raġāla šaqlūhum twaklūhum. (Transcripción latina)

A los hombres hay que darles trabajos y no darles de comer. (Traducción literal)

ول اعزوز<sup>127</sup>

Wal ʿzūz. (Transcripción latina)

Hijo viejo. (Traducción literal)

Se aplica para aludir a los hombres débiles que no son capaces de superar las dificultades, y carecen de valentía.

### 3- Comparación entre el hombre y la mujer

Hemos constatado que tanto el refranero hasaní como el español retratan situaciones que evidencian el desprecio hacia las mujeres y el predominio masculino. En este apartado nos limitaremos a extraer valores positivos y negativos que tiene cada género en estas “*píldoras de saber concentrado*”<sup>128</sup>.

Dentro de nuestro corpus refranístico hasaní existen refranes que valoran tanto a la mujer como al hombre. Retratan a estos dos géneros con aspectos positivos y negativos. Hemos notado que los aspectos negativos sobre la mujer son mayores en

---

<sup>127</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 165.

<sup>128</sup> CELDRÁN GOMÁRIZ, Pancraccio (2009). *Refranes de nuestra vida: con su explicación, uso y origen*. Editorial Vicevers, Marbella, p. 57.

comparación con los del hombre. La mujer es actor social que desempeña un papel importante dentro de la sociedad saharauí. Se enfrenta al reto de la maternidad con sacrificios permanentes para atender las necesidades de su familia, a pesar de la crueldad del espacio geográfico marcado por las inclemencias naturales. Su resistencia ante las adversidades y su valentía la convierten en una mujer luchadora que no claudica fácilmente ante coyunturas adversas. Desde pequeña sufrió una injusticia social por ser víctima de una intervención en su cuerpo para que coja kilos, condición imprescindible para contraer matrimonio y construir su propia familia según la doctrina saharauí. La sociedad hasaní honra a la mujer corpulenta y estigmatiza a la flaca.

A lo largo del tiempo, la mujer ha sido marginada, despreciada y cosificada y su libertad limitada dentro de un espacio muy restringido.

En la sociedad hasaní, la mujer percibe el divorcio como una obviedad y una experiencia más en la vida que no conlleva daños morales sino que se estima como un valor añadido para futuras relaciones matrimoniales.

La mujer es un pilar fundamental en la familia y un socio imprescindible y todos los logros que se realizan son gracias a ella.

En cuanto al hombre, se le aprecia su valentía y su labor para aportar el sustento a la familia, pero, también, se le recrimina por su actitud machista y patriarcal que desprecia a la mujer y la marginaliza. Su poder autoritario le permite confinar a la mujer al ámbito doméstico. Considera a la mujer flaca como personas de bajo rango social y un ser humano inútil. Este ejemplo es muy extendido en la sociedad saharauí. El único refrán que equipara a los dos géneros es el siguiente:

✓ <sup>129</sup> ول آدم هو كطاع صوك راص

Wal 'ādam howa kṭṭā' suk rāsu. (Transcripción latina)

Hijo de Adán es quien afronta las situaciones con eficacia. (Traducción literal)

---

<sup>129</sup> CHAHID Maḥmūd.

Es decir que los hasaníes independientemente de su género poseen unas actitudes de valentía para afrontar cualquier situación con certeza. Tanto los hombres como las mujeres pueden demostrar valentía. Se trata de una similitud que comparten.

La absoluta autoridad que ejerce el hombre dentro de la tribu le otorga el derecho a elegir a la mujer que quiere pero no permite a la mujer el derecho de elegir a su futuro esposo. El hombre es presentado como una persona perfecta que puede elegir a su esposa. La belleza en los hombres no es requisito imprescindible y la mujer no puede elegir a su esposo. Esta pequeña introducción nos permite decir que la mujer hasaní carece de relevancia y de valía en comparación con el hombre que predomina y goza de mayor poder dentro de la tribu. La sumisión de la mujer dentro de una sociedad patriarcal le deja ver el matrimonio como una salida para ser independiente y una posibilidad que le permite canalizar su esfuerzo hacia sus hijos. Por ello, soporta que intervengan en su cuerpo con el fin de contraer matrimonio. La resignación y la pasividad de la mujer se oponen al carácter prepotente y agresivo del hombre. La mujer administra la casa y hace muchos sacrificios para criar a sus hijos. Su rol es importante dentro de la sociedad pero la desigualdad que se produce entre el hombre y la mujer engendra una fragmentación social en una sociedad patriarcal marcada por roles que priorizan las necesidades del hombre y oculta las de la mujer. Lo susodicho representa un adelanto de otros temarios que veamos en la tercera parte con la propuesta del minidiccionario. Tanto el refranero español como el hasaní muestran una cierta dominación del hombre sobre la mujer.

✓ تلوى التسبيح اعل لبطط<sup>130</sup>

Talwī At-tasbīḥ ʿla labṭaṭ. (Transcripción latina)

Dobla el rosario sobre la gordura. (Traducción literal)

---

<sup>130</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 60.

Este refrán es un prototipo de los refranes que cosifican a la mujer. Esta visión sexista degrada el nivel ético del hombre hasaní, que ve en la mujer un cuerpo para satisfacer sus antojos a su gusto.

#### **4- Síntesis**

Para conocer mejor a un pueblo, es necesario conocer su pasado, su origen, su lengua, su literatura, su religión, sus costumbres, etc., elementos imprescindibles que ayudan a entender su idiosincrasia y su filosofía en la vida. Estos dos últimos componentes moldean la manera con la que un pueblo percibe el mundo. En esta primera parte, hemos dedicado nuestro estudio al origen de los hasaníes, su medio socio-cultural, su modo de vida, su lengua, porque ayudan a delimitar geográficamente y a identificar sus aspectos sociales más relevantes. En lo que atañe al origen de este pueblo, hemos llegado a la conclusión de que provenía de la península arábiga, y exactamente del Yemen. Tuvo que realizar un largo periplo casi sin pausas para llegar al Oeste de África, y concretamente al desierto del Sahara, porque los países de tránsito rechazaron su parada tanto para el descanso como para el aprovisionamiento. La llegada a esta zona era un sueño que acompañaba a los hasaníes, ya que el desierto saharauí representaba un lugar parecido a su lugar de origen. Lograron fundar un gran país después de imponerse sobre los bereberes, habitantes autóctonos de la zona, y otras etnias provenientes de África negra. La semejanza de clima y terreno les ayudaron a desarrollar actividades agrícolas idénticas a las que se realizaron en el medio oriente. Lo que permitió la conversión del Sahara de un desierto a una zona de plantaciones y terrenos verdes. Las técnicas de riego que se utilizaban en el medio oriente sirvieron de referencia para desarrollar la agricultura, que junto con la ganadería representaban las principales fuentes de ingresos del pueblo hasaní. La hegemonía que tuvieron sobre las rutas comerciales les aportó unas ganancias añadidas. Esta nueva coyuntura favoreció un nuevo panorama social que garantizó la estabilidad económica del pueblo. Cada tribu estaba formada por familias que tenían lazos de parentesco de sangre y que incluía

los parentescos por vínculos legales derivados de un matrimonio porque los cuñados eran considerados como miembros de la familia, bajo la gobernanza de un patriarca.

El espacio hasaní conoció un mestizaje humano y cultural. Los habitantes autóctonos de la zona y los recién llegados se fusionaron dando lugar al nacimiento de un nuevo pueblo, heterogéneo, que englobaba a todas las etnias de la zona, conocido como pueblo hasaní. Esta nueva etapa incrementó el censo del pueblo y de su ejército y, también, enriqueció su cultura inclusiva e intercultural, con características propias que quedaron grabadas en su refranero. Hemos constatado que todo lo que el hombre hasaní hace se plasma en unas manifestaciones para convertirse en un refrán, que representan un reflejo sociocultural de la realidad hasaní. Los refranes vendrían a ser unos testimonios que guardan grabada la relación que el hombre estableció y establece con su medio vital. Ayudan a delimitar geográficamente y a identificar a un determinado pueblo, es decir, a un espacio donde se repite este refrán con frecuencia.

Hemos remitido también a la función muy importante que desempeñó el camello dentro de este espacio para hacer posible la vida de los hasaníes y conectar esta zona con otras zonas remotas. Su presencia en el contexto hasaní favoreció el desarrollo del comercio internacional durante los siglos XVIII y XIX que se tradujo en el auge económico y cultural hasaní durante este período.

El mestizaje se hizo patente en el dialecto de este pueblo, de tal modo que palabras bereberes y africanas entraron a formar parte del habla hasaní, caracterizada por la concisión y la precisión.

A mediados del siglo XX la literatura hasaní floreció gracias a dos grupos de autores hasaníes representativos de la generación del 73 y generación de Amistad que están fuertemente comprometidos con la causa de su pueblo. Sus publicaciones hablan de su gente, de la independencia y la autodeterminación del pueblo saharauí. Finalmente hemos cerrado este primer capítulo con refranes que aluden tanto al hombre hasaní como a la mujer y hemos establecido una comparación entre estos dos géneros desde la

visión del refranero que retrata a la mujer dentro de una perspectiva misógina en un contexto patriarcal. .

# **SEGUNDA PARTE**

## **ESTUDIO DEL REFRÁN**

## **Capítulo I. Estudio del refrán**

Dedicaremos la segunda parte de nuestro trabajo al estudio del refrán, resaltando su historia, sus rasgos, su importancia, antes de abordar la relación que existe entre los temas estudiados en la primera parte y el refrán. Luego, abordaremos el problema de la traducción de los refranes.

### **1- Esbozo sobre la historia del refrán**

En este capítulo, señalaremos los elementos más relevantes sobre la historia del refrán, tanto en el mundo hasaní, como en España.

#### **1- a. El refrán en el mundo árabe**

Cuando hablamos de la historia del refrán en el mundo árabe, nos referimos también a la sociedad hasaní, porque es parte integrante de este mundo que aún a muchos países de habla árabe. El uso de refranes en el mundo árabe se data de hace muchos siglos. El pueblo los repetía continuamente, lo que evidencia el interés y el gusto que el hombre árabe tuvo para estas expresiones sentenciosas. Muchas de ellas provienen de versos poéticos, aleyas coránicas o sentencias del profeta Mahoma que se han convertido en refranes por la frecuencia de su uso, como ya hemos indicado en el capítulo anterior.

Como es sabido, el refrán es una frase idiomática que expone una experiencia humana que, de forma implícita o explícita, describe una situación real y ofrece una lección con finalidad moralizante o de orden práctico.

Resulta difícil saber quién inventó los refranes o cuando fue la primera vez que se pronunció un refrán. No hay una datación fija, lo que evidencia el anonimato de sus autores y el desconocimiento de su origen, excepto los que procedían del libro sagrado El Corán o los pronunciados por el profeta Mahoma. El anonimato es un carácter típico del refrán que el hombre confeccionó a lo largo de su vida. Con el paso del tiempo, las

personas se quedan solo con el refrán y su sentido, mientras que el nombre de su autor se pierde en el camino.

El refrán se utilizó en el mundo árabe desde hace mucho tiempo, pero nunca tuvo la suerte de ser registrado por miedo a que se difundiese el dialecto vulgar sobre el *fuṣḥa*<sup>131</sup>. Az-zamajhari (الزمخشري)<sup>132</sup> se considera uno de los autores más destacados que ha logrado recopilar más de 3000 refranes en una compilación titulada *Al-Mostaqṣa fi al-amṭal* (المستقصى في الأمثال, 1962). Diez años más tarde, otra recopilación de mayor importancia y que recopila el doble de refranes que la anterior era publicada por el autor Al-Maydani con *Maḥma‘ al-amṭal* (مجمع الأمثال, 1972). Es una compilación que constituye por sí sola todo un tesoro del refranero árabe. Está disponible en Internet en dos tomos, que incluyen aproximadamente 6000 paremias en árabe clásico organizada alabéticamente.

Esta preocupación por la degradación de la lengua árabe retrasó el estudio de estos dialectos hasta que un grupo de especialistas en el campo de los dichos sentenciosos, junto con filólogos árabes han iniciado un proceso de elaboración de compilaciones de refranes tanto del árabe clásico como dialectales de cada país o región. Esta tarea de recopilación conoce su auge en el siglo XX, y culminó con la publicación de numerosas obras en la materia:

*“Hoy día, se ve una corriente fuerte hacia reunir y registrar los refranes populares de cada país. Es verdad que los árabes han tardado en reunir o tratar sus refranes populares, y eso se debe a que temían que se difundiera el vulgar y a que querían conservar y mantener el fusha (el clásico)”*<sup>133</sup>

---

<sup>131</sup> *Al-fusha* es el árabe clásico.

<sup>132</sup> AZ-ZAMAJCHARI (الزمخشري), autor de varias obras literarias, nació en un pueblo de khawarizem en 467 de la hégira, entre sus importantes publicaciones encontramos *Al-kaššāf*.

<sup>133</sup> REYADH MAHDI, Jasim, *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*, Universidad de Granada, Granada 2006, p. 30.

El gran interés que había para recoger los refranes puso fin a la hegemonía de la lengua clásica sobre los dialectos. Ante esta situación, los defensores de la lengua clásica se han sumado al proceso de construir un espacio de estudio para los dialectos, y desde entonces hemos constatado que miles de obras dialectales han visto la luz.

En el mundo hasaní, muchos autores han dedicado tiempo a la labor de recopilar refranes dialectales de sus pueblos y entre los más recientes citaremos a:

Ibrāhim Al-Ḥaysan (ابراهيم الحيسن), un autor hasaní muy destacado, ha podido recopilar un número importante de refranes hasaníes en su obra *Al-Mar'a fī Al-amṭāl Al-Ḥasāniya* (المرأة في الأمثال الحسانية) /*La mujer en los refranes hasanies*, publicada en 2013.

Después viene otra compilación centrada, también, en los refranes dedicados a la mujer de la autora La'ziza ment al-barnawi que se titula *Al-mar'a al-bidaniya min ḥilāl al-amṭāl al-ḥasāniya* (المرأة البيطانية من خلال الامثال الحسانية) /*La mujer bidani a través de los refranes hasanies* publicada el mismo año 2013.

En el mundo árabe, muchos son los autores que se interesaron por los refranes dialectales, entre ellos, podemos citar:

- ❖ Mohammad Ibn Azzuz Hakim, con su obra *Refranero marroquí* publicado en 1954.
- ❖ Rabah Belamri, con su obra *Proverbes et dictionnaires algériens* publicado en 1986.
- ❖ Ḥawwae misbāh abū Ḥašim / (حواء مصباح خشيم) con su obra *Al-Amṭāl Aš-ša'biya fī lībyā* / (الأمثال الشعبية في ليبيا) publicado en 1978.
- ❖ Zāhi Nādir (زاهي ناصر) con su obra *Mawsū'at al-amṭāl al-lubnaniya* (موسوعة الأمثال اللبنانية) (1989).

En resumidas palabras, la importante cantidad de trabajos realizados sobre los refranes en el mundo árabe evidencia de forma clara el interés que tienen los árabes por estas frases idiomáticas. Las primeras publicaciones se realizaron durante la segunda

mitad del siglo XX, mientras que las primeras publicaciones del refranero hasaní tardaron casi medio siglo en aparecer.

Las primeras labores fueron de recopilación y clasificación de refranes de una lengua. Un trabajo que no suele suponer grandes dificultades en comparación con la tarea de encontrar sus correspondencias en otra lengua.

*“Son muchas las obras contemporáneas dedicadas a los refranes de unos países árabes (Egipto, Líbano, Marruecos, Kuwait, Emiratos Árabes Unidos, Argelia, Túnez y otros países)”*.<sup>134</sup>

Se puede argüir que en el siglo XX es cuando se despertó el interés por los refranes en el mundo árabe. Un interés que ayudó a la publicación de varias obras refranísticas. El origen del retraso de estas publicaciones reside en el temor de la difusión del habla dialectal sobre el árabe clásico, pero la necesidad de salvaguardar este patrimonio fue imperiosa.

En el mundo árabe, en general, y en el hasaní, en particular, notamos un resurgimiento del estudio de los refranes. Se han publicado muchos libros en esta materia que hoy llenan las estanterías de las bibliotecas. Casi todos los autores optaron por la recopilación. Nuestro trabajo, además de recopilar refranes hasaníes, se interesa, también, por la búsqueda de la correspondencia entre los refranes. Es un trabajo que se inspira en el trabajo realizado por la paremióloga Julia Sevilla Muñoz, que dedicó mucho tiempo a buscar correspondencias entre refranes de varios idiomas. El nuestro se ciñe a la búsqueda de correspondencias entre dos idiomas: el hasaniya y el español.

La necesidad de conservar este legado de nuestros antepasados era tan urgente que empujó a muchos académicos a dedicar tiempo y esfuerzo para salvaguardar este patrimonio humano en distintos rincones del mundo árabe. Desde ahí comenzaron las recopilaciones realizadas por varios autores interesados por este género literario.

---

<sup>134</sup> *Ibid*, p. 29.

Desde hace muchísimo tiempo los hasaníes prestaron gran interés a los refranes, motivando que su habla se convierta en un espacio donde el refrán forma parte del discurso. En el habla hasaní abunda el uso de las frases refranísticas, porque garantizan la veracidad del enunciado, apoyan el argumento que aporta el orador y aportan una gran carga expresiva.

Los temas que abarcan los refranes hasaníes son muy variados, respondiendo esta variedad a las múltiples experiencias que el hombre ha ido atravesando.

Dentro de un espacio hostil caracterizado por la inclemencia de la naturaleza, los hasaníes han fundado su sociedad y se han acostumbrado a soportar las adversidades temporales y espaciales y sobrevivir a esta coyuntura a lo largo del tiempo. Ante esta situación, los hasaníes han aprendido mucho del desierto, de la naturaleza, del sufrimiento... y se ha plasmado en sus refranes. Unos refranes que, sin duda, están cargados de lecciones y enseñanzas, cosechadas de la vida diaria y que reflejan la lucha permanente del hombre hasaní en este ambiente hostil.

El pueblo hasaní es creyente y deja todo en manos de Dios. Este encomendarse al destino divino y esta gran fe en que todo está escrito le ayuda moralmente a superar los apuros que toma con normal tranquilidad en la creencia que Dios no abandona a sus fieles. Cualquier oportunidad que se presenta es una gracia divina que hay que aprovechar a la mayor brevedad como un decreto divino. Así lo revela el siguiente refrán que nos insta a saber afrontar cualquier situación con valentía y sin vacilación, porque el resultado está ya decidido y escrito:

✓ اجمل البرك لك الدهر اركب عليه<sup>135</sup>

ʿǧmal ʾilabrak lak ad-dhar ʾrkab ʿlih. (Transcripción latina)

Si el camello se arrodilla, móntalo. (Traducción literal)

---

<sup>135</sup> Universidad Mohamed V (Rabat, Agdal), Publicaciones de la Facultad de letras y ciencias humanas, Serie de conferencias núm 163, *At-turat Ash-shafahi: Sual Al-hijra Wa At-tirḥal*, Rabat, 2010, p. 152.

Si la oportunidad se presenta, no hay que vacilar, tenemos que aprovecharla sin dejarla escapar. El camello es el protagonista de este refrán. Se ha utilizado esta metáfora con un componente famoso en la sociedad saharai. Desde tiempos remotos, los hasaníes utilizaban refranes en sus discursos, cuyos protagonistas son conocidos por todo el colectivo, sabiendo de antemano que su impacto sobre la audiencia es muy positivo y agradecido. De ahí, podemos concluir que el amor por los refranes está muy arraigado en la sociedad saharai.

Muchas de estas expresiones provienen de versos poéticos que se han convertido en refranes por la frecuencia de su uso. El pueblo los repetía continuamente. Estos refranes procedían de varias fuentes, tal y como pasa con el español, algunos del libro sagrado El Corán, otros de las sentencias del profeta Mahoma, de las obras literarias o de los versos poéticos.

Proverbio extraído del Corán:

لا يحيق المكر السوء الا باهله سورة فاطر. ايه: 43

*“Las mezquinas intrigas no acechan más que a sus propios autores”.*

Sura Fatir (El creador), aleya: 43

En las obras literarias podemos encontrar refranes árabes:

✓ خير الكلام ما قل و دل <sup>136</sup>

Ḥayr Al-kalam mā qalla wa dalla. (Transcripción latina)

“El mejor discurso es el más conciso”. (Traducción nuestra)

En España como en la sociedad hasaní, las numerosas colecciones sobre refranes, que existían desde hace mucho tiempo, son testimonio del interés y el gusto que tenía el hombre por los refranes en general. Este interés está muy arraigado en las sociedades, porque reflejan sus experiencias y proporcionan sentencias y lecciones

---

<sup>136</sup> CHAHID Maḥmud.

sacadas de la realidad. También sirven con argumentos para apoyar una determinada situación. Los refranes absorben sus contenidos de la sociedad en la que se elaboran. Traducen las actividades del hombre en obras artísticas que forman su legado cultural. El refrán es fiel a la cultura donde se ha desarrollado, de ella escoge su materia prima que forje su identidad.

De la misma manera que las obras literarias maestras de Miguel de Cervantes *Don Quijote de la Mancha* y la de Mateo Alemán *El Guzmán de Alfarache* contienen numerosos refranes, en el mundo árabe, también, encontramos obras de Al-Imam Abu Al-fādel Al-Maydānī con *Maḡma‘ al-amtāl* (مجمع الأمثال) (1972), una compilación de aproximadamente unas 6000 paremias en árabe clásico y *Al-Mostaqsa fi al-amtāl* (المستقصى في الأمثال) (1962), de Az-zamahṣarī (الزمخشري) que ha recopilado casi 3461 paremias, entre otras. De aquí notamos que el interés por las frases sentenciosas sea en la sociedad árabe como en la española, se remonta a siglos remotos.

### **1- b. El refrán en España**

La existencia de los refranes en España se remonta a tiempos lejanos. Muchas de las obras que se han publicado en esta materia datan de la Edad Media. El estudio de los refranes en España se conoce bajo el término de paremiología. Haremos a continuación un breve recorrido sintético sobre las obras más representativas en los estudios de paremiología.

Como es sabido, existen muchas obras literarias y colecciones que recogen un número importante de refranes que reflejan la vida diaria de la gente. Eso justifica tanto el interés como el amor por los refranes en la sociedad española. La obra de Iñigo López de Mendoza titulada *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, se considera la primera compilación de refranes que se publicó en España.

*“La primera colección de refranes en lengua castellana de que se tiene noticia fue recopilada por el marqués de Santillana con el título ‘Refranes que Dizen las Viejas Tras el Fuego.’”<sup>137</sup>.*

Esta obra del marqués Íñigo López de Mendoza prendió la llama del interés de muchos autores y amantes de los dichos sentenciosos introduciendo numerosos refranes en sus obras. Uno de estos autores contagiado por el gusto a los refranes fue el escritor Fernando de Rojas que en el año 1499 publicó su famosa Tragicomedia de *Calisto y Melibea*, más conocida como *La Celestina* que contiene aproximadamente 270 refranes. Los refranes se hallan, también, en obras más tempranas de la literatura española. Los encontramos en la obra de Juan de Valdés: *Diálogo de la lengua*, escrita en Nápoles en el año 1535 y publicada en el año 1736. Juan de Valdés hace uso de la voz de los personajes para transmitir la importancia de los refranes como medio para el aprendizaje del castellano:

*“Marcio. —Ora sus, no perdamos tiempo en esto. Si no tenéis libros en castellano, con cuya autoridad nos podáis satisfacer para muchas cosas os podréis servir del quaderno de refranes castellano que me dezíscogistes entre amigos, estando en Roma por ruego de ciertos gentiles hombres romanos.*

*Pacheco. —Muy bien avéis dicho, porque en aquellos refranes se ve mucho bien la puridad de la lengua castellana.”<sup>138</sup>*

En la época del renacimiento, el uso de los refranes ha conocido su mayor propagación. Fue un momento de auge de los refranes; las obras de Don Quijote de Miguel de Cervantes y *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés son una muestra de la abundancia de los refranes utilizados en novelas convirtiéndose en un rasgo que identifica a los personajes, como por ejemplo ocurre con Don Quijote y el habla de Sancho Panza o Marcio y Pacheco en la obra de Juan de Valdés.

---

<sup>137</sup> VV.AA., *El refranero mexicano*, ed. Selector, México. 2004. p. 10.

<sup>138</sup> GONZÁLEZ MARTÍN, Vicente, *El refrán en la literatura española de los siglos XVI y XVII*, *Paremia*. 6, 1997, p.4.

La obra *El Quijote* interpreta la sabiduría popular de los siglos XVI y XVII en su estado puro. Representa una fuente de refranes que reflejan la sabiduría popular que dibuja la vida cotidiana de la época, y que sigue vigente hasta hoy en día. Los refranes han conquistado todos los campos de la comunicación, se usan tanto en el habla diaria como en la escritura.

Ejemplos de refranes españoles:

- *En abril, aguas mil.*

- *El hombre propone y Dios dispone.*

Las obras de Juan de Valdés y de Miguel de Cervantes fueron pioneras y con mucha relevancia en el mundo de la paremia. También existen otros trabajos en los que podemos encontrar estas manifestaciones culturales, tales como *el Libro de refranes* (1549), de Pedro Vallés y *La Philosophia Vulgar* (1568), de Juan de Mal Lara.

En el siglo XX se multiplicaron las publicaciones de obras relacionadas con el mundo paremiológico en España, como: *Refranero español náutico y meteorológico* (1918) de Manuel Saralegui y Medina, *Refranero del Mar* (1944) de José Gella Iturriaga, *Refranero general ideológico español* (1953) de Martínez Kleiser, *El refranero español* de Tabanera (1959), etc.

Queda clara la importante cantidad de trabajos realizados sobre los refranes tanto en el mundo árabe como en España (volver a pp. 134-135). No obstante, se deja entrever que el trabajo más espinoso y delicado no consiste, solamente, en recopilar y clasificar el mayor número posible de refranes de una lengua, sino más bien en encontrar sus correspondencias en otras lenguas. Lo dicho explica por qué todavía no se han elaborado muchos trabajos de esta índole.

En este sentido, cabe señalar la loable labor que llevó a cabo la gran paremióloga Julia Sevilla Muñoz quien publicó en 2001 un libro de suma importancia, con más de 1000 refranes españoles, con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés,

italiano, polaco, provenzal y ruso. También, ha lanzado en Internet un refranero multilingüe ordenado alfabéticamente que incluye, además del equivalente de cada refrán en 13 idiomas, las variantes de este y el contexto de donde se ha extraído.

### **1- c. Definición del refrán hasaní**

Tras delimitar el corpus de refranes hasaníes de nuestra tesis y consultar diversas obras que abordan temas relacionados con estos refranes, podemos decir que son frases idiomáticas breves y concisas; representan un espectro de la cultura humana. Reflejan experiencias del hombre cosechadas en diversas situaciones, unas extraídas de la observación del carácter humano y otras relacionadas con la naturaleza en la que vive.

A pesar del limitado número de palabras que lo compone, transmiten un sinnúmero de enseñanzas y lecciones. Se consideran un soporte que ayuda al hombre en su cotidianidad. En general, los refranes disponen de muchos rasgos que los identifican como tal, los más relevantes que podemos destacar son los siguientes: universalidad, contenido, función y aspecto formal. Muchos refranes alcanzan la universalidad por su difusión entre varias sociedades. La semejanza del contexto coyuntural entre estas sociedades hace que la gente en varios rincones del planeta repita los mismos refranes. Su contenido está impregnado de enseñanzas y lecciones. Funcionan como moraleja para educar, prevenir o informar. Su aspecto formal utiliza un lenguaje común. Los refranes respetan unas pautas que son: brevedad, agudeza y empleo de imágenes atractivas y populares. También, emplean un léxico sencillo, pero con carga expresiva y connotativa. Sintácticamente suelen ser construcciones bimembres o incluso unimembres o plurimembres. Se recurre a distintos recursos estilísticos, entre ellos podemos citar el ritmo y la rima, para facilitar su memorización.

*“Los refranes no son frases huera, sino que están llenas de vida y cargas de indicios que aluden a muchas de las costumbres de la gente, a sus tradiciones, creencias y modo de vida”*<sup>139</sup>

Tienen unos rasgos específicos que les caracterizan, tales como la antigüedad y el anonimato, a los que se les puede añadir otros aspectos, como el aspecto morfosintáctico, el semántico-léxico y el retórico-estilístico. En lo que atañe a los refranes hasaníes, notamos que aúnan muchos de estos rasgos, que abordaremos más adelante. Utilizan palabras sencillas, pero cargadas semánticamente.

El investigador y poeta mauritano Addi Ben Adab define el refrán hasaní de la siguiente manera:

تطلق على الامثال عدة صفات, تحدد مرجعياتها الحضارية, مثل صفة الشعبية او العامية او الدارجة<sup>140</sup>

*“Los refranes se definen de muchas formas, que determinan sus referencias culturales, como el aspecto popular, genérico o dialectal”*<sup>141</sup>

Esta definición recoge los mismos grandes componentes que definen al refrán español y representa el núcleo primordial que constituye el refrán. El escritor Al-mokhtar wald hamed va más allá y lo define como sigue:

الامثال هي دستور العامة و مدرسة الجاهلين<sup>142</sup>

*“Los refranes son la constitución del vulgo y la escuela de los analfabetos”*.<sup>143</sup>

Es verdad que los refranes emplean un lenguaje dialectal y encierran un conjunto de valores y lecciones que nos pueden guiar en nuestra vida diaria y nos pueden ofrecer

<sup>139</sup> RUIZ MORENO, Rosa María, *Refranes egipcios de la vida familiar*, La Gioconda, Granada, 1918, pp. 22-23.

<sup>140</sup> Ban Adab, Addi, *Op.cit.*, p. 83.

<sup>141</sup> Traducción nuestra.

<sup>142</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 27.

<sup>143</sup> Traducción nuestra.

un marco legal que nos protege ante circunstancias inoportunas. Es la constitución de la masa. Sirven para aconsejar, prevenir y ayudar a tener una visión previa sobre un asunto.

Los refranes son el mejor puente de los modelos culturales que se desarrollan en el medio nómada. Su estructura, basada en frases breves y con una gran carga semántica, representa el adecuado género que acompaña a los hasanés en sus viajes. Alberga varias experiencias y lecciones que el hombre hasaní ha sacado a lo largo del tiempo en relación con su entorno vital. Para poner un ejemplo, veamos el siguiente refrán:

✓ لحدید یبنتظ الا حامي

Laḥdīd yabtaṭ 'ilā ḥāmī. (Transcripción latina)

*Al hierro candente, batirlo de repente.* (Refrán español)

En España la paremióloga Julia Muñoz Sevilla ha llegado a clasificar las expresiones idiomáticas y diferenciar entre refrán, proverbio, adagio, sentencia y otros dichos sentenciosos, pues en el mundo árabe en general y en la sociedad hasaní en particular, todas estas expresiones son equivalentes a una sola palabra مَثَل (matal). Se puede utilizar una palabra u otra para referirse a lo mismo. De hecho, podemos hablar de sentencias del Profeta que se han convertido en proverbios (أمثال نبوية), proverbios árabes (أمثال عربية), refranes populares (أمثال شعبية), etc. La labor de muchos paremiólogos, para diferenciar entre las expresiones sentenciosas, se justifica como una muestra de la minuciosidad de la lengua española, puesto que ofrece, para cada concepto, un término específico. La existencia de esta variedad de equivalentes de la palabra مَثَل en castellano determina su precisión, mientras que la lengua árabe es más concisa:

*“Una de las peculiaridades más notables que distingue al árabe del español es su concisión frente a la precisión de la lengua española, esa peculiaridad*

*es obvia en casi todos los niveles lingüísticos sean semánticos, sintácticos, estructurales...etc.*”<sup>144</sup>

A través de lo expuesto, podemos constatar que (مَثَل) maṭal es el equivalente de refrán, puesto que los dos se componen de enunciados breves y concisos, y tienen la misma estructura.

#### **1- d. Ambigüedad en los refranes españoles**

Hemos considerado muy importante abordar el tema de la ambigüedad en los dichos sentenciosos españoles como rasgo relevante que genera discusión e incertidumbre a la hora de clasificar estos dichos, porque algunos especialistas tienen concepciones distintas sobre la definición del refrán. Esta situación genera una cierta imprecisión y ofrece una diversidad en la terminología de este campo. En muchas ocasiones, se confunde refrán con proverbio, refrán con sentencia, refrán con adagio... Lo dicho se ve plasmado en las distintas clasificaciones que adoptan los especialistas según su propia concepción de los refranes. El siguiente ejemplo es un prototipo que esclarece este fenómeno:

*“Quien comienza en juventud a bien obrar, señal es de no errar en senectud.”*

(Refrán español)

Ante este dicho popular, Don Iñigo López de Mendoza lo considera como un proverbio<sup>145</sup>, mientras, Roque Barcia<sup>146</sup>, lo percibe más bien como un adagio. Y esto ocurrió con varios ejemplos, lo que uno califica como adagio, otro lo identifica como sentencia, refrán, o proverbio.

---

<sup>144</sup> GOGAZEH Ziyad, (2007). *Los proverbios árabes extraídos del Corán: recopilación, traducción y estudio*. Paremia, 16, p. 1.

<sup>145</sup> VV.AA. (1799) *Proverbios de don Iñigo López de Mendoza y las coplas de Jorge Manrique, todo con sus glosas*. Madrid: Fermín Villalpando, p. 98.

<sup>146</sup> ROQUE BARCIA (2010). *Sinónimos castellanos*. Bogotá: Universidad del Rosario, p. 22.

No solo la lengua castellana representa esta anomalía, sino la lengua francesa, también. Reyadh Mahdi Jasim lo expresa así:

*“Es muy difícil deslindar cumplidamente la diferencia que existe entre todo el material paremiológico: aforismo, adagio, proverbio, refrán, apotegma, etc. Los estudios todavía no han logrado un acuerdo en esta compleja cuestión terminológica y los resultados no siempre han sido satisfactorios.”<sup>147</sup>*

La ambigüedad terminológica no es inherente a la lengua española. Es una anomalía que sufren muchas lenguas, convirtiendo el asunto en universal y que radica en la naturaleza de los conceptos en cuestión.

La paremióloga Julia Muñoz Sevilla tuvo mucho mérito en sacar el refrán de esta ambigüedad, asignándole rasgos, para diferenciarlo de las demás expresiones idiomáticas, que corresponden a la estructura bimembre y la rima. Esta tarea sigue pendiente en el mundo árabe que esperamos que en un futuro cercano se realicen estudios sobre la clasificación de los dichos sentenciosos.

## **2- ¿Qué medidas adoptaron los hasaníes para salvaguardar su patrimonio oral?**

Muchos estudiosos e intelectuales creen que las producciones orales siempre acaban en el olvido, porque la capacidad memorística del ser humano es limitada y necesita un permanente ejercicio refrescante para que los conocimientos adquiridos no se pierdan. Para contestar a la pregunta, que hemos planteado como título de este apartado, creemos necesario abordar este tema desde nuestra propia experiencia cotidiana para conservar y memorizar canciones, poemas, etc. Como práctica habitual, intentamos repetirlos frecuentemente para memorizarlos. Desde esta misma perspectiva, los hasaníes, también, encontraron las tertulias y los debates nocturnos, que se entablan

---

<sup>147</sup> REYADH MAHDI, Jasim, *Op.cit.*, p. 57.

entre sus habitantes en muchos temas, unos de índole ético y otros, religioso y social, la forma más adecuada para que su patrimonio cultural sobreviviese.

Antiguamente, el hombre hasaní no tenía un sistema de archivo. La escritura no disponía de un espacio adecuado para poder registrar y archivar su legado cultural. Por lo tanto, parte de su patrimonio cultural se perdió con el tiempo. La difícil coyuntura vital y el régimen económico por el que optaron los hasaníes, basado en el pastoreo y el nomadismo fueron los causantes de esta pérdida. Como es sabido, los temas que no se repiten con frecuencia acaban olvidados; porque en la vida, siempre, surgen temas nuevos que sustituyen a los temas anteriores que si no están archivados se relegan a un segundo plano y acaban perdiéndose.

Para frenar este desgaste del saber de sus antecesores, los ancianos hasaníes encontraron un remedio organizando encuentros nocturnos donde se abordaban temas que representaban gran preocupación por el pueblo, se recitaba poesía y se cantaba dentro de un ambiente festivo. Entre los temas, que cobraron más importancia, encontramos los que traducen la preocupación cotidiana de los hasaníes como el agua, el camello, el calor, la vida nómada, la tienda y la mujer, entre otros. Estos temas han calado en los géneros literarios y han formado la materia prima que nutrió sus contenidos.

El refrán formaba parte integrante del discurso comunicativo. Estaba presente, también, en varios versos poéticos que cantaban los pastores. Había una estrecha relación (tema /género) para visibilizar la difícil coyuntura que se vivía en el desierto saharauí. También existía una interrelación entre los géneros mismos. Los refranes invadieron la poesía y las canciones. Esta interrelación entre estos géneros colaboró, en gran medida, a su supervivencia.

La caída del sol era el momento propicio para que los abuelos reunieran a sus nietos entorno a una mesa y convertir sus tiendas en un espacio cultural donde se narraban cuentos o se recitaba poesía. Esta escena creó un ambiente agradable para los niños y transformaba el calor bochornoso y el aburrimiento de las largas noches en una

atmósfera de alegría. Esta ceremonia folklórica tenía un actor fundamental: el abuelo que gozaba de gran respeto y alta consideración social. Era una referencia cultural y moral en la sociedad hasaní. Entablaba charlas con los nietos para explicarles algún tema o aclararles alguna duda. Su discurso estaba repleto de lecciones y sentencias y con frecuencia recurría a un refrán para argumentar sus explicaciones. Este nivel comunicativo nos lleva a considerar a los hasaníes como pueblo culto y maduro. El respeto entre los interlocutores es una regla imprescindible y los discursos gozaban de un nivel muy alto. Utilizaban un vocabulario que no admitía palabras groseras ni eufemismos.

El refrán goza de gran privilegio comunicativo y dialéctico, y representa un valor añadido argumentativo y un aval de certeza que refuerza el discurso, porque narra experiencias probadas y reales.

✓ كلام اللولين م يكذبوه لكتوب<sup>148</sup>

Klām al-lūlīn ma ykaḍbūhlaktūb. (Transcripción latina)

“El dicho de los antecesores no lo desmienten los libros”. (Traducción literal)

“El dicho de los antecesores” es sinónimo de refrán. Si sustituimos la locución “El dicho de los antecesores” por refrán obtenemos: *El refrán no lo desmienten los libros* que corresponde al refrán español *Los refranes son depuradas verdades*. Desde aquí entendemos que el hombre hasaní aprecia mucho los dichos y las tradiciones contadas y las considera como experiencias probadas; por ello, las empleaba en sus conversaciones cotidianas. Las personas que saben gran número de refranes se consideran como personas sabias y expertas en los asuntos de la vida. De padres a hijos se trasladaban los refranes. Este compromiso tuvo su impacto sobre la conservación del legado refranístico hasaní.

---

<sup>148</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, (ابراهيم الحيسن), *Etnografía Al-kalam, ash-shfahiya wa ma'turat al-qawl al-hasani*. Rabat, 2012. p.11.

### **3- Importancia de los refranes en el habla hasaní**

Es obvio que una población, cuyo modelo de vida se basa en el traslado, no tenga archivos, ni documentos donde guardar su sabiduría popular, sus experiencias y las vivencias que ha atesorado a lo largo del tiempo.

Los intercambios sociales constituyeron así un ambiente puramente cultural, que abrió un espacio de diálogo intergeneracional entre los abuelos y sus nietos mediante el uso de los refranes que se consideraban el mejor utensilio verbal para transmitir los buenos modales, los valores éticos y morales y el parapeto para el desvío de las conductas.

Los refranes han enriquecido el discurso y la comunicación por la importancia de su valor dialéctico y argumentativo.

El refrán aporta al discurso un peso de credibilidad y una fuerza de veracidad sobre el asunto abordado. Su uso en los textos, además de embellecer el estilo, consolida su mensaje y ofrece certeza y garantía a su contenido. En el refrán se condensa la sabiduría popular que corresponde a la experiencia del pueblo.

Cuando hablamos de los refranes hasaníes, nos referimos a una parte de la cultura de la sociedad saharauí que merece nuestro esfuerzo para comprender sus significados y conocer su valor ético que, sin duda, representa el pasado, el presente y el futuro del pueblo saharauí. En este patrimonio verbal, amenazado por la desaparición, se encuentra un espejo que refleja la realidad saharauí, sus preocupaciones y sus deseos.

Últimamente, en la sociedad hasaní, algunos escritores se han dedicado a recopilar los refranes hasaníes, herencia de sus antecesores, algo que ocurrió, también, en España hace unos siglos. Entre estos escritores, que tienen mucho mérito en esta tarea, citamos a Ibrahim al-haysen y Aziza mant al-barnaui. Se consideran pioneros en esta labor y relevantes en la recopilación de los refranes hasaníes; sus investigaciones han culminado con obras que recogen un número interesante de refranes acompañados de sus significados.

## Capítulo II. Rasgos del refrán hasaní

### 1- Descripción del lenguaje refranístico

El alfabeto hasaní está formado por todo el alfabeto árabe y una letra más (ك) (ga) que existe en todos los demás dialectos árabes y lenguas extranjeras excepto en el árabe clásico. Lo que justifica el carácter heterogéneo de este dialecto que abrió un espacio a la integración de otras palabras ajenas de raíz africana que se han consolidado dentro de este habla y que han podido formar parte de este dialecto. Los refranes, como hemos dicho antes, reúnen unos rasgos que les ayudan a estar protegidos de cualquier desgaste temporal y algunos se repiten entre varias sociedades por la semejanza del contexto coyuntural. El uso de un léxico sencillo refuerza la idea de que estas confecciones fraseológicas son productos populares dichos por personas que han logrado una experiencia que goza de mucha credibilidad entre la gente y que da el mismo resultado.

Sintácticamente suelen ser construcciones bimembres o incluso unimembres o plurimembres. Este rasgo deja pensar que, en los refranes, la rima es un adorno elaborado detenidamente para embellecer la frase y darle una musicalidad que ayude a su memorización. Es un procedimiento que favorece su mantenimiento.

Veamos cómo define el autor hasaní Addi ben Adibel lenguaje refranístico:

”ولا شك ان القصر الكمي لهذه التعابير يؤهلها -تربويا- لان تكون افضل وسيلة لنقل و استيعاب الافكار و التجارب بصورة شفوية تجعلها ملكا مشاعا سهل الحفظ و التداول يستفيد منه المثقف و الامي كل حسب طاقته و فهمه“<sup>149</sup>

“Sin duda, la concisión de estas expresiones les permite, pedagógicamente, ser la mejor manera para transmitir y concebir las ideas y las experiencias de forma verbal, facilitando a este patrimonio cultural la divulgación, la memorización y el uso, que aprovechan cultos y analfabetos”<sup>150</sup>.

<sup>149</sup> BEN ADIB, Addi, *Op.cit.*, p. 84.

<sup>150</sup> Traducción nuestra.

Estilísticamente hablando, la mayoría de los refranes hasaníes son frases escuetas, que, muchas veces, carecen de adornos lingüísticos que puedan embellecer o crear musicalidad en sus oraciones, salvo los que están rimados. Veamos unos ejemplos de refranes hasaníes:

✓ أيدٌ وحدَه ما ائصفك

'yad waḥdah mā 'tṣaffag. (Transcripción latina)

Una sola mano no aplaude. (Traducción literal)

Este refrán exhorta a la colaboración y la ayuda ante las inclemencias de la vida.

✓ لحميّه تقلب اسبع

Laḥmiyyah taqlab 'sba'. (Transcripción literal)

Su traducción literal es: *la unión vence al león*, que corresponde al refrán español: *la unión hace fuerza*.

Este refrán muestra la fuerza de la unión, porque da al grupo capacidad de desafiar al más potente.

✓ كل اغزال عند ام خندود

Kul' gẓāl 'andu 'mmu ḥandūd. (Transcripción latina)

Cada gacela considera su madre la más lechera. (Traducción literal)

De naturaleza, cada uno está orgulloso de lo que tiene y le pertenece. Este refrán se extiende, también, a los lazos familiares.

Después de presentar estos ejemplos podemos decir que los refranes hasaníes no son frases huera, sino están cargadas de un potencial semántico dentro del cual descansa un patrimonio cultural repleto de lecciones, vivencias y experiencias. La comprensión del refrán nos ayuda a conocer los pormenores del pasado de este pueblo.

En lo que atañe al orden fraseológico, muchas veces se ve alterado. La frase refranística no tiene una forma rígida; pues el orden (sujeto, verbo y complemento)

puede alterarse y permitir otra combinación de los elementos en la oración, donde el verbo o el complemento pueden encabezar la oración. Esta transposición, junto con recursos lingüísticos que se aplican como ajustes, son los que otorgan a estas frases el sello de refrán.

En las conversaciones que se entablan entre los hasaníes no faltan refranes y dichos sentenciosos, lo que enaltece su nivel discursivo y argumentativo y justifica el gusto y el amor que tiene este pueblo a estas expresiones, por una parte, y el carácter pedagógico y estilístico que rige este dialecto que respeta los estándares lingüísticos y gramaticales, por otra. El discurso hasaní goza de un cierto privilegio entre los demás dialectos que se hablan en el mundo árabe. Por ello, muchos lingüistas lo clasifican como lengua y no como dialecto, gracias a la elocuencia de su estilo. Se considera un habla regulado por normas gramaticales, que le asemeja más a las lenguas oficiales.

## **2- Estructura del refrán hasaní y moldes sintácticos.**

### **2-a. Estructura**

Se abre la posibilidad para cambiar el orden, según la situación, para poner en énfasis la palabra que cobra más interés dentro del mensaje que se quiere transmitir a través de la oración.

La estructura de la oración en el habla hasaní depende del orador, que tiene la autoridad de anticipar o retrasar un elemento sobre otro y dar la composición que cree oportuna, siempre que se respeten los cánones sintácticos y que se mantenga el sentido de la oración.

El siguiente ejemplo evidencia esta flexibilidad:

- ✓ اشهاب واحد ما يكد /šhāb wāḥd mā yagdi / *Una sola brasa no quema.*
- ✓ ما يكد اشهاب واحد / Mā yagdi ṣhāb wāḥd / *No quema una sola brasa.*

A pesar del cambio de orden, el sentido se mantiene. Esta transposición menos habitual tilda la frase como refrán.

## 2- b. Moldes sintácticos

En los refranes hasaníes, como en los españoles, aparecen unos moldes sintácticos como marca referencial de esta categoría fraseológica. Cada refrán escoge la estructura que mejor se adapta a su intencionalidad. Vamos a ver algunos ejemplos de moldes sintácticos que existen en estos refranes.

En los refranes hasaníes abundan las siguientes estructuras como forma o molde sintáctico especial, que caracteriza estas expresiones sentenciosas:

ال ييق يقلب صاحب ايصكك اعليه      ال+ verbo...+ verbo...

اللي ما ج امعا لعروس ما اجي امعالمها      ال+ no+verbo...no+verbo...

Gran número de refranes hasaníes optan por estas dos formas. Hemos notado que el segundo molde se utiliza, también, en los refranes españoles y que equivale a “Quien no...no...” (Quien no arrisca, no aprisca). También recurren a unas estructuras bimembres cuya segunda parte es la negación de la primera, utilizando el imperativo como tiempo de conjugación:

✓ أسمع اكلام ال امبكيينك، او لاتسمع اكلام ال امطحكينك

’sma<sup>o</sup>klām’lī mbakayīnak, ’uwla tasma<sup>o</sup>klām’lī ’mdaḥkīnak.

(Transcripción latina)

Escucha lo que te dicen los que te hacen llorar y no escuches lo que dicen los que te hacen reír.(Traducción literal)

El uso del imperativo es una forma frecuente para transmitir un mensaje como consejo o advertencia. Este recurso se emplea, también, en los refranes españoles: Haz bien, y no mires a quien.

Los refranes españoles disponen de muchas combinaciones para formar sus moldes sintácticos. Veamos unos ejemplos:

Quien no...no      Quien no sabe de mal, no sabe de bien.

Quien bien...bien      Quien bien ama, bien castiga.

Más vale... que...Más vale pájaro en la mano que ciento volando.

No hay...que...No hay burla que la verdadera.

A gran...gran...A gran subida, gran caída.

Cual...tal...Cual el cuervo, tal su huevo.

De tal...tal...De tal palo, tal astilla.

Los refranes españoles, además de utilizar los recursos lingüísticos como la elipsis, recurren a los moldes sintácticos para conseguir musicalidad, que es una condición imprescindible para facilitar la memorización de estas frases idiomáticas.

### **3- Tipología de la oración hasaní**

Como hemos visto antes, la flexibilidad del orden oracional permite la posibilidad de muchas combinaciones en el dialecto hasaní. De hecho, encontramos oraciones encabezadas por nombres, otras por verbos o pronombres. Esta situación nos conduce a hablar, respectivamente, de frases nominales, verbales y pronominales. Es notable la presencia de estos tipos frases en nuestro corpus refranístico. Las frases nominales tienen como rol poner el foco sobre el personaje principal de la idea que transmite la frase. En esta categoría fraseológica encontramos seres animados, inanimados, objetos, ideas, sentimientos, etc, que encabezan las frases refranísticas. Esta distribución de los componentes de la oración es intencionada por parte del autor anónimo del refrán, que no implica ningún esfuerzo para satisfacer los requisitos convencionales que son la rima y el ritmo. Lo mismo pasa con las frases verbales, las acciones, los estados y los procesos se transmiten haciendo caso omiso a la rima y al ritmo. En cuanto a las oraciones subordinadas sustantivas encabezadas por una

proposición sustantiva en función de sujeto (Quien/ اللي) están formadas por dos partes; una parte que plantea una condición y otra que da una respuesta si se cumple esta condición.

Los siguientes ejemplos evidencian esta diversificación estructural de los refranes, debido a la alteración del orden que se produce dentro de la frase refranística, conocido como transposición. Este fenómeno consiste en la libertad de trasladar una palabra de un lugar a otro según el interés y según el peso que tiene esta palabra dentro de la frase. Con este movimiento intraoracional obtenemos tres clases de frases refranísticas

### 3-a. Frase refranística nominal

Llamamos frase refranística nominal a aquella frase cuyo refrán empieza por un nombre y puede ocupar la función de sujeto o complemento. Veamos los siguientes ejemplos:

✓ لحدید بینط الا حامي

Laḥdīd yabtaṭ illā ḥamī. (Transcripción latina)

El hierro hay que batirle cuando está caliente. (Traducción literal)

✓ شغل اجماع ريش

Šǧul ʿǧmāʿa rīš. (Transcripción latina)

Trabajos en equipo son plumas. (Traducción literal)

### 3-b. Frase refranística verbal

Llamamos frase refranística verbal a aquella frase cuyo refrán empieza por un verbo:

✓ أطمع تنكشر

ʿṭam tnakšar. (Transcripción latina)

Ofrece comida y te dan las gracias. (Traducción literal)

✓ أشري الجارسابك الدار

ʾšrī ʾlǧar sābak dar. (Transcripción latina)

Compra tu vecino antes de comprar la casa. (Traducción literal)

### 3-c. Frases refranísticas subordinadas sustantivas

Llamamos frases refranísticas subordinadas sustantivas a aquellas frases compuestas cuyo refrán empieza por una proposición sustantiva de relativo empleada como sujeto:

✓ <sup>151</sup> اللّي بل امنات ما عرفت الناس ايمت مات

ʾlī bla ʾmnāt, mā ʿarfāt ʾlnnāsʾaymta māt. (Transcripción latina)

Quien no tiene hija, no se sabe cuándo falleció. (Traducción literal)

✓ <sup>152</sup> اللّي احڭر راصو يطيح عليه احجر

ʾlī ʾḡgar rāṣū yṭīḡ ʿlīh ʾḡgar. (Transcripción latina)

Quien se autodesprecia, le caen piedras encima. (Traducción literal)

Hemos notado un predominio de las oraciones subordinadas sustantivas en el refranero hasaní. Establecen una condición que ha de cumplirse para que la respuesta sea verdadera. Este tipo de refranes llama a la cautela ante cualquier situación.

## 4- Fuentes de los refranes hasaníes

Al igual que ocurre en otros idiomas, las fuentes de donde proceden los refranes hasaníes son varias y variadas. Podemos encontrar refranes de diferentes procedencias:

### 4-a. El libro coránico

El sagrado libro está repleto de refranes, moralejas e historias que sirven como soporte y guía para la vida del ser humano, aportando una serie de advertencias y consejos que alumbran los caminos oscuros y protegen para no caer en el abismo.

<sup>151</sup> IBRAHIM Al-Ḥaysan, Op.cit., p. 120

<sup>152</sup> CHAHID Maḥmūd.

لا يحيق المكر السيء الا باهله , اية 43 سورة فاطر

*Las mezquinas intrigas no acechan más que a sus propios autores.*

Surat Fatir (El creador), aleya: 43

El significado de esta aleya se equipara al significado de estos refranes españoles: *Quien siembra vientos, recoge tempestades / Quien la hace, la paga.*

#### 4- b. Versos poéticos

En la poesía caben los refranes y además sus autores se conocen. Nos gustaría evocar la siguiente anécdota que sucedió a la hija del poeta mauritano, cuando volvió a la casa paterna enfadada por discutir con su marido, y su padre le respondió así:

<sup>53</sup> لتهاي افلحجاب = لجاك وركد  
لا تسميه اشهاب = واحد ما يكد.

Lathāy 'flaḥḡāb = laḡāk wrgad

Lā tasmīh šhāb = wāḥd mā ygdi

Si viene y va a dormir sin problema.

déjalo, una sola brasa no quema.

Muchas veces, se recurre a la poesía para sacar un verso que alude a una sentencia moral, porque el texto poético contiene dichos sentenciosos sacados de la realidad como es el caso del famoso refrán hasaní:

اشهاب واحد ما يكد □ *Una sola brasa no quema.*

Este refrán muestra la sensatez y la cordura de los padres a la hora de tratar un conflicto, también representa una lección de la paciencia ante una mala racha fortuita.

#### 4-c. Autores anónimos

---

<sup>153</sup> La'ziza mant al-Barnāwi, Op.cit., p. 96.

✓ الّ ما يحلب بيّد ما يبيّظ اخديّد

Al-li mā yaḥlab baydu mā yabyāz ʿḥdīdu. (Transcripción latina)

Quien no ordeña con sus manos, no se pone blanco su rostro.

(Traducción literal)

En general, los refranes son frases idiomáticas cuyos autores se desconocen. Resulta difícil adivinar quien pronunció un refrán por primera vez. Lo que se sabe es que desde muchísimos siglos existían estos dichos. Por su capacidad argumentativa, se encuentran en muchos textos, sean de índole literaria, periodística, jurídica o política, lo que justifica la importancia de estas frases idiomáticas en nuestros discursos.

### 5- Uso del refrán hasaní.

Los refranes hasaníes invaden el espacio del habla coloquial. En las conversaciones que se entablan entre hasaníes, notamos la presencia de algunos refranes que sirven para reforzar la idea que se quiere transmitir. Es una costumbre recurrir a estas unidades fraseológicas que elevan el nivel discursivo de los hablantes. Están presentes en varios ámbitos de la vida. Algunos son muy afines a un campo y otros con mayor frecuencia en otros campos. Hay refranes que invaden el campo literario, otros que están muy presentes en el periodismo y otros utilizados en el ámbito jurídico.

Además de su presencia en el habla coloquial y la escritura, los refranes otorgan a los textos un peso argumentativo que da credibilidad al enunciado. Veamos algunos ejemplos de refranes hasaníes en varios textos acompañados con sus traducciones literarias en español:

#### 5-a. Textos literarios

Están repletos de refranes que ayudan a aclarar o explicar un asunto.

✓ اشهاب واحد ما يكّد

Šhāb wāḥd mā ygdī. (Transcripción latina)

Una sola braza no quema. (Traducción literal).

✓ أَيُّ وَحْدَ مَائِصَفَاكَ

'yd waḥda mā'tṣaffag. (Transcripción latina)

Una sola mano no aplaude. (Traducción literal).

En la sociedad hasaní, el texto literario es un espacio abierto a los refranes. Lo es también en los textos literarios españoles, que contienen muchos ejemplos de refranes como *Cría cuervos y te sacarán los ojos*.

### 5-b. Entrevista periodística

Muchas veces, en las entrevistas periodísticas se utilizan refranes que el periodista o la persona entrevistada ve oportuno emplear en un momento determinado. El siguiente refrán hasaní alude a la precaución que tiene que tomar tanto el periodista como la persona entrevistada antes de plantear una pregunta o responder:

كيسُ قبلُ اتقيسُ – (Refrán hasaní) / *Medir antes de lanzar*. (Traducción literal).

O este otro refrán muy utilizado en el ámbito periodístico español:

*A buen entendedor, pocas palabras bastan*<sup>154</sup>. (Refrán Castellano)

### 5-c. Ámbito jurídico

En el campo jurídico, también, se utilizan refranes que encajan con una situación jurídica o una sentencia judicial.

الما يصرك ما تخلعُ الكصاصَ – (Refrán hasaní)

Al-limā yaṣrag mā tḥal'u 'lḡṣāṣ. (Transcripción latina)

---

<sup>154</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 117.

Quien no roba no teme el castigo. (Traducción literaria)

*A pleito malo, no hay buen abogado.* (Refrán Castellano)

*Donde fuerza hay, derecho se pierde.* (Refrán Castellano)

## 6- Rasgos morfosintácticos

A veces se recurre a unas frases introductorias para señalar que la frase que sigue es un refrán.

Estas frases informativas son tales como: “كيف كالمو سيادنا لولين”/“Como dieron nuestros antecesores”. En España se usa la siguiente frase “Como dice el refrán”. Estas expresiones, que se utilizan en España y en la sociedad hasaní son unos de los rasgos estructurales que identifican al refrán. A veces, dichas formas se sustituyen en España por “Como dice el Quijote” y en la sociedad hasaní por “كيف كالمو سيادنا لولين” (Como dijeron nuestros antecesores). Además de esta característica, cabe señalar otras más:

### 6- a. La concisión

Esta característica se apoya en unos recursos como la brevedad, la sencillez y la concisión. El refrán no es una frase huera como hemos expresado anteriormente, sino cargada de un potencial expresivo que dispone de una profundidad de pensamiento. Aquí tenemos algunos ejemplos que evidencian este fenómeno. Empezamos con refranes hasaníes:

✓ الغنم بالغرم

Al-ġnam b-al-ġram. (Transcripción latina)

*El beneficio por la indemnización.* (Traducción literal)

✓ اشهاب واحد ما يكدي.

’šhāb wāḥd mā ygdi. (Transcripción latina)

Una sola brasa no quema. (Traducción literal)

Refranes Castellanos:

El refrán español está impregnado de enseñanzas y lecciones que se escamotean detrás de sus palabras. Tiene como característica expresar el mayor número de ideas con pocas palabras. Los siguientes ejemplos lo evidencian:

✓ *Del mal, el menos.*

*Aconseja que entre opciones favorables se opte por la menos mala. Por otro lado, se emplea para comunicar nuestra aceptación de las secuelas de algún desastre por haber sido este menor de lo esperado. Se conocen algunas variantes del refrán, como Del daño, el menos; Del mal, tomar lo menos; Del mal, lo menos y Del mal, el medio.*<sup>155</sup>

✓ *Uno levanta la caza, y otro la mata.*

Detrás de su brevedad, sencillez y concisión se halla su potencial expresivo y profundidad:

*“Advierte que los afortunados consiguen por casualidad y sin trabajo el fruto de los desvelos y fatigas de otros. Tiende a demostrar que la iniciativa y los primeros esfuerzos en algunas empresas suelen tocar al humilde y desvalido, mientras que el provecho o beneficio recaen en los poderosos o en los afortunados que se aprovechan del esfuerzo de aquellos, con agravio de la justicia y menoscabo del merecedor. Alude a las cacerías, en las que mientras unos se encargan del ojeo, levantando la caza y dirigiéndola hacia los puestos, en estos esperan cómodamente los cazadores a que llegue su momento de disparar y abatir a las piezas”.*<sup>156</sup>

---

<sup>155</sup> ETXABE Reino, *Op.cit.*, p. 132.

<sup>156</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 68.

## 6- b. La atemporalidad

La atemporalidad es otra particularidad que marca los refranes hasaníes al igual que los castellanos, y como lo dice la palabra, no obedecen a la noción del tiempo. Para ello, utilizan el presente gnómico o el imperativo que es una característica que indica que la acción del verbo se ha desarrollado en un marco carente de perspectiva temporal, ofreciendo, así, un valor de verdad general o universal. No tiene un receptor determinado, sino que engloba a todo el mundo:

✓ كَيْسٌ كَبْلُ اتَّقِيْسُ

Gīsgbalʔqīs. (Transcripción latina)

*Medir antes de lanzar.* (Traducción literal)

Aconseja ser precavidos antes de empezar cualquier cosa. Este refrán es válido en cualquier momento y circunstancia.

✓ اَلْ مَاشَافِ اسْمِ لَا تَنْعَتِهَا لُ

Al-li māšāf ʾsma lā tnaʿthālu. (Transcripción latina)

No indiques el cielo a quien no lo ve. (Traducción literal)

Se emplea cuando algo es tan evidente que no se necesita nada para advertirlo.

## 6-c –Estructura del refrán hasaní

En lo que se refiere a la estructura del refrán hasaní, hemos encontrado tres estructuras refranísticas:

### 6-c-1. Refrán unimembre

El refrán está construido con una sola/oración:

✓ اَشْهَابُ وَاَحَدُ مَا يَكْدُ (Refrán hasaní)

ʾšhāb wāḥd mā ygdī. (Transcripción latina)

Una sola brasa no quema. (Traducción literaria)

✓ *El estilo es el hombre.* (Refrán Castellano)

### 6-c-2. Refrán bimembre

Se da cuando el refrán está compuesto por dos oraciones:

✓ *ال اقرس صدرايه يكعد اف ظله.* (Refrán hasanî)

Al-li 'qras şadrāyah yag'ad 'af ẓalha. (Transcripción latina)

Quien planta un árbol que se siente en su sombra. (Traducción literal)

✓ *Llorar con testigos, cumplir con amigos.* (Refrán Castellano)

### 6-c-3. Refrán plurimembre

Es decir, el refrán está compuesto por más de dos oraciones:

✓ *الى طاحت السحاب فالسمايم بيع لعلف واشري لبهايم.* (Refrán hasanî)

Ilā tāḥt al-şḥāb fasmāym bī' falf wa 'şrī labhaym. (Transcripción latina)

Si cae la nube en verano, vende el forraje y compra el ganado.

(Traducción literal).

✓ *Abeja y oveja, y parte en la iglesia, desea a su hijo la vieja.*

(Refrán Castellano)

## 7- Rasgos léxico-semánticos

En este apartado vamos a estudiar los siguientes aspectos: los arcaísmos, el uso de nombres propios y los topónimos.

### 7-a. Arcaísmos

Como es sabido, todas las lenguas sufren un proceso de renovación, lo que permite la sustitución de unas palabras (en desuso) por otras (en uso). Estas

metamorfosis que sufrieron las lenguas en el pasado, se han reflejado, también, en el refrán, que ha sabido proteger estas palabras, garantizando su empleabilidad y abriendo espacio a las nuevas palabras.

El dialecto hasaní conoció también este proceso de renovación que consiste en cambiar unas palabras por otras. Veamos el siguiente ejemplo:

كلام ارجال ولاه كلام لعليات / كلام اروكيش ولاه كلام لعليات

Klām Arwaguīš wlāh klām la‘layāt / Klām ’rġāl wlāh klām la‘layāt.

(Transcripción latina)

La palabra (ارجال) / raġāla, muy utilizada en muchos dialectos del norte de África es sinónimo de la palabra (اروكيش) Arwaguīš, que es una palabra muy antigua del dialecto hasaní. (ارجال) / ’Raġāla y (اروكيش) Arwaguīš, son sinónimos de la palabra “hombre” en castellano. La existencia de estos dos refranes en el dialecto hasaní es testigo de que estas unidades fraseológicas conservan las palabras en desuso. Estos dos refranes manifiestan un carácter arcaico, que dificulta saber el momento de su creación. Este arcaísmo léxico se ha heredado de padres a hijos. Con mucha seguridad, los refranes pertenecen a una época remota. Sobre todo, aquellos que se refieren a la meteorología o a los valores éticos que representaron una preocupación permanente del hombre.

En España, la lengua castellana, también, conoció un proceso de renovación. Este cambio se trasladó a los refranes, que han sabido conservar un léxico en desuso como testimonio de una lengua que ya no se usa y refleja también el papel transmisor del arcaísmo léxico que se heredó de generación en generación, resistiendo, así, frente a las nuevas formas de hablar. En algunos casos, los refranes castellanos han cambiado la palabra antigua por la palabra que se usa en la actualidad como lo muestra el siguiente ejemplo:

*Abejas sin Regina, colmena en ruina.*

Por: “*Abejas sin reina, perdida la colmena*”.

Aquí la palabra Regina se ha sustituido por la palabra reina. Regina deja de ser utilizada en el vocabulario español. También se ha optado por un mecanismo de transposición; la palabra colmena se trasladó al final del refrán para mantener la rima, porque la palabra que sustituye a ‘en ruina’ que es la palabra ‘perdida’ no acaba con la misma consonante. Pues, el refrán es mecanismo de protección que ha permitido a las palabras en desuso sobrevivir y resistir a los cambios y es un testigo de la revolución de la lengua.

### 7- b. Nombres propios

La presencia de nombres propios en los refranes es también una marca y un rasgo que perfilan el tema y la moraleja que quiere transmitir el refrán. Están presentes en todas las culturas. En España, como en muchos otros países occidentales, se utilizan nombres propios de personajes históricos y con gran fama en la sociedad, mientras en el mundo árabe y en la sociedad hasaní se utilizan simplemente nombres de personas comunes que se han singularizado por una conducta o un hecho y que les convierten en personajes refranísticos. Los siguientes ejemplos lo evidencian:

✓ اخويمة صويلح م تله ول فيه ظواك

’ḥwīmat Swaylha ma talhi wla fiha zṯwāg. (Transcripción latina)

*En la tienda de Swaylha<sup>157</sup>, no hay ni distracción ni comida.* (Traducción literal).

✓ كمة كحل وليل اكل

Kamba kaḥla wallil kḥal. (Transcripción latina)

Tanto Kamba como la noche son negras. (Traducción literal)

✓ يمىن فنىد

Ymīn fnayda. (Transcripción latina)

---

<sup>157</sup> *Swaylha* es el nombre de una mujer conocida por su pobreza y que tiene la fama de ser introvertida.

Juramento de *fnayda*. (Traducción literal)

Los refranes hasaníes disponen de varias formas oracionales. Los refraneros recurrían a esta práctica para poner en énfasis uno de los componentes de la frase como recurso para buscar la mejor combinación que pueda facilitar su memorización. El refrán hasaní forma parte integrante del discurso de los hasaníes.

*A cada cerdo le llega su San Martín.* (Refrán Castellano)

### 7-c. Topónimos

El refrán refleja las experiencias, las vivencias, y los lugares de origen o procedencia. De hecho, algunos refranes contienen nombres propios de lugar. Por ejemplo:

✓ تمر زواوة زيدو مضغة از يدك حلاوة

Tmar *Zwāwa* zīdū madġah 'izīdak ḥlāwah. (Transcripción latina)

*Dátiles de Zwāwa más les masticas más dulzura dan.* (Traducción literal)

*Zwāwa* (زواوة) es el nombre de un lugar ubicado en el desierto saharauí. Es conocido por sus grandes terrenos de palmeras.

*Quien no ha visto Granada no ha visto nada.* (Refrán Castellano).

### 8- Rasgos retórico-estilísticos

Los refranes disponen de recursos muy operativos que residen en la utilización de figuras retóricas para lograr concisión y brevedad, imprescindibles para la memorización de estas frases.

Las figuras retóricas enriquecen el contenido del refrán y explican su polivalencia. Entre estos recursos estilísticos algunos tienen más presencia sobre otros. También, un dato muy significativo es que no todos los refranes comparten los mismos recursos estilísticos.

En el dialecto hasaní, como se puede comprobar, existen gran número de estos recursos estilísticos, debido a la simplicidad del mensaje y la carga expresiva de su contenido. A continuación, vamos a ofrecer ejemplos de las figuras retóricas que existen en el castellano y el hasaní.

### 8-a -Elipsis

En español, muchos refranes carecen de un elemento de su oración. Notamos que en la mayoría de los casos se prescinde del verbo, para conseguir una mayor brevedad. La elipsis consiste en omitir o suprimir una o varias palabras, generalmente un verbo:

شغل اجماع ريش por شغل اجماع يكون ريش

Šgal 'iġmā'a rīš por Šgal 'iġmā'a ykūn rīš. (Transcripción latina)

Se aplicó la omisión de esta palabra (يكون) que equivale al verbo (es). Este fenómeno lo encontramos también en los refranes españoles:

Desgracia compartida, menos sentida / Desgracia compartida, es menos sentida.

Casa mal guardada, pronto robada / Casa mal guardada, pronto es robada.

### 8-b. Hipérbaton

El hipérbaton consiste en producir en la frase una transposición de unos elementos de la oración, alterando, así, el orden habitual: sujeto, verbo y complemento (si hay lugar al complemento), para enfatizar una palabra, conseguir la rima o por razones estilísticas. Esta técnica se aplica al refrán con el objetivo de facilitar su memorización.

لمَاهُ وارْدُ امْعَاكُ لَا يَعْطَاكَ / لَا يَعْطَاكَ لِمَاهُ وارْدُ امْعَاكُ

Lmāh wārd' m'āk lā y'laglak / Lā y'laglak lmāh wārd' m'āk. (Transcripción latina)

*Quien no está, no hace falta que te coloque la medalla por No hace falta que te coloca la medalla, quien no está.* (Traducción literal)

*El casado casa quiere.* / El casado quiere casa.

*La primavera, la sangre altera.* / La primavera altera la sangre.

### 8-c. Metáfora

Tropo que consiste en denominar, describir o calificar algo a través de su semejanza o analogía con otra cosa<sup>158</sup>:

✓ *العضه الحنش يخاف من الحبل*

ʿli ʿaḍḍah al-ḥnaš yḥāf man al-ḥbal. (Transcripción latina)

Quien le ha mordido la serpiente, de la soga se espanta.

(Traducción literal)

Su equivalente conceptual en castellano es: *Gato escaldado del agua fría huye.*

### 8-d. Comparación

✓ *كلمت لمر كد كعدته*

Kalimat lamra gad gaʿdatha. (Transcripción latina)

La palabra de la mujer es como su sentada. (Traducción literal)

Este refrán alude a la importancia que la mujer otorga a su palabra, para cumplir con lo que ha prometido.

### 8-e. Antonimia

---

<sup>158</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Met%C3%A1fora> [Consultada el 15/02/2017].

✓ دور لكبير اباش اتر اسغير

Dawr lakbayra 'bāš 'tra 'sgayra. (Transcripción latina)

Turno de la grande para que se vea la pequeña.

(Traducción literal)

La palabra لكبير que significa grande es el contrario de la palabra اسغير que significa pequeño.

✓ *Hasta la muerte, todo es vida.* (Refrán castellano)

Aquí hay también otro mecanismo estilístico, y en los que siguen:

✓ *Desgraciado en el juego, afortunado en amores.* (Refrán castellano)

✓ *Quien de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja.*

(Refrán castellano)

### 8-f -Anáfora

Repetición de una o varias palabras al comienzo de una frase o verso, o de varios<sup>159</sup>:

✓ تكبظ من لخلاك ال تكبظ من لفراش.

Tagbaz man laḥlāg 'li tagbaz man lafrāš. (Transcripción latina)

*Lo que tiene de ética es igual a lo que ocupa en el colchón.*

(Traducción literal)

✓ *Libro prestado, libro perdido.*(Refrán castellano)

✓ *Ira de hermanos, ira de diablos.*(Refrán castellano)

### 8-g -Reduplicación

---

<sup>159</sup> <http://www.wordreference.com/definición/anáfora>  
[Consultada el 15/02/2017].

Consiste en repetir consecutivamente un mismo vocablo en una cláusula o miembro del período<sup>160</sup>:

✓ حك حك ي لكافر انا بوك

Ḥakḥak ya lkāfir 'ana būk. (Transcripción latina)

Verdad, verdad O págana, yo soy tu padre. Traducción literal)

✓ *Carne, carne cría; y peces, agua fría*

✓ *Al pan, pan, y al vino, vino.*

### 8-h. Aliteración

Repetición notoria del mismo o de los mismos fonemas, sobre todo consonánticos, en una frase<sup>161</sup>.

✓ النيث ال ما ابتطت نهار لحد تشك عن ما معه حد و ال ما ابتطت نهار السبت تكول سبت

Al-nnayt ila mā 'btaṭṭat nhar lḥad tšak 'an mā m'aha ḥad.

(Transcripción latina)

✓ *Pescador que pesca un pez, pescador es.* (Refrán castellano)

✓ *Tanto tienes, tanto vales.* (Refrán castellano)

### 8-i. Retruécano

Inversión de los términos de una proposición o cláusula en otra subsiguiente para que el sentido de esta última forme contraste o antítesis con el de la anterior<sup>162</sup>.

<sup>160</sup> Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Vigésima segunda edición. Madrid, Editorial, Espasa Calpe, 2001.

<sup>161</sup> *Ibid.*

<sup>162</sup> *Ibid.*

✓ عذر اطفيل و اطفيل كاست ربه

‘dar ’ṭfayla wa ’ṭfayla gāst rabbha. (Transcripción latina)

✓ *A quien guarda su casa, su casa le guarda.*

✓ *Cada cosa en su sitio, y un sitio para cada cosa.*

### 8-j. Juego de palabras

✓ (Refrán hasaní). أسمع اكلام الّ أمبكيينك، او لاتسمع اكلام الّ امضحكينك

’sma<sup>o</sup>klām’lī’mbakayīnak, ’uwlatasma<sup>o</sup>klām’lī’mdaḥkīnak.

(Transcripción latina)

✓ لم مامون و لو كانت كابون (Refrán hasaní)

Lum māmūna wa law kānat kābūna. (Transcripción latina)

✓ *Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor.* (Refrán español)

✓ *Amigo de Santo Tomás, siempre tomas y nunca das.* (Refrán español)

### 8- k. Rima

Junto con los recursos retóricos que hemos mencionado, la rima constituye un factor esencial para la mnemotecnia del refrán. Es una de las características más atractivas y resaltantes que facilitan la memorización de las paremias.

El refrán es una palabra de origen francés *refrain* que significa estribillo. Su musicalidad y su ritmo son productos de la rima que otorga a esta expresión idiomática, fluidez y soltura en su transmisión y captación para el oyente, que permite al refrán ser memorizado con mayor facilidad.

Como ya hemos mencionado antes, la mayor parte de los refranes posee una disposición bimembre. Dentro de esta estructura, se puede distinguir entre dos tipos de rimas:

#### k- 1. Rima perfecta o consonante

Hemos notado que en el refranero hasaní existen también refranes con rimas perfectas como se puede comprobar en los siguientes ejemplos:

✓ زين الدادة بلا غلادة

Zīn Ad-dada blā glāda. (Transcripción latina)

✓ مولات لمنيح دهشان وشكوته ملان

Mūlat lamniḥ dahšāna wšakwatha mulāna. (Transcripción latina)

✓ *Lentejas, comida de viejas.*

✓ *Año de gamones, año de montones.*

## K- 2. Rima imperfecta

✓ لمر كوام و الراجل جياب

Lamra gawwama w'lrāḡal ḡayyāb. (Transcripción latina)

✓ ال باتت عليه اظفير تصبح اعليه اللحي

Al-li bātāt līh 'zḡīra taṣbaḥ 'līh Al-laḥya. (Transcripción latina)

✓ *La boda de los pobres, toda es voces.*

✓ *Mujer enferma, mujer eterna.*

Además de todas las características que hemos citado, otra cosa digna de mencionar, en este sentido, es la existencia, además, de sinónimos y antónimos de un refrán, de variantes de este.

## 9- Contradicción

La contradicción es un aspecto frecuente y normal en los refranes. Antiguamente se veía como una “anomalía” porque algunos refranes sentencian una situación de una manera, mientras que otros contradicen esta sentencia. Veamos el siguiente ejemplo:

✓ الحرث بكري بالذهب مشري

Al-ḥarṭ bakrī bi-ad-dhab mašrī. (Transcripción latina)

*La labranza temprana se compra con oro. (Traducción literal)*

Este refrán alaba la labranza precoz porque la tierra, así, aprovecha toda la lluvia del año y da buena la cosecha.

✓ كل توخيرة فيها خير ه

kul tūḥīrah fiḥā ḥīrah. (Transcripción latina)

*Cada retraso es bueno.* (Transcripción literal)

Este otro refrán da a entender que el retraso en hacer las cosas está bien visto, incluso puede ser una gracia y que siempre hay tiempo para todo, aunque el resultado venga con retraso.

Ante estas dos situaciones contradictorias, se abre un debate: ¿Es todo posible? Autores españoles criticaron este fenómeno. Lo calificaron como algo falible y una falacia de las expresiones sentenciosas. Entre estos encontramos a Francisco de Quevedo y el Padre Feijoo que, en su carta bajo el título Falibilidad de los Adagios, explica este fenómeno de la siguiente manera:

*“[...] hay muchos adagios, no sólo falsos, sino injustos, inicuos, escandalosos, desnudos de toda apariencia de fundamentos, y también contradictorios unos a otros. Por consiguiente, es una necesidad insigne el reconocer en los adagios la prerrogativa de evangelios breves”.*<sup>163</sup>

Esta “anomalía” tiene su explicación en la naturaleza de los refranes, que representan un fiel reflejo de la realidad. En la estrecha relación de refrán con el espacio sociocultural donde se producen está la raíz de esta contradicción. Como se sabe, ellos nos transmiten y nos inculcan una serie de valores que forjan nuestra personalidad. Las experiencias que adquirimos dentro de este espacio a lo largo del tiempo son responsables de nuestra configuración personal que forjamos en un determinado momento y espacio. Esta configuración influye en nuestra forma de percibir las cosas. Es la cosecha de las interacciones que se producen cuando nos relacionamos con las demás personas, bajo un techo circunstancial determinado. Estos dos componentes

---

<sup>163</sup> <http://filosofia.org/bjf/bjfc301.htm>[Consultada el 14/05/2016].

(experiencia e interacción) forman el bagaje personal de cada uno de nosotros y repercuten en las decisiones que tomamos sobre un asunto. De ahí, frente a las mismas circunstancias el ser humano actúa de maneras diferentes. Cada uno según su sustrato sociocultural.

Esta situación de contradicción entre los colectivos, que no comparten el mismo contexto situacional o no pertenecen a la misma época, repercute en los refranes y dan a una misma circunstancia refranes opuestos. La contradicción es pues, un concepto inherente a la existencia humana, y forma parte de la realidad misma.

Teniendo en cuenta que los refranes son productos humanos y reflejo de las diferencias situacionales y personales que tenemos, la contradicción es un hecho natural que explica el carácter plural dentro de los refranes. Por lo tanto, no hay que extrañar que, en cada cultura, existan refranes que se contradicen.

Ahora bien, si evocamos los refranes hasaníes, encontramos una unanimidad sobre lo que se ha dicho del refrán mismo. Lo consideran como verdadero, útil y provechoso:

✓ كلام الولين ما يكذبوه لكتوب

Klām Al-lawlīn mā ykadbūh laktūb. (Transcripción latina)

*Dichos de los antecesores no les desmienten los libros.* (Traducción literal)

كلام الولين ما (كلام الولين) es una locución que se refiere a los refranes y el refrán يكذبوه لكتوب, significa que los refranes son sentencias que no dejan espacio a dudas.

En España existen dos clases de refranes:

- ❖ Los que alaban al refrán:
  - ✓ *Los refranes no engañan a nadie.*
  - ✓ *Los refranes son depuradas verdades*
  - ✓ *Refranes y consejos, todos son buenos.*
- ❖ Los que lo consideran como una falacia y una mentira:

✓ *El que de refranes se fía, no llega bien al medio día.*

✓ *Refrán de viejo, mentira segura.*

Los refranes abordan temas inspirados de la propia realidad, y acarrearán una serie de mensajes sociales que traducen la relatividad de la forma del pensamiento humano.

## **10- Funciones del refrán**

Los hasaníes consideran el refrán como un elemento que embellece el campo literario, al mismo tiempo que transmiten una serie de enseñanzas prácticas y normas de conducta. Algunos refranes aportan la argumentación suficiente para convencer y otros nos transmiten valores morales y buenos modales. En muchas ocasiones, el hablante acude a los refranes de forma espontánea e instantánea para apoyar su razonamiento.

La concisión, la brevedad, las bellas imágenes estilísticas, el tono humorístico, junto a otras características, hacen que el refrán sea un recurso atractivo, eficiente y óptimo para producir un efecto argumentativo muy fuerte. Además, su pertenencia a la sabiduría popular le otorga, como ya hemos señalado en otra ocasión, el valor de una verdad general indiscutible, reconocida y significativa para el interlocutor.

### **10- a. Función argumentativa**

Cuando entablamos una conversación con alguien, en muchas ocasiones y sin darnos cuenta, recurrimos a los refranes de forma espontánea para apoyar nuestro razonamiento. La concisión de la frase, la belleza estilística utilizada, además de otras características, otorgan al refrán un poder atractivo, eficiente y capaz de producir un efecto argumentativo muy fuerte. Se recurre a estas expresiones sentenciosas, en varias ocasiones, como medio para transmitir un mensaje sabio que permite evitar explicaciones largas, ya que con pocas palabras se puede decir mucho, y se consigue que la comunicación sea amena y pueda llegar a buen puerto, con la máxima garantía de claridad y convencimiento.

Transmitir un mensaje con mucha claridad, en una situación comunicativa determinada, empuja a los hablantes a recurrir al uso del refrán, por ser un medio capaz de ofrecer un argumento de autoridad, con menos esfuerzo:

*“Cuando éstos (los hablantes) recurren a las paremias de la sabiduría popular lo hacen para citarlas como argumentos de autoridad que vienen a corroborar o a apoyar una opinión sobre un tema determinado”*.<sup>164</sup>

De ahí, podemos hablar de refranes argumentativos, porque se usan en ocasiones como refuerzo para argumentar sobre una situación determinada como los que presentamos a continuación:

- Situaciones comunicativas:
  - No te arrepientes de lo sucedido, ya te lo dije varias veces. Es una respuesta que se da para aconsejar al dueño de un negocio atenderlo con seriedad. Los siguientes refranes corresponden a esta situación.

الّ ما يحلب بيّد ما يبيياظ اخديّد / Quien tiene tienda, que la atienda.

- Te hice un buen precio para comprarlo, y dejaste pasar mucho tiempo y ahora vienes a buscarlo. Ya lo vendí. En esta situación se aprecia la rapidez de la toma de decisión y se reprocha cualquier tardanza.

لحديد بينظ الا حامي / Al hierro candente, batirlo de repente.

#### **10- b. Función didáctica**

La educación en los valores, a través de los refranes, es un reto al que hay que encontrar soluciones. El Dr. Buzid Al-ghali publica en un artículo titulado “Hacia una

---

<sup>164</sup> HERRERO CECILIA, Juan, *Teorías de Pragmática, de Lingüística Textual y de Análisis del Discurso*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 2006 p. 173.

aproximación pedagógica” y ve una necesidad de crear un puente entre los jóvenes y el legado de sus abuelos que la define así:

تسعى المقاربة البيداغوجية للثقافة الحسانية بمضامينها القيمية و ابعادها المعرفية الى ربط  
الناشئة بتراث الاجداد الاصيل و ما يحمله من آداب و تقاليد و قواعد عمل و سلوك<sup>165</sup>

*“La aproximación pedagógica de la cultura hasaní, con sus contenidos de valores y su dimensión cognitiva conduce a crear vínculo entre los jóvenes y el legado autentico de los abuelos con todo lo que conlleva de buenos modales, costumbres, reglas de trabajo y conducta”.*<sup>166</sup>

Otra cita, separada en el tiempo de la anterior, presenta una valoración similar a la que acabamos de presentar. Lope De Vega apunta a que es:

*“Cierta que muchos de ellos son tan verdaderos y sentenciosos, que enseñan más en aquel modo lacónico que muchos libros de los filósofos antiguos en dilatados discursos”.*<sup>167</sup>

Lope De Vega en su libro La Dorotea nos acerca al papel didáctico de los refranes que, según él, gozan de más aprecio que los libros, porque recogen sentencias probadas de la vida diaria del hombre, lejos de la ficción. En ellos caben muchos consejos y valores morales.

El refrán es, también, un soporte didáctico muy útil a través de la enseñanza de lenguas extranjeras. El impacto de la educación sobre la construcción de la personalidad de los individuos es muy notable. Según Buzid Al-ghali, la familia y la sociedad hasaní son las fuentes que forman a sus miembros:

نلمس في الامثال الحسانية مخايل نظرة الى الفرد باعتباره نتاج تربيته يتداخل فيها دور  
الاسرة و المجتمع<sup>168</sup>

<sup>165</sup> BUZID Al-ghali, Centro de los estudios saharauis, trabajos de la jornada académica celebrada el día 27 de junio de 2013, Rabat, p. 35.

<sup>166</sup> Traducción nuestra.

<sup>167</sup> DE VEGA, Lope, *La Dorotea*, Castala, Madrid, 1968, p. 391.

*“En el refrán hasaní percibimos la imaginación de una visión hacia el individuo, como fruto de una educación compartida entre la familia y la sociedad”.*<sup>169</sup>

Se puede argüir que la educación es una tarea compartida entre la familia y la sociedad. Los refranes que se inscriben en este sentido desempeñan un papel pedagógico e inculcan valores éticos a los individuos. La familia y la sociedad juegan roles complementarios.

En esta línea, comprobamos que, en clase de lenguas extranjeras, el refrán puede emplearse como una herramienta didáctica que sirve para inculcar valores como

الطبع خير من الاصل que se traduce literalmente como *“el carácter es mejor que la raíz”*.

Este refrán hasaní resalta el gran peso que tiene la educación en el seno de la familia hasaní. Para ello, muchos refranes hasaníes se orientan en esta línea con el fin del buen funcionamiento de la familia, como núcleo principal de la sociedad. Permiten corregir la conducta de los individuos y finalmente, colaborar en el fortalecimiento de la relación entre los miembros de la sociedad. Los refranes que estudiamos a continuación nos acompañan en este recorrido para entender mejor la sociedad hasaní.

Los hasaníes ven con buenos ojos el matrimonio precoz de los jóvenes, porque, según ellos, genera estabilidad psíquica en el individuo, y también, evita que las chicas se queden solteras. El matrimonio precoz es alabado por la sociedad hasaní, como señala el mismo Buzid Al-ghali:

واتساقا مع طبيعة ادراك الفرد باعتباره كائنا اجتماعيا لا انفكاك له عن بيئته الاجتماعية فان الامثال  
الحسانية تحض على الزواج<sup>170</sup>

<sup>168</sup> BUZID Al-ghali, *Op.cit.*, p 39

<sup>169</sup> Traducción nuestra.

<sup>170</sup> BUZID Al-ghali, *Op.cit.*, p 40.

*“Conforme con la naturaleza cognitiva del individuo como un ser social, que no puede separarse de su entorno social, pues los refranes hasaníes exhortan a contraer matrimonio”.*<sup>171</sup>

De ahí que muchos refranes se encaucen en esta dirección y manifiesten la preocupación por el relevo generacional y la descendencia.

✓ الحرت بكري بالذهب مشري

Al-Ḥart bakrī b-ad-dahab mašrī. (Transcripción latina)

*La labranza temprana se compra con oro.* (Traducción literal)

Este refrán equipara la labranza temprana al matrimonio precoz. Los dos procesos conducen a buenos resultados. De la misma forma que el labrador debe trabajar su tierra con antelación, pues los jóvenes, también, deben casarse temprano.

Este refrán árabe es una prueba de que no todos son válidos para cualquier situación, porque en determinadas ocasiones, se tomarán decisiones que pueden ser diferentes o incluso contradictorias con las de otros colectivos que no comparten con nosotros el mismo contexto situacional, como lo menciona el siguiente refrán:

✓ كل توخيرة فيها خيره

kul tūḥīrah fiḥā ḥīrah. (Transcripción latina)

*Cada retraso es bueno.* (Traducción literal)

Este refrán alude a no precipitarse en hacer las cosas. Hay que tomar suficiente tiempo para realizar o emprender algo.

✓ شوف الساس اما الزغب ينسال

Šūf as-sās ’amma al-zǧab yansāl. (Transcripción latina)

*Mira la base porque el pelo cae.* (Traducción literal)

---

<sup>171</sup> Traducción nuestra.

Es una muestra clara de que los hasaníes se aferran mucho al linaje, como criterio imprescindible para conservar la descendencia noble de la familia. Llama la atención la gran preocupación y el gran interés que prestan los hasaníes al linaje y al honor como dos pilares fundamentales de la sociedad y a la hora de establecer lazos de parentesco, que lo refuerza este otro refrán:

الزین ف الدفلی ✓

Az-zīn fi ad-dafā. (Transcripción latina)

La belleza está en adelfa. (Traducción literal)

Todos conocemos la planta adelfa con sus bellas flores, pero con un sabor amargo. Esta metáfora se utiliza para sostener el refrán anterior. Salta a la vista en los refranes hasaníes su lógica basada en la primacía del capital humano sobre el capital económico, porque solo el capital humano es capaz de crear el desarrollo, y desde aquí, pone el foco sobre la familia como unidad de productividad. Los refranes que a continuación estudiamos nos aclaran este tema:

اللي بلا خيمة بلا كرعة فالتراب ✓

Al-lī blā ḥaymah blā kar‘ah f-at-trāb. (Transcripción latina)

Quien no tiene una tienda, no tiene porción de tierra. (Traducción literal)

La persona que tiene una familia, es decir, que no está soltera, tiene muchas ventajas, entre ellas el derecho a la propiedad. Dentro de este refrán se escamotean dos componentes semánticos: el componente psíquico-social y el económico.

### **Capítulo III. El refrán como reflejo de la sociedad y sus interrelaciones**

#### **1- El refrán como reflejo de la sociedad**

##### **1-a. Desde una perspectiva psíquico-social**

La formación de una familia/tienda apunta a alcanzar unos objetivos psíquicos que conducen a la paz espiritual y dan una confianza total a la persona, además de la descendencia y el deseo de tener hijos, sabiendo, de antemano, que su vida acabará un día. Tener hijos representa la continuidad de la familia y la eternidad simbólica.

El siguiente refrán:

✓ اللي خلف ما مات

Al-lī ḥallaf mā māt. (Transcripción latina)

No está muerta la persona que deje hijos. (Traducción literal)

Alude a la procreación como medio de continuidad de la familia. En la sociedad hasaní, las familias se jactan del número de hijos que tienen, porque representan la fuerza que puede defender a la familia y garantizar su seguridad.

✓ لوحيد ما عندو ما يريد

Lūḥīd mā ‘andū mā yīd. (Transcripción latina)

El solitario es sin perspectivas. (Traducción literal)

Este refrán alude a las familias sin hijos, que ven que sus matrimonios están abocados a romperse y que sus vidas son sin sabor y sin sentido. El siguiente refrán lo explica mejor:

✓ لمرآ بلا ولاد كيف الخيمة بلا اوتاد

Lamrā blā wlād kif Al-ḥaymah blā wtād. (Transcripción latina)

La mujer sin hijos es como la tienda sin estacas. (Traducción literal)

Las estacas son piezas fundamentales que mantienen la tienda firme en el suelo. Los hijos son una garantía de protección, eternidad y estabilidad moral y económica.

### 1-b. Desde una perspectiva económica

El afán del lucro y de la conquista de un terreno muy amplio por parte de las familias hasaníes era una obviedad en un espacio austero que dependía exclusivamente del campo. La repartición de terrenos sobre los ciudadanos por parte del gobierno se basaba sobre un criterio que privilegiaba a las personas casadas, concediéndoles más ayudas. Esta medida tenía como objetivos, por una parte, fomentar el matrimonio entre los jóvenes para acceder a una propiedad, según la regla saharaui:

✓ الغنم بالغرم

Al-Ġnam b-al-Ġram. (Transcripción latina)

El botín por la indemnización. (Traducción literal)

Esta costumbre que se extiende en el Sahara, otorga a las familias numerosas más ayudas y privilegios que a las familias monoparentales o con número muy reducido de miembros.

### 1-c. Los valores éticos en los refranes hasaníes

#### 1-c-1. Valores positivos

En la sociedad hasaní y en el mundo árabe en general, el niño se considera un alma pura y sin falsedades, al que debemos preparar para el futuro y que pueda adaptarse ante cualquier coyuntura. Hay un gran aprecio a los niños y se insta a acompañarlos en la vida.

El niño, en la sabiduría popular, es símbolo de inocencia:

✓ قلب بلا غش

Qlīb blā ġaš. (Transcripción latina)

Corazón sin engaño. (Traducción literal)

Da a entender que los niños no saben mentir, son criaturas que no saben manipular ni simular falsedad. Este otro refrán relacionado, también, con los niños:

✓ ابرك من طفيل محني ايدو

'brak man ṭfayyal mḥannī yaddū. (Transcripción latina)

Más bendecido que un niño que tiene la mano dibujada con henna. (Traducción literal)

Explica que los niños son fuente de bendición. La niñez y la bendición están estrechamente asosociadas.

Para aludir a la buena educación de los niños se emplea el siguiente refrán:

✓ ولدك ربيه بين الشح و الرخا

Waldak rabbīh bīn aš-šah wa ar-rḥā. (Transcripción latina)

Tu hijo, edúcalo a la austeridad y la bonanza. (Traducción literal)

✓ ال كبر ولدك خاويه

'ila kbar waldak ḥāwīh. (Transcripción literal)

Si tu hijo se hace grande trátalo como tu hermano. (Traducción literal)

Este refrán insta a crear lazos de amistad con los hijos.

### 1-c-2. Refranes sobres ancianos

✓ اشوف الشيباني القاعد ل ما شاف العزري الواقف

'išūf aš-šībānī al-qā'ad li mā šāf al-'azrī al-wāgaf. (Transcripción latina)

Ve el anciano que está sentado lo que no ve el joven que está de pie. (Traducción literal)

Este refrán ensalza a los ancianos porque son cualificados para dar consejos. El paso del tiempo desgasta sus cualidades, capacidades y experiencias.

✓ اللي بلا كبير بلا تدبير

Al-lī blā kbīr blā tadbīr. (Transcripción latina)

Que no tiene anciano, no tiene gestión. (Traducción literal)

Una persona anciana en casa es un apoyo que nos puede guiar y ayudar a resolver nuestros problemas.

### 1-c-3. La piedad filial

Los refranes hasaníes definen la piedad filial como una obligación ética de los hijos hacia sus progenitores.

✓ اللي احن من الام كهان

Al-lī ḥan man al-umm kahhān. (Transcripción latina)

Quien pretende ser más generoso que la madre es tramposo. (Traducción literal)

✓ ابو يبطك و ما يخلي حد يبطك

Al-bū ybaṭak w mā yḥallī ḥad ybaṭak. (Transcripción latina)

Tu padre te pega y no deja que nadie te pegue.. (Traducción literal)

Después de este análisis, llegamos a la conclusión de que el refrán es un espacio donde cohabita la lengua y la cultura. Aprender refranes nos permite, además de obtener una formación lingüística, descubrir rasgos de una cultura. Los hasaníes inculcan a sus hijos los valores éticos a través de los refranes, cuando entablan discusiones de índole familiar. Los refranes tienen pues una función aleccionadora.

## 2- Las intrrelaciones del refrán

### 2-a. Relación entre refrán y cultura

El componente cultural de los refranes posee suma importancia en la preparación y el desarrollo del hombre para afrontar la realidad o los desafíos en distintos ámbitos de la vida. El refrán es el reflejo de la cultura.

Como es sabido, la cultura es un conjunto de obras creadas por el hombre, que puede ser aprendida y transmitida de padres a hijos haciendo uso del discurso, de los símbolos y de la comunicación. También, puede evolucionar y adquirir algunos matices para recuperar su funcionalidad y responder a las exigencias del momento. Los pueblos confeccionan sus propios estilos de interrelación verbal, es decir sus propias lenguas, en función de sus necesidades y según su forma de percibir el mundo y entender la realidad. La lengua incluye, junto con los sistemas o códigos lingüísticos, una serie de valores, actitudes, formas de pensar y de sentir, etc.

Además de ser un vehículo de comunicación que sirve para facilitar las diferentes interacciones y transmitir información. La lengua es una portadora de cultura que refleja el entorno socio-cultural de quienes la usan. En fin, es un producto humano que alberga rasgos culturales de cada comunidad.

La interacción del hombre con sus semejantes y demás seres y objetos provoca en él un conglomerado de sentimientos y reacciones que generan su experiencia y configuran su cultura. La naturaleza del hombre le incita a hacer llegar su experiencia y cultura a través de los medios que posee. De hecho, la cultura de un pueblo puede manifestarse de diferentes maneras: un cuadro pictórico, escultura, indumentaria, formas de hablar,...o incluso un verso o un refrán.

La vida diaria del ser humano se rige por unas normas legales dentro de un marco cultural. Este último nutre los refranes y les da la materia prima para que plasmen su formato. Pues el refrán encierra una enseñanza sacada de la experiencia amplia y exhaustiva del hombre con su entorno. Es uno de los medios literarios que el ser humano ha creado para transmitir sus sentimientos, sus reacciones y sus conocimientos. El refrán, además del cuento y el verso, representa la mejor manera de reflejar el entorno sociocultural del pueblo. Hay una relación estrecha entre el refrán y su entorno

sociocultural. Los refranes traducen la cotidianeidad de las personas. Ahora bien, la interacción del hombre con su entorno genera en él un conjunto de sentimientos y reacciones que forjan su experiencia y configuran su cultura. Muchos son los medios que el ser humano aplica para exteriorizar su conocimiento y expresarse: la escultura, el cuadro pictórico, la forma de hablar, el cuento, el verso, el refrán... son algunos de estos medios utilizados.

Visto que gran parte de nuestra tesis se centra en el refrán, nuestra investigación se dirige en esta misma línea para poner el foco sobre este medio que traduce los aspectos culturales dentro de un espacio desértico repleto de contradicciones tanto climatológicas como de índole social.

En este trabajo, nuestro entorno sociocultural es el desierto saharauí. Así que resulta difícil que el hombre saharauí, en su imaginario, elabore un refrán relacionado con la nieve, el vino o el cerdo, dado que, la cultura saharauí, en general, se nutre única y exclusivamente de los géneros naturales presentes en su espacio vital. La filosofía de la nieve, el vino y el cerdo no forman parte de la cultura hasaní. Lo que es cierto es que el éxodo, el calor, la sed, la tienda y el camello, entre otros, son los elementos que están presentes en la cotidianeidad hasaní y forman parte del glosario refranístico desértico. También encontramos que algunos campos semánticos ocupan más espacio en el refranero que otros debido a la frecuencia de uso de unos temas sobre otros.

Si nos trasladamos a España, la cultura del vino y del cerdo está muy arraigada en la sociedad española. Por ello, los refranes sobre estos temas ocupan mucho espacio en el refranero español. De aquí podemos argüir que los refranes traducen el vivir diario de las personas:

*“A través del refranero se puede reconstruir la manera de ser y ver la vida de un pueblo, pero, además, y en la misma medida, toda la vida real de una*

*sociedad, su sistema de trabajo, su organización social y laboral, su cultura y sus pautas de conducta individual y social*<sup>172</sup>.

Como es sabido, la vida diaria del ser humano se rige por unas normas legales dentro de un marco cultural. Este último nutre nuestros refranes y les da la materia prima para que plasme su formato. Pues el refrán encierra una enseñanza sacada de la experiencia amplia y exhaustiva del hombre con su entorno. Es uno de los medios literarios que el ser humano ha creado para transmitir sus sentimientos, sus reacciones y sus conocimientos. El refrán, además del cuento y el verso, representa la mejor manera de traducir el entorno sociocultural del pueblo.

Después de consultar gran número de fuentes bibliográficas, hemos notado que unos temas ocupan más espacio que otros, según el marco cultural donde se han desarrollado. Los autores de los refranes, que son anónimos, hacen una lectura de la realidad, sacando provecho de las enseñanzas y dentro de unos moldes sintácticos elaboran sus refranes. Los refranes castellanos disponen de la rima, algo que no es tan exigible en los refranes hasaníes o árabes, porque no todos los refranes respetan la existencia de la rima. En función de sus necesidades, y según su forma de percibir el mundo y entender la realidad, cada grupo humano confecciona su propio estilo de interrelación verbal, es decir su propia lengua. La lengua es un medio de investigación de la realidad social y cultural que posee una sociedad. Incluye, junto con los sistemas o códigos lingüísticos, una serie de valores, actitudes, formas de pensar y de sentir, etc.

Como es sabido, los grupos humanos elaboran sus lenguajes a través de sus estilos propios para interrelacionarse verbalmente. Utilizan distintas maneras para transmitir sus mensajes que reflejan valores, actitudes y formas de interpretar las cosas. El refrán es uno de los prototipos que el hombre ha optado para transmitir sus necesidades y sus formas de percibir el mundo y entender la realidad.

---

<sup>172</sup> OLAETA RUBIO, Roberto, *Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española*. Paremia, 6, Madrid, 1997, p. 4.

Muchos valores y aspectos culturales se comparten entre muchos pueblos de diferentes orígenes; en este sentido, ponemos como ejemplo el respeto para los ancianos y los buenos modales que pueden encontrarse en distintos lugares. Esta situación hace que el hombre plasme este saber común y estos conceptos culturales idénticos en los refranes de distintas maneras. El único elemento diferenciador es la lengua que se utiliza, es decir, expresamos lo mismo, pero de diferentes maneras. También, cada colectivo emplea personajes populares para sus refranes, pero el concepto se mantiene. De esta forma podemos hablar de refranes viajeros, que han podido cruzar continentes para trasladar una experiencia o una enseñanza de un determinado pueblo, porque su lección sirve en situación similar en otro pueblo; de ahí, una vez aterrizado en un pueblo adquiere el lenguaje de este último. Los refranes están impregnados de rasgos culturales que les convierten en parte integrante del refrán.

Estos refranes son el producto humano que se ha cosechado de la relación entre el hombre y el medio donde vive. El hombre, a lo largo del tiempo, ha experimentado varias ideas para asegurar su vida, ha vivido momentos peligrosos que podían acabar con ella, y ha garantizado su sustento que le ha permitido sobrevivir. Esta tarea se culminó con unas lecciones que se manifiestan en los refranes, donde podemos acercarnos a su cultura e interpretar su modo de vida.

En la obra de Lucía Molina Martínez, citando a Taylor, define la cultura como:

*“El complejo entero que incluye el conocimiento, la creencia, el arte, la moral, las leyes, las costumbres, y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por un hombre como miembro de la sociedad”<sup>173</sup>*

Se puede concluir que la cultura tiene sus raíces en la sociedad. Esta estrecha relación cultura/sociedad representa el sustrato que forja la identidad del grupo y define su forma de ver e interpretar las cosas desde una perspectiva acorde con su espacio vital. Esta característica nutre sus campos artísticos y literarios. Cada grupo humano posee

---

<sup>173</sup> MOLINA MARTINEZ, Lucía, *El Otoño del pingüino: análisis descriptivo*. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, 2006, p. 20.

unos elementos culturales que le identifican como tal, estos elementos se convierten en sustancia fundamental de los refranes. Esta visión explica por qué el espacio desértico saharauí dio lugar a una serie de refranes que aluden a animales, como el dromedario, la serpiente y otros conceptos que revelan este espacio, a continuación, veremos unos ejemplos relacionados con el desierto. En resumidas palabras, se puede argüir que la cultura y el refrán tienen una relación intrínseca. La cultura es la fuente donde brotan los refranes, es el esqueleto del cuerpo refranístico, su alma y su espejo.

Según la definición de Taylor citar la obra, se puede concluir que la cultura constituye el conjunto de elementos que caracterizan y catalogan una sociedad. Estos elementos que identifican a un grupo como tal, se convierten en sustancia fundamental de los refranes. Es lo que explica por qué el clima seco y desértico del Sahara dio lugar a una serie de refranes que aluden a animales, como el camello, la serpiente y otros conceptos que revelan este clima:

✓ احنّد من البيل

’ḥgad man al-bal. (Transcripción latina)

Más rencoroso que un dromedario. (Traducción literal)

✓ النيث كيف اللفع الا ركبت راصه اخبطه عليه

An-nīṭ kif al-laf’a ’ilā ragbat rāṣha ’ḥbaṭḥ ‘līh. (Transcripción latina)

La mujer es como la serpiente, hay que pegarle la cabeza cuando la levante.

(Traducción literal)

En España, por el contrario, predomina un clima más frío. Es lo que justifica la existencia de muchos refranes meteorológicos, como:

- ✓ “Abre abril las puertas del santo rocío y no abras las frío”.
- ✓ “Marzo ventoso y abril lluvioso, traen a mayo florido y hermoso”.
- ✓ “Año de nieves, año de bienes”.

A través de lo expuesto, se desprende que cada uno, a través de los refranes, tiende a exteriorizar su propia cultura: la cultura que vive, toca, ve y siente. De ahí, cultura y proverbia están intrínsecamente relacionadas, siempre que la segunda sea el reflejo y el resultado de la primera. Las proverbias son, pues, una de las manifestaciones lingüísticas en las que se pueden rastrear huellas de una cultura.

El refrán es una expresión que muestra lo más característico de una visión del mundo dada por una lengua y una cultura.

### **2-b. Relación entre refrán y lengua**

La lengua se pone al servicio del refrán para transmitir una información. Como es sabido, la alineación de las palabras dentro de la frase se determina por el tipo de género que tenemos. El refrán se caracteriza por su construcción particular que somete la lengua a su disposición. Los refranes cuyas construcciones son normales; es decir frases compuestas de sujeto + verbo+ complemento, suelen camuflar un sentido figurado. Para entender el significado del refrán hay que volver al contexto en el que se dijo esta frase. Mientras la lectura directa del refrán queda limitada al significado de cada palabra de esta oración. Así pues, el refrán puede torcer el sentido recto de la frase para referir a una historia condensada en pocas palabras. Puede, también, cometer unas irregularidades sintácticas como por ejemplo prescindir del verbo que representa el núcleo fundamental de la oración: *Contigo pan y cebolla*, refrán español o *فيه فطم / Fih fazma*, refrán hasani. El refrán se apodera de la lengua para realizar un conjunto de transformaciones para conseguir sus figuras retóricas que lo caracterizan, como hemos visto en el Capítulo II de esta segunda parte de nuestra tesis.

La lengua es un medio de la comunicación que utilizamos en nuestras conversaciones. El refrán es parte de la lengua y también forma parte de nuestras conversaciones. Durante el proceso comunicativo, el mensaje será compuesto de palabras combinadas según las reglas de una lengua y tendrá una estructura determinada que entra en la función estética o poética según las figuras retóricas que se optan.

Gran parte de los refranes hasanies cumplen la función estética o poética. Dicha función se cumple especialmente al contacto con los recursos poéticos rima y expresivos (uso de las diferentes figuras retóricas) de los refranes, que provocan un goce estético en quien los oye.

## 2-c. Relación del refrán con el medio sociocultural

### 2-c-1. Personas

En el refranero hasaní existen varios refranes protagonizados por personas que pueden aparecer encarnadas en diferentes personajes: el hombre, la mujer, la madre, el hermano, la hija, el viejo, el amo, el ladrón, etc. Los siguientes ejemplos son un testimonio de ello:

✓ نص عقلك عند خوك

Naṣ ‘aqlak ‘and ḥūk. (Transcripción latina)

La mitad de tu inteligencia la tiene tu hermano. (Traducción literal)

✓ احطب كنب اغلبها وزادت

’ḥṭab *Kanba* ’ḡlabhā wzādtu. (Transcripción latina)

*Kanba*<sup>174</sup> no pudo llevar su leña y le añadió más. (Traducción literal)

También hay refranes que encarnan la persona en distintas figuras. Una de estas figuras es el ausente. La figura del ausente representa al hombre que está lejos de su familia; y esta lejanía, según la tradición saharai, se percibe como un descuido de la familia y lo mencionan así:

---

<sup>174</sup> *Kanbah* es el nombre de una mujer que se convirtió en símbolo para aludir a personas que, en lugar de resolver los problemas, ponen en peligro la situación.

✓ الغائب ما هو شيخ اهلو

Al-ġāyb mā huwa šīḥ 'hlū. (Transcripción latina)

El ausente no es jeque de su tribu. (Traducción literal).

La misma figura se encuentra, también en los refranes españoles que critican esta situación: *Al ausente, hincarle el diente.*

Los personajes no disponen de características propias. Cada uno puede simbolizar distintas cosas o desempeñar diferentes papeles. Según del mensaje que se quiera transmitir, se emplea una figura u otra. Además de la figura del ausente, encontramos, también, con frecuencia, la figura del viejo que representa al sabio que, por su larga experiencia, puede ser referencia a la hora de necesitar consejos:

✓ ايشوف الشيبان التاك الماشاف أفكارش الواكف

'išūf aš-šībāni at-taki 'lmašāf 'afakrāš al-wāgf. (Transcripción latina)

El viejo sentado puede ver lo que no ve el joven que está de pie.

(Traducción literal)

✓ Del viejo, el consejo. (Refrán español)

✓ En consejo, oye a los viejos. (Refrán español)

El vil es otra figura que encarna a la persona de nivel muy bajo de educación y respeto hacia los demás. En el dialecto hasaní se llama *الخاسر*.

✓ الخاسر ما يكاد فيه

Al-ḥāsr māyġād fih. (Transcripción latina)

El vil no se corrige. (Traducción literal)

En las dos sociedades, la española y la hasaní, las hijas suelen imitar a sus madres:

✓ أكلب الكدرة أعلى فمها الطفلة تتبع أمها

'aglab al-gdrah 'a'lā fāmḥā aṭ-ṭaflah tatba' 'amḥā.

(Transcripción latina)

Vuelca el odre boca abajo, la hija sigue a su madre. (Traducción literal)

✓Cuál es la madre, así las hijas salen. (Refrán español)

La madre es el modelo que suelen seguir las hijas, en cuanto al padre es quien representa el amor verdadero a los hijos, el resto es prescindible:

✓ *Amor de padre, que todo lo demás es aire.*

✓ Un padre para cien hijos y no cien hijos para un padre.

También se refieren a la edad como característica que marca un comportamiento o una conducta. La locución *بو أسبع أسنين* significa el niño que tiene siete años y esta locución la encontramos en el siguiente refrán:

✓ *بو أسبع أسنين أمو ما ثلاث تساسي*

Bū 'sab' 'snīn 'mmū mātlāt tsāsī. (Transcripción latina)

El niño que tiene siete años no hace falta que su madre le diga *tsis tsis*.

(Traducción literal).

En esta edad, los niños ya empiezan a distinguir entre lo bueno y lo malo y se vuelven exigentes a la hora de querer algo.

También existen otros refranes que aluden a las personas, pero de forma implícita:

✓ *ال اقرس صدرايه يكعد اف ظله*

Al-li 'qras ṣadrayah yag'ad 'f ḡalḡa. (Transcripción latina)

Quien planta un árbol, se sienta en su sombra. (Traducción literal)

O este otro refrán español: *Dime con quién andas y te diré quién eres.*

## 2-c-2. Animales

El animal es una figura muy frecuente en los refranes, porque comparte con el ser humano el espacio vital que es la Tierra. El hombre tiene contacto directo con muchos animales de los cuales aprende mucho, como por ejemplo el camello, la gacela, el ave o la serpiente, que aparecen asiduamente en refranes por la agudeza de sus mensajes. Muchos animales domésticos se convierten en amigos del hombre. De ahí, nacen muchos refranes que describen una actuación de estos animales con el entorno donde viven.

La gacela es sinónimo de las actuaciones de admiración y cariño que tiene el animal hacia sus progenitores:

✓ كلُّ اغزال عندُ أمِّ خندود

Kul 'gẓāl 'andu 'mmu ḥandūd. (Transcripción latina)

Cada gacela considera su madre la más lechera. (Traducción literal).

El camello representa la ejemplaridad, la sabiduría y la fidelidad:

✓ البَل تبرك على كبارها

Al-bal tabrak ʿa kbārḥā. (Transcripción latina)

Los camellos pequeños se sientan sobre los viejos. (Traducción literal)

El ave es sinónimo de la vida en grupo:

✓ الطير ألا من فركو والعود ألا من عركو

Aṭ-ṭayr 'allā man frugū w-al-'ūd allā man 'rugū. (Transcripción latina)

El ave es de su bandada y el palo es su raíz. (Traducción literal)

La serpiente simboliza el peligro al que tenemos que estar atentos y preparados. El siguiente refrán es una metáfora que equipara las mujeres a la serpiente:

✓ النيث كيف اللفع ال مرکت راسه اخبط

An-nāḱīf Al-laf'a 'ila margat rāsha 'ḥbaṭ. (Transcripción latina)

*Las mujeres son como la serpiente, si levanta la cabeza, pégale.*

(Traducción literal)

Además de las personas y los animales, existen otros personajes como los lugares, el tiempo, los objetos, Dios y el Diablo.

### 2-c-3. Lugares

Los topónimos ocupan parte del refranero. Desempeñan la función de transmitir y aportar información sobre un producto de la zona o sobre un acontecimiento relacionado con esta zona:

✓ <sup>175</sup>تمر زواوة تزيدو مضغة يزبك حلاوة

Tmar Zwāwa tẓidū madḡa yẓdak ḥlāwa. (Transcripción latina)

*Dátiles de Zwāwa, más los masticas más dulces se vuelven.* (Traducción literal).

✓ *Lo que natura no da, Salamanca no presta.* (Refrán español).

### 2-c-4. Objetos

En los refranes aparecen objetos que el hombre ha utilizado y que pertenecen al entorno habitado. En la sociedad hasaní, algas'a que es un gran plato construido de barro, y el odre. Estos dos utensilios, que se usan con frecuencia, forman parte de los refranes hasaníes. También existe la tienda que representa el modelo habitacional frecuente en el desierto. Como sabemos, gran parte de los refranes se forjaron en la Edad Media y en el Siglo de Oro. Dada esta circunstancia, resulta evidente la aparición de elementos que pertenecen, sobre todo, a este pasado más lejano. En efecto, no

---

<sup>175</sup> Zwāwa (زواوة), es una zona de Mauritania conocida por la calidad de sus dátiles.

aparecen palabras que hacen referencia a conceptos nuevos, como los relativos a las nuevas tecnologías, por ejemplo.

Las cosas que en los refranes aparecen, son objetos que se usaban en aquel entonces. Los cuales se pueden encontrar especialmente en casa, como:

Algas'a:

✓ ش ماج فول الكصعة مايج فعكابها

Ši māğa fuwwal Al-gas'a māygi fa'gābhā. (Transcripción latina)

Que no viene al principio de Al-gas'a no vendrá después. (Traducción literal).

Odre:

✓ أكلب الكدرة أعلى فمها الطفلة تتبع أمها

'aglab Al-gdra 'lā fumhā Aṭ-ṭaflah tatba' 'umhā. (Transcripción latina)

*Vuelque el odre boca abajo, la chica sigue a su madre.* (Traducción literal)

Este refrán da a entender que las chicas se asemejan a sus madres.

Barco:

✓ الناس تمشي لڭوارب فالبر

An-nas tmašši lagwārab f-al-bar. (Transcripción latina)

*La gente hace viajar el barco por tierra.* (Traducción literal).

Este refrán se da para aludir a la mentira como una lacra que se extendió en la sociedad.

## 2-c-5. Tiempo

El tiempo, otro elemento que encontramos en los refranes hasaníes, a veces, se camufla bajo el nombre de una temporada:

✓ الى طاحت السحاب فالسمايم بيع لعلف واشري لبهايم

'ilā ṭāḥat As-ḥāb f-al-smāym bī f'alf w-'šrī lbhāym.

(Transcripción latina)

Si llueve en verano, vende forraje y compra ganado. (Traducción literal)

(طاحت السحاب esta locución es sinónimo de “llueve”) y (السمايم es sinónimo de temporada veraniega). Si llueve en verano, vende forraje y compra ganado. El pronóstico temporal es clave para hacer una operación comercial.

## 2-c-6. Dios y el diablo

Dios, الله, الرب, aparece, también, la palabra مولانا como otro sinónimo que se atribuye al Todopoderoso, al que se dirigen los ruegos y súplicas. Es el ser divino que queremos involucrar en nuestros asuntos para que cobren veracidad y certeza:

✓ الخال كالوالد والرب شاهد

Al-ḥāl k-alwāld w-ar-rab šāhd. (Transcripción latina)

El tío es como el padre y Dios es testigo. (Traducción literal).

Este refrán equipara el tío al padre y da a entender que los tíos merecen los mismos respetos como los padres.

La figura del diablo en la sociedad hasaní tiene varios sinónimos: es el ser malvado, el origen del mal que siempre aparece en los momentos más críticos y tensos, para echar más leña al fuego, empeñándose en deteriorar las relaciones entre los hombres:

✓ وجهه لحسن اهل لخل

'wǧahha laḥsnu 'ahl lḫla. (Transcripción latina)

*Su cara la lamieron los diablos.* (Traducción literal).

Para referirse a la fealdad o a una mala actitud se recurre al diablo como personaje.

En resumidas palabras, podemos decir que los refranes hacen uso de muchos personajes para dar consejos, recomendaciones, advertencias, etc. Estos personajes son, también, actores que interrelacionan directamente con el hombre y comparten con él el espacio donde desarrolla sus actividades. Estas figuras se utilizan como símbolos que adornan el refrán y embellecen su estilo.

#### 2-d. Refranes universales

Hemos podido constatar que algunos refranes se repetían entre varios pueblos del planeta. Esta coincidencia nos lleva a reflexionar sobre la universalidad de algunos refranes, que comparten el mismo objetivo. Este fenómeno se debe a que algunos conceptos culturales idénticos que dieron lugar a refranes iguales entre varios pueblos. Muchas veces, la traducción de estos refranes se hace de forma literal, como ejemplo proponemos el siguiente:

- ✓ *Todos los caminos llevan a Roma.* (Refrán español)
  - ✓ موفي الطرڠان فروما (Refrán hasaní)
  - ✓ كل الطرق تؤدي الى روما (Refrán árabe)
- ✓ *Tous les chemins mènent à Rome.* (Refrán francés)
  - ✓ *All roads lead to Rome.* (Refrán inglés)
- ✓ *Tutte le strade portano a Roma.* (Refrán italiano)

Todos los caminos llevan a Roma es un refrán italiano cuya historia nos retrotrae al tiempo del Imperio Romano. Su significado da a entender la posibilidad de conseguir el mismo objetivo pasando por distintos caminos. Su connotación tuvo gran eco en muchas partes del mundo y se ha traducido a varios idiomas. Esta situación propulsó esta frase idiomática a la cultura universal que, actualmente, comparten los hablantes de diferentes nacionalidades. En este caso resulta fácil encontrar un equivalente total en otros idiomas.

Hablar de refranes universales es hablar de culturas universales. Esta relación intrínseca entre refrán y cultura conduce, en el caso de refranes universales, a hablar automáticamente de culturas universales. Las culturas humanas se coinciden entre ellas, a través de algunos conceptos que se recogen en una cultura como en la otra. De hecho, hay conceptos culturales de carácter universal, que se repiten entre varios pueblos de diferentes lenguas, lo que permite encontrar refranes idénticos entre estos pueblos. Estos refranes no suponen ninguna dificultad a la hora de realizar su traducción, debemos solo encontrar sus correspondientes en la otra cultura. Los siguientes ejemplos nos ayudan a comprobar esta equivalencia:

لحديد يبتظ الا ساخن es un refrán relacionado con el entorno sociocultural, alude a aprovechar las ocasiones cuando se presentan y no dejarlas escapar. Para reflejar esta condición temporal, se ha hecho referencia al herrero, visto que debe moldear el hierro cuando éste se encuentra incandescente, ya que si espera éste deja de ser maleable. Esta regla que alude a no dejar escapar la oportunidad, antes de que sea tarde, se ha convertido en una idea que se comparte entre varios pueblos. De ahí, podemos hablar de un refrán universal. Dispone de varias equivalencias en otras lenguas:

- ✓ اضرب لحدید محدو اسخون (dialecto marroquí)
- ✓ Strike while the iron is hot. (Refrán inglés)
- ✓ Il faut battre le fer tant qu'il est chaud. (Refrán francés)
- ✓ Batti il ferro quando è caldo. (Refrán italiano)
- ✓ De calent en calent es pelen. (Refrán catalán)
- ✓ Al hierro cadente batir de repente. (Refrán español)

Este otro refrán se considera, también, universal por tener su correspondencia completa en varias lenguas:

- ✓ No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.<sup>176</sup> (Refrán español)
- ✓ لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد (Refrán Árabe)

---

<sup>176</sup>DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 159.

✓ Ne remets pas au lendemain ce que tu peux faire le jour même.

(Refrán francés)

✓ Non rimandare a domani quello che puoi fare oggi. (Refrán italiano)

✓ Non deixes para mañá o que poidas facer hoxe. (Refrán portugués)

La importancia del tiempo, en muchos procesos de la vida, siempre ha cobrado gran interés por el beneficio general de la sociedad y de los individuos.

Los ejemplos antes citados nos conducen a la conclusión de que los conceptos culturales universalmente compartidos suelen tener su impacto y su reflejo en distintas lenguas. Todos estos refranes transmiten la misma idea para todos los colectivos, que se diferencian solo en la forma que usan para expresarla, porque cada grupo humano opta por sus propios medios lingüísticos y su propia lengua.

## Capítulo IV. Traducibilidad e intraducibilidad de refranes

### 1- Dificultad de la traducción

La traducción de refranes no es tarea fácil. Supone una dificultad para los traductores, tanto neófitos, como los que poseen una amplia experiencia en este campo. Esta situación empujó a unos investigadores en esta materia a buscar las razones por las cuales los refranes resultan difíciles de traducir y todos han llegado a la misma conclusión. Se trata de un escollo que Julia Sevilla Muñoz describió así:

*“La traducción de paremias es un proceso complicado, entre otras razones, por:*

- a. el desconocimiento cada vez mayor del mundo paremiológico;*
- b. la escasez de diccionarios bilingües o multilingües de fácil acceso;*
- c. la complejidad misma de las paremias”.*<sup>177</sup>

---

<sup>177</sup> [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo\\_03/07172017.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_03/07172017.htm) [consultada el 03/02/2017].

El origen de esta problemática reside en la carencia de referencias bibliográficas destinadas a abordar este tema. Los diccionarios que llenan las estanterías de las bibliotecas son de carácter monolingüe; resulta difícil encontrar diccionarios bilingües. Como se sabe, los diccionarios de carácter monolingüe se limitan a recopilar, clasificar y explicar los dichos sentenciosos en una lengua determinada. Resulta difícil elaborar diccionarios bilingües y multilingües. Se necesita un tratamiento especial y una colaboración entre varios especialistas en el tema de los refranes. La elaboración de diccionarios de refranes es un trabajo que no consiste simplemente en traducir un refrán de una lengua a otra, sino en realizar un estudio exhaustivo basado en la búsqueda de equivalencias.

La dificultad de esta tarea reside en los aspectos culturales propios de cada comunidad. Estos aspectos son los que hacen más difícil la localización de correspondencias en otros idiomas. La dimensión cultural es el sello que llevan estas unidades fraseológicas y que conduce a la producción de refranes propios de cada sociedad, que emplean unos referentes culturales con códigos y símbolos propios de un pueblo. Cada sociedad dispone de sus propios referentes culturales, lo que dificulta la traducción de este tipo de refranes:

Lo que se dice sobre el proverbio, se dice, también, sobre el refrán, visto que todas estas expresiones (proverbio, refrán, adagio...) son sinónimo de مَثَل (maṭal), como hemos comentado en el capítulo I de la segunda parte. La escasez de diccionarios bilingües y multilingües dedicados a los refranes y la complejidad relacionada con la naturaleza y características de los refranes dificultan el trabajo del traductor. A estos factores se les añade otro inconveniente: la carencia de estudios teóricos que tratan las problemáticas de la traducción de las unidades fraseológicas en general.

## **2- Problemas de la traducción de refranes**

Es notorio y admitido que la traducción de refranes supone un escollo. Este problema está relacionado, no solo con los conceptos culturales de cada lengua, sino

también con otras dificultades inherentes a las mismas características de los refranes, es decir, problemas ligados a los rasgos del refrán —que hemos visto antes (de índole morfosintáctica, léxico-semántica y retórico-estilística)— que dificultan la traducción de estas unidades fraseológicas. La elaboración de nuestro modesto diccionario nos hizo vivir de primera mano este problema, que trataremos de explicar, a continuación, con algunos ejemplos.

## 2- a. Nivel morfosintácticos

El refrán es una frase sintácticamente correcta y completa. Tiene una estructura y un contenido. Como hemos visto antes, a veces los refranes sufren una serie de intervenciones: se aplica la alteración del orden gramatical o la omisión de una o varias palabras. Esto dificulta la realización de la traducción de forma correcta; el siguiente refrán árabe lo esclarece:

✓ الحر بالغمزة

Al-ḥur b-al-ġamzah. (Transcripción latina)

*La persona sensata, con una guiñada.* (Traducción literal)

Este refrán ha sufrido la eliminación del verbo يفهم.

En la lengua hasaní esta técnica no afecta al sentido del refrán, de hecho, ayuda a facilitar su memorización. Si queremos recuperar el formato original sería:

الحر يفهم بالغمزة / (La persona sensata entiende con una guiñada).

الحر بالغمزة / La persona sensata con una guiñada, carece de sentido para una persona que no vive en el mundo árabe o en el Sahara. La traducción literal de la forma reducida genera ambigüedad. Solo con ampliar la estructura del refrán, es decir, incorporando los elementos eliminados, se puede comprender el sentido de este refrán y se puede realizar su traducción. En este ejemplo se ha recurrido a la elipsis para conseguir mayor brevedad, fenómeno muy frecuente en los refranes.

Creemos necesario aportar otro ejemplo para que se queden bien claras las técnicas que se pueden tomar ante un problema de esta índole:

أثنين أخوة أربعتهم وحده, es un refrán que si lo traducimos literalmente, obtendremos la siguiente formulación: Dos hermanos, sus miércoles una.

Esta traducción es errónea y sin sentido, porque la palabra أربعتهم se refiere a la cuota que se paga el miércoles y no en día en sí. Solo descodificando este referente, se puede empezar a traducir. El equivalente del refrán hasaní sería: *A dos hermanos, paga, uno solo.*<sup>178</sup>

Este refrán refleja la complejidad a la que se enfrenta el traductor. Para entender este fenómeno, lo primero que debemos hacer, es asegurarnos de que las palabras que forman nuestro refrán no tengan doble significado. También, hay que comprender las metamorfosis que sufrió la estructura de este refrán. La palabra أربعتهم es una palabra compuesta de un nombre أربعة<sup>179</sup> que tiene doble significado: miércoles y cuota; en este caso es sinónimo de cuota, y un pronombre هم que significa ‘sus’, es decir la cuota de los hermanos (أربعتهم): la palabra أربعتهم significa sus cuotas.

Además de este problema, existe otro que tiene que ver con encontrar la/s palabra/s que falte/n para realizar una traducción correcta. En este refrán se ha eliminado el verbo يخلص (pagar). Recuperando la forma inicial de la frase, obtendremos:

أثنين أخوة واحد يخلص أربعة Estos análisis son necesarios en un proceso serio de traducción, porque garantizan una traducción fiel y conducen al traductor a acertar en su labor. El equivalente del refrán hasaní en castellano sería: *A dos hermanos, paga uno solo.*

---

<sup>178</sup> Traducción nuestra.

<sup>179</sup> La palabra أربع significa el miércoles en el dialecto hasaní y es el día en el que los alumnos pagan a *al-faqih*. Esta cuota semanal sustituye al azúcar que los alumnos, antiguamente, le traían a *al-faqih* como pequeña ayuda económica.

En este ejemplo como en el anterior, hemos asistido a la supresión del verbo. Hemos notado que, sin recuperar la forma inicial, resultaría difícil realizar la traducción. أثنين أخوة أربعتهم وحده (A dos hermanos, paga uno solo.). Este fenómeno se ha conseguido mediante la elipsis, como recurso que está al servicio de la mnemotecnia del refrán. Se recurre a esta figura para conseguir brevedad, y permitir que su memorización sea mucho más asequible.

El proceso de la traducción empuja al traductor a intervenir para recuperar los elementos que faltan para facilitar la comprensión del refrán.

Después de tratar refranes en los que se eliminó una palabra, pasamos a analizar otro tema relacionado, también, con el aspecto morfosintáctico, pero con la eliminación de una parte del refrán. A veces, se usa solo una parte del refrán para referirse a su totalidad. Esta técnica resulta eficiente para transmitir la misma idea que cuando se usa el refrán entero entre hablantes. Se debe al gran uso de estos refranes en un campo determinado, de tal manera que los hablantes se acostumbran a este refrán y se familiarizan con solo recurrir a parte del mismo. Este procedimiento se utiliza, por supuesto, entre hablantes conocedores de este refrán y que lo repiten de manera frecuente, cada vez que se reúnen las condiciones que aluden a su contenido. Así, la eliminación de una parte del refrán no produce ningún efecto sobre la idea que quiere transmitir y el mensaje se percibe con total normalidad por los interlocutores, siendo todos de la misma sociedad o del mismo sector de trabajo en el que se utiliza este refrán. Se trata de un conocimiento prefijado y compartido por los hablantes. Es un fenómeno que invade tanto el habla coloquial como los textos de carácter literario o periodístico. Tiene como finalidad transmitir el mensaje con pocas palabras. Esto entra en la economía de lenguaje que representa una forma de abreviar para aliviar, como decía el

catedrático José María Fórneas citado por Rosa María Ruiz Moreno, en su libro *Refranes egipcios de la vida familiar* “Quien abrevia, alevia” (=alivia).<sup>180</sup>

El profesor Roberto Olaeta Rubio opina sobre este fenómeno diciendo:

*“El hecho es que en la lengua coloquial y aun en el lenguaje periodístico se emplean con cierta frecuencia porciones de refranes disociados de su contexto o trastocado éste a propósito, debido a que se está operando con pautas lingüísticas memorizadas y pertenecientes a la colectividad y asumidas por todos de tal manera que incluso se puede uno permitir la licencia de reproducir solamente una parte de ellos. Con ello se gana en rapidez, al economizar elementos, sin perder eficacia, al mismo tiempo que se establece una relación de connivencia con el receptor”.*<sup>181</sup>

Los refranes que se citan de forma reducida están presentes tanto en el habla coloquial como en textos. Este fenómeno lo encontramos en los refranes hasaníes como también en los españoles. Veamos unos ejemplos:

✓ اخويتم اصويلح م تله ول فيه طواك

ʔhwaymat ʔswaylħa ma talhi wla fiħa ẓwāg. (Transcripción latina)

En la tienda de Swelha no hay ni diversión ni buen ambiente.

(Traducción literal)

Este refrán sacrifica una parte para quedarse reducido de esta forma:

اخويتم اصويلح / ʔhwaymat ʔswaylħa / *La tienda de Swelha*.

Esta pequeña porción transmite el mismo significado que el refrán entero y se convierte en símbolo de un mal ambiente y una difícil convivencia en el medio rural hasaní. O este otro ejemplo:

---

<sup>180</sup> RUIZ MORENO, Rosa María, *Refranes Egipcios de la Vida Familiar*. Ed. La Gioconda, Granada, 1998, p. 10.

<sup>181</sup> OLEATA RUBIO, Roberto, *Op cit.*, p. 3.

يمين فنيد / Ymīn fnayda / *El juramento de fnayda*, que se aplica cuando una persona jura no hacer algo y acaba haciéndolo. Estos dos ejemplos, para un traductor que no conoce la cultura hasaní, le resultarían difíciles de traducir.

Lo mismo pasa con los refranes españoles. Como es sabido, existen refranes que no se citan completamente y que se encuentran en obras literarias o periodísticas. Veamos algunos ejemplos:

*Cría cuervos y te sacarán los ojos*<sup>182</sup>, este refrán, en muchas ocasiones, se limita solo a esta porción “Cría cuervos” para significar prácticamente lo mismo que el refrán entero. O este segundo refrán, muy difundido en el campo periodístico:

*A buen entendedor pocas palabras bastan*. En algunas situaciones aparece en su formato reducido “A buen entendedor”, y transmite la misma idea que el refrán entero.

Esta clase de refranes suponen una dificultad en la traducción. Al traductor que desconoce este fenómeno, le resulta difícil resolver esta situación y por consiguiente no acertaría en su labor de traducción. El conocimiento histórico de la cultura en este caso es imprescindible. Pues, para que una traducción se realice correctamente, el traductor debe conocer la cultura del idioma a la que quiere realizar esta traducción, para volver a recuperar el contexto histórico de estos refranes. Es una condición obligatoria y necesaria para resolver estos casos de refranes que tienen una segunda parte eliminada, pero conocida previamente por los hablantes. Desconocer la cultura del idioma a la que se quiere traducir, donde se presenta este fenómeno, llevaría a traducir solo la parte citada. Lo que daría una traducción errónea.

Vamos a analizar el siguiente ejemplo: “A buen entendedor”, un traductor sin conocer el refrán entero —ni tampoco la posibilidad de que entre hablantes conocidos entre ellos se pueda anunciar una parte de él— conduce al traductor a limitarse a traducir solo la parte anunciada. Esta forma de decir una parte para referirse a la

---

<sup>182</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 254.

totalidad es frecuente entre hablantes del mismo entorno social o laboral, que utilizan a menudo esta expresión. En este caso, el traductor debe conocer muy bien la cultura española y en particular, escuchar los medios de comunicación y leer la prensa, que es donde se repite esta expresión.

“*A buen entendedor pocas palabras bastan*” / الحر بالغمزة es el equivalente del refrán y es también equivalente de su forma abreviada del refrán “*A buen entendedor*”. El refrán hasaní dispone, del mismo modo, de su forma ampliada, por lo que en este caso podemos establecer una equivalencia entre formas ampliadas del refrán y formas reducidas de la siguiente manera: “*A buen entendedor pocas palabras bastan*” que equivale a: الحر يفهم بالغمزة y “*A buen entendedor*” que equivale a الحر بالغمزة. Estos dos refranes transmiten la misma idea, pero cada sociedad ha confeccionado su expresión de una manera diferente. Estamos ante un caso de equivalencia parcial.

En resumidas palabras, la traducción de refranes es una tarea difícil que nos demanda un amplio dominio de las técnicas que se precisan en esta materia, por una parte, y por otra, un gran conocimiento de las dos culturas en juego, lo que implica que un traductor extranjero necesitará conocer no solamente aspectos de la gramática y del léxico de una lengua sino también otros conocimientos adicionales de tipo cultural.

## 2- b. Nivel léxico-semánticos

En los refranes abundan los nombres propios que cada sociedad emplea en su cotidianidad. Forman parte de la cultura de cada pueblo; están estrechamente relacionados con un acontecimiento vivido en este pueblo, o bien se utilizan como prototipo para referirse a un tema concreto relacionado con este nombre propio.

Por ejemplo, el refrán اخويمت اصويلح م تله ول فيه ظواك / ḥwīmat ṣwaylḥa ma talhi wla fiha zwāg / *En la tienda de Swelha no hay ni diversión ni buen ambiente*, simboliza a una mujer que tiene la fama de ser introvertida. *Swelha* es una mujer que pasaba el tiempo encerrada en su tienda y no se relacionaba con las demás mujeres. Tampoco compartía con ellas los momentos de fiestas y alegría. De ahí viene la fama del refrán

que alude a esta familia como ejemplo de ambiente de tristeza y melancolía. Solo los que conocen la historia, entienden el significado de este refrán.

La traducción literal de este tipo de refranes genera una cierta ambigüedad y carece de sentido para el receptor que desconoce la referencia histórica. Una de las técnicas que se utiliza es encontrar un equivalente que tenga la misma connotación para el receptor de la lengua terminal. Este equivalente pragmático se puede encontrar en contextos iguales o diferentes. Lo importante es que la idea transmitida sea igual a la del primer refrán. Veamos este ejemplo: El nombre sigue al hombre puede ser una mejor opción para visibilizar esta situación y acercar al receptor a una comprensión total del significado, por supuesto y si es necesario, acompañado por notas aclaratorias. La tienda de Swelha se convirtió en sinónimo de tristeza y melancolía.

La traducción, entre lenguas latinas, no supone gran escollo. Por ejemplo, el siguiente refrán Quien fue a Sevilla perdió su silla es casi un molde sintáctico repetido por varios países de habla latina como Italia o Portugal que emplean unas formas semejantes “*Chi va a Roma, perde la poltrona*” refrán italiano, “*Quem vai ao mar perde o lugar*” refrán portugués. Notamos que en los tres refranes se ha empleado un lugar, para referirse a la misma cosa, mientras entre lenguas muy lejanas, se busca el refrán que transmita el mismo sentido en caso de que no haya uno que incluya un nombre de lugar. El equivalente en el dialecto hasaní sería: الغايب ماهو شيخ اهلو / Al-gāyb māhowa šīḥ ʾhlu. (Transcripción latina) /*El ausente no es jeque de su tribu.* (Traducción nuestra).

En este ejemplo, hemos observado que un nombre propio de lugar fue sustituido por otro entre los refranes latinos, mientras el refrán hasaní recurrió a la figura del ausente para cubrir este vacío, manteniendo el sentido.

Después de ver estos ejemplos, llegamos a la conclusión de que gran parte de los refranes no se traducen, sino que se busca su correspondencia en otras culturas. La traducción de los refranes se realiza cuando no encontramos, en otra cultura, el equivalente. El siguiente ejemplo lo evidencia:

الْحَدُّ حُدُّ رَاصٍ يُقَلِّبُ ✓

Al-li ḥaddu ḥad rāṣu yaqlbu. (Transcripción latina)

Quien se limita al límite de su cabeza, se vence. (Traducción literal)

Este refrán da a entender que una persona por si sola no puede hacer algunos trabajos que piden la colaboración y la ayuda de otras. La traducción de la locución “الْحَدُّ حُدُّ رَاصٍ” (Quien se limita al límite de su cabeza) puede plantear problemas de comprensión, o incluso puede crear una ambigüedad para el receptor.

Como sabemos, la lengua se pone a disposición de sus hablantes. Cada sociedad confecciona su habla de la forma que le parece conveniente. Las frases que se repiten entre los habitantes se entienden con total normalidad. Las metáforas y los símbolos, que se utilizan por un colectivo acaban siendo parte del lenguaje común y se perciben sin generar ninguna ambigüedad. Traducir literalmente no sería la forma adecuada.

El refrán الْحَدُّ حُدُّ رَاصٍ يُقَلِّبُ equivale a: Nadie se basta a si mismo. (Traducción nuestra)

También existen otros casos donde hay vocablos que tienen más de una acepción. En la misma línea, cabe señalar que las palabras que plantean casos de homonimia o polisemia dificultan su comprensión y traducción. Es el caso del siguiente refrán árabe:

الطير ألا من فركو والعود ألا من عركو ✓

Aṭ-ṭīr 'alla man farkū w'lūd 'alla man 'argū. (Transcripción latina)

El ave de su manada y el palo de su tronco. (Traducción literal).

Su correspondiente español es: “*Dime con quién andas, y te diré quién eres*”.<sup>183</sup>

El siguiente refrán árabe: *إِنَّ الْعَصَا مِنَ الْعُصَايَةِ* puede tener varias lecturas que se interpretan de formas distintas. Sin embargo, solo una es correcta. Las dos palabras *العَصَا*

---

<sup>183</sup> ETXABERegino, op. cit., p.143.

y *العُصِيَّة* son nombres propios de yeguas. Al mismo tiempo, pueden designar, respectivamente, palo y desobediencia. Se trata de un refrán que presenta un caso de homonimia en la escritura y en la pronunciación, cuya traducción requiere de un conocimiento previo del léxico. *إِنَّ الْعَصَا مِنَ الْعُصِيَّةِ* equivale a otro refrán árabe que es: *هَذَا الشَّتْبَلُ مِنْ ذَلِكَ الْأَسَدِ*. Sin este conocimiento, el traductor puede hacer una interpretación errónea, puesto que este refrán equivale en español a “*De tal palo tal astilla*”, y no es “El palo para la obediencia” como se podría interpretar sin conocer previamente el significado del refrán árabe.

De allí, llegamos a la conclusión de que el dominio del léxico, en sus diferentes vertientes conceptuales, es indispensable para aprehender el significado de algunos refranes. En otros casos, sin embargo, no basta con el conocimiento de las palabras como unidades léxicas independientes, sino que debemos reconocer el refrán en su totalidad. Muchas veces, el significado de una paremia no se deduce de la suma de las palabras que la forman. Veamos el siguiente ejemplo:

✓ *بَابُ النَّجَّارِ مَخْلُوعٌ*

Bāb An-naġġār maḥlū‘. (Transcripción latina)

“La puerta del carpintero está desmontada”. (Traducción literal)

Este refrán supone una dificultad a la hora de realizar su traducción. Pues, ¿Cómo traducimos este refrán? Primero debemos reconocer la expresión e identificarla como un refrán, puesto que *بَابُ النَّجَّارِ مَخْلُوعٌ* puede actuar como dicho sentencioso, y también como una expresión cuyo sentido no supera los límites semánticos de las palabras que la componen. Una vez reconocido el refrán, debemos comprender sus significados: el general y el particular. Este último se puede constatar a través del contexto.

Normalmente, *بَابُ النَّجَّارِ مَخْلُوعٌ* es un refrán que trata de describir los casos en que faltan cosas en el lugar donde es obvio o natural encontrarlas. Alude también a la

situación en que no se hace algo, aunque se dispone de todos los medios para realizarla, como por ejemplo ser carpintero y tener la puerta desmontada.

Sin duda alguna, la traducción literal no permitirá transmitir la connotación que encierra este dicho. Para un receptor español “La puerta del carpintero está desmontada”, sonaría como una frase común porque no tiene el “sello” de expresión sentencioso. Teniendo en cuenta lo dicho, la interpretación de este refrán será en función de su significado literal y, por tanto, no se podrá aprehender el verdadero mensaje del refrán original.

Después de reconocer el refrán y captar sus dimensiones conceptuales, podemos pasar a la búsqueda de su equivalente en español. Es el caso de:

*“En casa del herrero, cuchillo de palo”*<sup>184</sup>.

Tras estudiar estos ejemplos, constatamos que algunos refranes se han forjado sobre bases históricas, o contienen conceptos culturales propios de una sociedad y, como hemos manifestado, recurrir a la traducción literal, para trasladar este tipo de refranes, no da buenos resultados, sino que puede conducir a falsas interpretaciones. Si el objetivo del traductor es transmitir las ideas que se esconden detrás de una composición semántica que, muchas veces, no se deduce por la totalidad de los vocablos que la constituyen, no debe copiar el refrán de LO y pegarlo en LT cambiando solo los signos, sino que ha de buscar cómo se expresa la misma idea en la otra cultura, es decir buscar el equivalente o la correspondencia.

## **2- c. Nivel retórico-estilísticos**

Traducir no es solo transmitir pensamiento o conocimiento, es también traspasar otros elementos que van intercalados con las ideas. Se trata de factores lingüísticos que desempeñan papeles mnemotécnicos y estilísticos. Las figuras retóricas permiten la

---

<sup>184</sup>ETXABE Regino, Op.cit., p, 191

retención de los refranes y dejan en el oído del receptor un efecto de belleza que los hace más perceptibles. Resulta, pues, importante tomar en consideración estos elementos a la hora de traducir un refrán:

*“Para trasladar la paremia de la LO a la LT habrá que tener en cuenta su contenido metafórico o no metafórico, o sea, sus sentidos figurados”*.<sup>185</sup>

En muchas ocasiones, la transmisión de la forma y el contenido de un refrán se obstaculizan por la dificultad de traspasar estos elementos figurativos. Ante este escollo, el traductor se ve obligado a prescindir de la estilística para hacer llegar el mensaje. Es el caso de estas paremias:

✓ لَحَّكَتْ لَحْكِيَّةٌ مِثْلَ يَنْفَعِ الْحَدْرَ التَّوْ (Refrán hasanî)

Lahgat lahḡgah matla yanf al-ḥ dar al-taw.

(Transcripción latina)

Ante la hora de verdad, de nada sirve la precaución<sup>186</sup>.

✓ زُرْ غَيْبًا تَزِدُّ حُبًّا. “Visita poco y serás más querido”.<sup>187</sup>

✓ لِكُلِّ ضَعِيفٍ صَوْلَةٌ وَ لِكُلِّ ذَلِيلٍ دَوْلَةٌ. “Cualquier débil puede tener fuerza y cualquier vil puede tener poder”.<sup>188</sup>

Todos estos refranes árabes poseen una disposición bimembre con una rima consonante. Este sonido repetido, que se produce al pronunciar los refranes árabes, desaparece en la traducción española. Aunque la traducción ha mantenido la misma estructura bimembre, y también ha transmitido la misma idea, no ha conseguido conservar los mismos efectos estilísticos.

---

<sup>185</sup> REYADH MAHDI, Jasim, *Op.cit.*, p. 68.

<sup>186</sup> Traducción nuestra.

<sup>187</sup> OULD MOHAMED- BABA, Ahmed Salem, *Los proverbios y expresiones contenidas en la obra 'Al-Bayan wa-t-tabayin' de Al- Gahiz (776/869)*, Paremia, 12, 2003, p. 8.

<sup>188</sup> *Ibid.*

A través de lo presentado, podemos afirmar que el nivel estilístico que albergan los refranes pone barreras inexpugnables para los traductores, pues algunas paremias son como versos poéticos; no se pueden traducir y si se traducen, solo se consigue transmitir la idea, mientras que el efecto retórico queda restringido a la paremia original.

### 3- Correspondencias: correspondencia literal y correspondencia parcial

La correspondencia es un proceso de traducción consistente en encontrar un refrán equivalente en otra lengua. Algunas veces, nos topamos con refranes que tienen la misma forma y transmiten la misma idea entre la lengua terminal (LT) y la lengua de origen (LO), en este caso se trata de una equivalencia literal. A veces, solo se mantiene la idea, y en otros casos, no tenemos ninguno de estos caracteres, pero el sentido se mantiene. El siguiente ejemplo evidencia la correspondencia literal entre los dos refranes: Servil, ser vil / اخدم تنحقر, se trata de una correspondencia total.

Este otro ejemplo donde solo se mantiene la idea, es un prototipo de la correspondencia conceptual:

✓ عدلها مع الناس تصلحك عدلها لوحدك تخسرلك

‘addalhā m’a an-nas taslahlak ‘addalha lwaḥḍak taḥsarlak.

(Transcripción latina)

Hazla con los demas y te sale bien, y hazla solo y te sale mal.

(Traducción literal)

*Más ven cuatro ojos que dos.* (Refrán castellano)

Para entender mejor estos dos conceptos hemos contado con la investigadora y especialista Julia Sevilla Muñoz que los define así:

*“La correspondencia literal es la paremia de la lengua terminal con idea clave, sentido y forma idénticos o prácticamente idénticos a la paremia de la lengua original; la correspondencia conceptual es la paremia de la lengua*

*terminal que coincide sólo en la idea clave y en el sentido con la paremia de la lengua original”.*<sup>189</sup>

Sobre la correspondencia de los refranes existe una variedad de denominaciones, algunos hablan de correspondencia literal o parcial cuando otros hablan de equivalencia total o conceptual, pero esta diferencia de nomenclatura se puede usar como sinonimia entre estas denominaciones.

Cuanto más cercanas son las fuentes culturales entre las lenguas que son objeto de nuestro estudio, más grande es la posibilidad de encontrar correspondencia literal; eso lo notamos, por ejemplo, entre la lengua española y la lengua francesa. Veamos el siguiente ejemplo: *El pez grande se come al pequeño / Le grand poisson mange le petit*, la correspondencia entre estos dos refranes es total. Mientras en la lengua hasaní recurrimos a la correspondencia conceptual para resolver este asunto, y el refrán que empleamos para expresar lo mismo es el siguiente: القوي ياكل اضعيف / Alqwi yākl ’ḍ’īf. (Transcripción latina) / *El fuerte come al débil*. (Traducción literal)

A pesar de no tener las mismas fuentes culturales, a veces, entre el español y el hasaní, por la cercanía geográfica y por los antecedentes históricos, muchos refranes tienen las mismas imágenes semánticas y estructurales, pero, muchas veces, resulta difícil encontrar una correspondencia literal, debido a los distintos sustratos religiosos de cada cultura. Ejemplo de correspondencia literal:

✓ لحدید یبنتظ الا حامي

Laḥdīd yabtaṭ illā ḥamī. (Transcripción latina)

El hierro se bate candente. (Traducción literal)

*Al hierro candente, batirlo de repente*. (Refrán castellano)

---

<sup>189</sup> SEVILLA MUÑOZ, Julia. (2005), *La aplicación de las técnicas de la ‘traducción paremiológica’ a las paremias populares relativas al vocablo pez en español, inglés y francés*. Paremia, 2, p. 5.

✓ ما كول شي يتباركُ ينْغالُ عنو دهب

Mā kūlšī ytbārg yngāl ‘annū dhab. (Transcripción latina)

*No todo lo que luce es oro.* (Refrán castellano)

Estos dos ejemplos son un prototipo que muestra que, a veces, entre culturas distintas, se puede encontrar correspondencia literal.

Se deja entrever que equivalencia completa y correspondencia literal se pueden usar como sinónimos. Lo mismo puede decirse de equivalencia parcial y correspondencia conceptual.

Es remarcable que cuanto más cercanas son las dos lenguas en cuanto a su cultura y genealogía, más posibilidades existen de encontrar correspondencias literales. Así, entre el español, francés e italiano, lenguas que proceden del mismo origen latino, existen más refranes con idénticas imágenes semánticas y estructurales que entre el español y el árabe y sus dialectos, por ejemplo.

Veamos los siguientes refranes:

الطير ألا من فركو والعود ألا من عركو (Refrán hasaní)

Aṭ-ṭīr ‘lla man farkū wl‘ūd ‘lla man ‘argū. (Transcripción latina)

*Dis-moi avec qui tu vas et je te dirai qui es-tu/tu es.* (Refrán francés)

*Dime con quien vas y te digo/diré quien eres.* (Refrán español)

Dime con chi vai i te dico chi sei. (Refrán italiano)

Podemos señalar otro ejemplo de correspondencia literal en el libro sagrado el Corán que contiene, también, un buen número de refranes de los cuales citamos los siguientes, que hemos extraído de Surat Fatir (El creador):

✓ لا يحيق المكر السوء الا باهله. - سورة فاطر اية: 43

“*Las mezquinas intrigas no asechan más que a sus propios autores*”. Surat Fatir (El creador), aleya: 43.

✓ لا تزر وازرة وزر اخرى – سورة فاطر اية: 18:

“*Nadie será cargado con culpas ajenas*”.

Surat Fatir (El creador), aleya: 18.

Estos dos refranes conducen a la misma moraleja que puede ser equiparada al significado del siguiente refrán castellano: Quien la hace, la paga. Se puede argüir que el libro sagrado el Corán está repleto de frases idiomáticas que se han utilizado para dar ejemplos, aclarar o justificar las sentencias divinas. La única diferencia que hay es que los refranes coránicos emplean un lenguaje culto, mientras los refranes hasaníes proceden de un dialecto vulgar.

#### 4- La utilidad de los refranes en la comunicación intergeneracional

Los profesores recurren, a veces, a los refranes cuando imparten un tema cuyo contenido es teórico, para facilitar a sus alumnos el entendimiento de los argumentos abstractos. Muchas veces se utilizan los siguientes refranes en los laboratorios o aulas de ciencias experimentales para reforzar sus explicaciones:

✓ الحاجة ام الاختراع

Al-ḥāğah umm al-’iḥtirā’. (Transcripción latina)

*La necesidad es la madre de la habilidad.*(Refrán español)

✓ سول لمجرب ل تسول الطبيب

Sawwal lamğarrab la tsawwal al-ṭbīb. (Transcripción latina)

Demandes al que lo pasa y no demandes al medico. (Traducción literal)

*No demandes al medico ni al sabio, sino al que lo pasa.*(Refrán español)

✓ والله الى مقفلت لفورت

Su transcripción latina: W-al-lāh 'ilā maqaffalti lafawwarti.

Su correspondiente en español: *Quien no ata no mata.*

En lo que atañe al uso de los refranes entre las distintas capas sociales, encontramos los siguientes ejemplos.

❖ Refranes relacionados con el respeto y la seriedad:

✓ سيادنا يفرشو كسيهم وحنا ما نكلسو عليهم

Su transcripción latina: Syādnā yfaršū ksīhum waḥnā ngalsū 'līhum.

Su correspondiente en español: *Bueno es que la mona coma; pero no que todo se lo coma.*

✓ على وجه الكتاب كتباس الجلدة

Su transcripción latina: 'lā wǧah laktāb katbās al-ǧaldah.

Su correspondiente en español: *Por el libro se besa la piel.*

❖ Refranes relacionados con la ayuda y la hermandad

✓ لا حبيب الا حبيب الشدة

Su transcripción latina: Lā ḥbīb 'illā ḥbīb aš-šaddah.

Su correspondiente en español: *En las ocasiones se conoce a los hombres.*

✓ خوك خوك لا يغرك الطمع

Su transcripción latina: Ḥūk ḥūk lāyǧurrak aṭ-ṭama'

Su correspondiente en español: *La codicia no debe separar a los hermanos.*

❖ Refranes relacionados con la educación de los niños

✓ الخدمة على الولاد سبق العباداة و الجهاد

Su transcripción latina: Al ḥadmah 'lā al-wlād sbaq al-'ibādah wa al-ǧihad.

Su correspondiente en español: *En la casa donde se trabaja, no falta grano ni paja.*

✓ خير خلف لخير سلف

Su transcripción latina: Ḥayr ḥalaf ḥayr salaf

Su correspondiente en español: *De tal palo tal astlla.*

Los refranes invaden todos los campos de la vida. Los encontramos en los anuncios publicitarios que se dan en la televisión o en la radio para instar a la gente a comprar un producto. Muchos vendedores acuden a los refranes para convencer a los compradores:

✓ تمر زواوة زيدو مضغة ازيدك حلاوة

Su transcripción latina: Tmar zwáwa zīdū madḡah  
`izīdak ḥlāwah.

Su correspondiente en español: Dátiles de zwawa más  
les masticas, más dulzura dan.

✓ بجرة فالحيط حسن من جوهره فالخيطة

Su transcripción latina: Yaḡūrah fi-al-ḥayṭ ḥsan man  
ḡawharah fi-al-ḥayṭ.

Su correspondiente en español: Ladrillo en el muro es mejor  
que un diamante en un hilo.

Los anuncios publicitarios, a veces, utilizan los refranes para seducir a los clientes. Su propósito es totalmente lucrativo, dado que, a los anunciantes, poco les importa engañar a sus clientes.

## 5- El perfil del traductor

La traducción es un tema espinoso que exige un profundo conocimiento de los dos idiomas en juego y de los pormenores de sus culturas. ¿Cual es pues la mejor traducción y que requisito debe cumplir el traductor? Para responder a esta pregunta, hemos contado con la propuesta del autor Ziyad Gogazeh:

*“Se dice que la mejor traducción es aquella que hace sentir al lector como si el texto que esté leyendo hubiera sido escrito originariamente en*

*la lengua receptora, y para que el traductor pueda alcanzar este grado de perfeccionamiento en la traducción, tiene que reunir dos requisitos fundamentales: ser bilingüe y ser bicultural.* <sup>190</sup>

El traductor asume gran responsabilidad para trasladar fielmente un contenido de una lengua A en otra lengua B sin que se pierda por el camino este contenido. Sabemos de antemano que durante la realización de la traducción, y debido a los escollos ya mencionados anteriormente, algunos componentes del texto original se sacrifican, pero el contenido debe seguir intacto.

Un traductor poco experimentado suele encontrarse en un laberinto al toparse con textos que recogen referentes culturales que desconoce completamente. Es imprescindible un conocimiento exhaustivo de las sociedades en las que se insertan los textos que el traductor quiere transponer en otra lengua. También es necesario redactar de forma que respete los cánones de la lengua a la que se traduce.

El traductor tiene que buscar la manera más asequible para que el texto final no resulte ambiguo, utilizando un lenguaje sencillo. Cuando se topa con los culturemas, tiene que comprender sus significados y encontrar sus correspondencias en la lengua terminal. La explicación del significado del refrán favorece su comprensión mediante la exposición de la idea básica que se quiere transmitir.

El proceso de transliteración en el caso de la traducción de los refranes hasanies al castellano ayuda al lector hispanohablante a pronunciar tal y como está en el dialecto hasaní.

La traducción literal del refrán hasaní evidenciar que lo que se obtiene no es su significado sino ayuda a reconocer la estructura de dicho refrán. Este procedimiento permite reproducir el sistema lingüístico del dialecto hasaní y conocer su estructura para

---

<sup>190</sup> GOGAZEH Ziyad, *Op.cit.*, p. 10.

poder compararla con la correspondencia seleccionada. Lo que ayuda a entender el pensamiento hasaní, la morfología y la sintaxis de dichos refranes.

La traducción de los refranes consiste en encontrar la correspondencia idónea.

## **6- Síntesis**

El estudio del refrán nos obliga a hacer un viaje hacia el pasado para conocer su historia y sus peculiaridades que nos sirven de soporte y apoyo para explicar algunos aspectos relacionados con la estructura de estas unidades fraseológicas y sus significados. Como es sabido, los refranes pertenecen a una época muy remota de la historia humana. Se desconocen sus autores, pero se puede descubrir el momento en el que se han dicho. Estas unidades fraseológicas tienen una estrecha relación con el medio socio-cultural donde se crearon. La carencia de obras hasaníes sobre el patrimonio cultural, no solo ha dificultado nuestro trabajo, sino también, ha obstaculizado el renacimiento de la cultura hasaní como pilar de la identidad saharauí. A través de este estudio y de otros anteriores, queremos dar un impulso a una parte de este patrimonio que es el refrán. Se ha notado en las dos últimas décadas un incremento de unas obras dedicadas a la recopilación, al análisis y a la traducción de estas unidades fraseológicas. También ha aumentado el número de publicaciones de artículos y monografías.

Recopilar refranes hasaníes ha sido el primer paso que hemos realizado para poder conseguir los objetivos marcados en esta tesis. Los estudios realizados sobre el patrimonio popular son la garantía de conservar y mantener vivo este patrimonio. Por esto hemos centrado nuestro trabajo en esta línea recogiendo 347 refranes hasaníes para poder realizar nuestro estudio contrastivo / comparativo de los refranes en hasaní y en español.

Después de hacer un pequeño recorrido sobre la historia de los refranes hasaníes y españoles, hemos constatado que el número de refranes españoles supera el número de refranes hasaníes, debido a que los estudios realizados en esta materia por autores hasaníes son modestos y todavía no han alcanzado el nivel merecido dentro de los

estudios lingüísticos. Hemos comprobado que las mismas experiencias vividas por el hombre, en una sociedad o en otra, son parecidas. Solo cambian los actores que interpretan dichas experiencias. La humanidad comparte el mismo viaje de la vida. Cada sociedad elabora sus experiencias dentro de su espacio existencial, utilizando los medios pertenecientes a su entorno socio-cultural. Estas experiencias se condensan en unas confecciones populares conocidas que conocemos como refrán y que enriquecen nuestra habla. Se perciben como sentencias firmes aprobadas por el hombre. Después de examinar los refranes hasaníes y españoles hemos constatado que disponen de las mismas características: morfosintácticas, léxico-semánticas y retórico-estilístico.

El refrán refleja la realidad cotidiana del hombre. Desempeña varias funciones entre ellas sobresale la función argumentativa y la didáctica. Emplea una serie de recursos lingüísticos para convencer, influir, prevenir, informar o educar.

Los refranes se han creado en situaciones concretas y emplean figuras que tienen una referencia histórica o religiosa. Cada sociedad confecciona sus refranes dentro de su espacio socio-cultural. Utiliza unos personajes para simbolizar algo que considera bueno o malo, verdadero o falso, etc. Estos refranes están marcados por el calado cultural, lo cual dificulta a las personas foráneas entender sus significados. La dimensión cultural es un obstáculo que dificulta la traducción de los refranes. Esta situación empuja al traductor a examinar detenidamente cada refrán y entender qué clase de intervención escogería para resolver este escollo traductológico. Los recursos lingüísticos empleados por los refranes, tales como la elipsis, metáfora, ironía, etc., son una dificultad añadida al que se enfrenta el traductor. La traducción literal de estas unidades fraseológicas no siempre es aconsejable ya puede alterar el sentido de la frase. La omisión de una o más palabras, la simbolización de un tema social a través de personajes y el reflejo cultural impiden al traductor descodificar el mensaje a partir de enunciados que omiten parte del refrán si no es conocedor de esta sociedad o si se trata de un traductor poco experimentado para resolver algunas dudas relacionadas con los referentes culturales. Para ello, debe ser bicultural y bilingüe para solventar este problema, como hemos apuntado anteriormente.

En este sentido hay que construir un ambiente de interculturalidad que se basa en la comprensión mutua, dentro de un marco de convivencia, basado en el respeto mutuo, sin dejar espacio a la soberbia, la discriminación racial o religiosa, partiendo desde un punto de igualdad para un entendimiento racional. Necesitamos realizar un proceso de traducción del patrimonio cultural de un pueblo para conocer su idiosincrasia y su mentalidad. Este proceso de traducción nos pide un conocimiento exhaustivo sobre este pueblo para poder descodificar unos aspectos culturales ligados a su medio sociocultural.

## **TERCERA PARTE**

**Propuesta para un diccionario de refranes españoles y sus  
equivalencias en el dialecto hasaní.**

## 1- Introducción

Para construir nuestro corpus de refranes hemos utilizado distintas fuentes bibliográficas como los libros de Ibrahim Al-Ḥaysan *Al-mara fi Al-amṭāl Al-hassāniya* y de Laʿziza Mant Al-Barnāwi, *Al-Mara Al-Bidāniya min ḥīlal Al-amṭāl Al-ḥassaniya*, fuentes Webograficas y también hemos contado con Maḥmud Chahid, un estudiante universitario de orígenes hasaníes y conocedor del refranero hasaní. Hemos constatado que, tanto el refranero español como el hasaní, engloban refranes que abordan temas relacionados con todos los aspectos de la vida diaria, con un dominio, en el caso del refranero hasaní, de refranes dedicados a la mujer en el refranero hasaní.

La labor de recopilar los refranes hasaníes no ha sido fácil, a causa de la escasez de las fuentes, y también, lo difícil que era acceder a estas fuentes. Los libros que hemos consultado, una parte de ellos estaba en la biblioteca Al Saud de Casablanca, la otra la hemos encontrado en la universidad Hassan II de Rabat y precisamente en el centro de estudios saharauis. Hemos consultado también algunas páginas Web para ampliar el volumen de nuestro corpus. La incertidumbre sobre la veracidad de estos refranes nos empujó a realizar un viaje a la zona sur de Marruecos y concretamente a la ciudad de Laayun para contrastar con los habitantes de la zona lo que habíamos encontrado en fuentes escritas. En lo que atañe a las referencias bibliográficas españolas, hemos contado con los estudios de los siguientes autores: Etxabe Reino, Luis KleiserMartinez, Greorio Duval y Jose Calles Valles, también hemos consultado páginas Web cuando nos ha sido difícil encontrar la equivalencia entre refranes.

Hemos recogido los refranes hasaníes en su grafía árabe y acompañado de su transliteración para conseguir mejor difusión y comprensión.

## 2- Diccionario de refranes español/hasaní

### A

✚ “A bien te salgan, hija, esos arremangos”<sup>191</sup>  
 عزبة واتكزن<sup>192</sup>  
 ‘azbah wa’tgazzan.

Se aplica en los casos cuando la persona, en vez de cambiar sus actitudes y recuperar la sensatez, permanece en el error.

✚ “A buenas obras, pagan buenas palabras”<sup>193</sup>  
 أطعم تنكشر<sup>194</sup>  
 ’Ṭ’am tnakšar.

Ser generoso, te hace ganar el aprecio y el amor de la gente.

---

<sup>191</sup> ETXABE Regino, *Diccionario de refranes comentado*, ediciones de la Torre. Madrid. 2012, p. 18.

<sup>192</sup> AL-HAYSAN Ibrahim, *Al-mar’a fi al-amtal al-hasanya*, ed. An-najah al-jadida, Casablanca, 2013. p. 137.

<sup>193</sup> ETXABE, Regino. *Op.cit.*, p. 19.

<sup>194</sup> Refrán citado por Mahmud Chahid, joven saharawí, poeta y conocedor de refranes hasaníes. Nació en la provincia de Assa ubicada en la región de Guelmim Oued Noun en el año 1991. Curso sus estudios en Marrakech y en el año 2020 se licenció en ciencias de la ley canónica del Islam en la universidad Ibn Zohr de Agadir. Más adelante lo citamos con su nombre.

✚ “Abusar es mal usar”<sup>195</sup>  
 خوك إلى عاد غسل لاتلحسو كامل<sup>196</sup>  
 Hūk ’ilā ‘ād ‘sal lātlaḥsū kāmī.

Da a entender que en algunas situaciones hay personas que abusan de la bondad y la generosidad de los demás.

✚ “A cada cual, según sus obras”<sup>197</sup>  
 مانك امشوفه عينه<sup>198</sup>  
 Mānak mšawwafha ’aynha.

Se aplica como medida de recompensa. Cada uno merece el trato que le corresponde.

✚ “A cada paje, su ropaje”<sup>199</sup>  
 النيث ال ما ابتطت نهار لحد تشك عن ما معه حد و ال ما ابتطت نهار السبت تكول سبت<sup>200</sup>  
 Al-nmayt ila mā btaṭṭat nhar lḥad tšak ’an mā m’ahḥad, wila mā btaṭṭat nhar As-sabt tgūl sabbt.

Hay que saber utilizar la herramienta adecuada para cada cosa. Los hasanés vigilan mucho a sus chicas. Si se comportan bien se les recompensan y si cometen algún pecado les castigan para que recuperen las buenas conductas.

✚ “A fuerza de fortuna, no vale ciencia ni arte alguna”<sup>201</sup>  
 ملان ما يكبط ش ما دار اقبال ش<sup>202</sup>  
 Mulāna mā yakbaṭ šī mā dār ’fbalu šī.

El decreto divino y el destino son cosas de Dios, pues el matrimonio y el divorcio lo son también.

<sup>195</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Refranero General Ideológico Español*, Casa editorial Hernando, Madrid. 1978, p. 4.

<sup>196</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>197</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 623.

<sup>198</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 101.

<sup>199</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 9.

<sup>200</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 136.

<sup>201</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 191.

<sup>202</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 107.

✚ “A la hija, tápale la rendija”<sup>203</sup>  
 النبيث ال سابت كيف البطح ال سالت<sup>204</sup>  
 An-nayt ila sābt kīf al-baṭḥa ila sālāt.

Aconseja a educar bien a las chicas, porque el descuido puede traer consecuencias nefastas.

✚ Al amigo y al caballo, ni apretarlo ni apurarlo”<sup>205</sup>  
 ال انشر لك طرفو لا تكعد أعليه<sup>206</sup>  
 Al-li nšar lik ṭarfū lā tag‘ud ‘lih.

Este refrán insta a no aprovecharse de las personas cuando se muestran generosas con nosotros.

✚ “A la mujer y al hierro, dale sin duelo”<sup>207</sup>  
 لمر ظلع عوج<sup>208</sup>  
 Lamra ṣal‘a ‘awḡa.

Da a aender que solo con los castigos físicos se consigue enderezar a las mujeres delicadas por naturaleza.

✚ “A la necesidad no hay ley”<sup>209</sup>  
 ام ايشير ما تنفظح<sup>210</sup>  
 Amm ṭiššīr mā tanfaẓḥ.

Señala que la falta de recursos y la necesidad conducen a cometer irregularidades. Las mujeres que no disponen de recursos se vean obligadas a prostituir para alimentar a sus pequeños.

<sup>203</sup> <https://refranes.celeberrima.com/palabra/refranes-de-hija/>

<sup>204</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 136.

<sup>205</sup> CALLES VALES, José, *Refranes populares*, ed. Libsa, Madrid. 2008, p. 91.

<sup>206</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>207</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 37.

<sup>208</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 122.

<sup>209</sup> MARTINEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 516.

<sup>210</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 73.

✚ “A largo camino se conoce al hombre”<sup>211</sup>  
 لمر شيفره والراجل سافر امعاه<sup>212</sup>  
 Lamra šayfarha wa’rrağal sāfr m’āh.

Este refrán evidencia que los hombres se conocen durante los largos caminos. El viaje es el momento propicio para valorar a la persona, conocer su fidelidad y su compromiso.

✚ “Al buen callar llaman Sancho”<sup>213</sup>  
 امتن عين اطفل من شين سعده<sup>214</sup>  
 ’Mtan ‘ayn ttafla man ’šayn sa’dha.

Ser comedido en el uso de las palabras es un hábito de comportamiento que solo reporta beneficio.

✚ “Al hierro candente, batirlo de repente”  
 لحديد يبتط الا حامي  
 Laḥdīd yabtaṭ illā ḥamī.

Conviene hacer las cosas a su tiempo, cuando se presenta la ocasión, para que resulten provechosas.

✚ “Al mal tiempo, buena cara.”<sup>215</sup>  
 اللى ماهاب اركوبك لا اتهاب ائتكاس بيه<sup>216</sup>  
 Al-lī māhāb ’rkūbak lā ’thāb ’ttankās bīh.

Da a entender que en algunas circunstancias hay que exponer su valentía frente al miedo. El coraje es necesario para enfrentarse a las adversidades y afrontar los reveses de la vida con buen talento.

---

<sup>211</sup> <https://w.w.w.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=camino>

<sup>212</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 170.

<sup>213</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 42.

<sup>214</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 118.

<sup>215</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 57.

<sup>216</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “Al son de mis dientes, acuden mis parientes”<sup>217</sup>  
 اشهد اعلي يا طرف ملحفت<sup>218</sup>  
 ‘ašhad ‘liyya yā ṭarf malḥafti.

Cuando una persona se encuentra en una difícil coyuntura y pide auxilio a sus familiares para que le ayuden en los momentos de necesidad.

✚ “A mí me llaman modorro, entrar quiero en el corro”<sup>219</sup>  
 يجعل اسواغان اخطب<sup>220</sup>  
 Yağ‘al ‘swagna ‘aḥṭab.

Se aplica en el deseo de casarse y entrar en la vida matrimonial.

✚ “Amor trompero, cuantas veo tantas quiero.”<sup>221</sup>  
 ما كثر رجالت المشدود و ما كلهم ال اتخلات<sup>222</sup>  
 Māktar rağğālat Al-mašdūd wmā galhum ‘ila ‘ṭhallāt.

Se recrimina a los amantes infieles, que con sus cariños zalameros engañan a las mujeres.

✚ “Amor, gran igualador.”<sup>223</sup>  
 عزت مومو من امو<sup>224</sup>  
 ‘azzat mūmū man ‘mmū.

Este refrán da a atender que el amor es capaz de transmitir paz y allanar dificultades que pueden ocasionarse entre la nuera y su suegra.

---

<sup>217</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 55.

<sup>218</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 172.

<sup>219</sup> MARTINEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 182.

<sup>220</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 95.

<sup>221</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 60.

<sup>222</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 111.

<sup>223</sup> MARTINEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.* p. 39.

<sup>224</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 119.

✚ “Antes que tomes casa en que morar, mira la vecindad”<sup>225</sup>  
 أشري الجار سابقك الدار<sup>226</sup>  
 ’šri al-ğar sābk Ad-dar.

Es obvio que la gente quiere un buen vecino, porque un buen vecino se convierte en uno más de la familia. Es un llamamiento a la buenavecindad.

✚ “Apartarnos ha el hazadón y la pala”<sup>227</sup>  
 لا انت كاره وان معند صداق<sup>228</sup>  
 ’alla nti kārha wāna ma’andi šdāq.

Se aplica en las obviedades, cuando ni uno ni otro está interesado en el asunto. En el refrán hasaní se evidencia que ni la mujer ni el hombre están interesados en el matrimonio.

✚ “A perro flaco, todo son pulgas”  
 انويكظ كلامه م ينسمع<sup>229</sup>  
 Nwaygza klamha ma yansma’.

Da a entender que las personas de bajo rango social están despreciadas. Este ejemplo está muy extendido en la sociedad saharauí que desprecia a la mujer flaca y la considera como un ser humano inútil. En un sentido muy amplio, este refrán se aplica para visibilizar que la desgracia se ceba en los débiles.

✚ “A quel es valiente que por sí mismo puede”<sup>230</sup>  
 ول آدم هو كطاع صوك راص<sup>231</sup>  
 wal ’ādam howa kṭṭā’ suk rasu.

Las personas se valoran por sus actos y sus hechos. La valentía es una virtud humana que posee una persona para llevar adelante una acción a pesar de los impedimentos.

<sup>225</sup> MARTINEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 715.

<sup>226</sup> CHAHID Mahmud.

<sup>227</sup> MARTINEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 213.

<sup>228</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 111.

<sup>229</sup> MANT AL-BARNAWI, La’ziza, *Al-Mar’a Al-Bidaniyya min ḥilāl al- amṭāl al-hassaniyya*, centro de estudios saharianos. Rabat.2013, p. 30.

<sup>230</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p 715.

<sup>231</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “A quien le duele la muela, que la eche fuera”<sup>232</sup>

لمر لمر كيف الضرس الحار<sup>233</sup>

Lamra lmurra kīf ad-ḍarsa al-ḥārra.

El refrán hasaní alude a la mujer problemática y la compara a un diente que causa dolor. La mejor forma de no padecer este dolor es quitarlo. De forma general, exhorta a liberarse de todo lo que puede traer daños y problemas.

✚ “A quien te la fai, faila”<sup>234</sup>

الى عذك ما عظيته إيكول عنك بلا سنين<sup>235</sup>

’llī ‘azzak mā ‘azzaytīh īgūl ‘annak blāsannīn.

Este refrán insta a actuar de la misma forma con la que actuaron contigo: a los que nos tratan bien tenemos que tratarlos bien y a los que nos tratan mal tenemos que tratarlos mal. Misma moneda de cambio.

✚ “Allá vayas, piedra, do la virginidad se destierra”<sup>236</sup>

حامد و لا صابر<sup>237</sup>

Ḥāmad walla sābar.

El refrán expresa el gran deseo que las personas tienen para que las cosas que les pueden causar desgracias vayan en la dirección donde sean bien recibidas. Es el caso del esposo hasaní el día de la consumación del matrimonio o día de la entrada, para saber si la novia es virgen o no. La virginidad era requerida en algunas sociedades por normas sociales. El estado de felicidad o de descontento del esposo expresa en que condición está la esposa, si es virgen o ya ha consumida su virginidad. En esta situación la virginidad se convierte en un juego de suerte.

---

<sup>232</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 198.

<sup>233</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 163.

<sup>234</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 69.

<sup>235</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>236</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 49.

<sup>237</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 94.

✚ “Arreboles al oriente, agua amaneciente”<sup>238</sup>  
 إلى طاحت السحاب فالسمايم بيع لعلف واشري لبهايم<sup>239</sup>  
 Ilā t̄aḥt Al-ṣḥab fasmāym bī l’alf wašri labhaym.

Alude al estado climatológico como señal de las previsiones del tiempo. Insta a tener buenas perspectivas para adelantar los negocios. Se extiende también al deseo de casarse y entrar en la vida matrimonial.

✚ “Así se mete como piojo en costura”<sup>240</sup>  
 خلي النسس فيد النفس<sup>241</sup>  
 Ḥallī Al-nsas fayd an-nafsa.

Se aplica a las personas que se entremeten en asuntos ajenos o que alternan en un ambiente que no le es propio.

✚ “A suerte mala, paciencia y buena cara”<sup>242</sup>  
 اللي بغا اللام يتعامى<sup>243</sup>  
 ’li bgā ’allāma yat’āmā.

Si quieres que una relación dure, no hay que insistir en los problemas y las dificultades que puedan surgir. Hay que disponer de mucha paciencia y aguante.

✚ “A todo hay remedio, sino a la muerte”<sup>244</sup>  
 لعليات يتخلا و ويموت<sup>245</sup>  
 La’layat yath̄allaw wa ymūtu.

Este refrán se emplea para indicar que los males son pasajeros y que todas las malas situaciones son superables excepto la muerte.

---

<sup>238</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 72.

<sup>239</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>240</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 236.

<sup>241</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 130.

<sup>242</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 550.

<sup>243</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 97.

<sup>244</sup> DOVAL Gregorio, *Refranero temático español*, Ed. Del Pardo, Madrid, 1997, p. 82.

<sup>245</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 110.

✚ “A veces quien hace hijos, para su garganta hace cuchillos.”<sup>246</sup>  
 كل ش ازید تبع کون مر<sup>247</sup>  
 kal šī ’izīd tab’u kūn mra.

El hecho de que una mujer con hijos se separe, le puede dificultar contraer otro matrimonio. Los hombres prefieren a mujeres sin hijos; es decir sin otros compromisos que pueden añadir gastos al nuevo marido. Pues los hijos obstaculizan nuevas relaciones matrimoniales.

✚ “Azote de madre, ni rompe hueso ni saca sangre”<sup>248</sup>  
 لم مامون و لو کانت کابون<sup>249</sup>  
 Lum māmūna wa law kānat kābūna.

Evidencia que la madre, a pesar de aparentar agresiva y mala, no deja de preocuparse por sus hijos.

## B

✚ “Beldad y hermosura; más vale la virtud y la cordura”<sup>250</sup>  
 ”الزین العاد ماه اشبه ابرد لخلاک”<sup>251</sup>  
 Az-zīn Al-’āda māh ’ašbah ’ibarrad laḥlag.

Da a entender que la mujer bella goza de una vida muy tranquila y segura, pero los valores humanos están por encima de todo.

✚ “Bien está lo que bien acaba”  
 الخاسر ما یقاد فیه  
 ’lḥāsr mā yqād fih.

Sólo corresponde calificar algo de bueno cuando se ha culminado.

---

<sup>246</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p.348.

<sup>247</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 94.

<sup>248</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 436.

<sup>249</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 71.

<sup>250</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 79.

<sup>251</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 156.

✚ “Bien o mal, casarnos han, ora sea con Pedro, ora sea con Juan”<sup>252</sup>  
 یمش راجل عن غایت واحد ثان<sup>253</sup>  
 Yamši rāğal ‘an gāyat waḥad t̄āni.

Poco afecta el divorcio a la mujer porque ella es capaz de casarse de nuevo.

✚ “Bueno es saber cada uno para cuanto es”<sup>254</sup>  
 الله ابرن أخیارنا<sup>255</sup>  
 Al-lah ibarna ‘aḥyārna.

Muchas veces resulta difícil encontrar la persona adecuada para una determinada función.

## C

✚ “Cabello largo, meollo corto”<sup>256</sup>  
 تکعد اعل کرنه<sup>257</sup>  
 Tag‘ad ‘la garnha.

Da a entender que el pelo largo es un rasgo de belleza, que agrada a los hombres saharauis, cuando, por lo contrario, el refrán español le quita importancia e incluso le califica de torpe a la mujer que lleva el cabello largo.

✚ “Cabra va por viña; cual la madre, tal la hija”<sup>258</sup>  
 أکلب الکدرة أعلى فمها الطفلة تتبع أمه<sup>259</sup>  
 ‘aglab ‘lgadra ‘lā fūmhā Aṭ-ṭāflah tatba‘ ‘mhā.

<sup>252</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 445.

<sup>253</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 111.

<sup>254</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 140.

<sup>255</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>256</sup> DOVAL Gregorio. *Op.cit.*, p. 353.

<sup>257</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 156.

<sup>258</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 347.

<sup>259</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 168.

Alude a que la hija se parece mucho a su madre en todo.

Las hijas imiten a sus madres en todo. Hay otro refrán que va en este mismo sentido: “De tal palo tal astilla”.

✚ “Cada cosa tiene su premio”<sup>260</sup>

ام لجواد اعروض<sup>261</sup>

’um laǧwād ’rūs.

Los hijos de buen linaje, además de ser generosos con sus padres, suelen, también, ayudar a los necesitados. Los dos refranes vierten en el mismo sentido, demostrando que la generosidad siempre trae buenas recompensas.

✚ “Cada uno está contento con su ojo tuerto”<sup>262</sup>

اللي طيببت المعفون يوكلوه اولاده<sup>263</sup>

Al-lī ṭaybat al-ma’fūna yawklūh ’wlādha.

Todas las decisiones tomadas por la madre se acatan y no se pueden discutir. Se aplica con referencia a acatar las decisiones establecidas.

---

<sup>260</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 623.

<sup>261</sup> MANT AL-BARNAWI, La’ziza, *Op.cit.*, p. 105.

<sup>262</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 459.

<sup>263</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 75.

✚ “Cada uno habla como quien es”<sup>264</sup>  
 اللّٰي عنده ش دارت<sup>265</sup>  
 Al-lī ‘andha šī dārtu.

Da a entender que el habla es un fiel reflejo de la personalidad de cada uno. Las personas se suelen identificar por sus palabras y sobre todo en el momento de enfado que es el momento de la verdad que define a la persona tal como es.

✚ “Candil sin mecha, ¿Qué aprovecha?”<sup>266</sup>  
 جحفت بوبية<sup>267</sup>  
 Gaḥfat būbīh.

Se aplica en los asuntos que no nos atrajeron ningún beneficio ni interés. Se da en los casos cuando los medios utilizados resultan inútiles.

✚ “Cara de beato y uñas de gato”<sup>268</sup>  
 ورع منت لدخن<sup>269</sup>  
 Wara‘ mant ladḥan.

Hay personas que pretenden temer a Dios, pero sus actitudes son malignas.

✚ “Casamiento de parientes tienen muchos inconvenientes”<sup>270</sup>  
 ابعاد ي الدم جاك النسب<sup>271</sup>  
 ’b‘ād ya Ad-ddam ḡāk An-nsab.

Alude a que el parentesco por matrimonio prevalece sobre el parentesco de sangre, y que la verdadera familia es la que se hace fuera de los lazos de sangre.

---

<sup>264</sup> DOVAL Gregorio. *Op.cit.*, p. 118.

<sup>265</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 172.

<sup>266</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 95.

<sup>267</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 196.

<sup>268</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 97.

<sup>269</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 177.

<sup>270</sup> MARTÍNEZ KLEISER. Luis, *Op.cit.*, p. 447.

<sup>271</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 103.

✚ “Casarás y amansarás.”<sup>272</sup>  
 اللّٰي بلا خيم بلا كرع فالتراب<sup>273</sup>  
 Al-ī blā ḥayma blā kra‘a f-at-trāb.

Exhorta a formar familia y tener hijos, porque trae sosiego y cordura.

✚ “Catalina, si vos prendo, vuestro padre será mi suegro.”<sup>274</sup>  
 ال تماسو اجلود اتكادو اجدود<sup>275</sup>  
 Ila tmāsū ’ḡlūd ’tkadū ’ḡdūd.

El matrimonio estrecha la relación y por ello crea lazos de parentesco entre las familias de los esposos.

✚ “Caudal inagotable, el cariño de una madre.”<sup>276</sup>  
 اللّٰي احن من لم كهان<sup>277</sup>  
 Al-ī ’ḥan man lum kahhan.

Quien disimula más afecto y más compasión de la madre es un mentiroso, porque presume de lo imposible.

✚ “Caudal inagotable, el amor de una madre.”<sup>278</sup>  
 ال بغيت لعيال يشبع جوع امو<sup>279</sup>  
 ’ila bgayt l’iyal yašba‘ ḡawwa‘ ’mmū.

Alude al rango que ocupa la mujer en la gestión de los asuntos de la familia y alaba el amor de la madre hacia sus hijos.

---

<sup>272</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 286.

<sup>273</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 80.

<sup>274</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p.445.

<sup>275</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 101.

<sup>276</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 304.

<sup>277</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 71.

<sup>278</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 304.

<sup>279</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 71.

✚ “Como creo lo que invento, no me parece que miento.”<sup>280</sup>  
 281 النيهت ال اتكات عل ش ناكرت الا تاكد من  
 ’nnītila’tkāt ‘la šī nākartu ’illā t’akkad mannu.

Se aplica para explicar la capacidad que tienen las mujeres para engañar y plantar astucias.

✚ “Con achaque de primo, a la primita me arrimo.”<sup>282</sup>  
 283 اطريك ل دارت و منت العم ل بارت  
 ’atrīk la dārt w mant ’fām la bārt.

Refrán que insiste en casarse con la prima a pesar de su edad avanzada.

✚ “Con ansia se busca lo que el gusto ofusca.”<sup>284</sup>  
 285 عاريت عنز فائره امبلح  
 ‘ārīt ‘anza fātarha ’mbalḥa.

Se aplica cuando una persona hace poco y quiere mucho, siguiendo sus gustos y sus antojos.

✚ “Con ayuda del vecino, mató mi padre un cochino”<sup>286</sup>  
 287 لحميه تقلاب اسبع  
 Laḥmiyah taqlab ’sba’.

Este refrán muestra la fuerza de la unión y ensalza los trabajos en grupo porque resultan fáciles. Con la colaboración y solidaridad de muchas personas, ya sean fuertes o en apariencia débiles, se puede alcanzar el éxito y vencer a cualquier rival: “La unión hace fuerza”.

---

<sup>280</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 131.

<sup>281</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 138.

<sup>282</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 596.

<sup>283</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 90.

<sup>284</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 182.

<sup>285</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 171.

<sup>286</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 66.

<sup>287</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “Con los de casa siempre está cumplido”<sup>288</sup>  
 النسب ماہ دراع تفسخه و تلبسه<sup>289</sup>  
 An-nsab māhu darrā‘ atafsaḥha wtaḥbasha.

El parentesco por matrimonio establece unas normas de respeto entre las familias de los esposos en las conductas y los comportamientos leales.

✚ “Con poco viento, cae en el suelo”<sup>290</sup>  
 ول اعزوز<sup>291</sup>  
 Wal ‘zūz.

Se aplica para aludir a los hombres débiles que no son capaces de superar las dificultades, y carecen de valentía.

✚ “Consejo no me conviene de quien para si no lo tiene”<sup>292</sup>  
 يعطين الناصحين ام النصحات فالتيل<sup>293</sup>  
 Ya‘tīna an-nāshīn, ‘amma an-nashāt f-at-tibla.

Se aplica cuando una persona carece de experiencia en la vida y quiere dar consejos a otras personas.

✚ “Con rastra y soltera, ten-la por ramera.”<sup>294</sup>  
 عاطي يد لعكال<sup>295</sup>  
 ‘ātya’aydla‘gāl.

---

<sup>288</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 286.

<sup>289</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 103.

<sup>290</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 169.

<sup>291</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 165.

<sup>292</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 142.

<sup>293</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 130.

<sup>294</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 616.

<sup>295</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 127.

Alude a las mujeres que no tienen respeto a nadie y que son facilonas con los hombres. Se puede extender para aludir a las personas demasiado blandas que pueden estar sujetas a abusos.

✚ “Contra fortuna, no vale arte ninguna”<sup>296</sup>  
 ظليت تتحلفي رحى افيلح<sup>297</sup>  
 Zallayti tathalfi raḥti ’ffaylḥa.

Muchas veces, las personas se aplican demasiado para conseguir algo inalcanzable. Se aplica cuando las cosas no salen como se previa.

✚ “Cosa que se estrena, es cosabuena”<sup>298</sup>  
 حولي اطفل لول<sup>299</sup>  
 Hawlī ’ṭṭafla lawwal.

Se da en el caso cuando una persona, por primera vez, obtiene algo a lo que presta mucho interés.

✚ “Crecera el mebrillo, y mudara el pelillo.”<sup>300</sup>  
 لحكين كتف مائل اقول اتف<sup>301</sup>  
 Laḥgīni katfu, māṭla ’igūlli ’tfu.

A veces, lo que despreciamos en un momento, resulta apreciado en otro. Se da, también, en otras ocasiones para recurrir a algo, antes despreciado, para salir de una situación incómoda.

---

<sup>296</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 677.

<sup>297</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 124.

<sup>298</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 255.

<sup>299</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 171.

<sup>300</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 155.

<sup>301</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 117.



✚ “Cual el tiempo, tal el tiempo”<sup>302</sup>  
 303 اللي كان يكتل مائل يحشم  
 Al-lī kān yaḡtal māṭla yaḡšam.

Alude a los cambios que se producen en la sociedad y en la vida, y que afectan al comportamiento de los hijos; lo que antes era pecado ahora está permitido.

✚ “Cual la madre, tal la hija, y tal la manta que las cobija”<sup>304</sup>  
 305 اطفل تلبس دراعت امه  
 ʿṭṭafla talbas darrāʿt ʾmha.

La chica copia mucho de su madre: su comportamiento y su saber hacer en la casa. Se convierte a un espejo donde ver a la madre.

✚ “Cual más, cual menos, toda la lana es pelos”<sup>306</sup>  
 307 والي سو: الترك و النسا  
 Wālī saw: At-tarka wa Al-nsa.

Desprecia a las mujeres y les equipara a los niños en sus comportamientos y sus defectos.

✚ “Cuando el hombre es más anciano, tiene el juicio más sano”<sup>308</sup>  
 309 ايشوف الشيبان التاك الماشاف أفكاراش الواكف  
 ʾišūf aš-šībāni at-tāki al-māšāf ʾafarkāš al-wākf.

Exhorta pedir consejos a los ancianos y a las personas que tienen experiencias.

---

<sup>302</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 112.

<sup>303</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 118.

<sup>304</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 112.

<sup>305</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 63.

<sup>306</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 113.

<sup>307</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 166.

<sup>308</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 717.

<sup>309</sup> CHAHID Maḡmūd.

✚ “Cuando no pudieras trabajar, lo dejes, y cuando pudieras trabajar, no lo dejes, aunque no te den lo que mereces”.<sup>310</sup>

المسألة ألا محبوكة ولا متروكة<sup>311</sup>

Al-mas’ala alla maḥbūka walla matrūka.

No se puede conformar con un trabajo hecho a medias o mal hecho, el refrán es una respuesta clara para que cualquiera que haga un trabajo o que se comprometa a hacerlo bien, o que no lo haga.

✚ “Cuando la vejez sale a la cara, toda la tez se empaña”.<sup>312</sup>

اللّي شاف امك اعزوز يكول انها ما كط عانت شاب<sup>313</sup>

Al-lī šāf ’mmak ’zūz, ygūl ’nha mā gaṭ ’ādat šābbah.

La vejez es una enfermedad que afecta a todo el cuerpo en general.

✚ “Cuando nos aman, señoras nos llaman; cuando nos tienen, ya no nos quieren”.<sup>314</sup>

مكربكم ال اهويت ومبعدكم ال ادويت<sup>315</sup>

Makrabbkum ’ila ’hwaytu wmaḥ’adkum ’ila ’dwaytu.

Es un reproche que aplican las mujeres para aludir a los hombres que, una vez han satisfecho sus necesidades, ya no les importaban las mujeres, y cuando les necesitan se acercan y las miman.

---

<sup>310</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 700.

<sup>311</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>312</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 720.

<sup>313</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 164.

<sup>314</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 118.

<sup>315</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 145.

✚ “Cuando un ganso toma un lindazo, ni el lindazo deja al ganso, ni el ganso deja al lindazo”

لمر اللّي تعلّمت اظفير امسوحل ول تظفر ماه مسوحل<sup>316</sup>

Lamra 'lli t'almat 'z'fira 'msawḥla waltazfar māhi msawḥla.

Refrán que menosprecia a las mujeres por ser de poca astucia. Se puede ampliar para englobar a todas personas incapaces de encontrar salidas a cualquier tema.

✚ “Cuanto más primo, más me arrimo”<sup>317</sup>

ولد عمي بنعايل ولا براني بحمايل<sup>318</sup>

Wald 'ammī ban'āyilu wllā barrānī baḥmāyilu.

El concepto de la familia es muy amplio en la sociedad hasaní. Las familias prefieren el matrimonio entre parientes para agrandar el nombre de la familia y descartan los matrimonios con forasteros.

✚ “Cuerpo bien hecho no he menester capa”<sup>319</sup>

زين الدادة بلا غلادة<sup>320</sup>

Zīn Ad-dadah bla glādah.

Este refrán evidencia que la belleza no necesita ni maquillaje ni productos estéticos.

✚ “Cuidado sana lo malo”<sup>321</sup>

سمن كهلة اتر شابة<sup>322</sup>

Samman kahla 'tra šābba.

Una mujer anciana que se cuida bien retrasa la aparición de los rasgos de vejez.

<sup>316</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 124.

<sup>317</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 596.

<sup>318</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 89.

<sup>319</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 79.

<sup>320</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 155.

<sup>321</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 164.

<sup>322</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 165.

✚ “Cuñadas buenas, en todo el mundo hay dos docenas”.<sup>323</sup>

الحمي سوس و منته ناموس<sup>324</sup>

Al-ḥamya sūsa wmantha nāmūsa.

Alerta del conflicto que se puede generar entre la esposa y su cuñada por celos. Es la eterna falta de armonía que surge en ocasiones entre estos familiares.

## D

✚ “Dame gordura, darte he hermosura”.<sup>325</sup>

تلوى التسبيح اعل لبطط<sup>326</sup>

Talwī At-tasbīḥ<sup>326</sup>la labṭaṭ.

Se aplica a las mujeres corpulentas. Es habitual que las mujeres hasaníes, desde una edad temprana, se encarguen de la nutrición de sus hijas para que tengan una corpulencia física, considerada un elemento más de la belleza.

✚ “Dannos la mano, y tomamonos el brazo.”<sup>327</sup>

اعط لمر اشبر تطام اذراع واعطيه اذراع تطاماك انت كاع<sup>328</sup>

’ṭi lamra ’šbar taṭṭāma ’drā’ wa’ṭiha ’drā’ taṭṭāmāk ’nta gā’.

Alude a que los seres humanos son proclives a desear lo que ven. Nunca están satisfechos y siempre quieren más.

---

<sup>323</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 165.

<sup>324</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 102.

<sup>325</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 124.

<sup>326</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 60.

<sup>327</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 176.

<sup>328</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 130.

✚ “Decir y hacer comen a mi mesa”<sup>329</sup>  
 علي بليمان اللي م يحلف بيه الا ارجال<sup>330</sup>  
 ‘liya blīmān al-lī ma yḥalfu bīh il-la ’rragāla.

La hombría se manifiesta por mantener la palabra y no faltar a lo prometido.

✚ “Del árbol caído todos hacen leña”<sup>331</sup>  
 ال ماه فالديكه ارجيل<sup>332</sup>  
 Al-li māh f-ad-ddīka ’rḡīl.

Da a entender el desprecio que se hace comúnmente de aquél a quién le ha sido contraria la suerte; expresa lo equivocados que estamos cuando creemos que la persona que está en un apuro no es valiente o es incapaz de salir de esa situación sin conocer la naturaleza del problema.

✚ “De lo que no veas, ni la mitad creas”<sup>333</sup>  
 ال ماه اف ليد ما تكلع العزه<sup>334</sup>  
 Al-li māh ’f lyad mā tkal’u al-‘azzah.

No se puede juzgar a las personas hasta estar seguros, solo por deducciones; aconseja fiarse únicamente de lo que uno ha visto y comprobado.

✚ “De ser buena no he gana: no me tienen los pies en casa”<sup>335</sup>  
 مريت لعشور<sup>336</sup>  
 Mrayyat la’šūr.

Alude a las mujeres que son incapaces de llevar las tareas de su casa y no paran de dar vueltas por casas de sus amigas.

<sup>329</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 127.

<sup>330</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 144.

<sup>331</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 74.

<sup>332</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>333</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 404.

<sup>334</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>335</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.* p. 494.

<sup>336</sup> AL-ḤAYSSAN Ibrahim, *Op.cit.* p. 131.

✚ “Desgracia compartida, menos sentida”<sup>337</sup>  
 لموت افعشره انزاه<sup>338</sup>  
 Lmūt’fšira’nzāha.

Este refrán evidencia lo fácil que es sobrellevar las adversidades, porque de este modo minimizan las consecuencias.

✚ “De tal barba, tal escama”<sup>339</sup>  
 كبرو اطفال لهل<sup>340</sup>  
 Kabrū’ṭfallahlu.

Hay una relación estrecha entre los hijos y sus padres. Este refrán indica que las personas se deben a su naturaleza y a su educación, por lo que los hijos se parecen mucho a sus padres.

✚ “De tal palo, tal astilla”<sup>341</sup>  
 الطير ألا من فركو والعود ألا من عركو<sup>342</sup>  
 Al-ṭṭīr’lamanfarkūw’fūd’laman’argū.

Actualmente, este popular refrán se usa para indicar que el hijo se parece a su padre en sus conductas; es el reflejo de su origen y naturaleza.

✚ “Detrás de la cruz está el diablo”<sup>343</sup>  
 ياسر من الكفر دون ترك الصلاة<sup>344</sup>  
 Yāsir man ’lkufr dūna tark Ass-alāt.

Evidencia la hipocresía de algunas personas, que con una apariencia de virtud intentan encubrir sus vicios.

<sup>337</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

<sup>338</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>339</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 139.

<sup>340</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 117.

<sup>341</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 140.

<sup>342</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>343</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 5.

<sup>344</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “De usar a abusar no hay ni el canto de un papel de fumar”<sup>345</sup>  
 ڊيري ايڊك فكلادتك<sup>346</sup>  
 Dīrī ’aydak faḡlādtak.

Aconseja a no abusar en la comida para luego no padecer enfermedades. Hay que saber controlar el peso.

✚ “Día de estreno, día bueno”<sup>347</sup>  
 ام بڪر لوڊنين<sup>348</sup>  
 ’umm bikr lūḏnayn.

Alude al gran acontecimiento que se escucha por primera vez. Casi siempre lo que se estrena es muy deseado y se acepta con gran alegría.

✚ “Díselo tú, Marigüela, que yo no lo entiendo”<sup>349</sup>  
 باه منت باه مساو اوجه و كفاه<sup>350</sup>  
 Bāha mant bāha massāwi ’wḡahha wa ḡfāha.

Se aplica en asuntos incomprensibles, donde no se sabe ni porqué ni cómo se han producido.

✚ “Dolor de viuda, poco dura”<sup>351</sup>  
 ال ڪبر صغارن يوغد ادخان<sup>352</sup>  
 ’ila kabru sḡārna yūḡad ’ddaḡān.

La viuda se consuela cuando los hijos se hacen grandes y se hacen cargo de mantener a su madre.

---

<sup>345</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p.4

<sup>346</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 156.

<sup>347</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 523.

<sup>348</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 75.

<sup>349</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 370.

<sup>350</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 130.

<sup>351</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 743.

<sup>352</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 118.

✚ “Donde no hay honor, no hay dolor”<sup>353</sup>  
 موت الطفل ستر<sup>354</sup>  
 Mawt’lṭṭaflasatra.

Es un juicio que se viene arrastrando desde hace siglos en la sociedad árabe, que ve en la hija una lacra.

✚ “Donde no hay lomo, de todo como”<sup>355</sup>  
 ال مانجبر يُسغن عن<sup>356</sup>  
 ’limānaḡbaryustaḡna’anu.

Saber aprovechar lo que tenemos sin ir a buscar lo que en casa no se encuentra.

✚ “Donde no hay mujer, no hay placer”<sup>357</sup>  
 الطفلة اعمارت الخيمة<sup>358</sup>  
 Aṭ-ṭafla’marat’lḡayma.

Da a entender que el sexo femenino tiene un papel importante en la casa, las mujeres son las que asumen la responsabilidad de las faenas caseras. La estima en la que se las tiene es obvia, y sin mujeres no hay familias.

✚ “Donde un favor se hace, un ingrato nace”<sup>359</sup>  
 طاعت النساء اندامة<sup>360</sup>  
 Ṭā‘at an-nisā’.

Los hombres se sienten arrepentidos cuando obedecen a sus mujeres, porque éstas no saben controlar sus antojos y siempre quieren que se cumplan sus deseos.

---

<sup>353</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 354.

<sup>354</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 65.

<sup>355</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 149.

<sup>356</sup> CHAHID Maḡmūd.

<sup>357</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 488.

<sup>358</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 120.

<sup>359</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 253.

<sup>360</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 145.

✚ “Dos gallos en el corral se llevan mal”<sup>361</sup>  
 لفعنين م يتكناو فغار<sup>362</sup>  
 Lafā‘tayn ma yatganāw f-gar.

La concurrencia conlleva infinitos conflictos sobre el dominio y la hegemonía en un determinado terreno; lo que hace difícil la convivencia.

✚ “Dos que duermen en un colchón, bailan al cabo al mismo son”<sup>363</sup>.  
 لمر عل دين زوجه<sup>364</sup>  
 Lamra ‘la dīn zawġha.

Este refrán da a entender que dos personas que se unen y comparten el mismo techo, es porque tienen el mismo carácter y comparten los mismos objetivos. La misión compartida entre el hombre y la mujer, y que, en la ausencia del marido, la mujer lo sustituya en llevar acabo los asuntos de la familia.

✚ “Dueña que de altohila, de alto se remira.”<sup>365</sup>  
 شطارت منت البكار دارت الخبزة فغليو و مشات تلود للنار<sup>366</sup>  
 Štārt mant Al-bakkār dārt Al-ḥabzah fiġalayū wamšāt tlawwad l-an-nar.

Se aplica cuando una persona presume y se jacta de ser capaz de hacer algo, cuando en realidad es incapaz de hacerlo.

✚ “Dueña que poco hila, abajo se humilla”<sup>367</sup>  
 اغدج من ام تسعت اشهر<sup>368</sup>  
 ‘aġaddaġ man ‘am tsa’t ‘šhar.

Alude a las mujeres incapaces de hacer sus trabajos caseros y se equiparan a la mujer que está a punto de dar a la luz, porque les resulta difícil hacer algunas tareas.

<sup>361</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 271.

<sup>362</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 148.

<sup>363</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 288.

<sup>364</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 110.

<sup>365</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 153.

<sup>366</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 173.

<sup>367</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 153.

<sup>368</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 126.

✚ “Dure lo que durare, como cuchara de pan”<sup>369</sup>  
 مولات لمنيح دهشان وشكوته ملان<sup>370</sup>  
 Mūlat lammīḥ dahšāna wšakwatha mlāna.

Exhorta a que disruten de aquello que, por su escasa consistencia, puede desaparecer. Se recurre a este refrán hasaní recurre para destacar algo efímero.

## E

✚ “El buen alimento hace joven al viejo”<sup>371</sup>  
 سمن كهل اتر شابه<sup>372</sup>  
 Samman kahla ’tra šābbah.

Alude a la importancia de la buena alimentación como responsable de devolver la juventud de los seres vivos.

✚ “El buen artillero muere al pie del cañón”<sup>373</sup>  
 منت ازوای نکطت اودک<sup>374</sup>  
 Mant ’zwāya nagṭat ’ūdak.

Este refrán exhorta a tener buenas conductas y de perseverar en ellas.

---

<sup>369</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 154.

<sup>370</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 170.

<sup>371</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 27.

<sup>372</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 165.

<sup>373</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 143.

<sup>374</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 126.

✚ “El buen callar cien suelos val”<sup>375</sup>  
 اللّلي ريا عليك خرص ركبت مراحو<sup>376</sup>  
 Al-lī rayā ‘līk ḥras rkabti mraḥū.

Ensalza a las personas que saben guardar los secretos de los demás.

✚ “El buen espejo, la carne sobre el güeso”<sup>377</sup>  
 لكم من عشاي نكلع كم امن كفاي<sup>378</sup>  
 Lagma’ man ‘šāya tagla’ kam ’aman gfāya.

Este refrán insta y anima a las mujeres a engordarse.

✚ “El casado a media carta, cuando quiere se aparta”<sup>379</sup>  
 اللّلي غلا اتنين الا هون لفصال<sup>380</sup>  
 Al-lī ḡalla ’aṭnīn ’allā hawn lafṣāl.

El divorcio, en el Sahara, está considerado como una buena experiencia en la vida y permite a las mujeres divorciadas volver a contraer matrimonio.

✚ “El casar y el descansar muy despacio se han de pensar”<sup>381</sup>  
 شين امسكر كبل الدوران<sup>382</sup>  
 Šayn ’amsagra gabl ad-dawrān.

El refrán insta a los novios a que tomen tiempo para conocerse y no precipitar en casarse.

---

<sup>375</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 96.

<sup>376</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>377</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 529.

<sup>378</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 62.

<sup>379</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 213.

<sup>380</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 107.

<sup>381</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 445.

<sup>382</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 91.

✚ “El hierro caliente se dobla fácilmente”<sup>383</sup>

لحديد يبتط الا حامي<sup>384</sup>

Laḥdīd yabtaṭ ’illā ḥāmī.

Hay que aprovechar las oportunidades cuando se presentan y no dejarlas escapar.

✚ “El hombre propone, y la mujer dispone”<sup>385</sup>

لمر كوام و الراجل جياب<sup>386</sup>

Lamra gawwama wa ar-rāḡal ḡayyāb.

Se aplica para aludir al papel de cada uno en la sociedad y que la mujer es quien gestiona y manda en la familia.

✚ “El mejor abogado es una buena causa”<sup>387</sup>

بويا ماهو اللور وامي ماهي الكدام<sup>388</sup>

Būya māhuwa Al-lūr wa ’mmī māhiya al-guddam.

Se aplica en determinadas situaciones cuando no estamos implicados ni de forma directa ni indirecta en el asunto.

✚ “El melón y el casamiento ha de ser acertamiento”<sup>389</sup>

ال أصبر يلحكو الظل<sup>390</sup>

Al-li ’sbar ylaḡū az-ḡal.

Esta paremia alude a que la solución llegue antes o después, solo hay que ser paciente. Las personas que tienen paciencia serán recompensadas.

<sup>383</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 538.

<sup>384</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>385</sup> DOVAL Gregorio. *Op.cit.*, p. 295.

<sup>386</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 121.

<sup>387</sup> CALLES VALES, José, *Op.cit.*, p. 317.

<sup>388</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>389</sup> MARTINEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 551.

<sup>390</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “El mismo día nos casamos y el mismo día nos apartamos.”<sup>391</sup>

اتجيبين كلم و اتمشين وحد<sup>392</sup>

’Tǧībni kalma wa ’tmašīni waḥda.

Da a entender que el matrimonio no basado sobre fundamentos sólidos está abocado a la ruptura. En el Sahara, los matrimonios no son duraderos, y en cualquier momento se puede producir el divorcio.

✚ “El nombre sigue al hombre”<sup>393</sup>

كمية كحل و ليل اكل<sup>394</sup>

Kambah kaḥla wallayl ’kḥal.

Se aplica cuando la situación es desesperada y no hay indicios de que podría mejorar. La reputación es el resultado de la conducta.

✚ “El peso y la medida, sacan al hombre de porfia”<sup>395</sup>

ديري ايدك فكلادتك<sup>396</sup>

Dīrī ’aydak faǧlādtak.

Aconseja a no abusar en la comida para luego no padecer enfermedades. Hay que saber controlar el peso.

✚ “El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija”<sup>397</sup>

ال ريتها امباركه احكم ول ريتها لعاكه (او تلحك) اطلس<sup>398</sup>

’ila raytha ’mbārkah aḥkam, wla raytha la’āgah (’aw ta’ag) ’aṭlas.

Nuestras decisiones son decisivas en nuestras vidas, si son acertadas nos benefician, si son erróneas se repercuten sobre nosotros.

<sup>391</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 273.

<sup>392</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 110.

<sup>393</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 257.

<sup>394</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 171.

<sup>395</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 574.

<sup>396</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 156.

<sup>397</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 237.

<sup>398</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 91.

✚ “El que algo quiere, algo le cuesta”<sup>399</sup>  
 يوف دهر لخدييات ويبيك دهر لليدات<sup>400</sup>

Yawfa dahr laḥdīdāt wyabga dahr lulaydāt.

Se aplica en las parejas que después de tener hijos se preocupan más de su educación y asegurarles el sustento a pesar de las adversidades de la vida.

✚ “El que antes nace, antes pace”<sup>401</sup>  
 دور لكبير اباش اتر اسغير<sup>402</sup>

Dawr lakbīra ’abbāš ’atra ’sgīra.

Jerarquía en los matrimonios, primero que se casen las mayores y después las pequeñas.

✚ “El que en si confía, yerra cada día.”<sup>403</sup>  
 عدلها مع الناس تصلح لك عدلها وحدك تخسر لك<sup>404</sup>

‘Ad-dalhā m’a an-nās taṣlah lak ‘ddalhā waḥdak taḥsr lak.

Da a entender que los trabajos difíciles hay que hacerlos en equipo. Este refrán ensalza el trabajo en equipo, y lo ve como mejor opción para solventar los asuntos.

✚ “El que se casa, por todo pasa”<sup>405</sup>  
 لمثافكين متلاومين<sup>406</sup>

Lmattāfgīn matlāwmīn.

Hay que soportar a su pareja a pesar de los conflictos que puedan surgir y todo lo que pueda acarrear la vida matrimonial.

<sup>399</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 140.

<sup>400</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 97.

<sup>401</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 596.

<sup>402</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 95.

<sup>403</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 228.

<sup>404</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>405</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 285.

<sup>406</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 97.

✚ “El que sigue, la consigue”<sup>407</sup>  
 ال باتت عليه اظفير تصبح اعليه اللحي<sup>408</sup>  
 Al-li bātāt ‘līh ’z̄fira taṣbaḥ ’līh al-laḥya.

Quien persiste en su petición, consigue lo que quiere. Se aplica cuando la mujer no para de pedir hasta que el hombre le proporciona lo que ella necesita. La constancia en la petición de la mujer culmina con la obtención de lo que desea.

✚ “El que tarda, recauda”<sup>409</sup>  
 ال طفل ال بارت اعل سعدھا دارت<sup>410</sup>  
 Aṭ-ṭafla ’ila bārat ‘la sa’dha dārat.

La chica que se casa tarde tendrá más suerte que una que lo hizo pronto.

✚ “El que tiene capa, escapa”<sup>411</sup>  
 ما اشكاته اعلي الا امك وان راجلك و انك انخليك<sup>412</sup>  
 Mā’skātha ’līyya il-la ’mmak wāna rāḡlak wāngadd ’nḥallik.

Se aplica cuando estamos extremadamente disgustados por la conducta de alguien y debemos alejarnos de él, ya que no tenemos obligación de aguantar a esta persona.

✚ “En boca cerrada, no entra mosca”<sup>413</sup>  
 اموت السارك ما تكلمت لعزب<sup>414</sup>  
 ’imūt ’lssark mā tkalmat la’zab.

Este refrán refleja la prohibición que se hace a las hijas de opinar en los asuntos de la familia y recomienda silencio y prudencia.

<sup>407</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 147.

<sup>408</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 145.

<sup>409</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 686.

<sup>410</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 102.

<sup>411</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 184.

<sup>412</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 111.

<sup>413</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 189.

<sup>414</sup> MANT AL-BARNAWI, La’ziza, *Op, cit.*, p. 67.

✚ “En cada sendero, hay su atolladero”<sup>415</sup>

طاحت برت ام فالحاس<sup>416</sup>

Tāḥat bart ’ammu f-al-ḥāsi.

Se aplica en los asuntos difíciles de resolver y los que se necesitan mayor esfuerzo para solventarlos.

✚ “Enfermedad a plazofijo, es señal de hijonuevo”<sup>417</sup>

ام النيث المدكك كايته العربي<sup>418</sup>

’am’lnnī’mdagdgaḡymatha’f’arbiyya.

Se aplica para visibilizar el poco movimiento de la mujer durante el embarazo.

✚ “En habiendo crecido, haz a tu hija con marido”<sup>419</sup>

تنحاص فلحوال<sup>420</sup>

Tanḥāṣ flahwāl.

Explica como, antiguamente, las familias alientan los matrimonios precoces y prefieren que sus hijas contraigan matrimonio a edad temprana. Cuando la niña alcanza la etapa de la pubertad. Esta costumbre sigue vigente en algunas familias saharauis.

✚ “En la casa donde hay suegra, no hay hora buena.”<sup>421</sup>

بابت اللي اشيفر انسيبت<sup>422</sup>

Bābat al-lī iṣayfār ’ansībtu.

Se aplica a las personas que se encuentran siempre acosadas por sus suegras.

<sup>415</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op. cit.*, p. 198.

<sup>416</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op. cit.*, p. 76.

<sup>417</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op. cit.*, p. 593.

<sup>418</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op. cit.*, p. 76.

<sup>419</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op. cit.*, p. 460.

<sup>420</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op. cit.*, p. 92.

<sup>421</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op. cit.*, p. 675.

<sup>422</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op. cit.*, p. 104.

✚ “En la vida la mujer, tres salidas ha de hacer: cuando se casa; a misa; a la sepultura.”<sup>423</sup>

اطفل تمرک نوبتین فحیاته نهار عرسه وانهار اللی تموت<sup>424</sup>

ʔṭ-ṭafla tamrag nawbtīn faḥyātha, nhar ʿarsha waʿnhar al-lī tmūt.

El refrán español da a entender que las mujeres salen tres veces de sus casas, cuando se casen, cuando va a la iglesia y cuando fallecen, mientras en la sociedad saharaui limitan las salidas de la mujer a dos: cuando se casan y cuando fallecen; no está bien visto que las mujeres salgan de sus casas.

✚ “En lo que el diablo no sabe hacer, pide consejo a la mujer.”<sup>425</sup>

م خالك بلیة م سبابه ولی<sup>426</sup>

Ma ḥālag blayah ma sbābha wliyya.

Da a entender que la maldad es algo innato en las mujeres.

✚ “En mala mujer mucho mal suele caber.”<sup>427</sup>

البکر اللی تجونی ولمر لمعشوک ما منهم اسلاک<sup>428</sup>

Al-bagra al-lī tğawnī wlamra lmaʿšūga mā manhum ʿslāka.

Da a entender que las cosas que nos pueden traer problemas, mejor prescindir de ellas.

✚ “Entre col y col, lechuga.”<sup>429</sup>

ام التوامی الا بالتسابیک<sup>430</sup>

ʿmm al-twamā ʿllā baʿltsābīg.

Hay que saber priorizar los asuntos importantes y atender en segundo lugar los que pueden esperar ser resueltos.

<sup>423</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 492.

<sup>424</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 165.

<sup>425</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 499.

<sup>426</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 138.

<sup>427</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 492.

<sup>428</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 146.

<sup>429</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 219.

<sup>430</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 173.

✚ “Entre hermanos, no metas tus manos.”<sup>431</sup>  
 لا تدخل بين اخوت لا يظايكو عليك لا تدخل بين اخوت لا يظايكو عليك<sup>432</sup>  
 Lā tadḥul bayn laḥūt lā yzāykū ‘līk.

Aconseja no inmiscuirnos en la disputa entre hermanos, porque nuestra mediación puede tener un coste no deseado. La disputa entre familiares puede volverse contra nosotros.

✚ “Esa es madre, la que lo pare”  
 الطفل تحاسن امن امه  
 Aṭ-ṭafla ṭḥāsan ‘man ‘amha.

Alude a la consideración que se da a las personas por su linaje y su rango social.

✚ “Esa es mi patria donde todo me sobra y nada me falta.”<sup>433</sup>  
 اللي بمو لا بدل من يرظعه<sup>434</sup>  
 Al-lī bammū lābud lu man yarza‘ha.

Este refrán explica la relación estrecha que tienen las personas con el entorno y el medio donde nacieron. También, pone en evidencia los lazos de parentesco que existen entre las personas.

✚ “Ese es mi tío que quiere el bien mío; y quien no lo quiere, no es mi pariente.”<sup>435</sup>  
 الخال كالوالد والرّب شاهد<sup>436</sup>  
 Al-ḥāl k-al-wāld w-ar-rab šāhd.

Este refrán compara el tío al padre, por ello, los tíos merecen todo el respeto y el amor, al igual que los padres.

---

<sup>431</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 200.

<sup>432</sup> CHAHID Maḥmūd

<sup>433</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 562.

<sup>434</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 71.

<sup>435</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 697.

<sup>436</sup> CHAHID Maḥmūd.

## F

✚ “Fingir locura es a veces cordura.”<sup>437</sup>  
 انكول له مطلق اتكول ل اعلين ننزل<sup>438</sup>  
 ’ngūl lha muṭalqqa, ’tgūl li ’layn nanzlu.

Se aplica cuando en algunos asuntos cruciales de nuestra vida, es preferible encontrar la manera para eludir un tema que puede traer graves consecuencias.

✚ “Fingir ruido por venir a partido”<sup>439</sup>  
 ال يبق يقلب صاحب ايصكك اعليه  
 Al-li yabqa yaqlab ṣāḥbu ’īsakkak ’tīh.

Quien carece de la razón, recurre a una fórmula que consisten en gritar para conseguir su propósito.

## G

✚ “Gato que no caza, ¿para qué en casa?”<sup>440</sup>  
 ارجال اللي ما ينفعون ال مات ما يوجعون<sup>441</sup>  
 ’r-raḡāla al-lī māyanaf’ūna, ’ila mātu mā ywaḡ’ūna.

Los inútiles poco nos importa su presencia o su desaparición.

---

<sup>437</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 109.

<sup>438</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 109.

<sup>439</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 207.

<sup>440</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 389.

<sup>441</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 97.

✚ “Guardaré hoy que puedo; que quizá mañana no mueva un dedo.”<sup>442</sup>  
 الدرهم البيض ينفك في اليوم اسود<sup>443</sup>  
 ’lḍdarham al-byad ynaḥ’ak fi al-yūm ’swad.

Este refrán ensalza la buena gestión del dinero, y exhorta a ahorrar, porque vienen momentos de necesidad cuando todo lo ahorrado es bueno.

✚ “Guayas, padre, que otrahija os nace”<sup>444</sup> اللي انزاد باكافه ما  
 انزاد<sup>445</sup> llī’nzādba’g’fāmā’zād.

Guayas significa lloros o lamentos. El nacimiento de una hija es considerado antiguamente como una desgracia por la familia.

---

<sup>442</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 211.

<sup>443</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>444</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 346.

<sup>445</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 65.

✚ “Guayas tiene quien no puede.”<sup>446</sup>

طلبت انسيب شين السعد<sup>447</sup>

Ṭalbat ’nsība šayn as-sa’d.

Se utiliza cuando una persona es incapaz de satisfacer sus necesidades y aquellas de las personas más cercanas a él.

## H

✚ “Hablando de Rey de Roma, por la puerta asoma.”<sup>448</sup>

أذكر الجيد و أنشر فراشو<sup>449</sup>

’dkur al-ğīyyad wa ’nšur frašū.

Se emplea cuando se presenta inesperadamente la persona de la que se está hablando. Muchas veces, se caracterizan por ser personas generosas y con buenos modales.

✚ “Hacéis de un mosquito, un camello.”<sup>450</sup>

ال غلبتُ الدنيه ايكولُ لآخره جاتُ<sup>451</sup>

Al-li ḡalbatu ad-danyah ’iḡūl lāḥra ḡāt.

Se aplica cuando estamos desesperados y tenemos pocas astucias para salir de las dificultades que nos rodean y exageramos en nuestras expectativas.

✚ “Hacer bien donde no es agradecido, es bien perdido.”<sup>452</sup>

دير الخير فالرجال و اترجاه ودير الخير فلمر وانساه<sup>453</sup>

Ḍir al-ḥayr f-ar-rḡāl wa’traḡḡāh, wdīr al-ḥayr fi-lamra wa’nsāh.

<sup>446</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 212.

<sup>447</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 103.

<sup>448</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 213.

<sup>449</sup> CHAHID Maḥmūd

<sup>450</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 257.

<sup>451</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>452</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 382.

<sup>453</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 144

Enseña que hay personas que se olvidan de los favores que se les han ofrecido cuando los necesitaban se olvidan.

Haz el favor al hombre y este te lo devolverá, y hazlo a una mujer y no esperes que te lo devuelva

✚ “Hembra tras de varón, quema como tizón.”<sup>454</sup>  
 455 اللّٰي خآقت عند طفل طآحت عليه نوال  
 Al-lī ḥalqat ‘andu ṭafla ṭāḥat ‘līh nwāla.

Alude a la preocupación de las familias a la hora de tener una hija y no un hijo, porque la hija supone mucho gasto y mucho sacrificio y esfuerzo para su familia.

✚ “Hereditad buena es una hija para la vejez.”<sup>456</sup>  
 457 اللّٰي بل امنات ما عرفت الناس ايمت مات  
 Al-lī bla ’mnāt, mā ‘arfāt an-nās ’aymta māt.

Quien no tiene hija, no se sabe cuándo falleció. La fama de la familia se expande a través de las hijas. Porque suelen estar siempre cerca de sus padres durante todas las etapas de la vida.

✚ “Hija casada, casa empeñada.”<sup>458</sup>  
 459 اعطون منكم و اعطوني عيشت عام  
 ’a’ṭūni mantkum w’a’ṭūnī ‘īṣat ‘ām.

Alude a que el matrimonio privilegia más al hombre que a la mujer, porque es casi siempre la familia de la esposa la que se encarga de ayudar a su hija cuando su marido pasa por un apuro.

---

<sup>454</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 559.

<sup>455</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 62.

<sup>456</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 346.

<sup>457</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 120.

<sup>458</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 459.

<sup>459</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 101.

✚ “Hija enlodada, ni viuda ni casada.”<sup>460</sup>

كيت اللي ولدوك امال اللي داوك يردوك<sup>461</sup>

Kayyat al-ḥi waldūk ’ammāl alḥi ddāwk yraddūk.

Da a entender que la esposa inútil tarde o temprano volverá a la casa de sus padres y serán ellos que tendrán que hacer frente a la manutención.

✚ “Hijo de gallina blanca.”<sup>462</sup>

حبوني ولا نعود لكم طفل<sup>463</sup>

Ḥabbūnī wlā n’ūd likum ṭafla.

Bésenme sino me convierto en una chica. Los chicos quieren ser mimados por sus padres, si no, amenazan exageradamente de comportarse como unas chicas.

✚ “Hijos criados, duelos doblados.”<sup>464</sup>

ام اشير امككاه<sup>465</sup>

’amm ṭšīr ’mdagdagha.

Da a entender que la madre, a pesar del esfuerzo físico y moral que presta, debe estar al lado de su bebe durante mucho tiempo de su vida.

✚ “Hombre ausentado, hombre olvidado.”<sup>466</sup>

الغائب ماهو شيخ اهلوه<sup>467</sup>

Al-ġāyb mā huwa šīḥ ’hlū.

No se puede contar con las personas ausentes para abordar un tema o pedir un consejo.

<sup>460</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 219.

<sup>461</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 103.

<sup>462</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 172.

<sup>463</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 168.

<sup>464</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 303.

<sup>465</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 72.

<sup>466</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 62.

<sup>467</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “Huir del malo, que trae daño.”<sup>468</sup>

العار هربت منو النار<sup>469</sup>

Al-‘ār harbat mnnū an-nār.

Este refrán exhorta a marcar distancia con todo lo que pueda causar daños a los demás.

## I

✚ “Ir por lana y volver trasquilado.”<sup>470</sup>

جا يدور الزايد ساعة انقطعوا ازوايد<sup>471</sup>

Ĝā yduwwar az-zāyd sā‘a ’nqaṭ‘ū ’zwāyd.

Alude a quien busca más de lo que tiene y se queda sin lo que poseía. Se aplica también a quien ha sufrido una pérdida o un perjuicio en lo que creía ganar o encontrar beneficio.

## J

✚ “Jo que te estrego, asna coja.”<sup>472</sup>

لولي وفرص ما يحمدو النعم<sup>473</sup>

Lūliya wlafraṣ mā yḥamdū an-na‘ma.

Da a entender que dispensar ayuda a quien no la valora ni la aprecie es como nechar agua al mar. Hay personas que tienen una tendencia hacia los deseos desmedidos y nunca reconocen lo bueno ofrecido anteriormente.

<sup>468</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 360.

<sup>469</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>470</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 228.

<sup>471</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>472</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 229.

<sup>473</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 147.

✚ “Joven es quien está sano, aunque tenga ochenta años.”<sup>474</sup>

سمن كهل اتر شابه<sup>475</sup>

Samman kahla 'tra šābbah.

La buena alimentación y el cuidarse bien permiten a la persona mayor tener una buena salud y aparentar como una persona joven a pesar de los años que tenga.

✚ “Juan, que bien me quiere, por mi se muere; pero yo, que bien quiero a Miguel, me muero por él.”<sup>476</sup>

طبلين ما يغلو<sup>477</sup>

Ṭablayn mā yǧallū.

Se aplica cuando una persona dea a su pareja y luego vuelve con ella. Indica que el amor no es correspondido.

## L

✚ “La ama brava es la llave de la casa.”<sup>478</sup>

كل مسل بكبه و كلب الخيمة مولاته<sup>479</sup>

Kal msla bgalbha wgalb al-ḥaymah mūlātha.

Alude a que la mujer es un pilar fundamental en la familia, y que toda la sintonía y los logros que se realizan es gracias a ella.

<sup>474</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p.229.

<sup>475</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 61.

<sup>476</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 42.

<sup>477</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 111.

<sup>478</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 499.

<sup>479</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 172.

✚ “La baba le corre a Juan de la Torre.”<sup>480</sup>

ماكط اخلك عند اعروض<sup>481</sup>

Māgaṭ ḥlag ‘and ḥrūṣ.

Se aplica en casos extraños y de sorpresa, cuando ocurre algo anormal.

✚ “La belleza y la tontería, van siempre en compañía.”<sup>482</sup>

اللي ابغ الزين راه فالدفل<sup>483</sup>

Al-lī ḥbga az-zīn rāhu f-ad-dafla.

Si un hombre quiere a una mujer guapa, tiene que soportar sus tonterías y sus caprichos.

✚ “La baba le corre a Juan de la Torre.”<sup>484</sup>

ماكط اخلك عند اعروض<sup>485</sup>

Māgaṭ ḥlag ‘and ḥrūṣ.

Se aplica en casos extraños y de sorpresa, cuando ocurre algo anormal.

✚ “La buena cara es carta de recomendación.”<sup>486</sup>

زين جفته<sup>487</sup>

Zayna ḡaffātha.

Se les dice a las mujeres que gozan de una gran belleza corporal. Con ella se le abren muchas puertas.

<sup>480</sup><https://w.w.w.gr.Gnome.eu/proverbium/index.php/list/Gonzalo+Correas%252+<em>vocabulario+de+refranes<%252em>/252,L,A,.xhtml>.

<sup>481</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 169.

<sup>482</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 79.

<sup>483</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 135.

<sup>484</sup><https://w.w.w.gr.Gnome.eu/proverbium/index.php/list/Gonzalo+Correas%252+<em>vocabulario+de+refranes<%252em>/252,L,A,.xhtml>.

<sup>485</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 169.

<sup>486</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 295.

<sup>487</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 150.

✚ “La buena estatura es media hermosura.”<sup>488</sup>

تلك اصباعه اعل محزمه<sup>489</sup>

Talgi ʿšbāʿha ʿla maḥzamha.

Alude a las mujeres con cintura muy fina, porque gozan de una buena estatura.

✚ “La compañía del malo no puede traer más que daño.”<sup>490</sup>

اللي بغالعداب يرافق النساء ولا لكلاّب<sup>491</sup>

Al-lī bgā laʿdāb yrafaq al-nsā wallā laklāb.

La vida con las mujeres no carece de problemas y conflictos.

✚ “La costumbre es una segunda naturaleza.”<sup>492</sup>

نفشت لمر تلواده ونفشت اراجل كنب<sup>493</sup>

Nafšat lamra talwādha, wnaḥsat ar-rāḡal kadbu.

Se desprecia a la mujer por salir con frecuencia de su casa y se desprecia a los hombres por mentir. Resulta difícil a las personas que tienen un mal hábito rectificarse.

✚ “La espina, ya nace con la punta fina.”<sup>494</sup>

الشوكه من سغرتة امحد<sup>495</sup>

Aš-šawka man saḡratha mḥadda.

Alude a los chicos que se les nota el talento desde muy pequeños; a edades muy precoces.

---

<sup>488</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 354.

<sup>489</sup> MANT AL-BARNAWI Laʿzia, *Op.cit.*, p. 36.

<sup>490</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 131.

<sup>491</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 147.

<sup>492</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 12.

<sup>493</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 167.

<sup>494</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 235.

<sup>495</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.ci.*, p. 117.

✚ “La gala del nadador es saber guardar la ropa.”<sup>496</sup>

أرعاة سابك تلحكك<sup>497</sup>

’ar’āha sābak tlaḥkak.

Se aplica para instar a tomar precauciones y ser prudente. De ahí, sale el modismo: Nadar y guardar la ropa.

✚ “La hija, donde pudieres; el hijo, donde quisieres.”<sup>498</sup>

اخطب لمنتك سابك تخطب لولدك<sup>499</sup>

’aḥṭab lmantak sābak taḥṭab lwaldak.

Exhorta a los padres a buscar maridos a sus hijas; los hijos se encargan ellos mismos de buscar novias.

✚ “La llave del tener es retener.”<sup>500</sup>

لمر مكنونة للحوظ و الراجل مكنون لادلو<sup>501</sup>

Lamra maknūna lalḥawz, wa ar-rāḡal maknūn laddalw.

El ahorro es indispensable para las familias; Si el hombre se encarga de aportar la comida a la familia, pues la mujer es quien se responsabiliza de los ahorros familiares.

✚ “La manzana podrida pierde a su compañía.”<sup>502</sup>

أل أمرك العادة يعادى<sup>503</sup>

Al-li ’āmraḥ al-’āda yu’ādā.

Evidencia la prohibición de los malos hábitos sociales porque dañan éticamente la sociedad.

<sup>496</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 172.

<sup>497</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>498</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 460.

<sup>499</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 93.

<sup>500</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 21.

<sup>501</sup> AL-ḤAYSAN IBRAHIM, *Op.cit.*, p. 121.

<sup>502</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 236.

<sup>503</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “La mentira, del diablo es hija.”<sup>504</sup>  
 اكذب من مامه جالب وُساد<sup>505</sup>  
 ’kdab man māmmah ḡālba ’ūsāda.

Se aplica a las personas que abusan en sus mentiras y en alabar a sus trabajos.

✚ “La mujer embarazada debe comer por dos.”<sup>506</sup>  
 ام سبع ما وراها شبع<sup>507</sup>  
 ’amm sab‘a mā wrāha šab‘a.

La mujer embarazada come mucho, así que los miembros de su familia deben hacer un esfuerzo para responder a sus necesidades alimenticias y ofrecerle comida en abundancia.

✚ “La mujer es como la sombra; si se la sigue, huye; si se la huye, sigue.”<sup>508</sup>  
 لمر زرباي<sup>509</sup>  
 Lamra zarbāya.

No hay que seguir las voluntades de las mujeres, porque son muy desmedidas en sus peticiones. Y si el hombre desatiende las peticiones de las mujeres, estas últimas acaban acatando lo que sus maridos decidan.

✚ “La mujer es dulce veneno.”<sup>510</sup>  
 ما خالك بلي ما سبابه اولي<sup>511</sup>  
 Mā ḥālag bliyya mā sbābha ’ūliyya.

La mujer está detrás de cualquier desgracia que cae sobre la familia.

---

<sup>504</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p.467.

<sup>505</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 127.

<sup>506</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 593.

<sup>507</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 76.

<sup>508</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 297.

<sup>509</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 145.

<sup>510</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 496.

<sup>511</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 173.

✚ “La mujer es la salud y la calamidad de la casa.”<sup>512</sup>  
 الناث ال كصاص ولا نصاص<sup>513</sup>  
 An-nāt ’illa kṣāṣ wallā nṣāṣ.

La mujer, o bien trae la gracia, o trae la desgracia.

✚ “La mujer es, por naturaleza, cosa mutable.”<sup>514</sup>  
 السايب ما يكفيه راجل واحد<sup>515</sup>  
 As-sāyba mā yakfiha rāḡal wāḥd.

Refrán que desprecia a la mujer que se relaciona con muchos hombres porque al final queda sola como un terreno abandonado.

✚ “La mujer es un mal, pero un mal necesario.”<sup>516</sup>  
 لمر فالدار عماره واخ تعود حماره<sup>517</sup>  
 Lamra f-ad-dār ‘mārah wāḥḡa t’ūd ḡmārah.

Da a entender que una casa sin mujer no vale nada, aunque no sea la mujer de tu vida.

✚ “La mujer honrada en casa cerrada.”<sup>518</sup>  
 الحرة لا تسري<sup>519</sup>  
 Al-ḡurrah lā tasrī.

Se ven con malos ojos a las mujeres que salen de noche, y aplican este refrán en los casos que piden precauciones y prudencia.

---

<sup>512</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 488.

<sup>513</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 101.

<sup>514</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 298.

<sup>515</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 130.

<sup>516</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 295.

<sup>517</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 121.

<sup>518</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 492.

<sup>519</sup> MANT AL-BARNAWI, La’ziza, *Op.cit.*, p. 66.

✚ “La mujer honrada, la pierna quebrada, y en casa.”<sup>520</sup>

لمر لعظيم تيك فالداد مكيم<sup>521</sup>

Lamra la‘zīma tabga f-ad-dār mgayma.

Da a entender que las mujeres honradas son aquellas que se quedan en sus casas y atienden las necesidades de su familia.

✚ “La mujer y la sarten, en la cocina están bien.”<sup>522</sup>

ي مولان لا تجعل نسايين جريات روسهم<sup>523</sup>

Ya mūlāna lā taġ‘al nsāyna ġaryāt rūshum.

Este refrán es limita la labor la mujer a la realización de las tareas domésticas. El refrán hasaní, de forma implícita, lo confirma y atribuye al hombre el caro de la responsabilidad de la defensa de la honra de la familia.

✚ “La opinión del roto siempre se tiene en poco.”<sup>524</sup>

شاوروهم و عاكبوهم<sup>525</sup>

Šāwrūhum wu ‘āgbūhum.

Hay que consultar a las mujeres, pero no hay que seguir sus planes. A veces, es sano pedir opiniones de los demás, aunque no las apliques.

✚ “La prueba del oro es la piedra de los plateros; la de los hombres, dineros.”<sup>526</sup>

اطعم تنشكر اخدم تنحقر<sup>527</sup>

’ṭ‘am tnaškar ’ḥdam tnaḥqar.

La gente te aprecia solo cuando pueden sacar provecho de ti.

<sup>520</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 297.

<sup>521</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 165.

<sup>522</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 489.

<sup>523</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 144.

<sup>524</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 537.

<sup>525</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 128.

<sup>526</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 387.

<sup>527</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “La que ande entre las ollas, no luce entre las otras.”<sup>528</sup>  
 لمر اللي اطوف ما تغزل الصوف<sup>529</sup>  
 Lmra al-lī ’ṭṭūf mā taǧzal aṣ-ṣūf.

Desprecia a las mujeres que salen de forma permanente de sus casas y no se dedican a hacer las tareas caseras.

✚ “La ropa sucia, en casa se lava.”<sup>530</sup>  
 اللي ولدت ل امو غول ما عندو ما يگول<sup>531</sup>  
 Al-lī walḍat lu ’mmū ḡūl mā ‘andū mā ygūl.

Este refrán da a entender a que los asuntos familiares delicados hay que resolverlos en casa sin que las personas ajenas se enteren.

✚ “La sangre de hereda, y el vicio se apega.”<sup>532</sup>  
 بعد من لمر لوکال توکلک و تخلي اللي يوکلک<sup>533</sup>  
 Ba“ad man lamra lwakkāla tawaklak wa ṭḥallī al-lī yawklak.

Los padres aconsejan a sus hijos casarse con mujeres de familias de buen linaje, con poder y que sean adineradas, porque estas cualidades y esta fortuna se transmiten de padres a hijos.

✚ “Las mujeres, donde están sobran, y donde no están, faltan.”<sup>534</sup>  
 عيايينهم جيايينهم<sup>535</sup>  
 ‘ayyābīnhum ḡayyābīnhum.

No se puede prescindir de las mujeres a pesar de que no son perfectas. El siguiente refrán alude a la imperfección como algo natural que tenemos que admitir, porque nadie es perfecto: “Cada uno está contento con su ojo tuerto”<sup>536</sup>

<sup>528</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 501.

<sup>529</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 167.

<sup>530</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 301.

<sup>531</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 72.

<sup>532</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 247.

<sup>533</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 125.

<sup>534</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 295.

<sup>535</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 93.

<sup>536</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 459.

✚ “Las mujeres nunca son como los hombre, sino mejores o peores.”<sup>537</sup>  
 هوم الا كصاص ولا انواع و لا ديكه من ديكات لعرب<sup>538</sup>

Hūma al-lā gṣāṣi wallā ’nwāṣi wallā daygah man daygat la’rab.

Da a entender que todo el bien y el mal de la familia, viene la mujer.

✚ “Las paredes oyen.”<sup>539</sup>  
 الجورة فتاشة<sup>540</sup>  
 Al-ḡūrah fattaṣah.

Recomienda hablar en voz baja y ser prudente al contar algo que se desea que permanezca en secreto.

✚ “La suerte de la fea, la bonita la desea.”<sup>541</sup>  
 يعطين سعد الشوينات<sup>542</sup>  
 Ya’ṭīna sa’d al-šwīnāt.

Da a entender que la mujer fea suele tener más suerte que la hermosa. Este refrán se utiliza para explicar que a veces muchas cosas van contratiempo.

✚ “La unión hace fuerza.”<sup>543544</sup>  
 لحميه تغلب اسبع<sup>545</sup>  
 Laḥmiyyah taqlab ’sba’.

Este refrán muestra la fuerza de la unión, porque da al grupo capacidad de desafiar al más potente.

<sup>537</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 498.

<sup>538</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 101.

<sup>539</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 114.

<sup>540</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>541</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 298.

<sup>542</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 102.

<sup>543</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 228.

<sup>544</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>545</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “Lección diaria, la del aprendiz que junto al oficial trabaja.”<sup>546</sup>  
 ورد منتك تحراض<sup>547</sup>

Warrad mantak taḥrās.

Da a entender que solo las personas que tuvieron que esforzarse, saben apreciar las cosas.

✚ “Llega lo inesperado y malogrado todo lo pensado.”<sup>548</sup>  
 ماه العام اللي كنت شاك اني متخلي فيه<sup>549</sup>

Māhu al-‘ām al-lī Kant šākka ’an-nī mathalya fih.

Explica que el matrimonio en el Sahara no tiene fundamentos sólidos, y en cada momento puede verse abocado a la ruptura. Este refrán, también, se aplica cuando suceden cosas de manera imprevista.

✚ “Lo hermoso, aplice; lo bueno, satisfice.”<sup>550</sup>  
 شوف الساس اما الزغب ينساس<sup>551</sup>

Šūf as-sās, ’ammā al-zǧab yansās.

Da a entender que el linaje es más importante que la belleza corporal, porque esta última mengua con la edad.

✚ “Lo hermoso se lleva tras si los ojos.”<sup>552</sup>  
 ينسر اعل لونه<sup>553</sup>

Yanasra ’la lūnha.

Es una exageración para expresar la belleza del rostro de la mujer y se equipara a la luz de la luna.

---

<sup>546</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 53.

<sup>547</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 117.

<sup>548</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 369.

<sup>549</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 111.

<sup>550</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 356.

<sup>551</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 91.

<sup>552</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 79.

<sup>553</sup> MANT AL-BARNAWI, La’ziza, *Op.cit.*, p. 29.

✚ “Lo imposible, en vano se pide.”<sup>554</sup>

المانجبر يُسغن عن<sup>555</sup>

Al-li mā nğbar yustagna ‘annu.

Este refrán insta a estar satisfechos con lo que tenemos y no pedir lo imposible.

✚ “Lo más feo con interés, hermoso es.”<sup>556</sup>

ؤجهه لاحسن اهل لخل<sup>557</sup>

’ūğahha lāḥsinu ’ahl laḥla.

Se aplica a la chica que descubre su rostro ante personas ajenas, algo que la sociedad saharai rechaza y prioriza que las chicas vayan cubiertas.

✚ “Lo primero es lo primero.”<sup>558</sup>

الاجبر أم ما يرطع جدات<sup>559</sup>

Al-li ’ğbar ’mmu māyarda’ ġddātu.

Este refrán se aplica en los casos que piden mayor sensatez en la ordenación de las prioridades.

✚ “Lo prometido es deuda.”<sup>560</sup>

كلام ارجال ولاه كلام لعليات<sup>561</sup>

Klam ’rağğāla wlah klam la’layāt.

Se aplica para poner en cuestión si se trata de una palabra mantenida hasta el final, sea cual sea la circunstancia, o es una palabra que genera duda en cuanto a su cumplimiento.

<sup>554</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 368.

<sup>555</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>556</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 271.

<sup>557</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 119.

<sup>558</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 541

<sup>559</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>560</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 124.

<sup>561</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 144.

✚ “Lo que en el corazón se fragua, por la boca se desagua.”<sup>562</sup>  
 عزبت لمسيد<sup>563</sup>  
 ‘azbat lamsīd.

Este refrán da a entender que todo lo que uno hace, se descubre. El refrán hasaní acude a un acontecimiento que se expandió entre los hasaníes, por la gravedad del tema, cuando una mujer tuvo que defecar dentro de una mezquita.

✚ “Lo que entra con la faja, sale con la mortaja.”<sup>564</sup>  
 فيه فظم<sup>565</sup>  
 Fīh fāzma.

Se aplica cuando alguien o algo puedan causar un mal.

✚ “Lo que está a la vista. ¿Qué pruebas necesita?”<sup>566</sup>  
 ال م شاف السما لا تنعت ل<sup>567</sup>  
 Al-li ma šāf al-smā lā tan‘tu lu.

Se aplica cuando en las situaciones claras y evidentes una persona se niega a aceptar la evidencia.

✚ “Lo que fue será; y lo que se hizo, se hará.”<sup>568</sup>  
 اللولين ما خلاو شي لتالين<sup>569</sup>  
 Al-lawlīn mā ḥallaw šī lattālīn.

Da a entender que los temas se repiten de forma constante. Hay muchos temas que se abordan más de una vez.

<sup>562</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 334.

<sup>563</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 174.

<sup>564</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 256.

<sup>565</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 177.

<sup>566</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 257.

<sup>567</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Etnografía al-kalam, ach-chafahia wa ma’turat al-qawl al-hasani*, p. 235.

<sup>568</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 631.

<sup>569</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 13.

✚ “Lo que fue, volverá a ser.”<sup>570</sup>  
 الننيث اللي ابتطت عليه تعل<sup>571</sup>  
 An-nīṭ al-lī ’btatttat ‘īh t’allu.

Poco sirve aconsejar a algunas personas porque siempre vuelven a cometer los mismos fallos. Es un modo de perseverar en los fallos, y muestra que las costumbres son difíciles de cambiar.

✚ “Lo que hayas de hacer, callado lo has de tener.”<sup>572</sup>  
 عزبت لمسيد<sup>573</sup>  
 ‘azbat lamsīd.

Este refrán da a entender que todo lo que uno hace, se descubre. El refrán hasaní acude a un acontecimiento que se expandió entre los hasaníes, por la gravedad del tema, cuando una mujer tuvo que defecar dentro de una mezquita.

✚ “Lo que no viene a la boda, no viene a toda hora.”<sup>574</sup>  
 اللي ماجا امعا لعروس ما احي امعا امها<sup>575</sup>  
 Al-lī māgā ’m‘ā la’rūs mā ’iḡī m‘ā ’mhā.

Da a entender que los familiares no pueden faltar las grandes fiestas de la familia como la boda.

✚ “Lo que sabe bien a la boca, sabe mal a la bolsa.”<sup>576</sup>  
 اللي يبلح مر يعيش راجل<sup>577</sup>  
 Al-lī yballaḥ mra y’ayyaš rāḡal.

<sup>570</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 613.

<sup>571</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 138.

<sup>572</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 98.

<sup>573</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 174.

<sup>574</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 259.

<sup>575</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>576</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 591.

<sup>577</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 61.

Da a entender que el bien vivir tiene un coste elevado que se siente en presupuesto de la familia al igual que atender las necesidades y los astosenerados para un miembro de la familia. En el caso de la mujer saharauí tiene más gastos que el hombre. Todo el dinero de la familia se invierte en la mujer. Lo que se gasta para que la mujer coja peso equivale al manutención de un hombre de por vida.

✚ “Los cuidados destierran el sueño.”<sup>578</sup>

لوالدين مجانيين بلا احجاب<sup>579</sup>

Lwāldīn mǧanīn blā ḥǧāb.

Da a entender que la preocupación de los padres hacia sus hijos es enorme.

✚ “Los hijos de buenos, capa de duelos.”<sup>580</sup>

ام لجواد اعروض<sup>581</sup>

ʿum laǧwād ʿrūs.

Los hijos de buen linaje, además de ser generosos con sus padres, suelen, también, ayudar a los necesitados. Los dos refranes vierten en el mismo sentido, demostrando que la generosidad siempre trae buenas recompensas.

✚ “Los negocios de la mujer buena, dentro de su casa y no fuera.”<sup>582</sup>

رزق لمر فخيمته<sup>583</sup>

Rzaq lamra fḥaymatha.

No hace falta que las mujeres salgan de sus casas para buscar alimento para sus familias, sino que tienen que encargarse de preparar la comida, visto que los hombres se responsabilizan de traer el sustento.

<sup>578</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 113.

<sup>579</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 171.

<sup>580</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 262.

<sup>581</sup> MANT AL-BARNAWI, Laʿziza, *Op.cit.*, p. 105.

<sup>582</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 492.

<sup>583</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 166.

## M

✚ “Madre, la que lo pare; que la que no, no es madre.”<sup>584</sup>  
 585 أم الطفل امدكدكات كرعيا التنتين  
 ’umm ’ṭfal ’mdagdāt kar’ihā at-ṭantayn.

La preocupación de la mujer después de dar a la luz es grande por miedo de que su hijo coja un mal ojo o alguna enfermedad. El hijo es muy estimado en la sociedad saharauí.

✚ “Mal acierta quien solo del interés se lleva.”<sup>586</sup>  
 587 امي تبلحن بشر-شم توكل حب و تعطيني ماه  
 ’mmī tballaḥni bšir-šim, tawkal ḥabbu w ta’ṭīnī māh.

Se aplica a las personas que disimulan la bondad cuando lo que buscan es su propio provecho.

✚ “Mal de muchos, consuelos de todos.”<sup>588</sup>  
 589 لموت افعشره انزاه  
 Lmūt ’fa’šīrah ’nzāha.

Este refrán evidencia lo fácil que es sobreponerse a las adversidades, porque minimizan las consecuencias.

✚ “Malo es cojear delante de un cojo.”<sup>590</sup>  
 591 مشروم كيف اجران طالع السيبار  
 Mašrūma kif ’ḡrāna ṭāl’a as-sībār.

<sup>584</sup> <https://www.elcaede.lahistoria.com/reranes-maternidad/>

<sup>585</sup> AL-HAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 76.

<sup>586</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 388.

<sup>587</sup> AL-HAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 62.

<sup>588</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 266.

<sup>589</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>590</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 89.

<sup>591</sup> AL-HAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 147.

Se aplica para mofarse de la mujer. La fealdad en las mujeres es una desventaja que le puede obstaculizar la vida matrimonial.

✚ “Malos modos y cara avinagrada, a todo el mundo enfadan al hombre.”<sup>592</sup>

بطاط اخوات الشيع ما حذات<sup>593</sup>

Baṭṭāṭ ḥwātu, aš-šī'a mā ḥadātu

Alude a que las personas se juzgan por sus actuaciones. Un comportamiento inoportuno pueda atraer consecuencias negativas para la convivencia y el rechazo de los demás. Se aplica en general para aludir a las consecuencias que puede acarrear el hecho de realizar malas actuaciones.

✚ “Mano puesta algo ayuda.”<sup>594</sup>

ما يوكف وحد كيف لمر<sup>595</sup>

Mā yūgaf waḥdu kīf lamra.

Da a entender que el valor del hombre se conquista con sus obras. Las personas deben ser capaces de afrontar sus problemas por si solos.

✚ “Más fácil es hablar que obrar.”<sup>596</sup>

اللي ماج امع لعروض ماتل ايج امع امه<sup>597</sup>

Al-lī mā ḡa'm'a la'rūṣ mā tla 'iḡi 'm'a 'amha.

Da a entender que las cosas cuando no se realizan en el momento previsto, ya no tienen sentido ni interés.

---

<sup>592</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op., cit.*, p. 104.

<sup>593</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 47.

<sup>594</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 66.

<sup>595</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 122.

<sup>596</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p.600.

<sup>597</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 96.

✚ “Más golpe es el del ojo.”<sup>598</sup>

لخنافر مكيود ولعينين اركود<sup>599</sup>

Laḥnāfār magyūd wa l'aynīn 'rgūd.

Evidencia que la belleza no esta en la ropa que lleva uno sino en los ojos. Tienen un poder atractivo que cautiva por su belleza.

✚ “Más hiere mala palabra que espada afilada.”<sup>600</sup>

لوصاك على أمك حكرك<sup>601</sup>

Liwaṣṣāk 'lā 'mmak ḥagrak.

Alude al daño que puede causar una palabra a nivel psíquico, y aún más cuando se refiere al desprecio de algún familiar.

✚ “Más mal hay en el aldehuela del que suena.”<sup>602</sup>

ام عشر منحشر<sup>603</sup>

'umm 'ašra manḥašra.

Expresa que el parto tardío, también, afea el cuerpo de la mujer. Un embarazo prolongado conlleva la deformación del cuerpo.

✚ “Más puede la hermosura que billetes y escrituras.”<sup>604</sup>

لمر منت اكفله<sup>605</sup>

Lamra mant 'kfalha.

Da a entender que detrás de la belleza de la mujer está su felicidad, su honor y su rango social.

<sup>598</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 534.

<sup>599</sup> MANT AL-BARNAWI, La'ziza, *Op.cit.*, p. 36.

<sup>600</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 532.

<sup>601</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>602</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 271.

<sup>603</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 76.

<sup>604</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p.79.

<sup>605</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 155.

✚ “Más vale aliento de madre que leche de ama.”<sup>606</sup>  
 ريحت لم تعيش<sup>607</sup>  
 Riht lum t‘ayyaš.

Este refrán se utiliza para ensalzar a las madres para amamantar a los hijos, aunque sean cantidades pequeñas.

✚ “Más vale buena muerte que mala vida.”<sup>608</sup>  
 ميت مشكور ولا حي محكور<sup>609</sup>  
 Miyyat maškūr wlā ḥay maḥgūr.

Este refrán ensalza a los muertos y desprecia a los vivos que no gozan de ningún mérito.

✚ “Más vale mi trigo que el de mi vecino.”<sup>610</sup>  
 لمبورة ال ما جبرت اللي يشكره تشكره امها<sup>611</sup>  
 Lambūrah ‘ila mā ḡabrat al-lī yaškarha taškarha ‘amhā.

Las personas siempre alaban sus obras, sus pertenencias o sus familiares.

✚ “Más vale poco y bueno que mucho y malo.”<sup>612</sup>  
 فم صدر ولا شك خيمت امرا<sup>613</sup>  
 Fam šadra walā šag ḥaymat ‘mra.

Alude a que, a veces, se prefiere lo poco que pueda tener un hombre estando soltero, a lo mucho que pueda tener contrayendo un matrimonio que le pueda amargar la vida.

---

<sup>606</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 436.

<sup>607</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 70.

<sup>608</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p.486.

<sup>609</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>610</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 24.

<sup>611</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 199.

<sup>612</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 279.

<sup>613</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 97.

✚ “Más vale quien sabe tener que quien tiene saber.”<sup>614</sup>

كوام اخير من جياب<sup>615</sup>

Gwām ’ḥyar man ḡiyāb.

Lo que el hombre trae a la familia, la mujer lo custodia y lo gestiona de manera sensata sin prodigar en los gastos.

✚ “Más vale soltera andar, que mal casar.”<sup>616</sup>

لبار و السلام و لا عرس اندام<sup>617</sup>

Lbār wa al-slām wlā ‘arš ’ndām.

Es mejor quedarse en casa que casarse con un hombre sabiendo de antemano que este matrimonio está condenado al fracaso.

✚ “Mata, que el Rey perdona.”<sup>618</sup>

ام السارك ما اتم الا امزغرت<sup>619</sup>

’um as-sārag mā ’ttam ’il-lā ’mzāgarta.

Da a entender que la impunidad premia el delito y enera corrupción. Quien comete delitos muchas veces sale amparado los poderosos. Lo mismo pasa dentro de las amilias que no colaborar a corriir a sus hios cuando comenten un delito.

✚ “Matrimonio ni señorío no quieren furia ni brío.”<sup>620</sup>

طول لمريش م فيه كون زين لمنزل<sup>621</sup>

Ṭūl lmaryaš ma fiḥ kūn zayn lmanzal.

<sup>614</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 20.

<sup>615</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 121.

<sup>616</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 672.

<sup>617</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 102.

<sup>618</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p.283.

<sup>619</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 75.

<sup>620</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 283.

<sup>621</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 91.

Exhorta a preguntar sobre la persona que quiere casarse con una mujer y no precipitarse en formalizar el matrimonio.

✚ “Monstruo en el cuerpo, en el alma es feo.”<sup>622</sup>

شئين وزادك انفاس<sup>623</sup>

Šayna wzādak ’nfās.

Da a entender que la fealdad y la maldad se juntan en la misma persona.

“Muchas manos alivian el trabajo.”<sup>624</sup>

شغل إجماع ريش<sup>625</sup>

Šgal ’ġmā’a rīš.

Ensalza la cooperación porque la unión hace fuerza. La pluma es signo de la ligereza, y el significado de este refrán alude a que el trabajo realizado por un grupo resulta siempre fácil, porque una tarea cuando se comparte entre varias personas no requiere el mismo esfuerzo.

✚ “Mucho siente de sí el que con ninguno se compara.”<sup>626</sup>

شايلا راص النعامه<sup>627</sup>

Šāyla rāš’ln’āmah.

Se utiliza este refrán cuando la mujer goza del beneplácito de todos los asistentes a la ceremonia del matrimonio.

✚ “Mujer graciosa vale más que hermosa.”<sup>628</sup>

شوين بغير امعاونه اعقله<sup>629</sup>

Šwayna yaġayr ’m’āwnha ’qalha.

<sup>622</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 217.

<sup>623</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 130.

<sup>624</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 126.

<sup>625</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>626</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 542.

<sup>627</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 153.

<sup>628</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 290.

<sup>629</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 168.

La simpatía, la sensatez y la cordura de la mujer compensan su fealdad. La perfección es algo imposible entre los seres humanos.

## N

✚ “Nadie mira más por otro, que por sí.”<sup>630</sup>

ال ما يحشم يوكل الين يشبع<sup>631</sup>

Al-li mā yaḥšam yūkl al-līm yašba‘.

Da a entender que hay que respetar la ética de los actos, y no ser egoísta.

✚ “Nadie se basta a sí mismo.”<sup>632</sup>

ال حدُّ حدُّ راصُّ يقلبُ<sup>633</sup>

Al-li ḥaddu ḥad rāṣu yaqlab.

Alude a la necesidad de ayuda y apoyo de los demás para hacer las cosas porque solos no podemos lograrlo.

✚ “Negar lo que se ve, mal negar es.”<sup>634</sup>

شنگول لم تراع افم<sup>635</sup>

Šangūl lammi ‘tarā‘i ‘ffammi.

Es insensato no tener la incapacidad de afrontar la realidad y escapar de algo tan evidente.

---

<sup>630</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 223.

<sup>631</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>632</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.* p. 228.

<sup>633</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>634</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 257.

<sup>635</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 72.

✚ “Ni buen consejo de moza, ni buena camisa de estopa.”<sup>636</sup>  
 ازين ارايهم يروح لصدرة فيه لفع<sup>637</sup>  
 ’azyān ’arāyhum yrawwaḥ ṣadrah fiha laf’a.

Contar con la opinión de la mujer conlleva el fracaso de un asunto.

✚ “Ni creas de mercadel, ni de pobre fardel.”<sup>638</sup>  
 ارجال تعمل اعليهم الا اللي تعلم اعل الم فاغربال<sup>639</sup>  
 ’r-rağ-ğāla ta’mal ’lihum ’allā ta’mal ’la ’lma f-’ğarbāl.

Este refrán lo utilizan las mujeres para insinuar que los hombres no son constantes en sus amores y son capaces de establecer relaciones fuera del núcleo familiar.

✚ “Ni de las flores de marzo, ni de la mujer sin empacho.”<sup>640</sup>  
 لا تصدق لمر ال حلفت لك يغير صدقه منين يحمار وجهه<sup>641</sup>  
 Lā ṭṣaddaq lamra ’ila ḥalfāt lak, yağayr ṣaddaḡha mnayn yaḥmār wğahha.

Se aplica para insinuar que las mujeres siempre se refugian en las mentiras.

✚ “Ni estoy al vado, ni a la puente.”<sup>642</sup>  
 اراي مر<sup>643</sup>  
 ’rāy mra.

Se aplica a los hombres incapaces de tomar decisiones firmes ante algunas situaciones de la vida.

<sup>636</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 141.

<sup>637</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 128.

<sup>638</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 178

<sup>639</sup> AL-HAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 146.

<sup>640</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 296.

<sup>641</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 138.

<sup>642</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 217.

<sup>643</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 127.

✚ “Ni hace, ni deshace, como verbo neutro.”<sup>644</sup>

يتر يالك الماينفعك فيه<sup>645</sup>

Yatrayālak ’limāyna f’ak fih.

Muchas veces buscamos a alguien que nos pueda ser útil, pero encontramos solo a personas que no resultan útiles.

✚ “Ni mujer sin tacha, ni mula sin raza.”<sup>646</sup>

لمر ناكص عقل<sup>647</sup>

Lamra nāgṣa ‘qal.

Este refrán alude a la imperfección en la mujer poca inteligencia. El refrán hasaní va más allá y le achaca el retraso mental.

✚ “Ni sé si halaga, ni sé si amaga.”<sup>648</sup>

اجعلن عند ظن زوجاتن ول تجعلن عند ظن اماتن<sup>649</sup>

’g’alna ‘and ḡan zawḡātna wla taḡ’alna ‘and ḡan ’mmātna.

Las mujeres siempre creen que sus maridos cuando están fuera están con otras mujeres, mientras sus suegras siempre temen que sus hijos pasarán por algún mal.

✚ “No asombrarse de nada.”<sup>650</sup>

انظير فكصير<sup>651</sup>

’nzīru faḡṣīru.

El divorcio no debe ser como una desgracia que amarga la vida, sino como un asunto normal y corriente. Hay que aceptar la situación como viene, sin ningún lamento.

<sup>644</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p 389.

<sup>645</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>646</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p.496.

<sup>647</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 123.

<sup>648</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 300.

<sup>649</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 72.

<sup>650</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 39.

<sup>651</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.* p. 109.

✚ “No dejes lo ganado, por lo que has de ganar.”<sup>652</sup>  
 بخت ما نعطيہ لخت<sup>653</sup>

Baḥti mā na‘ṭh laḥti

Insta a las mujeres a conservar su relación matrimonial y multiplicar sus esfuerzos para garantizar todas las condiciones necesarias para ello. Este refrán se puede extender para enseñar que no hay que prescindir de lo conseguido en busca de algo seguro.

✚ “No es hermoso lo hermoso, sino lo que agrada.”<sup>654</sup>  
 الزين ما يضمن الفايده<sup>655</sup>

Az-zayna mā yaḍḍaman al-fāyda

La belleza sin educación es inútil.

✚ “No hay anverso sin reverso.”<sup>656</sup>  
 زين امك شين امك<sup>657</sup>

Zayn ‘mmak šayn ‘mmak

No hay otra opción sobre lo que decide la madre porque ella está más interesada por el bien de sus hijos. Este refrán se aplica en las difíciles decisiones que se toman en los momentos desafortunados.

✚ “No hay mal de amores que se alivie, ni pena por hembra que no se olvide.”<sup>658</sup>  
 مكر بهم ال بغاو و مبعدهم ال كره<sup>659</sup>

Magrabhum ‘ila bgāw, wa mab‘adhum ‘ila karhu.

Se aplica en la relación sentimental entre el hombre y la mujer y el contraste en las opiniones según el estado psicológico de uno hacia el otro.

<sup>652</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 203.

<sup>653</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 97.

<sup>654</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 79.

<sup>655</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 127.

<sup>656</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 66.

<sup>657</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 75.

<sup>658</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 284.

<sup>659</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 95.

✚ “No hay mano vacía en voluntad llena.”<sup>660</sup>

ام بكر الطلبات ما تسكرى<sup>661</sup>

’umm bikr at-ṭalbāt mā tusgrā.

Alude a bien atender y responder a las necesidades de una persona cuando pida por primera vez y ser generoso cuando uno tiene con qué dar.

✚ “No hay mejor doctrina que la de la hormiga.”<sup>662</sup>

أحجار الشح يتكو فالرخا<sup>663</sup>

’ahğār aš-šah yatalgāw f-al-rhā.

Lo que se guarda en momentos de bonanza, se encuentra en los momentos difíciles. Este refrán rechaza el despilfarro y ensalza el ahorro porque sus beneficios se ven en los momentos de necesidad.

✚ “No hay mejor remiendo que el del mismo paño.”<sup>664</sup>

لجرب ايحك الا راص<sup>665</sup>

Lğrab ’yħuk ’illā rāšu.

Este refrán aconseja, siempre que sea posible, que cada cual solvete sus asuntos sin la ayuda o la intervención de nadie.

✚ “No hay mujer flaca en su intento.”<sup>666</sup>

لعليات اعمام لجواد و انعائل لكلاّب<sup>667</sup>

La’layāt ’māym lağwād wa ’n’āyl laklāb.

Da a entender que las mujeres son más generosas que los hombres a la hora de recibir huéspedes.

<sup>660</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 207.

<sup>661</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 75.

<sup>662</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 210.

<sup>663</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>664</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 310.

<sup>665</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>666</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 500.

<sup>667</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 199.

✚ “No hay tales consejeros como los que no son lisonjeros.”<sup>668</sup>

أسمع اكلام الّ أمبكيينك، او لاتسمع اكلام الّ امطحكينك<sup>669</sup>

’asma‘ ’klām al-li ’mbakayīnak, ’uw lā tasma‘ ’klām al-li ’mdaḥkīnak.

Hay que consultar a los sensatos, aunque sus opiniones contradigan las tuyas y no te gusten.

✚ “No la hagas y no la temas.”<sup>670</sup>

الما يصرك ما تخلع الكصاص<sup>671</sup>

Alimā yaṣrag mā ṭḥal’u ’lḡṣāṣ.

El refrán hasaní da a entender que, quien no roba, no teme a que busquen a los ladrones. De manera general, cuando una persona no está implicada en un asunto, tendrá la conciencia tranquila, y no se verá afectada por las consecuencias que puedan castigar a los implicados.

✚ “No la hagas y no la temas, que Dios favorece la inocencia.”<sup>672</sup>

الما كالتش ما خافش<sup>673</sup>

Al-limā kālš mā ḥāfš.

Este refrán, al igual que el anterior, habla de la inocencia.

✚ “No todos tienen cuerpo para el chaleco.”<sup>674</sup>

مارك عن العاد<sup>675</sup>

Mārga ‘an al-‘āda.

Se aplica para evidenciar que cada uno tiene algo que le diferencia de los demás y que los retoques superficiales afean a las personas. En general se utiliza cuando algo está fuera de lo normal.

<sup>668</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 141.

<sup>669</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>670</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 36.

<sup>671</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>672</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 383.

<sup>673</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>674</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 183.

<sup>675</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 173.

✚ “No trates a tu mujer como a burra de alquiler.”<sup>676</sup>

الموت فرض غير الركب ماه فرض<sup>677</sup>

Al-mawt farz ġir ar-ragga māhi farz.

Da a entender que menospreciar a una mujer u ofenderla las mujeres es cuando el marido quiere contraer a otro matrimonio. La poligamia está mal vista en ojos de las mujeres y representa un maltrato psicológico para ellas.

✚ “No vi doncella mejor que la que temprano casó.”<sup>678</sup>

النيت ما تقنط محده تصرط<sup>679</sup>

An-nīt mā taqnaṭ maḥadha taṣraṭ.

La mujer desea precozmente el matrimonio para independizarse y tener su propia vida.

✚ “Nunca a peor, y siempre a mejor.”<sup>680</sup>

أخير الصكاطة صكاطة العلم<sup>681</sup>

’aḥyar al-ṣkāṭah ṣkāṭat al-‘ilm.

Insta a la mejoría en todos los temas de la vida. Esta mejoría se puede alcanzar cuando centramos nuestros esfuerzos en el saber, pues este refrán evidencia el saber cómo la clave para prosperar.

## O

---

<sup>676</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 490.

<sup>677</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 97.

<sup>678</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 446.

<sup>679</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 100.

<sup>680</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 463.

<sup>681</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “Obras hacen linaje, y obras lo deshacen.”<sup>682</sup>

كيم ام احمال و لا تكيم ام انعال<sup>683</sup>

Kayyam ’um ḥmāl w lā tkayyam ’um n’al.

Da a entender que la familia generosa es mejor que la familia tacaña. Así que las esposas se escogen por su linaje y su rango social.

✚ “O herrar, o quitar el banco.”<sup>684</sup>

ليل الا رافد ادبش ولا طارح<sup>685</sup>

Lbal ’il-lā rāfd ’dbaš wallā ṭārḥa.

Nadie está obligado a soportar a nadie. Debemos tomar una decisión y no estar vacilando entre opiniones.

✚ “¡Oír, ver y calar, son cosas de gran preciar.”<sup>686</sup>

متن عين اطفل من شين سعده<sup>687</sup>

Mtan ‘ayn ’ṭ-ṭafla man šayn sa’dha.

Las chicas no deben intervenir en los asuntos familiares ni, tampoco, opinar. Las hijas tienen un papel menor dentro de la sociedad hasaní, por considerarlas inmaduras y se considera que su madurez se alcanza después de su matrimonio.

✚ “Oye primero; y habla postrero.”<sup>688</sup>

كيس كبل اتقيس<sup>689</sup>

Gīs gbal ’qīs.

---

<sup>682</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 420.

<sup>683</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 96.

<sup>684</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 171.

<sup>685</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 108.

<sup>686</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 44.

<sup>687</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.* p. 137.

<sup>688</sup> CALLES VALES, José, *Op.cit.*, p. 25.

<sup>689</sup> CHAHID Maḥmūd.

Insta a la cautela y no actuar con rapidez para evitar equivocaciones a la hora de tomar decisiones.

## P

✚ “Para el labrador, vaca, oveja y mujer que no paren, poco valen.”<sup>690</sup>

لمر بل اولاد كيف الخيمة بل اوتاد<sup>691</sup>

Lamra bla wlād kif al-ḥayma bl 'wtād.

Da a entender que tener hijos fortalece la relación matrimonial y asegura la continuidad familiar.

✚ “Para este saco, este remiendo.”<sup>692</sup>

اتفاك الزين و لا لفصال الزين<sup>693</sup>

'tfāg az-zayn w-lā lfṣāl az-zayn.

Es mejor que la pareja se lleve bien, si no, que se separen.

✚ “Para que una mujer sea del todo hermosa, ha de serlo en siete cosas.”<sup>694</sup>

الزين الا ام خد ناير واطفير تشاير<sup>695</sup>

Az-zayna 'llā 'am ḥad nāyr wa 'z'fira tašāyr.

El refrán hasaní caracteriza la belleza de la mujer en dos rasgos: rostro blanco y pelo largo. Mientras que el refrán español ve la belleza en siete rasgos, lo que evidencia que la sociedad española es más exigente para determinar la belleza.

---

<sup>690</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 254.

<sup>691</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 98.

<sup>692</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 10.

<sup>693</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 108.

<sup>694</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p.503.

<sup>695</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 156.

✚ “Para quien no tiene la suerte de su parte, todos los días son martes.”<sup>696</sup>

لمر الل ماه امباركة تكوم كيمت النيرب تكوم من الدف وتكيس لكريس<sup>697</sup>

Lmra 'l-li māhi 'mbārakah tgūm gaymat an-nayrab, tgūm man al-dfa wa tgīs  
lagrīs.

Las personas desgraciadas les persigue la mala suerte. Lo mismo dice el refrán hasaní que excluye al hombre y considera que solo las mujeres desafortunadas les acompaña siempre el fracaso por mucho que se esfuercen en hacer bien las cosas. En el subconsciente español, el martes es un día aciago.

✚ “Para vender y casar, bajar.”<sup>698</sup>

شين السعد و لا شين لميمون<sup>699</sup>

Šayn as-sa‘d wlā šayn lmaymūn.

Exhorta a encontrar marido, aunque su situación económica sea humilde.

✚ “Pasando el tiempo, llegamos a viejos.”<sup>700</sup>

اعكوبت لعزب كهل<sup>701</sup>

'gūbat l'azba kahla.

El transcurso del tiempo nos afecta, reduciendo nuestras cualidades físicas y morales. Este refrán se puede aplicar, también, para mencionar la evidencia y la obvedad de las cosas.

✚ “Paso, que la moza tiene amo.”<sup>702</sup>

اللي انبغات راحت<sup>703</sup>

Al-lī 'nbgāt rāḥat.

La mujer, que tiene novio, está tranquila.

<sup>696</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 295.

<sup>697</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 148.

<sup>698</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 446.

<sup>699</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 92.

<sup>700</sup> [https://w.w.w.cervantes\\_virtual.com/obra\\_vigor/la\\_vez-entre-la-burla-y-la\\_valoración-social-una-visión-desde-el-refranero/html/](https://w.w.w.cervantes_virtual.com/obra_vigor/la_vez-entre-la-burla-y-la_valoración-social-una-visión-desde-el-refranero/html/)

<sup>701</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 165.

<sup>702</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 524.

<sup>703</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 96.

✚ “Piernas, de mora; y papo de labradora.”<sup>704</sup>

فلانه عليه صاك الا اذهب<sup>705</sup>

Flānah ‘līha šāk ’llā ’dhab.

Tanto el refrán español como el hasaní consideran que las piernas de la mujer son un rasgo de belleza femenina. Otros refranes hasaníes que van en la misma dirección: Bonita pierna llena de carne / صاكه زين وفيه خنكة / Šākha zayn wīh ḥanga. La belleza de las piernas es un rasgo de belleza en la sociedad hasaní. De la misma manera encontramos a otro refrán que se refiere a la fealdad de la mujer empleando esta vez el pie como rasgo: Fulana, sus pies degollan los pájaros / فلانة عراكيبه يذبح اطيور / Flānah ‘rāgaybha yadaḥu ’tyūr.

✚ “Polvo de oveja, alcohol es para el lobo.”<sup>706</sup>

ما يكرد ابراصه اللي ما حاصه - ما يكبظ باخلاله اللي ما ولى له<sup>707</sup>

Mā yagrad ’brāṣha al-lī mā ḥāṣha- Mā yagbaḥ b’ḥlālha ’lī mā wlā lha.

Estos dos refranes aluden a aquellos hombres que caen enamorados de las mujeres a primera vista, una vez se acercan de ellas. Lo que justifica el poder de atracción de unas mujeres para conquistar los corazones de los hombres.

✚ “Por el canto se conoce al pájaro.”<sup>708</sup>

زين الداد ابل اكلاد<sup>709</sup>

Zayna ad-dādda ’bla ’glāda.

<sup>704</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 576.

<sup>705</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 151.

<sup>706</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 61.

<sup>707</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 169.

<sup>708</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 342.

<sup>709</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 155.

Alude a la belleza natural de la mujer; se aplica también en otras situaciones de negocio, cuando la mercancía no necesita adorno ninguno para atraer a los compradores.

✚ “Por lo raras, son las perlas caras.”<sup>710</sup>

اشيع من عزيت لمسيد<sup>711</sup>

’ašya‘ man ‘azbat lamsīd.

Se aplica cuando un asunto se propaga con mayor brevedad, por ser algo inhabitual dentro de la sociedad, lo que aumenta el interés por tenerlo; y en este sentido, esta noticia alienta la curiosidad de la gente a escucharla.

✚ “Premio del trabajo justo son honra, provecho y gusto.”<sup>712</sup>

أخدِيم الرجال سيدهم<sup>713</sup>

’ḥdīm ar-raġġāla sīdhum.

Insta a la humildad y evitar la arrogancia y la soberbia. Y honrar a las personas que nos ofrecen sus servicios.

✚ “Pulgas tiene la viuda, no tiene quien se las sacuda.”<sup>714</sup>

كل شي ازيد تبع كون مر<sup>715</sup>

Kal šī ’izīd tab‘u kūn mra.

Todas las cosas que pueden proliferar son buenas, excepto las mujeres, cuántos más hijos tienen, menos aprecio tienen a la hora de querer contraer otro matrimonio.

## Q

<sup>710</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 378.

<sup>711</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 174.

<sup>712</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 700.

<sup>713</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>714</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 216.

<sup>715</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 124.

✚ “¿Quién alabara a la novia sino su madre?”<sup>716</sup>  
 اللّٰي ستروه لّمات يّكشّفوه لحوّمات<sup>717</sup>  
 Al-lī strūh lmmāt ykašfūh lḥawmāt.

Este refrán evidencia que las madres guardan los secretos de la familia y hacen de todo para que los asuntos familias sean como sean se queden en la familia sin que nadie de fuera se entere de lo ocurrido.

✚ “Quien ama, cumpla con Dios y su dama.”<sup>718</sup>  
 اّحببببّتك و انسبببك لا تكذب عليهم<sup>719</sup>  
 ḥbībṭak wa ṅsībṭak lā takdab ‘līhum.

Hay que mantener adecuadamente la relación con la esposa y su familia.

✚ “Quien bien regatea, bien su dinero emplea.”<sup>720</sup>  
 اّثنببب اّخوة اّربعبببهم وّحده<sup>721</sup>  
 ṭnīn ḥwah ṅrbi‘athum waḥdah.

Insta a saber gestionar lo que tenemos y buscar la mejor forma para ahorrar.

---

<sup>716</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 436.

<sup>717</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 72.

<sup>718</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 39.

<sup>719</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 103.

<sup>720</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 626.

<sup>721</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “Quien buena mujer tiene, seguro va y seguro viene.”<sup>722</sup>

اللي داير لمهين اشد مر سمين<sup>723</sup>

Al-li dāyir lamhīn ḥšadd mra smīn.

La bondad de la mujer española se traduce con la tranquilidad, el respeto y la confianza que transmite al marido. El refrán hasaní insta a los hombres a casarse con las mujeres gordas que, además de ser buenas físicamente, son muy tranquilas, con un carácter pacífico y no son conflictivas.

✚ “Quien come -o comió- la carne, que roa el hueso.”<sup>724</sup>

ال كال سهم اغمظ عينيه<sup>725</sup>

Al-li kāl saḥmu ḥḡammad ‘aynayh.

Hay que estar satisfecho de lo que tienes y no pendiente de lo que tienen los demás.

✚ “Quien desprecia el buen consejo, arrepentirse ha de ello.”<sup>726</sup>

نحن نبخروه وهي تفسى<sup>727</sup>

Naḥna nbaḥrūha whiyya tafṣī.

Se aplica cuando las personas no escuchan los buenos consejos y actúan como les viene en ganas.

✚ “Quien encubre su natural, si es malo, no hace mal.”<sup>728</sup>

ياسر من الكفر دون ترك الصلاة<sup>729</sup>

Yāsr man al-kufr dūn tark aṣ-ṣalāt.

Evidencia la hipocresía de algunas personas, que escamotean sus verdaderas intenciones, y actúan con falsedad.

<sup>722</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 456.

<sup>723</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 55.

<sup>724</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 550.

<sup>725</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>726</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 141.

<sup>727</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 125.

<sup>728</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 264.

<sup>729</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “Quien encuentra un amigo, encuentra un tesoro.”<sup>730</sup>  
 معرفت ارجال اكنوز و معرفت لعليات افطاح<sup>731</sup>  
 Maʿrifat ʿrġġāl ʿknūz wmaʿrifat laʿlayāt ʿfzāḥa.

Se trata de una frase bíblica que exhorta a contar con los buenos amigos; ellos representan nuestra verdadera riqueza ante situaciones difíciles.

✚ “Quien guarda su prioridad, excusa mucho mal.”<sup>732</sup>  
 الساتر تستر مرتين<sup>733</sup>  
 As-sātr tsattar marratayn.

Alude a las mujeres que esconden su belleza y que no hablan de los puntos débiles del marido para no romper la unidad familiar. Se puede extender para aludir a la importancia de guardar secretos para evitar muchas inconvenientes.

✚ “Quien la ha de besar, bésela ya.”<sup>734</sup>  
 ال فالضرس م يشبع<sup>735</sup>  
 Al-li f-aḍ-ḍars ma yšabbaʿ.

Exhorta a ser firme en la toma de decisiones en los asuntos y no estar vacilando entre una decisión y otra.

✚ “Quien ha de dar, por los suyos ha de empezar.”<sup>736</sup>  
 نفع لمو و الشبي الثاني لجداه<sup>737</sup>  
 Nafu lammū wa aš-šī at-ṭānī lġaddah.

Se aconseja que las donaciones se hagan a las personas más cercanas, con quienes tenemos relaciones muy estrechas antes de pensar a personas ajenas. El refrán hasaní establece una cierta sobre jerarquía a la hora de dar ofrecer algo a alguien empezando por las personas de la misma familia.

<sup>730</sup> DOVAL Gregorio. *Op.cit.*, p. 263.

<sup>731</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 143.

<sup>732</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.* p. 660.

<sup>733</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 96.

<sup>734</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 530.

<sup>735</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 108.

<sup>736</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 348.

<sup>737</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 74.

✚ “Quien ha de ser burro de carga, del cielo le cae la albarda.”<sup>738</sup>

اللي احگر راصو يطيح عليه احجر<sup>739</sup>  
Al-lī ’ḡgar rāṣū yṭīḥ ‘līh ’ḡḡar.

Da a entender que no debemos menospreciarnos; al contrario, debemos tener la autoestima alta.

✚ “Quien ha oficio, ha beneficio.”<sup>740</sup>

زين الصنعة أعيش<sup>741</sup>  
Zīn aṣ-ṣan‘ah ’i‘īṣ.

Este refrán explica que la persona que dota de gran talento en su trabajo, nunca le faltan pedidos y obras por hacer, lo que le permite medrar social y económicamente.

✚ “Quien más grita, acaba teniendo razón.”<sup>742</sup>

ال ييق يقلب صاحبُ ايصكك اعليه<sup>743</sup>  
Alli yabqa yaqlab ṣāḡbu ’iṣkkak ’līh.

Este refrán explica que, a veces, la razón se consigue mediante insistir en gritar. Las personas que no disponen de argumentos se refugian detrás del grito.

✚ “Quien más por que callar tiene, más ruido mete.”<sup>744</sup>

امتن عين امن الدم<sup>745</sup>  
'amtan 'ayn 'amn ad-dam.

Se aplica en los casos de descarado desmedido.

<sup>738</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 367.

<sup>739</sup> CHAHID Maḡmūd.

<sup>740</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 333.

<sup>741</sup> CHAHID Maḡmūd.

<sup>742</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 744.

<sup>743</sup> CHAHID Maḡmūd.

<sup>744</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 176.

<sup>745</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 137.

✚ “Quién miente, no habla lo que siente, sino lo que quiere.”<sup>746</sup>  
 حك حك ي لكافر انا بوك<sup>747</sup>  
 Ḥag ḥag yalkafra ’anā būk.

Es una parábola que narra un matrimonio forzoso entre una joven y un hombre anciano, de quien ella huyó. Cuando la encontró, ella decía que él era su padre y que quería tenerla como esposa. La gente del pueblo le pegó, creyendo que era verdad aquello que decía la joven. Este refrán se aplica para desmentir un asunto conflictivo que no tiene ninguna veracidad.

✚ “Quien mucho mira los fines, solo hara hechos ruines.”<sup>748</sup>  
 عذر اطفيل و اطفيل كاست ربه<sup>749</sup>  
 ‘dar ’ṭfayla wa ’ṭfayla kāst rabha.

Da a entender que cuando las condiciones se reúnen para que suceda una cosa, pues en vano hay que insistir porque es inútil e insensato.

✚ “Quien nace antes que tú sabe más que tú.”<sup>750</sup>  
 ال سبگك بلويله سبگك بحويله<sup>751</sup>  
 Al-li sabgak blwīlah sabgak bḥwīlah.

Este refrán recomienda a pedir consejos y opiniones de las personas que saben más que tú y las personas ancianas. En el mismo sentido encontramos el siguiente refrán: “Del viejo, el consejo.”

---

<sup>746</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 465.

<sup>747</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 92.

<sup>748</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 213.

<sup>749</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 100.

<sup>750</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 141.

<sup>751</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “Quien no sabe aguantar, no sabe alcanzar.”<sup>752</sup>

اللي داير الزين تصبر اعل وجيع اهريد لوزنين<sup>753</sup>

Al-lī dāyṛ az-zayn taṣbar ‘la wǧay‘ hrīd lwadnīn.

Las mujeres guapas siempre son sujetas a ser piropeadas. Hay que soportar las dificultades para poder lograr los objetivos.

✚ “Quien no tiene padrino, no lo bautizan.”<sup>754</sup>

اللي جداتو في المعروف م خاف يزملك<sup>755</sup>

Al-lī ġddātū fī al-ma‘rūf ma ḥāf yazmag.

Quien tiene a su abuela en la fiesta tiene comida segura. Muchas veces, la ayuda de otros es imprescindible para alcanzar unos objetivos. Alude a la importancia de las relaciones sociales para lograr sus fines.

✚ “Quien no tiene hermano, no tiene pie ni mano.”<sup>756</sup>

نص عقلك عند خوك<sup>757</sup>

Nuṣ ‘aqlak ‘and ḥūk.

Insta a contar con los hermanos para pedir consejos y apoyos, porque, a veces, es mejor pedir ayuda a un hermano para resolver algún asunto.

✚ “Quien oye, ve y calla, del mundo goza y a nadie daña.”<sup>758</sup>

اللي يبغي بوه و امه يزمد فمه<sup>759</sup>

Al-lī yabǧī būh wa ‘mmah yazmad fummah.

<sup>752</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 550.

<sup>753</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 156.

<sup>754</sup> <https://www.buscapalabra.com/eranes-y-dichos.html?tema=padrino=resultados>

<sup>755</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 75.

<sup>756</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 341.

<sup>757</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>758</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 96.

<sup>759</sup> CHAHID Maḥmūd.

Quien quiere a su padre y a su madre tiene que mantener la boca cerrada. Da a entender que las personas que no quieren oír insultar a sus padres tienen que callarse y no buscar enfrentamientos.

✚ “Quien por pariente me quiere, honra me hace.”<sup>760</sup>

761 ولد عمي يصلح همي

Wald ‘ammī yaşlah hammī.

Se recomienda el matrimonio entre familiares para conservar la fortuna de la familia.

✚ “Quien quiere y no puede, gran mal tiene.”<sup>762</sup>

763 ال ريت اعزوز تروغ غزال الا كط كبظت

’ila rayt ’zūz trūg gżāl ’llā gaṭ gabṭat.

A veces, algunas personas se arriesgan, buscando algo de difícil alcance. Por ello, en lo que no se puede alcanzar, es inútil insistir.

✚ “Quien se ausentó, su sitio dejó.”<sup>764</sup>

765 الغايب ماهو شيخ اهلو

Al-ğāyb māhu waşīḡ ’hlū.

No se puede pedir consejos a quien está fuera de su familia, porque no sabe los detalles de la realidad cotidiana.

---

<sup>760</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 558.

<sup>761</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 89.

<sup>762</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 368.

<sup>763</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 164.

<sup>764</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 62.

<sup>765</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “Quien siembre, recoge.”<sup>766</sup>  
 ال اقرس صدرايه يكعد اف ظله<sup>767</sup>  
 Al-lī ’qras ṣadrāyah yağ’ad ’af ṣalḥa.

Quien hace una buena obra es el primero a aprovechar de ella.

✚ “Quien sigue la serpiente y deja la tortolilla, su vida lleva vendida.”<sup>768</sup>  
 النبيث كيف اللفع ال مرکت راسه اخبط<sup>769</sup>  
 An-nīṭ kīf al-laf’a ’ila margat rāsha ’ḥbaṭ.

Cuando aparecen los indicios de que la mujer tiene una mala conducta, hay que librarse de ella. En sentido general, hay que prescindir de todo lo que nos puede traer problemas, cuando los indicios lo aprueben.

✚ “Quien te diga que te quiere más que tu madre, quiere engañarte.”<sup>770</sup>  
 اللي مات بوه يتوسد الركبه و اللي ماتت امه يتوسد لعنبه<sup>771</sup>  
 Al-lī māṭ būh yatwassad ar-rakbah wa al-lī mātat ’mmū yatwassad l’atbah.

Da a entender que el sacrificio de la madre hacia sus hijos es indudable y que en ningún momento abandona a sus niños, aunque muera el padre; mientras los padres suelen abandonar a sus hijos y hacer otra vida con otra mujer.

✚ “Quien te quiere mal, te hará reír; quien te quiere bien, te hará llorar.”<sup>772</sup>  
 أسمع اكلام الّ امبكينك، او لاتسمع اكلام الّ امطحكينك<sup>773</sup>  
 ’sma’ ’klām al-li ’mbakyinak ’u lā ta’sma’ ’klām al-li ’mdaḥkyinak.

No hay que prestar atención a quien mucho te alaba, y tienes que escuchar a quien te muestra tus errores y tus defectos.

<sup>766</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 135.

<sup>767</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>768</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 62.

<sup>769</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 147.

<sup>770</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 435.

<sup>771</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 73.

<sup>772</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 631.

<sup>773</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “Quien tiene dinero; lo cambia en un apuro.”<sup>774</sup>

الدرهم البيض ينفك في اليوم اسود<sup>775</sup>

Ad-darham al-byaḍ ynafak fi al-yūm ḥswad.

Este refrán, también, ensalza la buena gestión del dinero, y exhorta a ahorrar, porque vienen momentos de necesidad cuando todo lo ahorrado es bueno.

✚ “Quien tiene mujer, tiene lo que ha menester.”<sup>776</sup>

اللي امعاه مر معاه ملان<sup>777</sup>

Al-lī ḥmāh mra ḥmāh mulāna.

Alude al poder de las mujeres dentro de la sociedad saharauí. La vida conyugal es imprescindible, porque el hombre está destinado a la compañía de la mujer; uno completa al otro

✚ “Quien tiene tienda, que la atienda.”<sup>778</sup>

ال ما يحلب بييد ما يبيياظ اخدي<sup>779</sup>

Al-li māyahlab baydu māyabyāz ḥdīdu.

Es una recomendación para que cada uno vigile bien sus propios negocios.

✚ “Quien viene, no viene tarde.”<sup>780</sup>

أل فاتو لكلام اكلو اسمعت وال فاتو الطعام اكلو أشبعت<sup>781</sup>

Al-li fātū lklām ḥgūl ḥsmaḥ w-alli fātū al-ḥām ḥgūl ḥsbaḥ.

<sup>774</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 200.

<sup>775</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>776</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 285.

<sup>777</sup> AL-HAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 121.

<sup>778</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p.383.

<sup>779</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>780</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 385.

<sup>781</sup> CHAHID Maḥmūd.

Estos dos refranes exhortan a ser puntuales cuando tenemos encuentros de charla o de comida, dicho de otro modo, insta a aferrarse a las éticas generales durante la conversación y la comida.

## R

✚ “Recuerdo que lleva carga, con mentir la desembarga.”<sup>782</sup>

لمر ما تكذب الين تكبر منته<sup>783</sup>

Lamra mā takḍab al-līn takbar mantha.

Da a entender que las madres siempre defienden a sus hijas, aunque sean culpables.

✚ “Refrán viejo, nunca miente.”<sup>784</sup>

كلام اللولين م يكذبوه لكتوب<sup>785</sup>

Klām al-luwlīn ma ykaḍbūh laktūb.

Todo lo contado por las personas ancianas y los refranes antiguos son certeros, porque, a lo largo de la vida han acumulado un sinfín de experiencias que están plasmadas en los libros.

✚ “Reventar y no pecar.”<sup>786</sup>

الكذب أحرام والغلطة تزوز<sup>787</sup>

Al-kaḍb ḥrām w-al-ḡaltah tzūz.

<sup>782</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 466.

<sup>783</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 130.

<sup>784</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 390.

<sup>785</sup> CHAHID Maḥmūd.

Este refrán alude a que el ser humano no es perfecto y puede cometer fallos, pero la mentira es inadmisibile y se considera un pecado.

✚ “Ruin árbol, ruin sombra.”<sup>788</sup>

طفلات لخل<sup>789</sup>

Ṭaflat laḥla.

Este refrán da a entender que somos responsables de nuestras elecciones. Lo que elegimos repercute sobre nosotros. Cada uno cosecha lo que ha sembrado. El refrán hasaní menosprecia a las chicas que no gozan de buena educación, tienen malas conductas y rechazan seguir los buenos modales.

---

<sup>786</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 563.

<sup>787</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>788</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 126.

<sup>789</sup> MANT AL-BARNAWI, La‘ziza, *Op.cit.*, p. 143.

## S

✚ “Salir de Guatemala y meterse en Guatepeor.”<sup>790</sup>  
 791 احطب كنب اغليه وزادت  
 ’ḥṭab kanba ’ḡlabha ’ūzādtu.

El refrán español evidencia que, a veces, las personas se encuentran envueltas en sucesivos contratiempos. Mientras el refrán hasaní explica que cuando una persona se halla en una situación delicada, en vez de solventar el problema, se resigna y se da por vencida.

✚ “Seca sea la higuera que tales higos lleva.”<sup>792</sup>  
 793 انويكظ كلامه م ينسمع  
 ’nwaygza klāmha ma yansma’.

Da a entender que la sociedad saharauí desprecia la mujer flaca y la considera un ser humano inútil. De hecho, los hombres prefieren casarse con mujeres corpulentas que delgadas.

✚ “Sí a tu marido quieres bien, dale coles por san Andrés (30 de noviembre); si le quieres mal, dáselas por san Juan (24 de junio).”<sup>794</sup>  
 795 لمر الا امساند ولا مواكل  
 Lamra al-la ’msānda w-al-la mwākla.

Para construir una familia, hace falta la colaboración y el apoyo de los cónyuges, y no se puede descargar todo el peso de la familia sobre el hombre.

---

<sup>790</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 392.

<sup>791</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 168.

<sup>792</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 190.

<sup>793</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 55.

<sup>794</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 680.

<sup>795</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 94.

✚ “Si buena me la hizo, buena me la paga.”<sup>796</sup>  
 اللّٰي كَرِهَكَ عَوْدَ فَاَرْضُو<sup>797</sup>  
 Al-lī karhak ‘ūd f’arḏū.

Da a entender que, si alguien te odia y te molesta, no debes darle la espalda. Insta a tratar de la misma manera que te tratan.

✚ “Silencio y soledad, contraveneno de la ciudad.”<sup>798</sup>  
 اسكات كبول<sup>799</sup>  
 ‘skāt gbūl.

El silencio del esposo es símbolo de su satisfacción y que el matrimonio puede seguir adelante.

✚ “Si las guieres guardar, la mujer y la espada no has de probar.”<sup>800</sup>  
 لمر كيف السيك ال همك اتسكمه تكدك<sup>801</sup>  
 Lamra kīf As-siga ‘ila hammak ‘tsaggamha taddagdag.

Alude a que las mujeres son débiles y frágiles, y por eso hay que cuidar de ellas y tratarlas bien para que la relación siga sin problemas.

✚ “Sin alas con que alear, ¿Cómo quieres volar?”<sup>802</sup>  
 آشمار لكحيل فاهله عمي وزحاف وابعيد منهم<sup>803</sup>  
 ‘āšmār lakḥayla fa’halha, ‘amya wzahḥāfā wa’b‘īda manhum.

Se aplica cuando las condiciones no son las adecuadas para realizar algunas cosas, o para cumplir alguna promesa.

---

<sup>796</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 498.

<sup>797</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>798</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 667.

<sup>799</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 95.

<sup>800</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 493.

<sup>801</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 123.

<sup>802</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 369.

<sup>803</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 169.

✚ “Si no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes.”<sup>804</sup>

ال ماہ اف لید ما تکلغ العزہ<sup>805</sup>

Al-li māh 'f lyad mātagla'u al-‘azzah.

Explica que los cambios se producen dentro de los límites posibles.

✚ “Si tu mujer quiere que te tires de un tejado abajo, pídele a Dios que sea bajo.”<sup>806</sup>

لمر ال کالت لك اجهر حاسي ال تبارک امعاه واطلب مولان لعاد اطویل<sup>807</sup>

Lamra 'ila kālt lak 'aǧhar ḥāsī 'ila tbārak 'm'āha wa 'ṭab mūlāna la'ād 'ṭwīl.

Las mujeres son exigentes e insistentes en sus peticiones, no paran hasta obtener lo que quieren.

## T

✚ “Tal es la palabra como quien la habla.”<sup>808</sup>

کلمت لمر کد کعدته<sup>809</sup>

Kalimat lamra gad ga'datha.

Este refrán alude a que la palabra de una persona tiene el mismo valor que esta prsona. En la sociedad saharawi la palabra de la mujer saharawi viene medida por su cuerpo.es muy respetada y goza de gran importancia dentro de la familia.

✚ “Tanto vales cuanto tienes.”<sup>810</sup>

تکبظ من لخالک ال تکبظ من لفرایش<sup>811</sup>

Tagbaṭ man laḥlāg al-li tagbaṭ man lafrāš.

<sup>804</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 16.

<sup>805</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>806</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 402.

<sup>807</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 145.

<sup>808</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 554.

<sup>809</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 53.

<sup>810</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 409.

<sup>811</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, pp. 53-54.

Alude a que el valor de la mujer depende de su cuerpo; igual que en el ejemplo anterior; disparidad entre la entrada del reran español, mas generalista y la del hasaní.

✚ “Todos de Dios somos hijos, buenos y malos, grandes y chicos.”<sup>812</sup>

النار ما فيه انوير و الناث ما فيهم انويث<sup>813</sup>

An-nār mā fih ḥnwīr w-an-nāṭ mā fihum ḥnwīta.

El refrán español evidencia la igualdad que hay entre los seres humanos y que nadie es mejor que otro. Mientras que el refrán hasaní, además de igualar entre mujeres de diferentes edades, iguala, también, entre el daño causado por un fuego, sea como sea su fuerza.

✚ “Todo es ido, pájaro y nido.”<sup>814</sup>

افطاحت سلم جابت فري ومرت عنزه<sup>815</sup>

ḥfzāḥt sallam ḡābt farī wmarrat ḥanzah.

Cuando alguien hace algo insólito que le trae consecuencias negativas. De forma general, se aplica para aludir a las pérdidas financieras y morales importantes.

✚ “Toma las cosas por su lado bueno; que al revés lo hace el necio.”<sup>816</sup>

لمر اخير فاله من احجابه<sup>817</sup>

Lamra ḥaḥayr fālha man ḥḡābha.

Insta, igual que en los ejemplos anteriores, a las mujeres a ser optimistas, y dejar de aplicar el exorcismo.

## U

<sup>812</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 364.

<sup>813</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 137.

<sup>814</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 566.

<sup>815</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 166.

<sup>816</sup> [https://w.w.w.mundifrases.com/frase/una-madre-con-tres-hijas-se-comen-al-padre-por-lo/?utm\\_source=internalutm\\_campaign=phrasesnippetwholetext](https://w.w.w.mundifrases.com/frase/una-madre-con-tres-hijas-se-comen-al-padre-por-lo/?utm_source=internalutm_campaign=phrasesnippetwholetext)

<sup>817</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 171.

✚ “Una madre con hijas tres, se comen al padre por los pies y por la cabeza después.”<sup>818</sup>

ال<sup>819</sup> ملیت دارک بلعلیات معناه انک کاد تغذیهم

'ila mlayt dārk bla'layāt, ma'nāh 'annak gād tgaddihum.

Da a entender que un hombre que tiene solo a mujeres en su casa debe multiplicar sus esfuerzos para mantenerlas; porque ellas se quedan con su padre hasta contraer matrimonio. Suponen pues unacarga para la familia.

✚ “Una que hice, tres que pensé hacer, tres que me apunté.”<sup>820</sup>

الماء افکرشک لا تعمل اعليه<sup>821</sup>

Al-limāh 'fkaršak lā ta'mil 'lth.

Exhorta a ser realista y no contar con algo que no es nuestro. Hay una gran distancia entre el sueño y la realidad.

✚ “Una sola mano no aplaude.”<sup>822</sup>

أيدٌ وحدٌ مائصفاك<sup>823</sup>

'ayd waḥda māṣaffag.

Este refrán insta a la cooperación y la unión para superar las dificultades.

✚ “Un ave sola, ni bien canta ni bien llora.”<sup>824</sup>

ال<sup>825</sup> حدٌ حدٌ راصٌ يقلبُ

Al-li ḥaddu ḥad raṣu yaqlbu.

Alude a la necesidad de relacionarse con los demás para hacer las cosas porque solos no podemos hacerlas.

<sup>818</sup> [https://w.w.w.mundifrases.com/frase/una-madre-con-tres-hijas-se-comen-al-padre-por-lo/?utm\\_source=internalutm\\_campaign=phrasesnippetwholertext](https://w.w.w.mundifrases.com/frase/una-madre-con-tres-hijas-se-comen-al-padre-por-lo/?utm_source=internalutm_campaign=phrasesnippetwholertext)

<sup>819</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 168.

<sup>820</sup> CALLES VALES, José, *Op.cit.*, p 308.

<sup>821</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>822</sup> <https://m.imdb.com/title/tt3663036/?ref=ttfc-tt>

<sup>823</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>824</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op. cit.*, p. 22.

<sup>825</sup> CHAHID Maḥmūd.

✚ “Un contario con su contrario cura.”<sup>826</sup>  
 إجبب الظاله اللب بجر ظالنا<sup>827</sup>  
 ’iǧīb az-zāllah al-lī taǧbar zāllatnā.

A veces aceptamos medidas inadecuadas porque son las últimas alternativas que nos quedan. Es un mal necesario.

✚ “Un dedo a otro y todos al rostro.”<sup>828</sup>  
 ابنبل ابربم نبلك فبه ابربب<sup>829</sup>  
 ’bnīli ’ḥwaymti nbḍallak fiha ’ǧhaydti.

La mujer que no hacía nada en casa de sus padres ahora une su esfuerzo al de su marido para consoidar el núcleo familiar y garantizar un techo a sus hijos.

✚ “Uno dice por la boca, otro tiene el corazón.”<sup>830</sup>  
 فاصلن امنبن عاا اول<sup>831</sup>  
 Fatṣalna ’mnayn ‘adti tūldi.

Se aplica para justificar algo injustificable. A veces, algunas personas recurren a la mentira para dar credibilidad a su decisión sobre un tema.

✚ “Un solo golpe no derriba un roble.”<sup>832</sup>  
 اشهاب واحد ما بكب<sup>833</sup>  
 ’shāb wāḥḍ māyagdi.

Es una invitación al perdón cuando se trata de una ofensiva accidental.

<sup>826</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 628.

<sup>827</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>828</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 126.

<sup>829</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 96.

<sup>830</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 420.

<sup>831</sup> AL-HAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 110.

<sup>832</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 422.

<sup>833</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 98.

✚ “Uso pongas, que no quites.”<sup>834</sup>  
 ’ammna ’ḥna māḥalli ’ḍkūr.

Nuestra madre no pare a varones, este refrán alude a mantener y conservar las costumbres.

## V

✚ “Vaya el río por do suele.”<sup>835</sup>  
 اطريك البكره<sup>836</sup>  
 ’ṭrīg al-bagrah.

Se aplica para indicar que se suelen repetir las mismas costumbres o hábitos. Cuando se acostumbra en algo se hace siempre el mismo.

✚ “Vayase la sogá tras el caldero.”<sup>837</sup>  
 ال قلبتُ الدنيه ايكول لآخره جات<sup>838</sup>  
 Al-li qalbtu ad-danyyah ’igūl lāḥrah ḡāt.

Se aplica cuando estamos desesperados y tenemos pocos recursos para solucionar los problemas que tenemos.

✚ “Verdaderos juramentos, uno de cada ciento.”<sup>839</sup>  
 يمينا فنيد<sup>840</sup>  
 Yamīn fnayda.

Se aplica cuando una persona jura no hacer algo y acaba haciéndolo.

---

<sup>834</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 153.

<sup>835</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 153.

<sup>836</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>837</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 183.

<sup>838</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>839</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 403.

<sup>840</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 172.

✚ “Vestidos prestados no calientan.”<sup>841</sup>

المسٹر بلباس الناس عريان<sup>842</sup>

Al-msattar balbās an-nās ‘aryān.

Este refrán explica lo útil que es prescindir de los demás cuando queremos realizar algo.

## Y

✚ “Ya en esto me metí, y lo que fuere de otros será de mí.”<sup>843</sup>

ارجال الا اكلاب تكلعهم ذ واديرهم ذ<sup>844</sup>

’rraggāla ’illā ’klāb tagla‘hum dī wa’ddīrhum dī.

Da a entender que a las mujeres no les importan los divorcios, porque vuelven a encontrar marido.

✚ “Ya que no seas casto, Sé cauto.”<sup>845</sup>

اشيع من عزيت لمسيد<sup>846</sup>

’ašya‘ man ‘azbat lamsīd.

Hay que actuar con discreción e intentar ocultar los defectos incorrigibles.

---

<sup>841</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 726.

<sup>842</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>843</sup> MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Op.cit.*, p. 171.

<sup>844</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 110.

<sup>845</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 293.

<sup>846</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 174.

✚ “Ya que sea, que se vea.”<sup>847</sup>

الناس تمشي لڭوارب فالبر<sup>848</sup>

An-nās tmaššī lagwārb f-al-bar.

Alude a que algunas personas mienten de forma evidente creyendo que los demás no se han percatado. Otro refrán que va en el mismo sentido: “Exagerar y mentir, por un mismo camino suelen ir”.

✚ “Yo mando a mi gato y mi gato manda a su rabo.”<sup>849</sup>

الناس تقلبن وان نقلب ملات خيمت<sup>850</sup>

Annās taqlabni wāna naqlab mulāt ḥaymti.

Este refrán alude a que siempre oprimimos al más débil. En un sentido más amplio, este refrán quiere decir que la gente humilde siempre sufre la prepotencia de los que mandan. Este otro refrán va en el mismo sentido pero explicitando la relación de poder: Manda el que puede, y obedece el que debe.<sup>851</sup>

## Z

✚ “Zapatero, a tus zapatos.”<sup>852</sup>

رزق لمر تحت گایمته ورزق اراجل تحت گدم<sup>853</sup>

Rzaq lamra taḥt gāymatha warzaq 'rrāḡal taḥt gadmu.

<sup>847</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 130.

<sup>848</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>849</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 428.

<sup>850</sup> CHAHID Maḥmūd.

<sup>851</sup> DOVAL Gregorio, *Op.cit.*, p. 329.

<sup>852</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 429.

<sup>853</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 167

Es una forma de marcar el espacio a cada persona y que cada uno se interese por sus tareas sin inmiscuirse en las de los demás. Evidencia que cada cual tiene que encargarse de su labor.

✚ “Zapatero, a tus zapatos.”<sup>854</sup>  
 اللعانة تكوم وتطيح اعل راسه<sup>855</sup>  
 Al-la“āgah tgūm wataṭṭih ”la rāsha.

Da a entender que los trabajos designados a los hombres, resultan difíciles para las mujeres. Hay labores que solo los hombres son capaces de realizar y lo mismo para las mujeres, que ellas, también se singularizan en algunas tareas. Dentro de la familia se comparten las labores según la capacidad de cada uno.

### 3- Síntesis

La propuesta de diccionario refranístico que hemos elaborado para el presente trabajo constituye un primer acercamiento que engloba un corpus de refranes entre una lengua latina: la española, y otra foránea: la hasaní. Hemos creído oportuno reproducir los refranes hasaníes con su grafía árabe y acompañarlos de sus transliteraciones y sus significados en castellano. Estos refranes abarcan una amplísima fuente de conocimiento. Las múltiples experiencias que el hombre saharauí ha acumulado y los distintos sentimientos humanos forman la materia prima de los temas y traducen la realidad saharauí en este espacio geográfico.

Este diccionario es una herramienta adicional que permite conocer con mayor profundidad el carácter y la idiosincrasia de los pueblos objeto de nuestro estudio. A

---

<sup>854</sup> ETXABE Regino, *Op.cit.*, p. 429.

<sup>855</sup> AL-ḤAYSAN Ibrahim, *Op.cit.*, p. 173.

través del análisis de sus refranes, hemos intentado llegar hasta el espíritu de las costumbres y comportamientos de los dos pueblos. El diccionario establece una conexión lógica entre significados idénticos, pero, en muchas ocasiones emplea aspectos o ejes temáticos distintos. Las experiencias humanas son idénticas, pero cada sociedad emplea unas figuras culturales que se convierten en una referencia social sobre un tema determinado para referirse a un asunto concreto. Hemos constatado, también, que en el refranero hasaní abundan refranes sobre la mujer. Gran parte de referencias populares convierten a la mujer en protagonista y responsable de lo bueno o lo malo que pueda acontecer. Así pues, podemos observar, a través de numerosos refranes como la visión misógina de la sociedad saharauí queda reflejada en estas formulaciones con un marcado carácter machista, y, en distintos ejes temáticos el desprecio y la subordinación son aspectos muy relevantes.

El nacimiento de una hija se considera como una desgracia que recae sobre la familia. Esta actitud de paganismo preislámico que perpetúa en algunas sociedades musulmanas hasta la actualidad estaba, también, presente en la antigua sociedad saharauí. Para ellos, la mujer es responsable de todos los males que sufre la familia. En esta perspectiva, hemos constatado la injusticia social que degrada el valor de la mujer, equiparándola a animales; a una serpiente (لمرالا لفع مسموم) / La mujer es una serpiente venenosa), por disponer de una capacidad vengativa para hacer daño al hombre. En algunas culturas, la simbología de la serpiente es la inteligencia, en la Biblia es la astucia y en el Corán es el poder y el desafío. El perro es otro animal al que se equipara a la mujer: (اللي بغا لعذاب يرافق النساء ولا لكلاب) / Si quieres sufrir, acompaña a las mujeres y a los perros), para referirse a la desobediencia que ocasiona problemas y contiendas y también se equipara a una tienda (امر بلا ولاد كيف الخيمة بلا وتاد) / Mujer sin hijos es como una tienda sin estacas) para simbolizar lo frágil que es su matrimonio si ella es estéril. El desprecio a la mujer es en gran parte de los 347 refranes hasaníes que componen nuestro corpus es evidente. Se desea su muerte después de su nacimiento, porque su vida representa una lacra por la familia como lo explica el siguiente refrán: موت الطفل ستر / que traducimos literalmente así: La muerte de la hija es una cortina. Es decir, una

manera de tranquilidad que alea la familia de las desgracias, según la mentalidad árabe de aquel entonces. Los temas del corpus que hemos presentado giran en torno a la relación padres-hijos, matrimonio, honor, mentira, educación de los hijos, divorcio, belleza, pobreza, ahorro, consejos, generosidad, trato, subordinación, la conformidad. Hemos detectado, también, que el número de refranes que se refieren a la mujer duplica el número de refranes dedicados al hombre. Hay 184 refranes dedicados al género femenino frente a los 75 atribuidos al género masculino, lo que evidencia la importancia y la preocupación que los hombres tienen por las mujeres en esta sociedad, dicha preocupación traduce la voluntad de subordinar a la mujer dentro de unas actitudes enfocadas esencialmente a su control dentro de una sociedad patriarcal. De la misma manera que se reconoce a la mujer su importante papel en la educación de los hijos, la realización de las tareas caseras y los demás servicios que ella lleva a cabo, se le critica por su delgadez de su cuerpo, se le responsabiliza de las desgracias que suceden en el seno de la familia, y se le culpa de ser las únicas responsable de todo el mal que recae en la familia

Otro elemento cultural que podemos poner de relieve por su frecuencia y valor dentro de esta sociedad es al-jaima (la tienda) que ocupa un lugar muy relevante dentro de nuestro corpus. Representa la casa y el hogar donde vive el pueblo saharauí y en el subconsciente colectivo saharauí; es símbolo de la estabilidad de la familia y en algún caso se equipara a la familia. Se habla de Al-jaima de una persona para referirse a la familia de éste. Cuando se quiere achacar algún problema a la familia se sustituye el nombre del hombre por el de una mujer como única responsable de lo que sucede, como hemos visto, anteriormente, en el refrán:

اخويتم صويلح م تله ول فيه طواك / En la tienda de Swaylha, no hay ni distracción ni comida, para calificar a Swaylha de ser mujer introvertida y poco sociable e incapaz de crear alegría en su casa, y también responsable de la miseria en la que vive la familia. El diccionario de refranes es un espejo que permite visibilizar la realidad común que existe entre dos pueblos. Los refranes españoles, al igual que los refranes hasaníes, marcan la restricción territorial a la mujer, pero no intervienen en su cuerpo para convertirla en un

objeto que necesita adorno para su venta. También hemos constatado, a diferencia de la sociedad española, que el valor de la mujer se mide por su corpulencia y el honor de la familia con la virginidad, algo inexistente en la sociedad española. Todos los pormenores de estas dos sociedades se divulgan a través de un abanico temático, que describe con argumentos los rasgos más específicos de estas dos sociedades en juego. El diccionario descodifica un lenguaje vulgar para llegar a entender la intención que quería transmitirnos el autor. Pone en evidencia los rasgos de dos culturas y describe los medios que ha utilizado cada sociedad para transmitir la idea que incorpora de manera velada detrás de estas construcciones idiomáticas.

El diccionario de refranes es un espejo que permite visibilizar la realidad común que existe entre dos pueblos. Los refranes españoles, al igual que los refranes hasaníes, marcan la restricción territorial a la mujer, pero no intervienen en su cuerpo para convertirla en un objeto que necesita adorno para su venta. También hemos constatado, a diferencia de la sociedad española, que el valor de la mujer se mide por su corpulencia y el honor de la familia con la virginidad, algo inexistente en la sociedad española. Todos los pormenores de estas dos sociedades se divulgan a través de un abanico temático, que describe con argumentos los rasgos más específicos de estas dos sociedades en juego. El diccionario descodifica un lenguaje vulgar para llegar a entender la intención que quería transmitirnos el autor. Pone en evidencia los rasgos de dos culturas y describe los medios que ha utilizado cada sociedad para transmitir la idea que incorpora de manera velada detrás de estas construcciones idiomáticas.

El refranero hasaní abarca una amplísima fuente de conocimiento. Las múltiples experiencias que el hombre saharauí ha acumulado y los distintos sentimientos humanos forman la materia prima de los temas del diccionario. Nuestra propuesta de diccionario pretende ser una primera contribución socio-cultural que aporta más información sobre el pueblo hasaní para, así, ofrecer al lector una visión completa sobre la realidad saharauí y poder conocer mejor esta cultura.

### 3- Conclusión

La idea principal de nuestro estudio de investigación ha sido abordar el tema de los refranes hasaníes para entender el pasado de este pueblo y, también, para conocer su cultura. Y antes de entrar de lleno en el estudio de refranes, hemos considerado oportuno empezar por conocer el origen de este pueblo, su espacio geográfico, su entorno socio-cultural, sus costumbres, su dialecto y su literatura. Bagaje, que creemos, indispensable para apoyar nuestra vía de investigación. Por ello hemos contado con *Odette du Puigauveau*, una historiadora francesa conocedora del origen de este pueblo que, en su artículo titulado “*El ámbito geográfico de la cultura hasaní y sus raíces históricas*”<sup>856</sup> y recogido en la revista (*Taqāfat As-saḥrāfī al-kitābāt al-kulūniya*) traducido al árabe por el traductor Ahmed Al-bachir Damani, aportaba testimonios de los privilegiados historiadores árabes como: *Ibn Jaldun*, *Abu UbadAllah Al-bakriy Ali Ibn Al-atir*, que coincidieron en que los hasaníes son originarios de *Hiymer*, una tribu de Yemen, que descendían de los Senhajis. Llegaron al desierto del norte de África desde hace muchos siglos acompañados del rey yemení *Afriqesh* y su ejército, dejando atrás una difícil situación política que vivió el medio oriente en aquel entonces y que se saldó con múltiples guerras entre yemenitas e israelíes. Muchos pueblos han preferido migrar de estas zonas conflictivas buscando refugio en zonas remotas y seguras.

Una vez instalados en el desierto africano, el ejército del rey *Afriqesh*, bien preparado para los enfrentamientos bélicos, empezó a realizar una serie de expediciones militares y logró conquistar un amplísimo terreno y colonizar con éxito la zona. La semejanza climatológica y geográfica entre el Medio Oriente y el desierto africano jugó a favor de este estímulo económico. Los hasaníes se sintieron en una zona parecida a su zona de origen, lo que favoreció la rápida adaptación con este nuevo

---

<sup>856</sup> DU PUIGAUDEAU, Odette / (اوديت دي بويغودو), *El ámbito geográfico de la cultura hasaní y sus raíces históricas* / النطاق الجغرافي للثقافة الحسانية و جذورها التاريخية, es el título de un artículo recogido en una revista especializada en la cultura llamada *La cultura del Sahara en los libros del colonialismo*, 1<sup>o</sup> edición 2013 Tantán, traducida al árabe por el investigador y traductor Ahmad Al-Bachir Damani.

espacio. La escasez de los recursos naturales empujó los hasaníes a revertir esta situación y convertir esta zona en un importante espacio comercial y económico. Se activó la agricultura y lo que era terreno árido se convirtió en un espacio verde. Las plantaciones y los cultivos se extendieron a lo largo de los ríos y las dunas. La ganadería, a su vez, conoció su mejor momento después de la abundancia de los cultivos.

La presencia militar en la zona garantizó la seguridad y la paz, factores indispensables para el desarrollo económico y el intercambio comercial. Esta nueva coyuntura política y económica permitió que se estableciesen las conexiones entre el desierto de África y el medio oriente y se activasen los intercambios comerciales a través del tránsito de las caravanas. Las rutas del comercio rebasaron el Mar Mediterráneo para llegar hasta Europa. Los hasaníes controlaron el comercio internacional y obligaron a las caravanas el pago de una tasa para garantizar y asegurar el tránsito. Estas conexiones no eran posibles sin la presencia del camello que jugó un papel imprescindible y de suma importancia, debido a la gran distancia que separaba las ciudades. El viaje en el desierto necesita un medio de transporte capaz de soportar las dificultades naturales, sean atmosféricas y de carácter topográfico. Por ello, el camello se consideraba el mejor medio capaz de ayudar a llevar a cabo esta labor. La adquisición de un camello en el mundo beduino era un privilegio que, solo las familias adineradas podían permitirse. Además de ser parte importante del capital familiar, su paciencia y sus valores representan un buen referente social para dar consejos y el refranero hasaní lo confirma a través de su presencia en los refranes.

Después de la estabilidad político-económica en la zona, el rey *Afriqesh* aprovechó esta bonanza económica y dio órdenes a su ejército para empezar la labor de edificación de varias ciudades en el continente negro. Por ello, el nombre del continente africano lleva el nombre de este rey como reconocimiento de su obra social que ofreció

viviendas y alojamiento a muchas familias (Buziani Ad-daraji (2010). *Tribus Amazighies: sus periodos- sus lugares- sus aspectos*<sup>857</sup>.

Para abordar el tema del espacio geográfico, hemos consultado otra fuente bibliográfica. Se trata del libro del autor de origen hasaní Al-husayenHadidi, titulado (*La vida intelectual y espiritual en el espacio Bidani/ والروحية الفكرية الحياة حديدي الحسين* / البيضان بمجال) que recoge el testimonio de dos historiadores franceses: Alioune Sall y Paul Soleillet, sobre el espacio geográfico hasaní. Según estos dos historiadores el mapa geográfico hasaní se extiende entre el Mar oceánico por la parte occidental, el sur de Marruecos, el suroeste de Argelia, el norte de Senegal, de Mali y de Níger.

A este espacio geográfico se le atribuyen muchas nomenclaturas. Se conocía como Blad as-siba/ Tierra anárquica por la falta de seguridad que reinaba en aquel entonces o Blad al-mulattamin / Tierra de los del rostro cubierto, porque los habitantes de esta zona cubrían sus rostros para protegerse contra las tormentas de arena o Blad Al-Magafira / Tierra de Magafira, en referencia a la última tribu yemení que llegó a la zona.

En cuanto a la mezcla étnica entre bereberes, yemenitas del Oriente y otras etnias procedentes de África del Sur, esta heterogeneidad racial contribuyó en la fortaleza del tejido social y el crecimiento demográfico y económico de este pueblo. El espacio hasaní formaba un mosaico étnico afro-oriental que dio un buen ejemplo al resto de países sobre la interculturalidad y la buena convivencia. Todo ello favoreció un panorama marcado por la diversidad cultural que se extendió entre muchos países africanos, lo que demuestra que la hegemonía militar permite, en ocasiones, la hegemonía cultural y logra rebasar el perímetro geográfico. Un acontecimiento histórico muy relevante que ocurrió en la zona y que marcó un antes y un después en la sociedad hasaní era la guerra de Sherbabbah. Sus principales causas

---

<sup>857</sup>Buziani Ad-daraji(بوزياني الدراجي), *Tribus Amazighiries: sus periodos- sus lugares- sus aspectos/ (القبائل الامازيغية ادوارها- مواطنها- اعيانها)*, 1º parte, Dar Al-kitab Al'arabī, Argelia, 2007, p. 23 [Consultado el 13/01/2019 a las 16:45formato Pdf].

fueron, por una parte, la lucha por el control de las zonas donde abunda el forraje y el agua y por otra, el control del territorio de la tribu. Esta expansión empezó con conflictos rutinarios sobre el abastecimiento de agua y se agravaron para terminar con la guerra de *Sherbabbah*. Fue determinante para establecer una escala social, dando un nuevo panorama de la sociedad hasaní con tres clases: los *Guerreros*, los *Az-zawaya* y los *Luhma*. Esta política clasista repercutió sobre la vida socioeconómica privilegiando a los *Guerreros* y marginando a los *Luhma* que a los *Az-zawaya*.

La metamorfosis socio-política de la sociedad generó un descontento entre las capas sociales más pobres, hasta la llegada del islam que contribuyó en la supresión de este modelo clasista y permitió que todos los ciudadanos tuvieran los mismos derechos dentro de una sociedad justa. Esta situación favoreció la influencia de la cultura musulmana en la zona y dio lugar a la propagación del modelo arábigo antiguo, basado en la igualdad entre las personas, sin discriminación racial. Con la islamización de la zona se establecieron nuevos lazos de fraternidad e igualdad entre los pueblos dentro de un marco de tolerancia y buena convivencia y así se amplió el mapa geográfico hasaní.

Otro factor, también, considerable para la ampliación del espacio hasaní, fue el modelo de vida que llevaban, ya que la historia hasaní está muy arraigada en el tiempo y en la vida tradicional de su pueblo, que se ajustó a las condiciones del entorno. El nomadismo y el sedentarismo eran dos tipos de vida que caracterizaban a los hasaníes. El nomadismo, como fenómeno social nacido para hacer frente a la aridez del medio, la escasez de pastos y la dispersión de puntos de agua, impone la acomodación de la vida a los recursos naturales circunstantes. Las necesidades del ganado empujaron a los hasaníes a buscar lugares donde abunde el agua y el forraje. Esta necesidad tan imperiosa hizo que la extensión geográfica se ampliara considerablemente. Tan pronto se descubría una zona acuífera, se convertía en un lugar para los sedentarios. Este proceso de sedentarización comenzó paulatinamente por el cultivo y la artesanía. Los hasaníes, de la misma forma que se interesaron por el pastoreo, también prestaron interés a la agricultura y la artesanía. Había una complementariedad entre los dos

modelos de vida para fortalecer la economía del pueblo y una adaptación del hombre a la coyuntura circunstancial al medio en el que se encontraba.

Después de hacer este pequeño recorrido y este viaje en el tiempo, podemos decir que el pueblo hasaní ha sabido integrarse en su territorio e imponer su lengua sobre muchos pueblos de la zona. El fenómeno de expansión hasaní pudo extenderse entre varios países del territorio, así que se puede hablar de los hasaníes de Marruecos, los de Argelia, los de Mali, los de Níger..., los cuales tienen el mismo origen, pero las fronteras políticas entre los países les separaron.

Antes de conocer la vida sociocultural hasaní, hemos optado pues por la restricción de su perímetro en la zona occidental, evitando, así, entrar en un callejón sin salida que hubiera dificultado nuestra tarea de investigación, ya que la gran extensión geográfica impide identificar un único modelo de vida coherente y homogéneo entre los pueblos. Cuánto más nos alejamos de un lugar, más se percibe el cambio de la vida de los ciudadanos. Como ya sabemos la cultura de un pueblo interactúa con las demás culturas que la rodean. Lo que nos permite decir que la extensión territorial de un país es se ve casi siempre afectada por una fragmentación de su espacio socio-cultural, según el país fronterizo que lo limita.

Esta restricción nos permitió entender la estrecha relación entre los miembros de la familia hasaní, que convirtió su espacio de residencia en un pequeño gobierno controlado por el hombre mayor: el abuelo o el patriarca. Los abuelos representan la máxima autoridad dentro de la sociedad. Se trata de una sociedad patriarcal cuyo futuro dependía de las decisiones que tomara el patriarca y cada familia llevaba el nombre del suyo. En cuanto a las aglomeraciones familiares, se organizaron para formar un frente contra los posibles ataques y represalias, así como también, para construir una unidad económica que respondía a las necesidades de su gente.

En la sociedad hasaní las labores familiares se reparten entre sus miembros. Todos trabajan y contribuyen para ayudar a construir el bienestar de la familia. La solidaridad entre las familias es un hecho social que fortalece los lazos de parentesco y

favorece una estructura de estabilidad dentro de la sociedad. Las familias hacen frente a las necesidades alimenticias repartiendo lo que tienen almacenado para subsistir en los momentos difíciles dentro de este espacio marcado por la austeridad. Este gesto de generosidad y solidaridad alienta los matrimonios entre familiares. como medida para conservar el caudal familiar, pero en muchas ocasiones, pone fin a la libertad de unas criaturas todavía pequeñas para asumir la responsabilidad de una casa, una vez alcanza la pubertad. Esta desprotección de la infancia y esta intromisión en la vida de las chicas perdura hoy en día. Otros aspectos que nos llamaron la atención, además del *Attablah* (régimen alimenticio basado en la leche de la cabra o poner traducción entre paréntesis), es el *Lahgin* (لحكين): un proceso que consiste en aplicar a las chicas una inyección anal de agua del mar que, según los padres, era útil contra los parásitos intestinales, y así las chicas podían desarrollarse de forma sana. La mujer está en el centro de atención de la sociedad hasaní. xxx punto de mira stos son, entre otros, unos aspectos culturales que hemos encontrado en el refranero hasaní y que marcan la vida de este pueblo. Este pueblo ha desarrollado saberes y conocimientos que dan testimonio de su existencia. Era capaz de convertir una zona austera, despoblada y con pocos recursos vitales en un espacio verde donde se extienden palmeras y cultivos. Ha dejado un legado cultural muy rico, en el que se conjuga la cultura árabe con la bereber y la del África negra. Este mosaico cultural enriqueció la literatura hasaní que se distingue de la cultura árabe por la influencia del componente africano. Dentro de este espacio se ve reflejada la diversidad cultural. Por ello hemos llegado a la conclusión de que los refranes nos ayudan a conocer el tejido socio-cultural y el modo de vida de los pueblos, porque engloban muchos aspectos. En ellos se reflejan prácticas ligadas a costumbres y tradiciones. Albergan momentos históricos y acontecimientos del pasado. Forman una pantalla donde se proyecta la vida de nuestros antecesores, sus experiencias y las lecciones que sacaron de su día a día, que pueden servirnos como salvoconducto para estar precavidos ante cualquier situación.

Como es sabido, el estudio del refrán presenta un gran interés dentro del campo de la fraseología y lo es, también, para la sociología y la antropología, porque el refrán

aglutina diversos saberes, experiencias, modo de vivir, valores, normas de convivencia, etc. Los refranes ofrecen una entrada a la ciencia social porque nos ofrecen una visión sobre cómo viven los ciudadanos y como se organizan dentro de la sociedad. Nos permiten detectar la idiosincrasia de un pueblo, sus rasgos, sus aspectos físicos y al mismo tiempo nos enriquecen a nivel personal y comunicativo. Son un manantial de la sabiduría popular. También representan una identidad cultural que dibuja la sociedad tal cual. Tras analizar aspectos relacionados con la fraseología, hemos detectado que en el mundo árabe todas las expresiones dialectales que transmiten una sentencia o lección se conocen bajo el nombre “mata”. Mientras en España la paremióloga Sevilla Muñoz ha llevado a cabo un trabajo que se ocupó de la clasificación de las expresiones sentenciosas, definiendo el refrán como estructura bimembre y rimada. A diferencia del español, esta situación no plantea la misma discusión en árabe, puesto que tanto *refrán*, *proverbio* y *adagio* como otros enunciados sentenciosos, pueden ser equivalentes a un solo concepto en árabe: “mata” (مَثَل). El concepto árabe almacena todo lo que el hombre hace, como lo hace y con quien lo hace.

Desde tiempos inmemorables, el hombre hasaní ha depositado su saber y sus experiencias en los refranes preservado sus enseñanzas del paso del tiempo y del olvido. Ante la falta de otros medios de archivo, los hasaníes de forma consciente o inconsciente optaron por la introducción del refrán en sus discursos cotidianos, sabiendo de antemano de su función como transmisores de valores éticos y buenos modales.

El panorama cultural hasaní se caracteriza por una variedad de géneros, debido a la diversidad de su procedencia. La mezcla entre sus componentes dio lugar a un género atípico donde se han emparejado culturas distintas para crear una de las más ricas y nuevas producciones en el continente africano. Dispone de una gama muy amplia de géneros y tradiciones, entre los cuales hemos elegido el refrán porque almacena gran cantidad de información que puede ser de interés en los estudios sociológicos, antropológicos y, también, en el aprendizaje académico. La carencia de obras de estudio hasaníes sobre el patrimonio cultural, no solo ha dificultado nuestro trabajo, sino que también ha obstaculizado el renacimiento de la cultura hasaní como pilar que rija la

identidad saharai. A través de este estudio y de otros anteriores, queremos dar un impulso a una parte de este patrimonio que es el refrán. Se ha notado en las dos últimas décadas un incremento de unas obras dedicadas a la recopilación, al análisis y a la traducción de estas unidades fraseológicas. También ha aumentado el número de publicaciones de artículos y de monografías.

En la segunda parte hemos centrado nuestro trabajo en el estudio del refrán y sus propiedades, como parte importante del habla, visto que en las conversaciones casi siempre se utilizan. Hemos explicado todos los pormenores que engloba este mundo tan fascinante, empezando, como es lógico por un pequeño preámbulo sobre la historia del refrán, luego hemos ido estudiando sus características, siguiendo los mismos pasos que han utilizado otros estudios para los refranes españoles. La investigación se ha centrado en el análisis de un corpus compuesto de trescientos cuarenta y siete refranes que nos ayudaron a entender y captar la forma de vida, la manera de pensar y el carácter del pueblo hasaní. Esta producción popular, junto con otras producciones también populares como por ejemplo las canciones, la poesía y los cuentos, representaban un refugio para el saber y la experiencia de los hasaníes y se convirtieron en el archivo del pueblo dentro de un espacio marcado por tormentas naturales y otras de carácter humano. Nos hemos limitado solo al estudio del refrán en esta tesis y seguramente otros trabajos puedan realizarse con abordando las demás manifestaciones que están repletas de informaciones que nos pueden ayudar a entender de forma más exhaustiva de la vida de los hasaníes.

Abordar el estudio del *refrán* nos ha permitido adentrarnos en este mundo tan fascinante que rodea la comprensión de los refranes. Hemos llegado a varias conclusiones tras el recorrido que hemos realizado en esta tesis. Alguna de ellas relacionadas con la función del refrán que difiere de una sociedad a otra, dando paso a una lectura sobre cada sociedad. Uno de los aspectos que más llama la atención es el lugar que ocupa la mujer como protagonista de la mayoría de los refranes hasaníes que hemos analizado como supuesta promotora de desgracia, desamor, deshonor y miseria, sometiéndola incluso a un proceso denigrante cuyo objetivo es intervenir en su cuerpo.

Esta mención nos permite constatar, desde el ángulo del estudio de refranes, que se trata de una sociedad patriarcal que objetualiza a la mujer relegándola a puestos meramente subalternos. Su capacidad y función reproductora condicionan la vida sexual de la mujer destinada a la satisfacción del hombre y del grupo familiar en el que viven. Esta situación discriminatoria se nota más en la sociedad hasaní que en otras sociedades. A diferencia del refranero español que diversifica los protagonistas de sus temas poniendo el foco tanto sobre el hombre como sobre la mujer, no encontramos refranes machistas que denigran a la mujer.

El estudio del refrán nos ha permitido descubrir un amplio abanico temático sobre el pueblo hasaní y su día a día. Constituye, además de ser portador del saber humano, un conjunto de elementos que permite definir la idiosincrasia de este pueblo. Hemos notado que muchas virtudes que se identifican con el comportamiento humano se atribuyen a los animales, lo que evidencia la relación del hombre con los animales que coexisten con él dentro del mismo espacio vital. Tras la interpretación de los refranes que hemos incluido en el corpus de esta tesis, hemos constatado que las virtudes de la vida beduina están estrechamente vinculadas a las que se atribuyen a los animales. En lo que atañe a la “traducibilidad e intraducibilidad de refranes”, hemos llegado a la conclusión de que la traducción de refranes es un escollo difícil de solventar, debido a los motivos que, a continuación, citamos:

- Escasez bibliográfica destinada al tratamiento de la traducción de refranes.
- Número limitado de diccionarios bilingües y multilingües dedicados a los refranes.
- La propia naturaleza de los refranes, puesto que el estilismo que alberga el refrán, así como su configuración morfosintáctica y léxico-semántica dificultan llegar a una traducción satisfactoria.
- La imposibilidad de localizar correspondencias al mayor número de refranes debido a las diferencias culturales.

A pesar de estos obstáculos, el gran interés por este tipo de enunciados en el aprendizaje de lenguas extranjeras hizo que nos interesamos por buscar correspondencias a los refranes de nuestro corpus. La elaboración de nuestro pequeño *Diccionario español-hasaní de refranes*, nos ha dado la oportunidad de examinar, con más minuciosidad y precisión, el contenido de los refranes hasaníes. Es un trabajo que nos ha ayudado para conocer más de cerca el mundo hasaní y descubrir algunas cuestiones relacionadas con el tema de la traducción y que podemos resumir de la manera siguiente:

- La traducción de refranes consiste en buscar correspondencias y no en realizar una traducción.
- Solo se puede traducir los refranes cuyo sentido es explícito, mientras los que encierran culturemas, o los que tienen un significado metafórico resultan intraducibles. En este caso se recurre a la equivalencia.
- Hay que recurrir al sentido de los refranes para establecer la equivalencia.
- Para elaborar un diccionario de refranes es imprescindible tener conocimiento, no solamente lingüístico sino también cultural y refranístico de las lenguas objeto del diccionario.

En otras palabras, el presente trabajo *Aproximación a la cultura hasaní: estudio del refrán* es un tema que invita a investigar más, en otros componentes de la cultura de este pueblo para completar, en posteriores estudios, los resultados a los que hemos llegado sobre el pueblo hasaní, que dispone de un patrimonio cultural incalculable.

Los apartados estudiados en esta primera parte del trabajo, en la que hemos abordado temas relacionados con la cultura y la lengua, forman el material sobre el que

se apoya nuestra segunda parte, que consiste en evidenciar la relación que hay entre la cultura, cultura aspectos culturales es lo mismo, la lengua y el refrán.

El estudio del refrán nos obliga a hacer un viaje hacia el pasado para conocer su historia y sus peculiaridades que nos sirven de soporte y apoyo para explicar algunos aspectos relacionados con la estructura de estas unidades fraseológicas y sus significados. Estas unidades fraseológicas tienen una estrecha relación con el medio socio-cultural donde se crearon.

Recopilar refranes hasaníes ha sido el primer paso que hemos realizado para poder conseguir los objetivos marcados la tercera parte de esta tesis. Los estudios realizados sobre el patrimonio popular son la garantía de conservar y mantener vivo este patrimonio. Por esto hemos centrado nuestro trabajo en esta línea recogiendo 500 refranes hasaníes para poder realizar nuestro estudio contrastivo / comparativo de los refranes en hasaní y en español.

Después de hacer un breve recorrido sobre la historia de los refranes hasaníes y españoles, constatamos que el número de refranes españoles supera el número de refranes hasaníes, debido a que los estudios realizados en esta materia por autores hasaníes son modestos y todavía no han alcanzado el nivel merecido dentro de los estudios lingüísticos.

Hemos comprobado que las mismas experiencias vividas por el hombre, en una sociedad o en otra, son parecidas. Solo cambian los actores que protagonizan dichas experiencias. La humanidad comparte el mismo viaje de la vida. Cada sociedad elabora sus experiencias dentro de su espacio existencial, utilizando los medios pertenecientes a su entorno socio-cultural. Estas experiencias se condensan en unas confecciones populares conocidas como *refrán* y que enriquecen nuestra habla. Se perciben como sentencias firmes aprobadas por el hombre.

Después de examinar los refranes hasaníes y españoles hemos constatado que disponen de las mismas características: morfosintácticas, léxico-semánticas y retórico-

estilístico. Desempeñan varias funciones y entre ellas sobresale la función argumentativa y la didáctica utilizando una serie de recursos lingüísticos para convencer, influir, prevenir, informar o educar.

Por otra parte, los refranes se han creado en situaciones concretas y emplean figuras que tienen una referencia histórica o religiosa. Cada sociedad confecciona sus refranes dentro de su espacio socio-cultural. Utiliza unos personajes para simbolizar algo que considera bueno o malo, verdadero o falso, etc..., estos refranes están pues marcados por el entorno cultural, lo que dificulta a las personas foráneas entender sus significados. . Esta situación empuja al traductor a examinar detenidamente cada refrán para encontrar y seleccionar la mejor opción que pueda resolver este escollo traductológico. Los recursos lingüísticos empleados por los refranes, tales como la elipsis, metáfora, ironía, etc., constituyen una dificultad añadida al a la que se enfrenta el traductor. La traducción literal de estas unidades fraseológicas puede malograr el sentido de la frase. La omisión de una o más palabras, la simbolización de un tema social a través de personajes y el reflejo cultural impiden al traductor descodificar correctamente el sentido del refrán si no es conocedor de esta sociedad o si se trata de un traductor cuya experiencia no es tan amplia como para resolver algunas dudas relacionadas con los referentes culturales. Para ello, debe ser bicultural y bilingüe para afrontar estos problemas de traducción.

La propuesta de diccionario refranístico que hemos elaborado para el presente trabajo constituye un primer acercamiento que engloba un corpus de refranes entre una lengua latina: la española, y otra foránea: la hasaní. Hemos creído oportuno reproducir los refranes hasaníes con su grafía árabe y acompañarlos de sus transliteraciones y sus significados en castellano. Estos refranes abarcan una amplísima fuente de conocimientos. Las múltiples experiencias que el hombre saharauí ha acumulado y los distintos sentimientos humanos forman la materia prima de los temas y traducen la realidad saharauí en este espacio geográfico.

Este diccionario es una herramienta adicional que permite conocer con mayor profundidad el carácter y la idiosincrasia de los pueblos objeto de nuestro estudio. El diccionario establece una conexión lógica entre significados idénticos, pero, en muchas ocasiones emplea aspectos o ejes temáticos distintos. Las experiencias humanas son idénticas, pero, cada sociedad utiliza unas figuras culturales que se convierten en una referencia social sobre un tema determinado para referirse a un asunto concreto. Hemos constatado, también, que en el refranero hasaní abundan refranes sobre la mujer. Gran parte de referencias populares convierten a la mujer en protagonista y en la responsable de lo bueno o lo malo que pueda acontecer. Así pues podemos observar, a través de numerosos refranes como la visión misógina de la sociedad saharai queda reflejada en estas formulaciones con un marcado carácter machista, y, en distintos ejes temáticos el desprecio y la subordinación son aspectos muy relevantes.

El nacimiento de una hija se consideraba como una desgracia que recaía sobre la familia. Esta actitud ligada al paganismo preislámico que se perpetúa en algunas sociedades musulmanas hasta la actualidad estaba, también, presente en la antigua sociedad saharai. Para ellos, la mujer es responsable de todos los males que sufre la familia. En esta perspectiva, hemos constatado la injusticia social que degrada el valor de la mujer, equiparándola en ocasiones a animales tales como la serpiente (الا لفع لمر مسموم) / La mujer es una serpiente venenosa), por disponer de una capacidad vengativa para hacer daño al hombre. En algunas culturas, la simbología de la serpiente es la inteligencia, en la Biblia es la astucia y en el Corán representa el poder y el desafío. El perro es otro animal al que se equipara a la mujer: (اللي بغا لعذاب يرافق لكلاّب ولا النسا ولا لكلاّب) / Si quieres sufrir, acompaña a las mujeres y a los perros), para referirse a la desobediencia que ocasiona problemas y contiendas y también se equipara a una tienda (امر بلا ولاد كيف الخيمة بلا وتاد) / Mujer sin hijos es como una tienda sin estacas) para simbolizar lo frágil que es su matrimonio si ella es estéril. El desprecio a la mujer es evidente en gran parte de los 347 refranes hasaníes que componen nuestro corpus. Se desea su muerte después de su nacimiento, porque su vida representa una lacra por la familia como lo explica el siguiente refrán: موت الطفل ستر /

que traducimos literalmente así: La muerte de la hija es una cortina. Es decir que la desaparición de una hija es la solución que aleja la familia de las desgracias, según la mentalidad árabe de aquel entonces.

Los temas del corpus que hemos presentado giran en torno a la relación padres-hijos, matrimonio, honor, mentira, educación de los hijos, divorcio, belleza, pobreza, ahorro, consejos, generosidad, trato, subordinación y conformidad. Hemos detectado, también, que el número de refranes que se refieren a la mujer duplica el número de refranes dedicados al hombre. Hay 184 refranes dedicados al género femenino frente a los 75 atribuidos al género masculino, lo que evidencia la importancia y la preocupación que los hombres tienen por las mujeres en esta sociedad. Dicha preocupación traduce la voluntad de subordinar a la mujer dentro de unas actitudes enfocadas esencialmente a su control dentro de una sociedad patriarcal. De la misma manera que se reconoce a la mujer su importante papel en la educación de los hijos, la realización de las tareas caseras y los demás servicios que ella lleva a cabo, se le critica por su delgadez de su cuerpo, y se le culpa de ser la única responsable de todas las desgracias que recaen en el seno de la familia.

Otro elemento cultural que podemos poner de relieve por su frecuencia y valor dentro de esta sociedad es al-jaima (la tienda) que ocupa un lugar muy relevante dentro de nuestro corpus. Representa la casa y el hogar donde vive el pueblo saharauí y en el subconsciente colectivo saharauí es símbolo de la estabilidad de la familia y en algún caso se equipara a la familia. Se habla de Al-jaima de una persona para referirse a la familia de éste. Cuando se quiere achacar algún problema a la familia se sustituye el nombre del hombre por el de una mujer como única responsable de lo que sucede, como hemos visto, anteriormente, en el refrán:

اخويمت صويلح م تله ول فيه ظواك / *En la tienda de Swaylha, no hay ni distracción ni comida*, para señalar a *Swaylha* como una mujer introvertida y poco sociable e incapaz de crear alegría en su casa, y también responsable de la miseria en la que vive la familia. El diccionario de refranes es un espejo que permite visibilizar la realidad común que

existe entre dos pueblos. Los refranes españoles, al igual que los refranes hasaníes, marcan la restricción territorial a la mujer, pero no intervienen en su cuerpo para convertirla en un objeto que necesita adorno para su “venta”. También hemos constatado, a diferencia de la sociedad española, que el valor de la mujer se mide por su corpulencia y el honor de la familia con la virginidad matizar porque en la sociedad española hasta el siglo XX la virginidad era también un asunto a respetar, algo inexistente en la sociedad española. Todos los pormenores de estas dos sociedades se divulgan a través de un abanico temático, que describe con argumentos los rasgos más específicos de estas dos sociedades en juego. El diccionario descodifica un lenguaje vulgar para llegar a entender la intención que quería transmitirnos el autor. Pone en evidencia los rasgos de dos culturas y describe los medios que ha utilizado cada sociedad para transmitir la idea que incorpora de manera velada detrás de estas construcciones idiomáticas.

Es de suma importancia emprender futuros trabajos sobre la antropología y la sociología de los hasaníes a través de los refranes. Visto el papel de edilidad que desempeñan y abordar otros estudios sobre otros eneros literarios de índole oral que pueden aportar mucho sobre el patrimonio cultural hasaní.

## Bibliografía

## 1- Estudios sobre la cultura hasaní.

- ACADEMIA DEL REINO DE MARRUECOS, *Los refranes en Marruecos: su anotación y su uso científico y pedagógico*, Serie de Conferencias organizadas por la Academia del Reino de Marruecos con la participación de la asociación marroquí del patrimonio lingüístico, Rabat, 2001.
- AL-HAYSAN Ibrahim, *la mujer en los refranes hasaníes*, An-najah Al-jadida, Rabat, 2013.
- AL-MAMI BAN AL-BUJARI AL-BAKRI, Sheij Muhamad, *Diwan ashi'r al-hasani (laghna)*, Centro de estudios saharauis, IBSN: 978-9954-578-26-1, Rabat, 2015.
- BERQUE, Jacques, *Introduction aux nomades et nomadisme dans les zones arides*, Revue internationale des sciences sociales, Vol. XI. N°4-1959.
- BOUZINEBHussain, *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, Universidad de Zaragoza, 1994, 242p. (cote: 30 042 4 1646).
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús “Supervivencia y triunfo del refrán en las letras españolas al llegar la Edad Moderna”, *Paremia*, 5, 1996.
- CARO BAROJA, Julio, *Estudios Saharianos*. Ediciones, Júcar, Madrid, 1990.
- EL CONSEJO NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS: *Incorporación de la cultura hasaní en el sistema educativo y formativo, grupo de investigación y estudios sobre el Sahel del Sahara*, Centro de estudios saharawis, Rabat. 2013.
- DU PUIGAUDEAU, Odette, *Cultura del Sahara en los escritos coloniales*, Publicación trimestral cultural especializada traducida al árabe por Bachir Damani ,(W1/ 319. Tantán. 2013.
- EL CONSEJO NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS: *Incorporación de la cultura hasaní en el sistema de educación y de formación*, grupo de investigación y estudios sobre el Sahel del Sahara, Centro de estudios saharawis, Rabat. 2013.

- GAUDIO Attilio, *Les populations de Sahara occidental : histoire, vie et culture*, ed Karthala, Paris, Juin 1993.
- GONZÁLEZ MARTÍN, Vicente, El refrán en la literatura española de los siglos XVI y XVII, *Paremia*. 6, 1997.
- HADIDI Al-husayn, *la vida intelectual y espiritual en el espacio Bidani durante los siglos 18/19*, darabiraqraqlittabaewaan-našar, Rabat, 2014.
- IBAN ABI ZARA', Ali Al-fasi, *El compañero músico del jardín de los papeles en las noticias de los reyes del Magreb y la historia de la ciudad de Fes*, Revisado por Abdalwahhab Ban Mansur, segunda edición, 1999.
- IBAN JALDŪN, Abdarraḥman Ibn Muhammad, *Al-‘ibarwadiwan al-mubtadawa al-ḥabarfiyyam al-‘arabwa al-‘aamwa al-barbar waman‘āšarahum min dawī as-sultān*. Dar al-kitab, Vols:6, bayrut. Libano. 1999.
- JULIVERT, Manuel, *El Sahara: Tierras, pueblos y culturas*. Valencia. 2003.
- LLORIAN GONZÁLEZ, Susana (2017). “*Ines Ravasini, de la literatura a los refranes*”, en *Revista Paremia*, núm., 26,
- MAHDI, Mohamed, *Pastoralisme nomade au Sahara (Mercantilisme, survie et hédonisme)*, centre des études sahariennes, IBSN:978-9954-578-34-6. Rabat, 2015.
- MANT AL-BARNAWI, La‘ziza, *Al mar‘a al bīzāniyya min ḥilalal-amṭal al-ḥassāniyya*, segunda edición, 2013.
- MONTAGNE Robert, *La civilisation du désert nomade d’Orient et d’Afrique*, ed. Hachette. Paris. en *Revista Paremia*, núm. 26, 947.
- MONTIEL Vicent, *Chronique de la zawiya d’assa (cercle Goulmime) datée de 1362*, 27ed, in *mélanges Mohammed el Fassi*, université Mohammed V, Rabat, 196.
- OULD CHEIKH, Abdel wedoud, *Nomadisme, Islam et pouvoir politique dans la société maure précoloniale (XIemesiècleXIXemesiècle)*, Essai sur quelques aspects du tribalisme, thèse pour le doctorat en sociologie. Paris Descartes. 1985.

- OULD MOHAMED-BABA, Ahmad-Salem (2008), Refranero y fraseología hassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario. en Revista Paremia, núm.31.
- Revista especializada en la cultura llamada La cultura del Sahara en los libros del colonialismo, 1º edición 2013 Tantán, traducida al árabe por el investigador y traductor Ahmad Al-Bachir Damani.  
TAUZIN, Aline, *Statuts féminins dans une société pastorale : La Mauritanie, Une production pastorale et société*, 1948.
- TAUZIN, Aline, *Statuts féminins dans une société pastorale : La Mauritanie, Une production pastorale et société*, 1948.

- Webografía

<https://www.noor-book.com/%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8-%D9%88%D8%B2%D9%8A%D8%A7%D9%86%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%A7%D8%AC%D9%8A%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%A8%D8%A7%D8%A6%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A7%D8%B2%D9%8A%D8%BA%D9%8A%D9%87-pdf>

- <http://trbolatzur.blospot.com/2014/06/zahra-hasnau.html?m=1> <https://www.bbc.com/mundo/noticias-39307995>

- <https://www.bbc.com/mundo/noticias-39307995>

## 2- Estudios sobre la lengua y formas literarias hasaníes.

- AL-HAYSAN Ibrahim, *Itnografía del habla y la tradición oral hassani*, Rabat, 2013.
- Briz, Antonio y BRAVO, Diana (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- CASARES Julio (1992), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: edición CSIC.
- ĠALIAz-zubir, *Miradas en el dialecto hasaní*, L'Harmattan, bujdur, 2013.

- HERRERO CECILIA, Juan, *Teorías de Pragmática, de Lingüística Textual y de Análisis del Discurso*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 2006
- OULD MOHAMED-BABA, Ahmed-Salem (2003), *Los proverbios y expresiones contenidas en la obra Al-Bayānwa-t-tabyīn de Al-Ġāhiz (776/869)*, paremia, num, 12, 2003, pp. 137-150.
- PUBLICACIONES DE LA ACADEMIA DEL REINO DE MARRUECOS, *Al-amtal al-‘ammiyyafī al-magreb*, serie de conferencias publicadas por la academia del Reino de Marruecos con la participación de la asociación marroquí del patrimonio lingüístico. Rabat, 2001.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Vigésima segunda edición. Madrid, Editorial, Espasa Calpe, 2001.
- RULICKI, Sergio. *Comunicación no verbal: cómo la inteligencia emocional se expresa a través de los gestos*. Ediciones Granica. Buenos Aires. 2011.
  - Webografía
    - <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58374&Lng=0>
    - <https://sadanatoualharf.com/node/1593>

### 3)- Estudios sobre las producciones refranísticas.

- ABU-SHARAR, Hisham, *Refranes y dichos populares comparados en español, inglés, ruso y árabe*, Universidad autónoma de Barcelona, 1ºvol,(Cote: 30 042 4 1657), Barcelona, 1998.
- BAN ADAB, Addi, *Filosofía del nomadismo en los refranes hasaníes*, Artículo publicado en la Revista: *Cultura del Sahara en los escritos coloniales*, Publicación trimestral, especializada en temas culturales, 1º edición, Tantán, 2013. P. 83.
- BOUZINEB Husayn, *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, Universidad de Zaragoza,(cote: 30 042 4 1646), Zaragoza, 1994.
- CARRIERI CASALI, Marzia, *El libro de los proverbios de todo el mundo*, editorial de Vecchi, S.A. Barcelona, 1992.

- DE JAIME GÓMEZ, José, DE JAIME LORÉN, José María, *Autocrítica paremiológica. Los refranes españoles enjuiciados por el refranero*, Paremia, 4, 1995.
- GOGAZEH ZIYAD, Mohammad (2007), Los proverbios árabes extraídos del Corán: recopilación, traducción y estudio, Paremia, 14.
- LUQUE DURAN, Juan De Dios, PamiesBertran, Antonio, *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseológicas*, Granada. 2005.
- NAJJI, Mimoun, *A la croisée des proverbes*, Faculté des lettres et des sciences humaines, 2001, 165p (82 074 2 86
- REYADH MAHDI Jasim, *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*, Granada, Universidad de Granada, 2006.
- Revista especializada en la cultura llamada *La cultura del Sahara en los libros del colonialismo*, 1º edición 2013 Tantán, traducida al árabe por el investigador y traductor Ahmad Al-Bachir Damani.
- SEVILLA MUÑOZ, J., “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa”, *Paremia* 2, 1993, Madrid. 1993.
  - Webografía
    - <http://es.wikipedia.org/wiki/Met%C3%A1fora>
    - <http://www.wordreference.com/definición/anáfora>
    - [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo\\_03/07172017.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_03/07172017.htm)
    - [https://www.elcaede\\_lahistoria.com/refranes-maternidad/](https://www.elcaede_lahistoria.com/refranes-maternidad/)

#### 4- Referencias para la elaboración del diccionario refranístico español-hasaní.

- AL-HAYSAN Ibrahim, *la mujer en los refranes hasaníes*, An-najah Al-jadida, Rabat, 2013.
- BUITRAO Alberto, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa. Barcelona, 2012.
- CALLES VALES, José, *Refranes populares*, ed. Libsa, Madrid, 2008.

- CARRIERI CASALI, Marzia, *El libro de los proverbios de todo el mundo*. Editorial de vecchi. Barcelona. 1992.
- CHEIKH, Taine, *Dictionnaire Hassaniya Français*, Geuthner, Paris 1998.
- DOVAL Gregorio, *Refranero temático español*, Ed. Del Pardo, Madrid, 1997.
- ETXABE Regino, *diccionario de refranes comentado*, ediciones de la Torre. Madrid. 2012.
- MANT AL-BARNAWI, Laziza, *la mujer bidani a través de los refranes hasanies*, centro de estudios Sahariano, Rabat. 2013.
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Refranero general ideológico Español*, Casa editorial Hernando, Madrid. 1978.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2015). “Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas del español y el alemán”, en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, núm., 33, pp. 153-174, en especial, p, 171, disponible en línea en: <> [citado en 13/08/2016 17: 40 PM].

○ Webografía

- <https://elies.rediris.es/elies19/cap3442.html>
- <https://w.w.w.cervantesvirtual.com/obra-vigor/la-vez-entre-la-burla-y-la-valoracion-social-una-vision-desde-el-refranero/html/>
- <https://refranes.celeberrima.com/palabra/refranes-de-hija/>
- <https://w.w.w.gr.Gnome.eu/proverbium/index.php/list/Gonzalo+Correas%252+<em>vocabulario+de+refranes<%252em>/252,L,A,.xhtml>
- <http://m.Facebook.com/136384166538669/potos/294293640747720-الصحر-دكرته-زي>
- <http://filosofia.org/bjf/bjfc301.htm>[Consultada el 14/05/2016].
- [http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo\\_03/07172017.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_03/07172017.htm)
- <https://refranes.celeberrima.com/palabra/refranes-de-hija/>
- <https://w.w.w.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=camino>
- <https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=padrino=resultados>

- [https://w.w.w.mundifrases.com/frase/una-madre-con-tres-hijas-se-comenal-padre-porlo/?utm\\_source=internalutm\\_campaign=phrasesnippetwholetext](https://w.w.w.mundifrases.com/frase/una-madre-con-tres-hijas-se-comenal-padre-porlo/?utm_source=internalutm_campaign=phrasesnippetwholetext)
- [https://w.w.w.mundifrases.com/frase/una-madre-con-tres-hijas-se-comenal-padre-porlo/?utm\\_source=internalutm\\_campaign=phrasesnippetwholetext](https://w.w.w.mundifrases.com/frase/una-madre-con-tres-hijas-se-comenal-padre-porlo/?utm_source=internalutm_campaign=phrasesnippetwholetext)
- <https://m.imdb.com/title/tt3663036/?ref=ttfc-tt>